

## El gobernante maya

Historia documental de cuatro señores  
del periodo Clásico

María Elena Vega Villalobos



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

*El gobernante maya*  
*Historia documental de cuatro señores del periodo*  
*Clásico*

María Elena Vega Villalobos (autor)

México  
Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas  
Mapas y figuras  
(Serie Culturas Mesoamericanas 8)

Primera edición impresa: 2017

Primera edición electrónica en PDF: 2017

Primera edición electrónica en PDF con ISBN: 2018

ISBN de PDF 978-607-30-0535-7

<http://ru.historicas.unam.mx>



Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0  
Internacional

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

2019: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Algunos derechos reservados. Consulte los términos de uso en <http://ru.historicas.unam.mx>.

Se autoriza la consulta, descarga y reproducción con fines académicos y no comerciales o de lucro, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica. Para usos con otros fines se requiere autorización expresa de la institución.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



REPOSITORIO  
INSTITUCIONAL  
HISTÓRICAS  
UNAM

# El gobernante maya



Historia documental de cuatro señores  
del periodo Clásico

María Elena Vega Villalobos



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO





EL GOBERNANTE MAYA  
HISTORIA DOCUMENTAL DE CUATRO SEÑORES  
DEL PERIODO CLÁSICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Serie Culturas Mesoamericanas / 8



MARÍA ELENA VEGA VILLALOBOS

# EL GOBERNANTE MAYA

## HISTORIA DOCUMENTAL DE CUATRO SEÑORES DEL PERIODO CLÁSICO



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

MÉXICO 2018

Vega Villalobos, María Elena, autor

*El gobernante maya : historia documental de cuatro señores del periodo clásico /*

María Elena Vega Villalobos.

México : UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2019.

(Serie Culturas Mesoamericanas 8)

1 recurso electrónico

Libro PDF (88.9 MB)

ISBN del PDF 978-607-30-0535-7

1. Inscripciones mayas. 2. Lenguas mayas -- Escritura. 3. K'ihnich Janaab' Pakal, 603-683.

4. B'alaj Chan K'awiil. 5. Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. 6. Yaxuun B'ahlam IV.

I. Título. II. Serie.

Primera edición impresa: 2017

Primera edición electrónica en PDF: 2017

Primera edición electrónica en PDF con ISBN: 2018

D. R. © 2018. Universidad Nacional Autónoma de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Círculo Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria

Coyoacán, 04510, Ciudad de México

ISBN del PDF 978-607-30-0535-7



Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Hecho en México



## AGRADECIMIENTOS

Durante la realización de este libro recibí ayuda y consejo de numerosos colegas. Quisiera expresar, en particular, mi agradecimiento a Ana Carolina Ibarra González, Arturo Gómez Camacho†, Érik Velásquez García, María del Carmen Valverde Valdés, Martha Ília Nájera Coronado, Silvia Limón, Albert Davletshin, Miguel Pastrana Flores, Teri Arias Ortiz, Graciela Flores Flores, Raquel Güereca Durán, Arge-  
lia Segovia y Pedro Marañón Hernández.

Deseo también dar las gracias a Rafael Guevara Fefer por las mejoras a la última versión del manuscrito, a Moisés Aguirre por sus dibujos, así como al personal del Instituto de Investigaciones Históricas, especialmente al Departamento Editorial, por su orientación y cuidado en la edición.

Dedico este libro a Alfonso Lacadena García-Gallo, maestro, mentor y amigo: *laju'n Ak'bal Ju'n Yaxk'in utzutzu'w hu'n Ixchuwe'n; i chi na'ik utihmje'l awo'hl.*



## INTRODUCCIÓN

*La originalidad de la escritura maya  
le confiere un interés único, aparte de la luz  
que arroja sobre la historia humana de lo que,  
gracias a su desciframiento, ya no podemos  
denominar Nuevo Mundo.*

MAURICE POPE

Las inscripciones jeroglíficas guardan en su interior las remotas voces de los señores que gobernaron el paisaje maya, y no fue sino hasta su desciframiento<sup>1</sup> que se abrió al mundo moderno una parte del esplendor, la historia y la grandeza de esta antigua civilización. Desde entonces, numerosos epigrafistas han consagrado su vida al estudio de este complejo y fascinante sistema de escritura, el cual se utilizó por primera vez hace más de dos mil años en lo que hoy conocemos como el sureste mexicano.<sup>2</sup> La epigrafía revela el discurso de los antiguos gobernantes, y hoy día un conocimiento sobre los jeroglíficos es fundamental para adentrarse a la historia maya precolombina; las inscripciones proporcionan una amplia gama de datos que nos per-

<sup>1</sup> El término desciframiento, en palabras de Maurice Pope, hace referencia a la explicación de los signos o caracteres individuales de un determinado sistema de escritura y no significa la comprensión del sentido particular de la inscripción con ese sistema escriturario. Siguiendo esta definición se puede señalar que el desciframiento de la escritura maya se inició en la segunda mitad del siglo XIX y, como ocurre con todos los sistemas de escritura antiguos, aún se encuentra inconcluso. Véase Maurice Pope, *Detectives del pasado: una historia del desciframiento. De los jeroglíficos egipcios a la escritura maya*, Javier Alonso (trad.), Madrid, Oberón, 2003, p. 328-329.

<sup>2</sup> Diversos estudios lingüísticos y epigráficos realizados en los últimos años han mostrado que la escritura en Mesoamérica no fue inventada por los mayas, sino por los epi-olmecas del Golfo de México, aproximadamente en la segunda mitad del primer milenio antes de Cristo.

miten reconstruir diversos aspectos de la vida en las antiguas cortes mayas, y en su conjunto forman una colección de fuentes escritas que evocan el pasado a través de una imagen viva.

El extenso repertorio documental de inscripciones mayas que ha llegado hasta nosotros ha permitido —a partir de los estudios pioneros en el campo de la lingüística realizados por Yuri Knórozov<sup>3</sup>—, que los métodos y procesos de análisis propios de la disciplina epigráfica se establezcan y consoliden en torno al estudio de la escritura jeroglífica maya. Sin embargo, a pesar de que la labor epigráfica es necesaria e ineludible dentro de los actuales estudios mayas, las herramientas del análisis epigráfico aún son dominadas sólo por unos cuantos investigadores. Durante décadas, los estudiantes que nos interesábamos por la escritura jeroglífica maya, por conocer sus recursos escriturarios y sus reglas de composición, así como por las técnicas de traducción establecidas en este campo, tuvimos que hacer frente a una serie de retos en nuestro aprendizaje, debido tanto a la falta de un consenso entre los académicos de las reglas ortográficas de las palabras mayas como, principalmente, a la ausencia de una obra que abordara el estudio de los instrumentos del conocimiento y labor epigráficos, donde se especificaran los tipos de soporte, los criterios que debían seguirse para la clasificación y tipología de las inscripciones, la elaboración de repertorios documentales, o *corpora*, así como las técnicas de lectura y de restitución de jeroglíficos.<sup>4</sup> Aunado a esto, la falta de obras que nos permitieran leer directamente los textos jeroglíficos a través de traducciones íntegras —como las que existen en otras tradiciones epigráficas del Viejo Mundo<sup>5</sup>— dificultaba el estudio aún más, pues para conocer el contenido de las inscripciones

<sup>3</sup> Yuri Knórozov, “Drevniaia Pis'mennost Tsentral'noi Ameriki”, *Sovietskaya Etnografiya*, 3, n. 2, 1952, p. 100-118. Una versión en español se encuentra en la obra *La antigua escritura de los pueblos de América Central*, México, Biblioteca Obrera, 1954.

<sup>4</sup> Este tipo de trabajos ya se ha realizado en otras tradiciones epigráficas, como la griega y la latina. Véanse, por ejemplo, Margherita Guarducci, *Epigrafía griega: Caratteri e storia della disciplina. La scrittura greca dalle origini all'età imperiale*, Roma, Istituto Poligrafico dello Stato, Libreria dello Stato, 1967 y *Fundamentos de epigrafía latina*, Javier Andreu Pintado (coord.), Madrid, Liceus, 2009.

<sup>5</sup> Como en las obras *Corpus Inscriptorum Latinarum*, Theodor Mommsen (coord.), Berlín, Reimer, 1885-2011. El repertorio documental actualizado de inscripciones latinas puede revisarse en línea —en la página: <http://cil.bbaw.de/>—; consultado el 15 de febrero de 2017. James Henry Breasted, *Ancient Records of Egypt: Historical Documents from the Earliest Times to the Persian Conquest. Collected, Edited and Translated with Commentary*, Nueva York, Charles Scribner's Sons, 1906-1907; Daniel David Luckenbill, *Historical Records*

procedentes de las ciudades de Naranjo o Tikal, por ejemplo, debíamos separar lo que registraban los jeroglíficos de las interpretaciones de los epigrafistas, una tarea que no era, ni mucho menos, sencilla.

Aunque durante la primera mitad del siglo XX se publicaron obras instrumentales a modo de repertorios y colecciones documentales,<sup>6</sup> y a pesar de que en los últimos años se han realizado algunos trabajos que presentan traducciones de diversas inscripciones,<sup>7</sup> aún falta publicar una colección de fichas epigráficas de diversos textos jeroglíficos, pues la ausencia de dichos repertorios documentales ha impedido que los antiguos registros escritos estén a disposición del análisis histórico fuera de la comunidad epigráfica.

Debido a la problemática que plantean las fuentes epigráficas —que no es exclusiva de la civilización maya del periodo Clásico (292-909) sino de la historia antigua en general—, todos los interesados en la sociedad clásica deben, cuando menos, conocer los procedimientos de trabajo de la disciplina epigráfica para así elaborar críticas fundamentadas y extraer conclusiones válidas que expliquen los acontecimientos, pues, como han señalado Géza Alföldy y muchos otros historiadores, la publicación de fuentes constituye un paso previo para el desarrollo de toda ciencia histórica.<sup>8</sup> Es por esta razón que la extraordinaria y singular documentación epigráfica que poseemos de los antiguos mayas debe ponerse a disposición de investigadores, estudiantes y de todo aquél que se interesa por la Historia Antigua a través de la publicación

*of Assyria and Babylonia. From the Earliest Times to Sargon*, Illinois, The University of Chicago Press, 1926, v. I; Margherita Guarducci, *Epigrafía greca...*

<sup>6</sup> Como, por ejemplo, en las obras elaboradas por Sylvanus G. Morley, *The Inscriptions of Copan*, Washington, D. C., The Carnegie Institution of Washington, 1920 y *The Inscriptions of Peten*, Washington, D. C., The Carnegie Institution of Washington, 1938.

<sup>7</sup> Las que encontramos en las obras de David S. Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX at Palenque. A Commentary*, San Francisco, The Pre-Columbian Art Research Institute, 2005; "The Palenque Mithology. Materials to Accompany Presentations by David Stuart, Peter Mathews, Alfonso Morales, Érik Velásquez García, and Guillermo Bernal Romero", en *Sourcebook for the 30<sup>th</sup> Maya Hieroglyphic Forum*, Austin, The University of Texas at Austin, Department of Art and Art History, Maya Workshop Foundation, 2006; *Manual de los monumentos de Copán, Honduras*, Ricardo Agurcia Fasquelle, Vito Veliz (eds.), Tegucigalpa, Asociación Copán, 2010; *Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, fase I, informe final número 1, temporada abril-mayo 2013*, Dmitri Beliaev y Mónica de León (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia de Guatemala, 2013, entre otras.

<sup>8</sup> Geza Alföldy, "La Historia Antigua y la investigación del fenómeno histórico", *Gerión. Revista de Historia Antigua*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1984, n. I, p. 47.

de repertorios, o *corpora*, con sus correspondientes fichas epigráficas, las cuales deben ser accesibles y útiles en la elaboración histórica y que, además, permitan tanto una mejor comprensión de las inscripciones mayas como un manejo más amplio del material epigráfico.

Este libro pretende comenzar a llenar esta laguna en los estudios mayas. Con el compromiso de difundir el contenido de las inscripciones mayas, el lector encontrará en los capítulos que integran este libro numerosas fichas epigráficas pertenecientes a diversos repertorios y colecciones documentales, las cuales le servirán para conocer y entender la labor epigráfica, y el tipo de fuentes que los epigrafistas utilizamos para reconstruir el pasado maya hoy día.

Este libro comprende cuatro apartados dedicados a las inscripciones jeroglíficas comisionadas por los gobernantes K'ihnich Janaab' Pakal de Palenque, B'ajlaj Chan K'awiil de Dos Pilas, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y Yaxuun B'ahlam IV, ambos de Yaxchilán (figura 1). Debido a que un estudio preliminar de sus respectivos señoríos es necesario para contextualizar sus gobiernos y sus textos, la primera parte de los capítulos presentan el escenario histórico —para el que se utilizan tanto datos epigráficos como arqueológicos— de Palenque, Dos Pilas y Yaxchilán antes de la entronización de dichos mandatarios, así como la reconstrucción histórica de sus gobiernos. La segunda parte de cada capítulo está dedicada a la presentación de la ficha epigráfica de una serie de inscripciones; en tales fichas el lector encontrará la transliteración, transcripción, lectura y traducción de cada uno de los textos jeroglíficos que he seleccionado, guiada por varios criterios, como la existencia de fotografías y dibujos que permiten un estudio del monumento o la presencia de numerosos pasajes que pueden ser traducidos claramente.

Las traducciones que aparecen en este volumen han constituido uno de los trabajos más arduos y espinosos que he realizado hasta ahora, pues, en algunos casos, no sólo me ha resultado difícil acceder a lo registrado en las inscripciones, sino también traducirlas y hacerlas inteligibles a los modernos lectores. Dado que existen dos formas de traducir textos, una que reproduce el escrito en la medida en que ambos idiomas (el de llegada y el salida) lo permiten, y otra que busca hacer agradable la traducción, con paráfrasis e interpretaciones de palabras, tuve que realizar los dos tipos de traducción en algunas inscripciones jeroglíficas antes de decidirme. La traducción nunca es sencilla, pero las dificultades se agudizan cuando se pretende traducir

textos escritos en una lengua muerta, llenos de locuciones y metáforas que son ajenas al lector contemporáneo. Es por esta razón que me incliné por una traducción agradable que se esfuerza por hacer más comprensible el texto, sin traicionar la intención y el mensaje del autor, apegándome lo más posible al escrito y con una fraseología que suena mejor en español, donde no se ha suprimido la cadencia rítmica y solemne de los textos jeroglíficos mayas. Esta elección también me llevó a traducir títulos que no son del todo exactos gramaticalmente, pero que muestran en la traducción su sentido pleno, como el título *sajal* que ostentan individuos destacados en las cortes mayas, el cual traduzco como 'gobernante provincial'.

Por supuesto, todas las confusiones, errores y desarticulaciones de frases que el lector encuentre en este volumen son responsabilidad mía, nacidas de mi propia incompreensión de algunos pasajes, ya sea por desconocimiento, grafías no descifradas o porque su etimología aún es incierta.

Debido a que la epigrafía es una disciplina consolidada, presenta una serie de reglas en la transliteración y transcripción que explico al final de esta introducción. Antes, examino las características, el contenido y los usos de las inscripciones mayas, así como la cuestión del análisis histórico a que deben ser sometidas dichas fuentes escritas. Posteriormente, y con la finalidad de proporcionar una lectura integral a los cuatro capítulos que siguen, el lector encontrará una introducción al tema del gobernante maya y su representación en la sociedad del periodo Clásico.

## LAS INSCRIPCIONES

### *La epigrafía*

En el campo de la Historia Antigua, los restos materiales que presentan textos escritos son de excepcional importancia, pues la especificidad de investigación en este periodo la constituyen las fuentes escritas;<sup>9</sup> su hallazgo dentro de los antiguos núcleos arquitectónicos, museos y

<sup>9</sup> Javier Andreu Pintado, "Repertorios, obras monumentales y colecciones de referencia en la investigación en Ciencias de la Antigüedad", en *Métodos y técnicas de investigación*

colecciones privadas de todo el mundo generó, desde mediados del siglo XVIII, con el desciframiento de la escritura palmireña,<sup>10</sup> un estudio específico que ha culminado en el desarrollo de tres disciplinas especializadas e imprescindibles para el historiador de la Antigüedad: la epigrafía, la numismática y la papirología. Estas tres disciplinas surgieron debido a que un texto puede presentarse en materiales escriptorios muy variados —como piedra, bronce, hueso, cerámica, papel, papiro, entre otros—, los cuales requieren técnicas específicas de análisis.

La epigrafía es una disciplina práctica que estudia los registros escritos de las civilizaciones antiguas que fueron grabados en materiales duros, como piedra, cerámica, bronce o mármol. Es la encargada de decodificar, clasificar, datar e interpretar las inscripciones, las cuales forman una clase especial de fuentes escritas que sólo pueden ser analizadas al poseer una serie de conocimientos y técnicas particulares que hacen de la epigrafía una disciplina científica en sí misma; debido a que los *corpora* documentales que poseemos de las civilizaciones antiguas son muy variados, la labor epigráfica de catalogación, datación, lectura y contextualización es indispensable para conocer y reconstruir el pasado de dichas civilizaciones.

La epigrafía comparte su método de trabajo con la historia y la filología, pues caracteriza las inscripciones como fuentes históricas de carácter primario y realiza una crítica textual. Como ha señalado Javier Andreu Pintado, el método epigráfico presenta tres pasos: la denominada autopsia epigráfica, análisis detenido de la inscripción; la edición epigráfica, presentación cuidada y minuciosa de textos, y la ordenación sistemática de un determinado repertorio de inscripciones, es decir, la ordenación de un corpus.<sup>11</sup> Para llevar a cabo un análisis epigráfico es fundamental que el estudioso de los textos antiguos conozca el idioma que se encuentra registrado en las inscripciones, las fórmulas comunes presentes en los textos, así como las instituciones, la religión y la cultura a la que pertenece la fuente que pretende analizar, garantizando así una oportuna transmisión del contenido de las inscripciones. Todas

*histórica I*, María Jesús Peréx Agorreta (coord.), Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2012, p. 661.

<sup>10</sup> Véase Maurice Pope, *Detectives del pasado...*, p. 144-152.

<sup>11</sup> Véase Javier Andreu Pintado, "La investigación sobre fuentes epigráficas. Las inscripciones y su contribución a la Historia de la Antigüedad: la epigrafía latina", en *Métodos y técnicas de investigación...*, p. 609.



estas técnicas permiten al epigrafista editar diversas fuentes escritas y establecer sus contextos culturales a partir de datos fragmentarios que pocas veces forman parte de una narración histórica continua y que sólo ofrecen ayuda en la reconstrucción de historias locales y de ciertas clases sociales, pues, por lo general, estas inscripciones fueron realizadas para la proyección pública de los protagonistas de los hechos documentados en ellas —que nosotros consideramos históricos.

Debido a que una gran parte de las inscripciones son recuperadas en los yacimientos arqueológicos —algunas de ellas bastante bien preservadas y otras, fragmentadas y erosionadas—, comúnmente asociamos estos registros escritos con los restos materiales y, por ende, al ámbito de la Arqueología. Sin embargo, las inscripciones son para los historiadores de la Antigüedad fuentes primarias esenciales sin las cuales no podría reconstruirse el pasado;<sup>12</sup> son escritos originales y contemporáneos a los hechos que relatan, razón por la cual ofrecen a los investigadores información que no podría conocerse por otras fuentes.<sup>13</sup> No obstante, las particularidades que presentan estos registros no sólo obligan a los investigadores que se dedican a la historia maya antigua a interpretar las inscripciones, también exigen entablar un diálogo estrecho y permanente con otras disciplinas, principalmente con la Arqueología, la cual le permite completar la información obtenida a través del análisis de las fuentes escritas, pues “ni hoy tiene sentido una Historia Antigua que sólo reflexione sobre los acontecimientos del pasado a partir de la información facilitada por [...] [las] inscripciones”.<sup>14</sup>

### *La escritura jeroglífica maya*

Al igual que en otras civilizaciones del Mundo Antiguo, el soporte mejor atestiguado de la producción escrita entre los mayas clásicos es la piedra, por lo que las inscripciones lapídeas son las más características

<sup>12</sup> John Bodel, “Epigraphy and the ancient historian”, en *Epigraphic Evidence: Ancient History from Inscriptions*, John Bodel (ed.), Londres, Routledge, 2001, p. 1-3.

<sup>13</sup> B. F. Cook, “Inscripciones griegas”, en *Leyendo el pasado. Antiguas escrituras del cuneiforme al alfabeto*, José Luis Rozas López (trad.), Madrid, Ediciones Akal, 2003, p. 283-351.

<sup>14</sup> Javier Andreu Pintado, “La Historia Antigua: objeto de estudio, método y fuentes”, en *Tendencias historiográficas actuales I*, Blas Casado Quintanilla (coord.), Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2012, p. 287.

de sus *corpora* epigráficos. Aunque la gran mayoría de las culturas mesoamericanas utilizaron este material escriptorio para sus registros de naturaleza pública y monumental, es la cultura maya la que constituye el ejemplo más conspicuo en América de lo que podemos denominar *civilización epigráfica*,<sup>15</sup> razón por la cual el estudio de su legado escrito es uno de los más desarrollados en la actualidad.

Desde que la escritura jeroglífica maya comenzó a ser objeto de estudio, el análisis epigráfico de las inscripciones se ha desarrollado considerablemente, y muestra en sus métodos y procesos de desciframiento una solidez lingüística y filológica que permite leer más del 70% de los textos escritos. Los estudios epigráficos han permitido conocer la naturaleza y funcionamiento de la escritura maya, señalando que fue un sistema logosilábico o logofonético, es decir, un sistema escriturario que combinó tanto signos que expresan lexemas y palabras completas como otros que representan sonidos silábicos. Dicho sistema presenta cuatro categorías de signos:<sup>16</sup>

- a) Logogramas: caracteres escriturarios que representan una palabra completa, como los números arábigos en nuestro sistema de escritura (figura 2a).
- b) Silabogramas: signos que corresponden a uno o más fonemas de la lengua pero que carecen de significado, como nuestras vocales y consonantes (figura 2b).
- c) Determinativos semánticos: signos que no tienen lectura pero que proporcionan información en cuanto a la lectura y significado del jeroglífico que acompañan,<sup>17</sup> como los signos de admiración que utilizamos (figura 2c).

<sup>15</sup> Este término es utilizado por los investigadores de las civilizaciones clásicas —griega y romana—, y la adopto debido a que caracteriza de manera bastante clara el lugar que ocupa el vasto corpus de inscripciones mayas en el horizonte mesoamericano.

<sup>16</sup> Alfonso Lacadena García-Gallo, "El funcionamiento de la escritura jeroglífica maya", en *Cuaderno de trabajo de la 15ª Conferencia Maya Europea*, Madrid, 2010, p. 1-4; Érik Velásquez García, "La escritura jeroglífica", en *Los mayas: voces de piedra*, Alejandra Martínez de Velasco y María Elena Vega (eds.), Madrid, Turner/Ámbar Diseño/Universidad Nacional Autónoma de México, 2015, p. 127-131.

<sup>17</sup> Esta categoría de signos fue propuesta por Alfonso Lacadena García-Gallo; aunque aún se debate la presencia de determinativos semánticos en la escritura maya, en este trabajo suscribo la propuesta de Lacadena. Véase Alfonso Lacadena García-Gallo, "El funcionamiento de la escritura..."

- d) Signos auxiliares: los cuales también carecen de lectura pero sirven al proceso de escritura o lectura de otros caracteres escriturarios; su función consiste en hacer más inteligible el texto, como los guiones o comas que usamos en nuestro sistema al redactar un escrito (figura 2d).

Al igual que los jeroglíficos egipcios, todos los signos de la escritura maya son altamente icónicos, pues representan diversos seres y objetos del mundo natural (véanse ejemplos en la figura 2).<sup>18</sup>

A partir del estudio pionero de Stephen D. Houston, John Robertson y David S. Stuart,<sup>19</sup> el idioma de los jeroglíficos ha estado entre los aspectos más investigados en la epigrafía maya en los últimos años, dando como resultado que la estructura básica del idioma de las inscripciones y las normas que lo rigen, ahora se conozcan bastante bien. A través de estudios lingüísticos de morfología verbal y basados en la sintaxis nominal de las inscripciones, Houston, Robertson y Stuart demostraron que el idioma de las inscripciones tenía una filiación cholana oriental, emparentada con las lenguas cholti' y ch'orti',<sup>20</sup> que hoy es denominado *maya clásico* o *maya jeroglífico*. Este idioma, como el arameo en el periodo del imperio persa o el náhuatl clásico en el siglo XVI, fue utilizado como *lingua franca* o lengua de prestigio a lo largo de todas las Tierras Bajas mayas, independientemente de los idiomas vernáculos que se hablaban en los distintos señoríos.<sup>21</sup> El maya jeroglífico es uno de los idiomas mejor

<sup>18</sup> David Stuart, "A Brief Introduction to Maya Writing", en *Sourcebook for the XXXI Maya Meetings*, Austin, The University of Texas at Austin, Mesoamerican Center, Department of Art and Art History, Maya Workshop Foundation, 2007, p. 91; Alfonso Lacadena García-Gallo, "El funcionamiento de la escritura...", p. 4.

<sup>19</sup> Stephen D. Houston, John Robertson y David Stuart, "The Language of Classic Maya Inscriptions", *Current Anthropology*, University of Chicago Press, v. 41, n. 3, junio 2000, p. 321-356.

<sup>20</sup> David Stuart, "A Brief Introduction...", p. 106-108; Érik Velásquez García, "Gramática de los jeroglíficos mayas. Una nueva revolución en el campo de la epigrafía (1998-2013)", en *Memorias del IV Encuentro de la Sociedad Mexicana de Historiografía Lingüística (SOMEHIL)*, 23-27 de mayo de 2011, Bárbara Cifuentes García y Ascensión Hernández Triviño (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, en prensa.

<sup>21</sup> También han sido identificadas otras cuatro lenguas en los registros jeroglíficos: la cholana occidental, la tzeltalana, la yucatecana y la quicheana. Véase Alfonso Lacadena García-Gallo, "Gramática maya jeroglífica básica", en *Cuaderno de trabajo de la 15ª Conferencia Maya Europea*, Madrid, 2010, p. 1.

documentados de las antiguas culturas americanas —quizá sólo el náhuatl clásico lo sea más— y tiene una historia documentada muy larga, la cual abarca alrededor de dos mil años, pues no desapareció con el colapso de los siglos IX y X, sino que continuó utilizándose durante la época colonial.<sup>22</sup> A pesar de que encontramos inscripciones en gran parte del territorio maya, la alfabetización —la capacidad de leer y escribir— fue muy reducida en el periodo Clásico, y algunos investigadores señalan que sólo el 1% de la población sabía leer y escribir.<sup>23</sup>

A diferencia de otras tradiciones epigráficas —como la egipcia, la griega o la romana—, en los estudios mayas no se han diferenciado las disciplinas que se encargan de analizar y traducir los signos escriturarios tallados, incisos, o trazados en diferentes materiales escriptorios. Los textos mayas inscritos en papel o piedras preciosas (como la jadeíta) no son estudiados por la papirología o la gemología. Todas las inscripciones mayas son analizadas por el epigrafista, quien realiza la transcripción, traducción e interpretación de los textos jeroglíficos, tanto de los escritos en monumentos públicos como los trazados en los códices.<sup>24</sup>

El desciframiento de la escritura maya ha hecho posible la lectura y traducción de un corpus de inscripciones que constituye una colección imprescindible y fascinante para adentrarse a la figura del gobernante y la organización política, principalmente durante el periodo Clásico, debido a que los textos escritos fueron creados por la realeza y documentan una serie de eventos rituales y políticos protagonizados por ella. Tal corpus, que abarca miles de inscripciones talladas, incisas y pintadas en una gran variedad de soportes —piedra, madera, concha, hueso, jadeíta, cerámica—, se incrementó

<sup>22</sup> Stephen D. Houston, “All Things Must Change. Maya Writing over Time and Space”, en *Their Way of Writing. Scripts, Signs, and Pictographies in Pre-Columbian America*, Elizabeth Hill Boone y Gary Urton (eds.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2011, p. 21.

<sup>23</sup> Stephen D. Houston, “Literacy among the Pre-Columbian Maya: A Comparative Perspective”, en *Writing Without Words. Alternative Literacies in Mesoamerica and the Andes*, Elizabeth H. Boone y Walter D. Mignolo (eds.), Durham, Carolina del Norte, Duke University Press, 1994, p. 38.

<sup>24</sup> Alfonso Lacadena García-Gallo, *Evolución formal de las grafías escriturarias mayas: implicaciones históricas y culturales*, tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 1995, p. 2-4.

considerablemente a partir del siglo VI y decayó drásticamente a principios del IX, dentro del periodo denominado Clásico Tardío (600-909).

Este corpus forma un repertorio documental heterogéneo y diverso que refleja la geografía política de la antigua zona maya, la cual estuvo conformada por numerosas capitales con sus propias casas reinantes, sus propias narrativas y mitos fundacionales (figura 1). Esta característica permitió la creación de textos escritos en diferentes formatos y enfocados en temas distintos, los cuales cambian de una ciudad a otra y reflejan variaciones regionales e históricas muy interesantes. Debido a que las inscripciones se enfocan en las actividades de la realeza, la figura del gobernante maya cuenta con una documentación prodigiosa de varios miles de textos inteligibles y, en ocasiones, detallados. Sitios como Quiriguá, Piedras Negras, Aguateca, Palenque, Tikal, Copán, Ceibal, Naranjo, Yaxchilán, Chichén Itzá, Toniná, Dos Pilas, Caracol, Bonampak, Ek' Balam y Calakmul produjeron sus propias inscripciones en una variedad de monumentos que respondieron a las necesidades políticas, religiosas y sociales de cada uno de ellos.

Los diversos *corpora* procedentes de estas y otras ciudades mayas presentan una amplia gama de formatos y géneros, como breves textos jeroglíficos autorreferenciales tallados en cuentas de jadeíta y hueso; registros de los logros personales (*res gestae*) de los numerosos gobernantes colocados en los palacios y plazas centrales de las ciudades; epitafios realizados en honor a consortes y madres de los mandatarios; dedicciones honoríficas y efusivas a las deidades —como la compuesta a los tres dioses patronos de Palenque por K'ihnich Janaab' Pakal y su primogénito, K'ihnich Kan B'ahlam II, inscrita en tres grandes losas de piedra caliza colocadas en los muros interiores del santuario superior del Templo de las Inscripciones, probablemente uno de los textos más estudiados de la antigüedad maya—; registros pintados en vasijas cerámicas que dan cuenta de los tributos entregados a los gobernantes por los funcionarios *lakam* y hasta pronósticos y almanaques escritos en las páginas del *Códice de Dresde*. Todos estos ejemplos muestran que el corpus de inscripciones mayas es un conjunto de material vasto y heterogéneo, donde los fines por los cuales eran compuestos los textos y los tipos de objetos en los que se inscribieron fueron muy diversos. Como

consecuencia de esta diversidad, la gama de cuestiones históricas que ilustran es muy amplia, y la variedad de enfoques para estudiar los textos jeroglíficos, aún más.

Las inscripciones fueron escritas en objetos portátiles, como vasijas cerámicas, huesos tallados, ornamentos y piezas votivas de jadeíta, concha y obsidiana, así como en diversos formatos escultóricos, como altares, dinteles, tableros, estelas, tronos, escaleras jeroglíficas, aleros, cornisas, frisos y alfardas, los cuales son denominados monumentales por estar asociados a los espacios arquitectónicos. A partir de su colocación, las inscripciones monumentales son divididas en públicas y privadas; las públicas son aquéllas que fueron emplazadas en lugares abiertos, como las plazas, y corresponden a las estelas, las escaleras jeroglíficas y los altares, tanto redondos como zoomorfos, que hoy día pueden apreciarse en numerosas zonas arqueológicas. Por su parte, las inscripciones privadas son aquéllas que encontramos en contextos arquitectónicos de acceso más restringido, como los muros interiores de los templos, las tumbas, las bancas talladas y sus plataformas, así como los vanos de acceso de los edificios, donde se colocaron los dinteles.

La variedad de soportes y formatos que fueron empleados para registrar eventos políticos y rituales de los gobernantes mayas muestra la función que cada uno de ellos desempeñó al interior de una entidad política determinada, el mensaje que quería ser transmitido y el público al que estaba destinado. A pesar de que estelas, altares y tableros son comunes en las ciudades mayas del periodo Clásico,<sup>25</sup> la cantidad de cada uno varía considerablemente, dado que los gobernantes sentían preferencia por ciertos formatos, como los dinteles de piedra tallados en Yaxchilán, las estelas en Tikal, los tableros en Palenque o las escaleras jeroglíficas en Dos Pilas.

#### TIPOS Y CONTENIDO DE LAS INSCRIPCIONES MAYAS

Los formatos empleados en el registro de las inscripciones han servido, en parte, para establecer el tipo y contenido de los textos

<sup>25</sup> La excepción la tenemos en Palenque, donde hasta la fecha sólo se ha encontrado una estela tallada, mientras que en la ciudad de Piedras Negras, Guatemala, no han sido recuperados dinteles esculpidos.

jeroglíficos en dos categorías o géneros distintos: dedicatorio o de posesión, y narrativo o conmemorativo, los cuales definen su función social primaria.<sup>26</sup>

La primera categoría, la dedicatoria o de posesión, se define básicamente como un texto corto que registra un “nombre-etiqueta” del poseedor del objeto, y se ha identificado principalmente en piezas cerámicas, primero como Serie Primaria Estándar (PSS)<sup>27</sup> y posteriormente como Fórmula dedicatoria.<sup>28</sup> Los textos de este género sólo señalan el tipo de objeto en que fueron registrados, el poseedor y su estatus social. Su función fue elevar tanto la jerarquía del individuo mencionado, a través de la posesión de un objeto de prestigio, como la del mismo objeto al ser poseído por un personaje de alto rango.<sup>29</sup>

El segundo tipo de texto, el narrativo o conmemorativo, es un registro considerablemente más extenso y suele asociarse con las inscripciones monumentales, como la Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas, los tableros del Templo de las Inscripciones de Palenque o los dinteles del Edificio 23 de Yaxchilán. Generalmente, estos registros conmemoran diversos hechos políticos y actos rituales individuales, como la fundación de un señorío, la realización de un rito o la entronización de los gobernantes. Sin embargo, como bien notó Stuart hace más de veinte años,<sup>30</sup> los textos considerados como narrativos son, en esencia, dedicatorios, pues la relación de fechas y acontecimientos que presentan regularmente conduce a un evento culminante que es el eje de la inscripción. Este evento puede ser un ritual de final de periodo protagonizado por el gobernante o, más comúnmente, un rito

<sup>26</sup> David Stuart, *A Study of Maya Inscriptions*, tesis de doctorado, Universidad de Vanderbilt, 1995, p. 98-102; Dmitri Beliaev y Albert Davletshin, “Los sujetos novelísticos y las palabras obscenas. Los mitos, los cuentos y las anécdotas en los textos mayas sobre la cerámica del periodo Clásico”, en *Sacred Books, Sacred Languages. Two Thousand Years of Ritual and Religious Maya Literature*, Rogelio Valencia Rivera y Geneviève Le Fort (eds.), Múnich, Verlag Anton Saurwein, 2006, p. 21 (Acta Mesomericana, 18).

<sup>27</sup> Michael D. Coe, *The Maya Scribe and His World*, Nueva York, The Grolier Club, 1973.

<sup>28</sup> David Stuart, “Glyphs on Pots. Decoding Classic Maya Ceramics”, en *Sourcebook for the 29<sup>th</sup> Maya Hieroglyphic Forum*, Austin, The University of Texas at Austin, Department of Art and Art History, Maya Workshop Foundation, 2005, p. 118-124.

<sup>29</sup> Dmitri Beliaev y Albert Davletshin, “Los sujetos novelísticos...”, p. 21.

<sup>30</sup> David Stuart, *A Study of Maya Inscriptions...*, p. 98-106.

de consagración o activación ritual, ya sea de un monumento, un objeto o una estructura arquitectónica.

Por ejemplo, la inscripción contenida en la Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas dedica tres de sus cinco escalones al registro de una serie de acontecimientos relacionados con la guerra entre los gobernantes B'ajlaj Chan K'awiil y Nu'n Jol Chaahk —hechos que podemos llamar históricos—, los cuales sirven como preámbulo para el registro de dos eventos destacados en los restantes escalones: la consagración o dedicación ritual de la misma escalera —señalada a través de la expresión *pahtlaj k'antuun ehb'*, 'la escalera de piedra amarilla/preciosa fue formada'— en la fecha de final de periodo 9.12.10.0.0, 9 Ajaw 18 Sotz', 7 de mayo de 682, y la celebración del tercer *k'atuun*<sup>31</sup> de vida del gobernante B'ajlaj Chan K'awiil, en la fecha 9.12.12.11.2, 2 Ik' 10 Muwan, 4 de diciembre de 684. En este texto, y en muchos otros que son considerados como narrativos, los acontecimientos políticos y bélicos tuvieron la función de crear un contexto al verdadero propósito de la inscripción: conmemorar la creación y dedicación ritual de la escalera jeroglífica. Este texto, que podemos denominar *autorreferencial*, no es exclusivo de las escaleras jeroglíficas, pues también se encuentran abundantes ejemplos en estelas, alfardas, dinteles, cornisas, frisos, piezas cerámicas y objetos votivos y ornamentales, los cuales registran su propia creación, colocación y activación ritual.

Otro ejemplo interesante lo tenemos en uno de los textos jeroglíficos más largos que se conservan del periodo Clásico, la inscripción contenida en los tableros del santuario superior del Templo de las Inscripciones de Palenque. A pesar de que en éstos una serie de acontecimientos históricos son registrados en relación con los gobernantes del sitio —como la conquista de Palenque por parte del gobernante de Kanu'l a principios del siglo VII, o la llegada a la ciudad de un

<sup>31</sup> *K'atuun* es una palabra maya yucateca que fue empleada para designar un periodo de veinte años de 360 días. Durante el Clásico, este periodo era llamado *winikhaab'*, 'veinte años', y es común dentro de los registros jeroglíficos, tanto los relacionados con acontecimientos rituales y calendáricos como en los títulos de gobernantes y nobles. En este libro traduzco *winikhaab'* como 'veintena de años' cuando aparece como un título —por ejemplo *uux winikhaab' ajaw*, 'señor de tres veintenenas de años'— y como 'cuenta de años' cuando está relacionada con el calendario —por ejemplo *tzutz'uuy uchanlaju'n winikhaab'*, 'la decimocuarta cuenta de años se completó [9.14.0.0.0]'.



prisionero importante de K'ihnich Janaab' Pakal en el año 659—, los eventos más destacados, y que constituyen el eje del texto, se enfocan en las ceremonias *k'atuunicas* de final de periodo realizadas por los gobernantes palencanos, principalmente las de Janaab' Pakal, y los rituales y dádivas entregadas a las deidades patronas del sitio en esas fechas. La narración mezcla hechos dinásticos e históricos con actos rituales individuales con la finalidad de proveer de un contexto a los eventos más destacados; en este caso, las ceremonias rituales de final de periodo.

### *Las inscripciones mayas como fuentes históricas*

En la actualidad, el repertorio documental de textos mayas escritos en caracteres jeroglíficos consta de alrededor de 10 000 inscripciones.<sup>32</sup> Aunque su número es bastante impresionante, es reducido si lo comparamos con otros que han sobrevivido de antiguas civilizaciones, como la sumeria, la egipcia o la romana. No obstante, este corpus provee una abundancia de fuentes escritas que permiten conocer una gama de aspectos políticos, sociales, religiosos, artísticos y lingüísticos de la sociedad maya del periodo Clásico. Por supuesto, dichas fuentes no son más que una parte del total de lo que fue consignado por escrito en la antigüedad maya, y sólo conservamos una pequeña porción que ha sido minada, principalmente, por el medio húmedo de las Tierras Bajas, un medio poco propicio para la conservación de textos inscritos en materiales perecederos. El ambiente ha jugado un papel muy importante en la preservación de las inscripciones, destruyendo casi por completo las pinturas murales y los códices que sin duda existieron en el Clásico.<sup>33</sup> Es por esta razón que los repertorios están

<sup>32</sup> Stephen D. Houston, “All Things Must Change...”, p. 21. Esta cantidad varía entre los autores, pues algunos señalan la existencia de 15 000 textos, mientras que otros consideran que el corpus maya jeroglífico está formado por alrededor de 5 000. Véase Alfonso Lacadena García-Gallo, “La escritura en Guatemala: jeroglíficos y alfabeto como vehículos de una tradición cultural”, en *El país del quetzal. Guatemala maya e hispana*, Madrid, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, 2002, p. 78; Dmitri Beliaev y Albert Davletshin, “Los sujetos novelísticos...”, p. 21; Harri Kettunen y Christophe Helmke, *La escritura jeroglífica maya*, Verónica Amellali Vázquez López e Ignacio Cases Martín (traductores), Madrid, Instituto Iberoamericano de Finlandia, 2010, p. 13.

<sup>33</sup> David Stuart, “A Brief Introduction...”, p. 69.

formados en gran parte por inscripciones lapídeas, pero no significa que la piedra fuera el material más utilizado por los mayas antiguos para escribir sus palabras.

A pesar de que nuestros *corpora* documentales son parciales e incompletos —como sucede en toda investigación histórica— y a que muchos aspectos de la sociedad maya clásica no pueden ser estudiados a partir de los registros escritos, la figura del gobernante maya —su representación y desempeño político-ritual— puede ser evocada y estudiada debido a que contamos con inscripciones que documentan el reinado de numerosos gobernantes que rigieron sus propias entidades políticas, principalmente durante el periodo Clásico Tardío. Estas fuentes escritas deben ser traducidas y luego analizadas con todas las técnicas historiográficas posibles para poder comprenderlas y utilizarlas del mejor modo posible; sólo al contextualizarlas e interrogarlas —al preguntarnos por qué se escribió el texto, cómo, cuándo y dónde— podremos explorar los tipos de registros que existieron en la Antigüedad, las necesidades a las cuales respondieron y los usos que de éstos se hicieron.

Las inscripciones mayas son conspicuas fuentes históricas porque nos permiten conocer los procesos de transformación de los diversos señoríos clásicos; son “materiales históricos” pues revelan cómo era la sociedad maya en la Antigüedad, y sus narrativas nos ofrecen datos para entender su concepción del pasado, así como la unidad cultural y religiosa que existió al interior de las ciudades a lo largo de toda la zona de las Tierras Bajas. Por supuesto, al concebir las inscripciones como fuentes históricas requerimos de una praxis absolutamente historiográfica y de un método totalmente crítico para trabajarlas.

El análisis historiográfico realizado a las inscripciones revela que éstas son fuentes condicionadas, tanto por su conservación como por su objetividad; revela que su valor como testimonios históricos fiables de los acontecimientos que relatan no está garantizado por la cercanía cronológica a los hechos que han sido consignados en ellas, y pone de manifiesto que la información registrada en los monumentos ha sido seleccionada —y por tanto manipulada— por los comitentes de las inscripciones. El saber solventar estas características, propias de toda fuente escrita, constituye uno de los retos más arduos al momento de realizar un planteamiento histórico que

busca conocer y explicar el desarrollo y las causas de los hechos sobre los que las inscripciones nos informan.<sup>34</sup>

Una vez definidos estos puntos, debe reflexionarse acerca de la naturaleza y los propósitos de la inscripción que estamos investigando; en nuestro caso, es necesario discernir para qué fueron creadas las inscripciones mayas, pues su intencionalidad nos dice mucho acerca del público al que estaban dirigidas, sobre los sectores a los que se deseaba persuadir, así como los aspectos por los que quería ser reconocido el gobernante que comisionaba los monumentos. Aunque es común pensar que el objetivo de los textos narrativos o conmemorativos de los mayas del Clásico fue impresionar al espectador con el poder del gobernante, su legitimidad, sus conquistas, su riqueza y sus lujosos atavíos<sup>35</sup> —que la función de los monumentos fue la glorificación de los autócratas,<sup>36</sup> es decir, el recuento público de las acciones políticas y victorias bélicas del gobernante y la realeza con el único propósito de legitimarse en el poder—,<sup>37</sup> la cualidad autorreferencial de las inscripciones que he mencionado permite inferir que los monumentos y su dedicación fueron fundamentales dentro de las ceremonias reales.<sup>38</sup> Las inscripciones mayas, más que fungir como decretos políticos del gobernante, desempeñaron un papel primordial como participantes activos en el paisaje religioso.<sup>39</sup>

<sup>34</sup> Javier Andreu Pintado, “La Historia Antigua y otras ciencias de la Antigüedad: arqueología, epigrafía y numismática”, en *Tendencias historiográficas actuales I...*, p. 309.

<sup>35</sup> Esther Pasztory, “El arte”, en *Historia antigua de México. Aspectos fundamentales de la tradición cultural mesoamericana*, Linda Manzanilla Naim y Leonardo López Luján (coords.), México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Antropológicas/M.A. Porrúa, 2001, v. IV, p. 18.

<sup>36</sup> Beatriz de la Fuente, “El arte del retrato entre los mayas”, *Artes de México. Reseña del retrato mexicano*, n. 132, año XVII, 1970, p. 7-22.

<sup>37</sup> Joyce Marcus, *Mesoamerican Writing Systems: Propaganda, Myth and History in Four Ancient Civilizations*, Princeton, Princeton University Press, 1992, p. 3-16.

<sup>38</sup> David Stuart, “Kings of Stone. A Consideration of Stelae in Ancient Maya Ritual and Representation”, *RES. Anthropology and Aesthetics*, Peabody Museum Press, n. 29-30, 1996, p. 148-171.

<sup>39</sup> Las inscripciones monumentales egipcias, babilonias y asirias, al igual que las mayas, registraban la activa vida religiosa de los faraones y reyes, principalmente la construcción y remodelación de templos, así como la realización de diversos ritos y ceremonias. Véase Daniel David Luckenbill, *Historical Records of Assyria...*, p. 2-3 y Peter A. Clayton, *Chronicle of the Pharaohs. The Reign-by-Reign Record of the Rulers and Dynasties of Ancient Egypt*, 2ª ed., Londres, Thames & Hudson, 2006, p. 6-13.

Como puede verse en el texto de la Escalera Jeroglífica 4 de Dos Pilas, en los tableros del Templo de las Inscripciones de Palenque y en la gran mayoría de las fuentes escritas que presento en este volumen, diversos acontecimientos en la vida de personajes prominentes fueron hábilmente ligados a eventos de consagración o dedicación ritual de edificios y monumentos, todos ellos acontecimientos contemporáneos a las inscripciones —como la terminación de un templo en fechas calendáricas o dinásticas importantes, la colocación de una estela en la plaza y su dedicación ritual en una fecha de final de periodo—. Es importante subrayar que los antiguos mayas no estaban interesados en registrar únicamente sus victorias militares y sus logros políticos, sino que buscaron asociarse a eventos rituales y calendáricos a través de fechas de final de periodo y consagración de objetos y estructuras arquitectónicas; los monumentos fueron concebidos fundamentalmente para registrar y conmemorar determinados momentos en el tiempo y, mediante la notación de eventos que podemos considerar exclusivamente históricos, los escribas no sólo relataron la gloria del gobernante en turno, también señalaron la interacción de este curso de acontecimientos con el orden cósmico.<sup>40</sup> La perspectiva de que los textos mayas proporcionan, en su mayor parte, sólo datos biográficos de los gobernantes y la realeza, no toma en cuenta el verdadero propósito de las inscripciones, y las relega a la categoría de ser únicamente decretos políticos con fines de legitimación, como vehículos de propagación de la historia oficial.<sup>41</sup>

Como he señalado aquí, una parte importante de nuestro conocimiento de los mayas del periodo Clásico depende esencialmente de las inscripciones; esto nos lleva, necesariamente, a indagar en las distintas formas en que estas fuentes escritas fueron producidas, distribuidas y leídas en la Antigüedad, y nos permitirá tener una

<sup>40</sup> David Stuart, *A Study of Maya Inscriptions...*, p. 159-160; Érik Velásquez García, "Historia de la historia entre los epígrafistas mayistas: desde John Lloyd Stephens hasta los tiempos recientes", para ser publicado en *Memorias del IX Coloquio de Análisis Historiográfico: Historiografía de tradición indígena, del 11 al 13 de octubre de 2010*, Miguel Pastrana Flores (ed.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, en prensa; David Stuart, "The Deep Past in Maya History", versión para lectura, *X Congreso Internacional de Mayistas*, Izamal, Yucatán, 26 de junio-2 de julio de 2016.

<sup>41</sup> Véase Joyce Marcus, *Mesoamerican Writing Systems...*, p. 3-16.

aproximación fundamentada a las razones por las que las inscripciones fueron colocadas en determinados lugares —públicos o privados—, qué eventos conmemoraron y quiénes tenían acceso a ellas.

Cuando hablamos de escritura en sociedades antiguas tendemos a creer que las inscripciones monumentales y públicas fueron una condición natural del poder estatal, el cual se utilizó con el único fin de legitimar a los grupos dirigentes.<sup>42</sup> Sin embargo, esta creencia impide contemplar una serie de restricciones impuestas a los textos y a sus usos legítimos. Recordemos que se ha estimado que sólo el 1% de la población maya del Clásico sabía leer y escribir, y que las inscripciones fueron escritas en un idioma de prestigio, el maya jeroglífico, una lengua que no era la que se hablaba en los distintos señoríos. Estos datos nos indican que no bastaba con poder entender los comandos escriturarios inscritos en los monumentos, también se requería un conocimiento del maya jeroglífico para poder comprenderlos. El idioma utilizado hacía que la lectura fuera prácticamente imposible para las personas que no pertenecían a un elevado estrato social y político. Aunado a esto, la ubicación de las inscripciones —con excepción de los altares y las estelas— se restringe a lugares de ingreso limitado y muy controlado, como escaleras de acceso a templos, plataformas, cámaras funerarias, cuartos y muros interiores de estructuras, lugares a los que pocos individuos podían acceder.

Estas restricciones también evidencian un uso legítimo de las fuentes escritas, un uso que limitó la ostentación de la escritura al sector gobernante y a ciertos temas, como el desempeño ritual de la realeza. Los monumentos inscritos sólo eran erigidos y consagrados por los gobernantes, y colocados en estructuras con funciones rituales y políticas destacadas como elementos esenciales de la decoración y la plástica arquitectónica. Los temas habituales de las inscripciones monumentales —diversos actos rituales protagonizados por el gobernante— muestran que el registro de su actividad ritual fue primordial en el periodo Clásico, y que las inscripciones tenían como una de sus finalidades señalar que el gobernante era el centro de la vida religiosa y ceremonial de los antiguos señoríos mayas. Así, las fuentes

<sup>42</sup> *Cultura escrita y poder en el Mundo Antiguo*, Alan K. Bowman y Greg Woolf (compiladores), Alcira Bixio (trad.), Madrid, Gedisa, 2000.

escritas se utilizaban para definir el papel fundamental del gobernante en la perdurabilidad de las estructuras cosmológicas, principalmente a través de la encarnación de entidades temporales.<sup>43</sup>

## EL GOBERNANTE MAYA

Lejos estamos ya de la creencia de que los mayas del periodo Clásico formaron sociedades teocráticas regidas por sacerdotes-astrónomos dedicados, única y exclusivamente, al registro del tiempo y al culto a las deidades, quienes construyeron grandes núcleos arquitectónicos concebidos como centros ceremoniales vacíos —que solamente eran utilizados para la realización de diversas ceremonias litúrgicas— y que no estaban interesados en el conflicto armado, en la guerra o en la conquista de capitales vecinas.<sup>44</sup> Desde hace varias décadas, a través de análisis arqueológicos y estudios epigráficos, se sabe que los antiguos núcleos arquitectónicos fueron habitados por poblaciones numerosas, que fueron la sede donde residieron las familias reales y donde se desarrollaron importantes actividades vinculadas a la administración y el gobierno de los antiguos señoríos mayas.

A partir del desciframiento de algunos títulos en las inscripciones jeroglíficas que no están vinculados a las cláusulas nominales de los gobernantes, que pertenecen a personajes de rango menor pero que tenían una presencia destacada —como gobernantes provinciales (*sajales*), sacerdotes y escribas—, así como a la excavación detallada de complejos arquitectónicos designados como *palacios*, ahora es posible hablar de la *corte* maya, la cual era liderada por el gobernante, por el *k'uhul ajaw*.<sup>45</sup>

<sup>43</sup> Véanse David Stuart, "Ideology and Classic Maya Kingship", en *A Catalyst for Ideas: Anthropological Archaeology and the Legacy of Douglas Schwartz*, Vernon L. Scarborough (ed.), Santa Fe, School of American Research, 2005, p. 273 y "The Deep Past in Maya History..."

<sup>44</sup> Véase J. Eric S. Thompson, *Grandeza y decadencia de los mayas*, 3a. ed., Lauro J. Zavala (trad.), México, Fondo de Cultura Económica, 2000.

<sup>45</sup> Stephen D. Houston y Takeshi Inomata, "Opening the Royal Maya Court", en *Royal Courts of the Ancient Maya. Theory, Comparison, and Synthesis*, Boulder, Colorado, Westview Press, 2000, v. I, p. 3-18.

Desde el periodo Preclásico Tardío (400 a. C.-250 d. C.) encontramos en los textos jeroglíficos la palabra *ajaw*, ‘señor’, el término básico de la institución real maya (figura 3). Diversos estudios lingüísticos han mostrado que la expresión *ajaw* es una de las palabras mayas más antiguas,<sup>46</sup> y que está conformada por el agente *\*aj* y el verbo *\*aaw*, ‘gritar’, por lo que *ajaw* puede traducirse como ‘el de la voz potente’,<sup>47</sup> ‘el que grita’<sup>48</sup> o, más extensamente, ‘el que habla’, mostrando una función muy antigua e importante de la nobleza en la comunicación oral.<sup>49</sup> *Ajaw* también se utilizó para representar una categoría más amplia de la nobleza que habitaba en las antiguas ciudades, y podía designar tanto a reinas consortes y parientes cercanos del gobernante, como a escribas, guerreros y funcionarios religiosos.<sup>50</sup>

Los datos disponibles hasta el momento señalan que a partir del periodo Clásico Tardío el gobernante se distinguió de los nobles utilizando en sus cláusulas nominales el título *k’uhul ajaw*, ‘señor sagrado’, el cual constituyó el título de máxima jerarquía política que conocemos en los registros escritos. *K’uhul ajaw* estaba ligado al nombre de una entidad o linaje en particular para formar lo que hoy denominamos glifo emblema,<sup>51</sup> un título

<sup>46</sup> Stephen D. Houston y Takeshi Inomata, *The Classic Maya*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009, p. 131 (Cambridge World Archaeology).

<sup>47</sup> Nikolai Grube, “La figura del gobernante entre los mayas”, *Arqueología Mexicana*, v. XIX, n. 110, 2011, p. 24.

<sup>48</sup> David Stuart, *A Study of Maya Inscriptions...*, p. 190.

<sup>49</sup> David Stuart, “Lectura y escritura en la corte maya”, *Arqueología Mexicana*, v. VIII, n. 8, marzo-abril 2001, p. 52. La traducción del término básico de la institución real maya se asemeja al muy conocido término para el gobernante que se utilizaba en el Altiplano central de México durante el periodo Posclásico: *tlatoani* (*tlahtoāni*), ‘hablador’, ‘gran señor’, ‘orador’. Según Stuart, el signo *ajaw* —sobre todo en sus ejemplos más tempranos— representó una flor de jadeíta como las que comúnmente se utilizaban como adorno en los atavíos, un aspecto que lo lleva a sugerir que la flor fue el símbolo principal mediante el cual se representó el concepto de *ajaw* entre los mayas y de gobierno en general en Mesoamérica. Véase David Stuart, *A Study of Maya Inscriptions...*, p. 193-196.

<sup>50</sup> Stephen D. Houston y David Stuart, “Peopling the Classic Maya Court...”, en *Royal Courts of the Ancient Maya*, p. 54-83.

<sup>51</sup> Henrich Berlin, “El glifo emblema en las inscripciones mayas”, *Journal de la Société des Américanistes*, v. 47, 1958, p. 111-119; Peter Mathews, “Classic Maya Emblem Glyphs”, en *Classic Maya Political History: Hieroglyphic and Archaeological Evidence*, Patrick Culbert (ed.), Cambridge, Massachusetts, Cambridge University Press, 1991, p. 19-29.

ostentado únicamente por los gobernantes mayas debido a que afirmaba su dominio sagrado en un momento dado y en un lugar determinado.<sup>52</sup>

Las inscripciones señalan que la realeza maya fue concebida como divina. Para poder elevar a un personaje al rango de *k'uhul ajaw* y separarlo de los demás individuos de la comunidad era necesario realizar una serie de rituales, los cuales permitían redefinir su identidad. En las inscripciones tenemos varias expresiones que registran estos ritos, y éstas varían entre los sitios. En Palenque, la fórmula estandarizada para referirse a la entronización de un personaje era *k'ahlaj hu'n tu ub'aah*, 'la banda [real] fue atada en su frente', y *chumwaan ta hu'n*, 'él [se] sentó con la banda [real]' (figura 9). Dicha banda, una diadema de tela o papel adornada con imágenes de jadeíta de la deidad Sak Hu'n'al, era la "corona" de los reyes mayas del Clásico, presentada en rituales de investidura real conocidos como *k'alhu'n* o *k'alsakhu'n*, 'atadura de banda', y era portada por los gobernantes en sus diversas representaciones plásticas. Para Stuart, esta banda era concebida como una evocación simbólica directa de Ju'n Ajaw, una figura sumamente importante en la mitología maya.<sup>53</sup> El verbo presente en las ceremonias de investidura o rituales de ascensión al trono, *k'al*, 'atar, envolver', muestra que el individuo elegido para gobernar era "envuelto", como se hacía con los objetos sagrados.<sup>54</sup> Así, "el acto de colocar o amarrar el tocado a la cabeza representaba el punto culminante de todo ritual de entronización".<sup>55</sup>

Otro término para designar el rito de entronización era *chumwaan ti ajawlel* y *chumlaj ti ajawlel*, que se traducen como 'él [se] sentó en el señorío'. También encontramos en las inscripciones *joyaj ti ajaw*, 'él [se] estrenó como señor', y *joyaj ti ajawlel*, 'él [se] estrenó en el señorío', un verbo formado a partir del sustantivo *joy*, 'debut, estreno'.<sup>56</sup>

<sup>52</sup> Stephen D. Houston y Takeshi Inomata, *The Classic Maya...*, p. 133.

<sup>53</sup> David Stuart, "The Name of Paper: The Mythology of Crowning and Royal Nomenclature on Palenque's Palace Tablet", en *Maya Archaeology 2*, Charles Golden, Stephen Houston y Joel Skidmore (eds.), San Francisco, Pre-Columbian Mesoweb Press, 2012, p. 119-120.

<sup>54</sup> Stephen D. Houston, David Stuart y Karl Taube, *The Memory of Bones: Body, Being, and Experience among the Classic Maya*, Austin, University of Texas Press, 2006, p. 61-62.

<sup>55</sup> Nikolai Grube, "La figura del gobernante...", p. 26.

<sup>56</sup> Recientemente, Alejandro Sheseña Hernández ha propuesto que la expresión *joyaj ti ajawlel* no debe traducirse como 'él [se] estrenó/debutó en el señorío', sino como 'hacer



En algunos lugares el ascenso al trono era registrado a través de la expresión *ch'amaw k'awiil*, 'él recibió [el] K'awiil', una frase que pertenece a la voz antipasiva y que hacía referencia al cetro maniqué que sostienen los gobernantes en los monumentos; un cetro moldeado con la imagen del dios K'awiil, una deidad relacionada con lo luminoso, el linaje y la fecundidad (figura 4).

Al realizar los rituales de entronización el individuo adquiriría un nuevo nombre, como se evidencia por el texto del Tablero del Palacio de Palenque, donde fue registrada la ascensión al trono de K'ihnich K'an Joy Chitam II (702 ca. 720). En dicho texto encontramos escrito: *Uux... Mat K'ihnich K'an Joy Chitam uk'ahlaj hu'nil k'uhul k'ab'a'*, 'la banda [y] el nombre sagrado fueron atados [a] Uux... Mat K'ihnich K'an Joy Chitam'.<sup>57</sup> Este nombre real, en muchos casos, era un teónimo, el nombre de una deidad que, generalmente, fungía como dios patrono de un señorío en particular. Estos teónimos no sólo muestran que los gobernantes se asimilaron a las deidades,<sup>58</sup> también han servido para conocer las atribuciones y desempeños particulares de los dioses mayas, pues por lo general forman una frase completa con verbo, objeto y sujeto. Así, sabemos que Yopaat estuvo estrechamente relacionado con el rayo, la tormenta y la neblina gracias al nombre de uno de los gobernantes de Quiriguá, Guatemala, *K'ahk' Tihliw Chan Yopaat*, '[el dios] Yopaat quema [el] Cielo', y al de un mandatario de Copán, Honduras, llamado *Yahx Pasaj Chan Yopaat*, '[el dios] Yopaat [es] el primer amanecer del Cielo'. Otras deidades muy socorridas en las cláusulas nominales de los gobernantes fueron K'awiil y Chaahk. De la primera encontramos en Dos Pilas el teónimo *B'ajlaj Chan K'awiil*, '[el dios] K'awiil que martillea el Cielo', mientras que en Copán tenemos *K'ahk' Yoplaj Chan K'awiil*, '[el dios] K'awiil sopla fuego en el Cielo'. En Naranjo, Guatemala, se registró el nombre de Chaahk como parte de las

procesión', pues propone —principalmente a partir de datos etnográficos— que dicha fórmula hacía referencia a una etapa en particular del ceremonial maya clásico de ascensión que adoptaba la forma de una procesión pública que realizaba el nuevo gobernante en andas; en esta ceremonia, el mandatario y algunos señores de alto rango recorrían tanto la zona central de su ciudad, como sus límites para así cubrir o encerrar simbólicamente su territorio. Véase *Joyaj ti 'ajawlel. La ascensión al poder entre los mayas clásicos*, Tuxtla Gutiérrez, Afinita Editorial, Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, 2015.

<sup>57</sup> Véanse Nikolai Grube, "Los nombres de los gobernantes mayas", *Arqueología Mexicana*, v. IX, n. 50, 2001, p. 72-73 y "La figura del gobernante...", p. 26.

<sup>58</sup> Stephen D. Houston y Takeshi Inomata, *The Classic Maya...*, p. 133-134.

cláusulas de los gobernantes, como *K'ahk' Tihliw Chan Chaahk*, '[el dios] Chaahk quema [el] Cielo',<sup>59</sup> o *Te' K'ab' Chaahk*, '[el dios] Chaahk de brazo de madera', nombre de un mandatario de Caracol, Belice.<sup>60</sup>

Por otro lado, en diversas piezas cerámicas —principalmente vasijas— y algunos monumentos encontramos representaciones de escenas cortesanas que muestran claramente que la corte y todas sus actividades se desarrollaron en torno a la figura del gobernante (figura 5). Aunque por un tiempo se creyó que las esculturas representaban a sacerdotes anónimos, hoy sabemos que la gran mayoría de los personajes que aparecen en los monumentos, en las pinturas y en los objetos portátiles son los gobernantes,<sup>61</sup> quienes a través de sus lujosos atavíos, gestos, acciones, parafernalia y posición dentro de las escenas revelaban su jerarquía social, política y religiosa (figura 6). A partir del siglo VII, las consortes de los gobernantes, sus parientes cercanos, sacerdotes, diversos funcionarios y jefes políticos de alto rango comenzaron a ser representados, ocasionando que la escultura y la pintura dejaran de centrarse en la figura de los *k'uhul ajawtaak*, 'señores sagrados', y dieran cabida a la aparición de actores políticos y religiosos secundarios de las ciudades (figura 7).<sup>62</sup>

<sup>59</sup> Alfonso Lacadena García-Gallo ha propuesto que el logograma **K'AK'**, cuando aparece como prefijo de ciertos signos —como **EL**, **P'UL**, **TIL** y **TAK**— no funciona como logograma sino como un determinativo semántico, como un signo que carece de lectura propia pero que ofrece información acerca del significado de la palabra a la que acompaña. Aunque los determinativos semánticos se encuentran escasamente representados en la escritura maya —incluso su existencia aún es debatida—, me parece que el nombre de este gobernante debe transliterarse de la siguiente forma: <sup>FUEGO</sup>**TIL-CHAN-na-CHAK**, *tihl chan chaahk*, para formar la frase *Tihliw Chan Chaahk*, '[el dios] Chaahk quema [el] Cielo', y no *K'ahk' Tihliw Chan Chaahk*. Sin embargo, para no crear confusión en el lector, en este trabajo llamo a este gobernante en su forma tradicional, *K'ahk' Tihliw Chan Chaahk*. Véase Alfonso Lacadena García-Gallo, "Introducción a la escritura jeroglífica maya...", p. 5.

<sup>60</sup> Ana García Barrios, Ana Martín Díaz y Pilar Asencio Ramos, "Los nombres reales del Clásico: lectura e interpretación mitológica", en *XVIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2004*, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2005, p. 637-638.

<sup>61</sup> Linda Schele y Mary Ellen Miller, *The Blood of Kings. Dynasty and Ritual in Maya Art*, Nueva York, Kimbell Art Museum, 1986, p. 63-64.

<sup>62</sup> David Stuart, "Historical Inscriptions and the Maya Collapse", en *Lowland Maya Civilization in the Eighth Century A.D. A Symposium at Dumbarton Oaks 7th and 8th, October 1989*, Jeremy A. Sabloff y John S. Henderson (eds.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1993, p. 321-332.

Debido a que una de las funciones centrales del arte maya fue evidenciar el rango social de los individuos,<sup>63</sup> el centro de las escenas en su gran mayoría es dominado por la figura estilizada, estandarizada y esquematizada de los gobernantes, la cual enfatizaba su rango social y político a partir de símbolos y atributos propios de su estatus, plasmando un concepto cultural de jerarquía política (figura 8). Pero la representación plástica del gobernante no sólo respondía a necesidades políticas. Para los mayas antiguos, la imagen no era sólo una imagen: a través de la expresión *ub'aah*, 'su cabeza, su frente, su cuerpo', se registra que una 'imagen' o 'cuerpo' pertenece a un determinado individuo y, cuando está ligada al retrato, es una referencia explícita. Así, las imágenes o retratos de una deidad o de un gobernante por lo general presentan un nombre introducido por la expresión *ub'aah*, 'el cuerpo de', donde *ub'aah* sirve como una descripción posesiva de dicha imagen.<sup>64</sup> Debido a que la palabra *b'aah* también significa 'cabeza', sabemos que ésta fungió como señal de individualidad —de todo el cuerpo y ser del individuo, ya sea humano o divino— en la imagen tallada en piedra y en otros materiales escriptorios, como la cerámica.

Todas estas representaciones reflejan la imagen oficial del gobernante y la realeza a través de un modelo idealizado del poder político y religioso ostentado por ellos. A través de una serie de convenciones artísticas —como la composición y el juego de volúmenes—, los escultores y artistas mayas hicieron que las escenas y la obra plástica en general giraran en torno al gobernante, quien era representado de pie, entronizado, realizando un ritual o sometiendo a cautivos de guerra. Generalmente, sólo el gobernante era presentado de manera frontal y a la derecha de la escena, mirando a la izquierda con una leve inclinación que definía su superioridad al tener que bajar la vista para mirar a sus súbditos y cautivos (figura 9), mientras que los otros personajes —como consortes, padres, *sajales*, cautivos— siempre fueron representados de costado.<sup>65</sup>

<sup>63</sup> Stephen D. Houston y David Stuart, "Peopling the Classic Maya Court...", p. 62.

<sup>64</sup> Stephen D. Houston, David Stuart y Karl Taube, *The Memory of Bones...*, p. 62-65.

<sup>65</sup> Érik Velásquez García, *Los vasos de la entidad política de 'Ik': una aproximación histórico-artística. Estudio sobre las entidades anímicas y el lenguaje gestual y corporal en el arte maya Clásico*, tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, 2009, p. 261-299.

Otro aspecto sobresaliente del desempeño político y religioso de los gobernantes mayas también aparece en la diversa obra plástica: el sacrificio y autosacrificio.<sup>66</sup> Debido a que el gobernante fungía como mediador entre los seres humanos y las deidades, y debido a que una de las sustancias más preciadas para los dioses era la sangre, el autosacrificio del *k'uhul ajaw* fue una de sus actividades más importantes, la cual fue representada en infinidad de monumentos, donde es común verlos ofrendando su sangre en diversos actos rituales. Dichos ritos, realizados en las plazas dentro de grandes y populosas festividades o en templos y santuarios de acceso restringido, se llevaban a cabo en estaciones calendáricas muy significativas, principalmente en fechas de finales de periodo. La realización correcta de estos rituales garantizaba la continuidad de los ciclos cósmicos y, por ende, la supervivencia del mundo. Como vimos en páginas anteriores, tanto las inscripciones como la obra plástica en general tenían como una de sus principales funciones documentar y perpetuar el desempeño ritual del gobernante y la realeza, así como conmemorar ciertos momentos en el tiempo; es por esta razón que vemos a los diversos mandatarios mayas realizando y presidiendo ritos que involucraron derramamiento de sangre, la invocación a diversas deidades y la celebración de ciclos calendáricos importantes.

Además de la actividad ritual, el desempeño militar fue otra característica fundamental de todos los gobernantes mayas, pues la guerra, la conquista y la captura de prisioneros incrementó el poder, prestigio, distinción y reconocimiento social del mandatario (figura 10). Estelas, dinteles, tableros y pinturas —tanto las realizadas en muros como en piezas cerámicas— dan cuenta de esto, y muestran que la guerra fue, desde el Preclásico Tardío y hasta el Posclásico Temprano (909-1200), un componente importante de la actividad política de todas las ciudades mayas, pues contamos con representaciones e imágenes de enfrentamientos bélicos bastante ilustrativas —como los murales pintados de la Estructura 1 de Bonampak, Chiapas— y registros escritos que mencionan ataques, conquistas y capturas de gobernantes e importantes jefes militares.

<sup>66</sup> Martha Ília Nájera Coronado, *El don de la sangre en el equilibrio cósmico. El sacrificio y el autosacrificio sangriento entre los antiguos mayas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1987.

Todas las capitales mayas del periodo Clásico registran en sus textos jeroglíficos eventos relacionados con la guerra, ya sea en textos públicos, como estelas, altares y escaleras jeroglíficas, o en esculturas de carácter más privado, como dinteles y tableros. Mientras que algunas ciudades presentan registros bélicos entrelazados hábilmente con la historia ritual y los pronósticos de los *k'atuunes*, como en Palenque, otras se enfocan en el registro, bastante escueto, de ataques a señoríos cercanos y antagónicos que, por lo general, culminaban en la captura de jefes militares, sacerdotes y, ocasionalmente, gobernantes (figura 11), quienes a menudo eran sacrificados en importantes actos rituales.<sup>67</sup>

#### NOTA SOBRE LA TRANSLITERACIÓN, TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE LAS INSCRIPCIONES MAYAS

Como he señalado en páginas anteriores, la escritura maya es un sistema logofonético o logosilábico, compuesto, principalmente, por caracteres escriturarios denominados logogramas o signos léxicos, es decir, signos que representan una palabra completa o lexema —como los caracteres de “peso” (\$) o “arroba” (@) que utilizamos en nuestro sistema de escritura—; y por signos denominados silabogramas o fonogramas, a saber, caracteres escriturarios que representan grafemas de la lengua —como nuestras vocales y consonantes—; los silabogramas mayas eran de tipo abierto, pues presentan secuencias fonéticas de consonante [C] más vocal [V], como los fonogramas **tzi**, **ma**, **k'u** o **le** (figura 12a). Debido a que una palabra podía ser escrita de forma logográfica o silabográfica, como ‘hueso, cautivo’ a través del logograma **B'AK** o a partir de los fonogramas **b'a** y **ki** (figura 12b), los antiguos escribas mayas mezclaban cotidianamente ambas categorías de signos

<sup>67</sup> Un ejemplo de un gobernante capturado que fue sacrificado posteriormente lo encontramos en los registros escritos de Quiriguá, donde se menciona la decapitación de Waxaklaju'n Ub'aah K'awiil —también conocido como “18 Conejo”—, gobernante de Copán, por parte de K'ahk' Tihliw Chan Yopaat de Quiriguá. Pero sabemos que no todos los gobernantes capturados eran inmolados, como ocurrió con Yihch'aak B'ahlam de Ceibal y, muy probablemente, con K'ihnich K'an Joy Chitam II de Palenque. Véase David Stuart, “Longer Live the King: The Questionable Demise of K'inich K'an Joy Chitam of Palenque”, *The PARI Journal*, v. 4, n. 1, 2007, p. 1-4.

en las inscripciones. Este intercambio de caracteres, conocido en los estudios epigráficos como sustitución fonética, confundió por un tiempo a los investigadores de la segunda mitad del siglo XX, quienes en sus lecturas pioneras de los signos escriturarios mayas no notaron la amplia distribución de esta práctica en los textos jeroglíficos.

Una vez comprendida esta sustitución, no pasó mucho tiempo para que George E. Stuart<sup>68</sup> propusiera una forma sencilla y sumamente útil de diferenciar entre logogramas y silabogramas en el análisis epigráfico, conocida hoy como transliteración, la cual distingue entre ambos caracteres escriturarios. Es el primer paso del estudio epigráfico de una inscripción determinada, y tiene la función de registrar signo por signo lo que encontramos escrito en el texto jeroglífico. De esta forma, tanto los logogramas como los silabogramas o fonogramas son transliterados en negritas, pero los primeros —los logogramas— se escriben en mayúsculas y los segundos —los fonogramas— en minúsculas. Así, cuando sólo se tenga la transliteración de un texto y ninguna imagen del mismo, el lector sabrá con qué caracteres fue escrita la inscripción. Debido a que los signos eran colocados dentro de lo que hoy se denomina cartucho<sup>69</sup> o bloque jeroglífico, encontramos en cada bloque más de dos caracteres, entre logogramas y silabogramas, por lo que en la transliteración los guiones entre las palabras tienen la finalidad de marcar la frontera entre los signos. En esta obra, los puntos suspensivos que el lector encontrará colocados entre corchetes en la transliteración [...] señalan que los jeroglíficos están perdidos o erosionados, mientras que los signos de interrogación [?] tienen la función de marcar el jeroglífico como no descifrado o ilegible.

El segundo paso del análisis epigráfico es la transcripción, la cual se realiza en cursivas y traslada a caracteres latinos la lectura fonética original del texto jeroglífico, como creemos que haría un maya letrado del periodo Clásico. Entre corchetes se reconstruyen los elementos

<sup>68</sup> "A Guide to Style and Content of the *Research Reports on Ancient Maya Writing*", *Research Reports on Ancient Maya Writing*, n. 15, 1988, p. 7-12.

<sup>69</sup> Se denomina cartuchos a los bloques jeroglíficos por la tradición epigráfica egipcia, debido a que los nombres reales en la civilización del Nilo eran colocados en una especie de lazo anudado en sus extremos que es muy semejante a los saquitos en que se colocaba la pólvora de los cañones; véase Bridget McDermott, *Decoding Egyptian Hieroglyphs. How to Read the Secret Language of the Pharaohs*, Joann Fletcher (prefacio), San Francisco, Chronicle Books, 2001, p. 11.

perdidos, erosionados y elididos en la escritura, aplicando las reglas ortográficas de armonía y disarmonía,<sup>70</sup> como *k'uh[ul]*, 'sagrado, divino', *u[h]ti*, 'ocurrir, acontecer, suceder', *b'aak*, 'prisionero, hueso', *ch'e'n*, 'pozo, cueva', entre otros. Las transcripciones presentes en esta obra reconstruyen las consonantes débiles que a veces eran suprimidas por los escribas al final de las palabras —como /n/, /'/, /j/, /m/, /h/— y distinguen entre las aspiradas glotales —/h/— y velares —/j/.<sup>71</sup> El análisis epigráfico también presenta, después de la transcripción, los pasos de segmentación morfofonética y glosas morfémicas. Estos cuatro pasos deben aparecer en la ficha epigráfica de la siguiente forma:

**u-tz'a-pa-wa u-LAKAM-TUN-ni ya-YAXUN-B'ALAM**  
*utz'apa'w ulakamtuun Yaxuun B'ahlam*  
*u-tz'ap-a'w-ø u-lakam-tuun Yaxuun B'ahlam*  
 ERG3s-plantar-ACT-ABS3s -ERG3s-grande-piedra Yaxuun B'ahlam

El primer renglón del ejemplo es la transliteración, pues registra signo por signo lo que encontramos escrito en la hipotética inscripción, señalando que de los once caracteres escritos sólo cuatro de ellos son logogramas y siete de ellos fonogramas; asimismo, la falta de guiones entre *wa* y *u*, y *ni* y *ya* nos indica que el texto se escribió en tres cartuchos o bloques jeroglíficos independientes. La segunda línea presenta la transcripción, la lectura fonética original del texto jeroglífico reconstruyendo los núcleos vocálicos de los sustantivos *tuun*, 'piedra', y *yaxuun*, 'cotinga'. Posteriormente encontramos la segmentación morfofonética, la cual tiene la función de indicar la separación por

<sup>70</sup> Stephen D. Houston, David Stuart y John Robertson, "Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society", en *Anatomía de una civilización. Aproximaciones interdisciplinarias a la cultura maya*, Andrés Ciudad Ruiz (ed.), Madrid, Sociedad Española de Estudios Mayas, 1998, p. 275-296; "Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society", en *The Linguistics of Maya Writing*, Søren Wichmann (ed.), Salt Lake City, The University of Utah Press, 2004, p. 83-101; John Robertson, Stephen D. Houston, Marc Zender y David Stuart, *Universals and the Logic of the Material Implication: A Case Study from Maya Hieroglyphic Writing*, Washington, Center for Maya Research, Research Report on Ancient Maya Writing, 62, 2007; Alfonso Lacadena García-Gallo, "El funcionamiento de la escritura...", p. 10-11.

<sup>71</sup> Nikolai Grube, "The Orthographic Distinction between Velar and Glottal Spirants in Maya Hieroglyphic Writing", en *The Linguistics of Maya Writing...*, p. 61-81.

guiones entre morfemas, tanto gramemas como lexemas. El cuarto y último renglón constituye el paso de las glosas morfélicas con entradas léxicas y abreviaturas morfológicas.

No todas las palabras mayas presentan núcleos vocálicos transparentes como los sustantivos *tuun* y *yaxuun*; por el contrario, la gran mayoría tiene núcleos y longitudes vocálicas bastante complejas y aún no existe un acuerdo entre epigrafistas y lingüistas a este respecto. Este dilema se refleja en dos formas utilizadas actualmente para transliterar los signos logográficos: uno que reconstruye, desde el paso de la transliteración, la longitud vocálica de las palabras —conocida como transliteración estrecha, empleada por numerosos epigrafistas anglosajones— y otra que registra un valor plano de los logogramas, propuesta por Lacadena García-Gallo y Søren Wichmann.<sup>72</sup> En esta obra el lector encontrará la transliteración de los logogramas con un valor plano, como **HUN**, *hu'n*, ‘papel, tela’, **SAK<sub>2</sub>**, *saak*, ‘semilla’<sup>73</sup> o **CH'EN**, *ch'e'n*, ‘pozo, cueva’.

El quinto y último paso del análisis epigráfico lo constituye la traducción, en esta obra colocada entre comillas simples (...) y con la sintaxis maya de las inscripciones (verbo-objeto-sujeto) castellianizada (sujeto-verbo-objeto.) Así, la traducción del texto antes visto es la siguiente:

*utz'apa'w ulakamtuun Yaxuun B'ahlam*  
 ‘Yaxuun B'ahlam plantó su piedra grande [estela]’

Entre corchetes he puesto la palabra *estela* debido a que *lakamtuun*, ‘piedra grande’, fue el nombre que le dieron los mayas antiguos a los monumentos de piedra colocados en las plazas y frente a los edificios, esculturas que desde el siglo XIX son conocidas como estelas. He decidido traducir este término de manera literal para ejemplificar el significado original de este sustantivo. También, algunos difrasismos presentes en las inscripciones son traducidos en su sentido más amplio, como *chan ch'e'n*, ‘el pozo [y] la cueva’ traducido como ‘ciudad’,

<sup>72</sup> Véase Alfonso Lacadena García-Gallo, “El funcionamiento de la escritura...”

<sup>73</sup> Algunos logogramas presentan un número subíndice para señalar que a pesar de que se leen igual que otro, su apariencia gráfica y su significado es diferente. Por ejemplo **CHAK<sub>1</sub>**, *Chaahk*, dios de la lluvia, y **CHAK<sub>2</sub>**, *chak*, ‘grande, rojo’.



o *uto'k' upakal*, 'su pedernal [y] su escudo', un difrasismo bastante común en los textos para 'armas' o, posiblemente, 'ejército'.

Las traducciones que aparecen en esta obra también incorporan elementos lingüísticos ubicados entre corchetes que no están presentes en las inscripciones pero que considero necesarios para hacer inteligible el texto en español, como 'ella [es] la señora Uh Chan Le'm', una etiqueta de identificación común en los textos que forman lo que los lingüistas denominan frases estativas o predicados no verbales. Debido a que en los idiomas mayas no existe el verbo "ser" similar al que tenemos en español, el pronombre absolutivo de la tercera persona del singular [-Ø] debe traducirse como 'ella/él/eso es'. Es por esta razón que lo reconstruyo entre corchetes en la traducción de las inscripciones.<sup>74</sup> También, los signos de interrogación colocados entre corchetes [?] señalan una traducción tentativa de algunas palabras o frases. Para hacer más ágil la lectura de las fuentes, he decidido incorporar en esta obra sólo los pasos de transliteración, transcripción y traducción de los textos jeroglíficos mayas.

Finalmente, las numerosas fechas presentes en las inscripciones —ruedas de calendario y cuentas largas— son presentadas a pie de página en el corpus documental convertidas del calendario maya al cristiano utilizando la correlación más aceptada en el ámbito académico que es denominada GMT, Goodman-Martínez-Thompson, con una constante *ajaw* de 584 285, la fecha base del calendario maya en términos de su número juliano de día, el 1 de enero del año 4713 a. C. La fecha base maya es 13.0.0.0.0, 4 Ajaw 8 Kumk'u, una fecha que ocurrió 584,285 días después del 1 de enero del 4713 a. C.<sup>75</sup> Además, es importante señalar que en los pasos de transliteración y transcripción, los nombres de los días y los meses los escribo, cuando su lectura es transparente, en su variante maya clásica —por ejemplo, *k'anjalaw* en lugar de *pop*, o *kase'w* en vez de *sek*—; en las traducciones, sin embargo, utilizo las variantes del yucateco colonial pero con la ortografía actual, como aparecen en el manual de Kettunen y Helmke.<sup>76</sup> Cuando el nombre de un día o una veintena no esté descifrado, en la transliteración aparecerá en mayúsculas y entre comillas.

<sup>74</sup> Véase Alfonso Lacadena García-Gallo, "Gramática maya jeroglífica...", p. 13.

<sup>75</sup> Véase Harvey M. Bricker y Victoria R. Bricker, *Astronomy in the Maya Codices*, Filadelfia, American Philosophical Society, 2011.

<sup>76</sup> Harri Kettunen y Christophe Helmke "Introducción a los jeroglíficos mayas...", p. 56-59.



## K'IHNICH JANAAB' PAKAL LA IRRADIACIÓN DIVINA

K'ihnich Janaab' Pakal, también llamado Pakal, el Grande, es el gobernante más conocido de la antigua civilización maya, debido tanto a la espectacular tumba que resguarda sus restos mortales en el interior del Templo de las Inscripciones, como al papel que Palenque y sus textos jeroglíficos han desempeñado en el estudio de la escritura maya. Janaab' Pakal y su reino fueron, desde la década de los años sesenta del siglo pasado, figuras centrales de los primeros talleres de epigrafía, los cuales se enfocaron en la obtención de fechas registradas en las inscripciones palencanas, así como en el desciframiento de los nombres de sus gobernantes y de algunos eventos aislados, lo que hasta ese momento se podía obtener a través del incipiente análisis epigráfico.<sup>1</sup> También, la belleza arquitectónica del antiguo núcleo urbano de Palenque —llamado por sus habitantes originales *Lakamha'*, “[Lugar de] Aguas Grandes”—, ha sido un factor importante del atractivo que genera este señorío desde hace más de dos siglos.

Desafortunadamente, es poco lo que se sabe de Palenque antes del inicio del siglo VII, durante el Preclásico Tardío y el Clásico Temprano. Algunos investigadores piensan que esto se debe a varios factores, como a que las excavaciones arqueológicas se han enfocado en las construcciones tardías del Palacio y otros espacios arquitectónicos de Palenque,<sup>2</sup> a que grandes áreas del sitio aún no han sido exploradas<sup>3</sup> y al hecho de que la arquitectura temprana fue cubierta

<sup>1</sup> David Freidel y Linda Schele, *Una selva de reyes. La asombrosa historia de los antiguos mayas*, Jorge Ferreiro (trad.), México, Fondo de Cultura Económica, 1999, p. 338.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 339; David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City of the Maya*, Londres, Thames & Hudson, 2008, p. 106-107.

<sup>3</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya Kings and Queens. Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*, 2a. edición, Londres, Thames & Hudson, 2008, p. 156.

e incluso destruida por construcciones posteriores.<sup>4</sup> A pesar de esto, los trabajos arqueológicos han identificado, hasta ahora, una fase aldeana en Palenque de finales del periodo Preclásico Tardío (ca. 300 a. C.-150 d. C.) en el sector oeste de la ciudad, un asentamiento que abarcó unas 16 hectáreas<sup>5</sup> y que estuvo distribuido en los grupos Xinil Pa', Limón, Nauyaca y Piedras Bolas.<sup>6</sup> Otro asentamiento contemporáneo al anterior ha sido detectado en la zona central del núcleo urbano de Palenque, conformado por un escaso grupo humano que formó un conglomerado de diversas construcciones separadas por espacios abiertos,<sup>7</sup> localizado en los grupos Encantado, de la Cruz, C y I-II, así como en los alrededores del Juego de Pelota, el Templo del Conde y el Templo X.<sup>8</sup>

Hoy día no contamos con registros escritos anteriores al siglo VII,<sup>9</sup> pues los más tempranos fueron producidos durante el reinado de K'ihnich Janaab' Pakal, los cuales, como veremos más adelante, se fechan poco después del año 652. Los escasos datos que poseemos de los gobernantes tempranos del sitio proceden de textos posteriores, como los contenidos en los monumentos del Grupo de la Cruz, en el Templo XVII y el de las Inscripciones, entre otros.

Como ocurre en todas las ciudades mayas del Clásico, las fuentes escritas de Palenque describen diversas ceremonias y ritos, sucesiones reales, enfrentamientos bélicos y capturas protagonizados por los gobernantes del sitio, con escasas referencias a otros señoríos, las cuales siempre estuvieron supeditadas a los intereses políticos y rituales de los palencanos. El análisis epigráfico de los textos jeroglíficos de Palenque muestra que los gobernantes de los siglos VII y VIII

<sup>4</sup> Mercedes de la Garza, Guillermo Bernal Romero y Martha Cuevas García, *Palenque-Lakamha: Una presencia inmortal del pasado indígena*, México, Fondo de Cultura Económica/El Colegio de México, 2012, p. 65.

<sup>5</sup> Arnoldo González Cruz, *La Reina Roja. Una tumba real de Palenque*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Turner, 2011, p. 64

<sup>6</sup> Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 61.

<sup>7</sup> Arnoldo González Cruz, *La Reina Roja...*, p. 64.

<sup>8</sup> Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 61.

<sup>9</sup> La excepción la tenemos en el llamado tazón "Casper", un vaso que registra el nombre de un señor de Palenque apodado "Casper" o Gobernante "Ch'a", quien, según registros posteriores, se entronizó en la fecha 8.19.19.11.17, 2 Kaban 10 Xul, 9 de agosto de 435, y rigió el señorío durante 52 años, hasta 487.

estuvieron particularmente interesados en confeccionar una historia de descendencia lineal, creando la imagen de que Palenque fue una capital maya unida, perfecta y funcional, con una secuencia dinástica ininterrumpida, entrelazada con el mito y la historia que duró más de quince siglos, pues algunos registros tardíos enfatizan que el linaje se remonta al periodo Preclásico a través de la figura de un ancestro remoto apodado “Espina de Serpiente”<sup>10</sup> —quien accedió al trono de Palenque en el año 967 antes de nuestra era—, mientras que otros ligan la sucesión dinástica con momentos míticos fundamentales.<sup>11</sup>

Para Simon Martin y Nikolai Grube,<sup>12</sup> este tipo de narrativas fueron realizadas como una reacción ante las derrotas y rupturas del linaje real, y tuvieron la función de legitimar y consolidar su poder político; una propuesta interesante si consideramos que este tipo de registros, centrados en la creación de una memoria dinástica, se iniciaron con K'ihnich Janaab' Pakal, un personaje que, debido a las circunstancias turbias que rodean su entronización, puede evidenciar un cambio deliberado de la línea dinástica palencana.<sup>13</sup>

#### EL REINO DE B'AAKU'L<sup>14</sup> EN EL CLÁSICO TEMPRANO

Con el inicio del periodo Clásico Temprano, alrededor del siglo III, la población asentada en las secciones oeste y central de Palenque fue creciendo paulatinamente, dando como resultado que estos pequeños y dispersos grupos humanos comenzaran a unificarse. Durante los

<sup>10</sup> Este gobernante también es conocido como Ukokan Kan. Sus fechas de nacimiento y entronización se encuentran en el Tablero del Templo de la Cruz, realizado a finales del siglo VII, durante el reinado de K'ihnich Kan B'ahlam (684-702).

<sup>11</sup> Como lo que tenemos en el texto contenido en la plataforma del Templo XIX, una inscripción realizada en la primera mitad del siglo VIII, durante el reinado de K'ihnich Ahku'l Mo' Naahb' III (721-736).

<sup>12</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 155.

<sup>13</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 150.

<sup>14</sup> El glifo emblema de Palenque, como muchos otros, presenta como complemento fonético el silabograma **-la**, el cual probablemente tuvo la función de indicar el sufixo *-u'l* o *-al*, '[lugar] donde abunda'. Aunque numerosos autores transcriben el glifo emblema de Palenque como *B'aakal*, yo prefiero la transcripción *B'aakul*, '[lugar] donde abundan los huesos'. Recientemente, Albert Davletshin (comunicación personal, 2015) me ha comentado que *B'aaku'l* podría traducirse como '[lugar] donde abundan las garzas', una propuesta interesante si consideramos la importancia de esta ave en la mitología de Palenque.

siglos IV y V la ciudad ya presenta la traza urbana que conocemos hoy día, con una población en constante crecimiento y diversas actividades constructivas, evidenciadas por la creación de terrazas y nivelaciones en el terreno, sobre todo en el sector oeste.<sup>15</sup>

Para ese periodo tenemos registros escritos tardíos que mencionan a los mandatarios que rigieron Palenque durante la segunda mitad del Clásico Temprano: K'uk' B'ahlam (431-435) y el Gobernante "Ch'a" (435-487), los cuales fueron asociados al topónimo Toktahn, un lugar diferente al que encontramos registrado en los textos del siglo VII. La presencia de este nombre vinculado directamente a los primeros dos gobernantes del sitio podría señalar que la sede del poder político palencano en esa etapa se ubicó en un lugar externo a Palenque, en una región cercana, o en un sector dentro de la misma ciudad, probablemente el área oeste, la cual presenta el desarrollo más temprano detectado hasta ahora en la ciudad. Sea como fuere, algunos años después de que B'utz'aj Sak Chi'k (487-501) accediera al trono,<sup>16</sup> éste fundó, o se estableció, en una localidad llamada *Lakamha'*, '[Lugar de] Aguas Grandes', en agosto del año 490,<sup>17</sup> según la inscripción del Tablero del Templo XVII (figura 10), registro realizado más de doscientos años después por K'ihnich Kan B'ahlam II (684-702). Este tablero también señala que el cambio de la sede política y ritual de la dinastía palencana llevado a cabo por B'utz'aj Sak Chi'k ocurrió en compañía de Ahku'l Mo' Naahb' I, un personaje que lo sucedió en el trono y que pudo ser su hermano.<sup>18</sup>

La evidencia arqueológica señala que durante estas fechas Palenque ya era un sitio importante, pues mantenía relaciones comerciales con sitios de la región de los ríos Usumacinta y Grijalva, así como con las Tierras Bajas mayas, de donde Palenque obtenía materiales como la obsidiana, la jadeíta, la hematita y la pirita.<sup>19</sup> También, durante la fase cerámica Motiepa (350-600) se llevaron a cabo importantes construcciones y renovaciones arquitectónicas en toda la ciudad, como las que se realizaron en el Grupo Norte,<sup>20</sup> en los templos

<sup>15</sup> Arnoldo González Cruz, *La Reina Roja...*, p. 64-65.

<sup>16</sup> En la fecha 9.2.12.6.18, 3 Etz'nab 11 Xul, 28 de julio de 487.

<sup>17</sup> 9.2.15.9.2, 9 Ik' final de Yaxk'in, 25 de agosto de 490.

<sup>18</sup> Simon Martín y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 157.

<sup>19</sup> Arnoldo González Cruz, *La Reina Roja...*, p. 67.

<sup>20</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 117.

V y II,<sup>21</sup> donde se encuentra una representación temprana del dios Tláloc, y en el Grupo de la Cruz, donde tenemos restos de una estructura anterior al Templo del Sol —construido a finales del siglo VII—, y un muro debajo del Templo XIV que podría señalar que el Conjunto de las Cruces tenía una plaza más pequeña que la que conocemos hoy, y donde, desde el año 400, ya se realizaban importantes actividades rituales.<sup>22</sup> En la Plaza Principal se inició la construcción —mediante una subestructura en el lado norte y decoraciones en las fachadas norte, este y oeste—, de lo que llegaría a ser una de las estructuras más grandes y complejas de todo el sitio: El Palacio, conjunto arquitectónico que presenta numerosos edificios agrupados alrededor de patios internos construidos sobre una enorme plataforma. Así, entre los siglos V y VI, la superficie urbana de Palenque creció considerablemente y alcanzó una extensión de 0.64 km<sup>2</sup>.<sup>23</sup>

Este desarrollo, según la cronología establecida en textos posteriores, ocurrió durante los reinados de B'utz'aj Sak Chi'k y Ahku'l Mo' Nahb' I (501-524).<sup>24</sup> Este último es un gobernante importante en la memoria dinástica del sitio, pues con él se inicia el largo texto jeroglífico contenido en los paneles del Templo de las Inscripciones —que datan de la segunda mitad del siglo VII, durante el reinado de K'ihnich Janaab' Pakal—, donde se registra que Ahku'l Mo' Naahb' I celebró el importante ritual de asiento de piedra (*chumtuun*) de la fecha de final de *k'atuun* 9.4.0.0.0, 13 Ajaw 18 Yax, 16 de octubre de 514, y ofrendó a las deidades patronas de Palenque —los dioses conocidos como GI, GII y GIII—,<sup>25</sup> una dádiva llamada *pik*, 'falda, vestimenta';<sup>26</sup> esta práctica ritual era muy importante y fue seguida por sus sucesores.

Durante las décadas siguientes, los gobernantes posteriores a Ahku'l Mo' Naahb' I celebraron fechas de final de periodo con ritos

<sup>21</sup> Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 70-71.

<sup>22</sup> Arnoldo González Cruz, *La Reina Roja...*, p. 34.

<sup>23</sup> Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 65.

<sup>24</sup> Se entronizó en la fecha 9.3.6.7.17, 5 Kaban 0 Sotz', 3 de junio de 501.

<sup>25</sup> Estas denominaciones de las deidades que integran la Triada de Palenque: God I, God II y God III, fueron acuñadas por Henrich Berlin, véase "The Palenque Triad", *Journal de la Société des Américanistes*, 1963, v. 52, p. 91-99. Hoy día sólo ha podido ser descifrado el nombre completo de GII, Unen K'awiil; los nombres de GI y GIII aún permanecen oscuros. Para una discusión más detallada de estas deidades véase David Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX...*, p. 158-185.

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 166-167.

de asiento de piedra, atadura de piedra —denominado *k'altuun* por los mayas del Clásico— y ofrendas a diversas deidades. Sin embargo, algunos años después de la entronización de la señora Yo'hl Ik'nal (583-604),<sup>27</sup> la estabilidad política de Palenque comenzó a fragmentarse. Según el registro escrito de la Escalera Jeroglífica de la Casa C —que data del año 659—, a pesar de que Yo'hl Ik'nal realizó los rituales comunes de final de periodo, las deidades patronas de Palenque tenían cargas adversas para el señorío, las cuales se concretaron en la conquista de Lakamha' en abril de 599.<sup>28</sup> Dicha conquista —registrada a través del verbo *ch'ak*—<sup>29</sup> la llevó a cabo K'ox Kuluut, un capitán de guerra<sup>30</sup> del señor “Testigo de Cielo”,<sup>31</sup> gobernante de la entidad política de Kanu'l, en ese tiempo asentada en Dzibanché, Quintana Roo.<sup>32</sup>

La situación de Palenque no mejoró durante los primeros años del siglo VII, con la entronización de Ajen Yo'hl Mat (605-612),<sup>33</sup> pues

<sup>27</sup> En 9.7.10.3.8, 9 Lamat 1 Muwan, 21 de diciembre de 583.

<sup>28</sup> 9.8.5.13.8, 6 Lamat 1 Sip, 21 de abril de 599.

<sup>29</sup> El verbo *ch'ak* es de raíz transitiva, y cuando se presenta antes de algún topónimo, en este caso el nombre del núcleo urbano de Palenque, está relacionado con guerra y conquista, por lo que *ch'ahkaj Lakamha'* se traduce como ‘Lakamha' fue conquistada’. Véase David Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX...*, p. 68-69.

<sup>30</sup> El título *yajawte'*, literalmente ‘señor de lanzas’, fue un título ostentado por guerreros destacados en los antiguos señoríos mayas. Alfonso Lacadena García-Gallo ha señalado que éste denota al capitán de las fuerzas armadas, por lo que debe traducirse como ‘capitán de guerra’, propuesta que sigo en este trabajo. Véase Alfonso Lacadena García-Gallo, “Gramática maya jeroglífica...”, p. 8.

<sup>31</sup> Este ataque a Lakamha' no fue registrado en el Tablero Este del Templo de las Inscripciones, únicamente en la Escalera Jeroglífica de la Casa C del Palacio. Aunque el texto de esta escalinata es complicado, queda claro que la conquista de Palenque fue realizada por un *yajawte'*, o capitán de guerra, del gobernante “Testigo de Cielo” quien, curiosamente, había muerto en el año 572, veintisiete años antes de la conquista de Palenque. El gobernante en 599 de la dinastía Kanu'l era “Serpiente Enrollada”, quien sí es señalado en los tableros del Templo de las Inscripciones como el responsable de otro ataque, en esa ocasión en el año 611. Véase Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 102-105.

<sup>32</sup> Érik Velásquez García, “Los escalones jeroglíficos de Dzibanché”, en *Los cautivos de Dzibanché*, Enrique Nalda (ed.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2004, p. 78-103; Simon Martin y Érik Velásquez García, “Politics and Places: Tracing the Toponyms of the Snake Dynasty”, *The PARI Journal*, v. 17, n. 2, 2017, p. 23-33.

<sup>33</sup> En la fecha 9.8.11.9.10, 8 Ok 18 Muwan, 1 de enero de 605. Para Guillermo Bernal Romero, durante el reinado de Ajen Yo'hl Mat hubo un gobierno dual en Palenque, cuando dos individuos, Ajen Yo'hl Mat y Janaab' Pakal I, ostentaron el título *k'uhul B'aaku'l ajaw*, ‘señor sagrado de B'aaku'l’, una propuesta basada en las inscripciones del Incensario



la ciudad volvió a sufrir un ataque por parte de Kanu'l, en esta ocasión llevada a cabo por el gobernante “Serpiente Enrollada” en abril de 611.<sup>34</sup>

Un año después de este suceso, y tras la muerte de Ajen Yo'hl Mat, subió al trono de Palenque un personaje que ostentó el nombre de una deidad importante en la mitología palencana: Muwaan Mat (612-615),<sup>35</sup> gobernante que para algunos<sup>36</sup> es la señora Sak K'uk', la madre de K'ihnich Janaab' Pakal. Durante el reinado de Muwaan Mat ocurrió el final de *k'atuun* 9.9.0.0.0, 3 Ajaw 3 Zotz', 9 de mayo de 613, un tiempo aciago donde no se ofrendaron reliquias a las deidades, una época en que, según las fuentes escritas: *sataay k'uhul ixik, sataay ajaw*, ‘la señora sagrada se perdió, el señor se perdió’, una metáfora escrita en el Panel Este del Templo de las Inscripciones que muestra los años turbulentos que, según este texto, vivió la dinastía palencana al inicio del siglo VII.

Siguiendo el registro del Templo de las Inscripciones, el gobernante Muwaan Mat sólo rigió la ciudad de Palenque durante tres años, hasta 615, cuando ascendió al trono un joven de doce años, un muchacho que se convertiría en la figura real más importante y trascendental de toda la historia palencana: K'ihnich Janaab' Pakal (figura 13).

#### K'IHNICH JANAAB' PAKAL CLÁUSULA NOMINAL Y TÍTULOS

Cuando Alberto Ruz Lhuillier descubrió la tumba del Templo de las Inscripciones en 1952 designó al personaje inhumado en ella como señor “8 Ahau”, basándose en lo registrado en el primer bloque jeroglífico ubicado en el lado sur del borde de la lápida del sarcófago. Dos décadas después, los epigrafistas Peter Mathews y Linda Schele señalaron que una parte de la cláusula nominal de este personaje se leía

de Piedra del Grupo IV. Véase Guillermo Bernal Romero, *El señorío de Palenque durante la Era de K'inich Janaab' Pakal y K'inich Kan B'ahlam (615-702 d. C.)*, tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, 2011, p. 33.

<sup>34</sup> 9.8.17.15.14, 4 Ix 7 Wo, 4 de abril de 611.

<sup>35</sup> 9.8.19.7.18, 9 Etz'nab 6 Keh, 19 de octubre de 612.

<sup>36</sup> David Freidel y Linda Schele, *Una selva de reyes...*, p. 285 y 339.

*Pacal*, 'Escudo'.<sup>37</sup> Hoy día, gracias a los avances en el campo de la epigrafía tenemos una lectura completa del nombre de este dignatario, aunque aún se desconoce el significado de uno de sus jeroglíficos.

Su cláusula nominal está integrada por tres componentes jeroglíficos, cada uno de ellos con variantes caligráficas que han permitido su desciframiento y que fueron escritos dentro de un solo bloque o de manera separada. El primero de ellos es el título *k'ihnich*, casi siempre representado a través del logograma **K'INICH**, un título común de las cláusulas nominales de numerosos gobernantes mayas y que fue el nombre del dios Solar. Este logograma era escrito en su variante caligráfica geométrica (figuras 14a, 14b, 14c y 14d) o mediante la cabeza del dios del Sol (figura 14e). Aunque es transcrito y traducido comúnmente como *k'inich*, 'ojo solar' y 'rostro solar', Søren Wichmann<sup>38</sup> ha señalado que esta traducción no es correcta, debido a que este título está formado por el sustantivo *k'ihn*, 'calor, ira', más una partícula de vocal armónica *-ich*, un nominalizador que lo convierte en el adjetivo *k'ihnich*, 'caliente', 'airado', 'colérico'.<sup>39</sup> Cuando *k'ihnich* aparece al principio de una cláusula nominal funciona como el adjetivo 'caliente', 'airado', 'colérico', y si se ubica al final se refiere al dios del Sol, y debe traducirse como 'el [que es] caliente'.

Después encontramos el componente *janaab'*, el cual era escrito con el logograma **JAN** (figuras 14a y 14b), comúnmente con el silabograma **b'i** infijo (figuras 14d y 14e). *Janaab'* también era representado a través de los fonogramas **ja**, **na** y **b'i** (figura 14c). Debido a que en la sustitución fonética hay desigualdad en la vocal muda del signo silábico final, **b'i**, en relación con la vocal del signo precedente, **JAN/**

<sup>37</sup> Peter L. Mathews y Linda Schele, "Lords of Palenque. The Glyphic Evidence", en *Primera Mesa Redonda de Palenque*, Merle Green Robertson (ed.), California, The Robert Louis Stevenson School, 1974, p. 63-76.

<sup>38</sup> Søren Wichmann, "The Names of Major Classic Maya Gods", en *Continuity and Change: Maya Religious Practices in Temporal Perspectives. 5th European Maya Conference, University of Bonn, December 2000*, Daniel Graña-Behrens, Nikolai Grube, Christian M. Prager, Frauke Sachse, Stephanie Teufel y Elizabeth Wagner (eds.), Múnich, Verlag Anton Saurwein, 2004, p. 77-86 (Acta Mesoamericana, 14).

<sup>39</sup> Wichmann fundamenta epigráficamente la presencia de una /h/ en la raíz de la palabra *k'ihn* a partir del texto de la Estela 11 de Copán [en el bloque A6], donde aparece el nombre del fundador de la dinastía como **K'IN-ni-hi-chi**, con el fonograma **hi** marcando una /h/ preconsonántica. Véase Søren Wichmann, "The Names of Major Classic Maya Gods...", p. 79-82.

**na**, tenemos lo que se denomina disarmonía vocálica, la cual marca una vocal larga: *janaab'*. Esta palabra es de significado incierto, aunque se sabe que nombra un tipo de flor.<sup>40</sup>

Finalmente, el nombre presenta el componente jeroglífico leído como *pakal*, 'escudo [de guerra]', que puede aparecer en su forma logográfica, **PAKAL** (figura 14a), o a través de los silabogramas **pa**, **ka** y **la** (figuras 14b, 14c, 14d y 14e). En su totalidad, el nombre *K'ihnich Janaab' Pakal* podemos traducirlo como 'Escudo [de guerra]... caliente/colérico'.<sup>41</sup>

En los textos jeroglíficos de Palenque vemos el nombre de *K'ihnich Janaab' Pakal* asociado a numerosos títulos. El primero, y más importante, fue, por supuesto, el de *k'uhul B'aaku'l ajaw*, 'señor sagrado de B'aaku'l' (figura 15a), el glifo emblema de Palenque que era usado únicamente por los gobernantes. Otro título fue *kalo'mte'*, el cual denotaba un cargo político supremo y que, hasta la fecha, no ha podido ser traducido debido a que su etimología es incierta. Este título por lo general era asociado a un punto cardinal, *ochk'in*, que literalmente significa 'entrada del Sol', y que se refiere al Oeste.

También encontramos los títulos *cha' winikhaab' pitziil*, 'jugador de pelota de dos veintenas de años' (figura 15b), registrado tanto en los Tableritos como en el Trono de los Subterráneos; *cha' winikhaab' ajaw*, 'señor de dos veintenas de años' (figura 15c), el cual aparece en el texto de los Tableritos, y *winikhaab' ch'aho'm*, 'varón<sup>42</sup> de la veintena de años' (figura 15d), que tenemos escrito en los paneles del Templo de las Inscripciones. En textos posteriores, como el Tablero de los 96 Bloques Jeroglíficos, *Janaab' Pakal* fue asociado a los títulos *ho' winikhaab' ajaw*, 'señor de cinco veintenas de años' (figura 15e) y *aj ho'... naah*, 'el de las cinco [pirámides]'

<sup>40</sup> Para una discusión más detallada de la cláusula nominal de este gobernante véase Simon Martin, "Biografía de K'inich Janaab' Pakal", en *Misterios de un rostro maya: la máscara funeraria de K'inich Janaab' Pakal de Palenque*, Laura Filloy Nadal (coord.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2010, p. 71-72.

<sup>41</sup> Debido a que los nombres no deben ser traducidos, siempre pondré los antropónimos —de este gobernante y todos los demás personajes mencionados en las inscripciones— en su forma original.

<sup>42</sup> Es común encontrar el título *ch'aho'm* traducido como 'incensador'; sin embargo, una traducción más correcta es 'varón', propuesta por Alfonso Lacadena García-Gallo en "Gramática maya jeroglífica...", p. 9.

## ENTRONIZACIÓN Y PRIMEROS AÑOS

Según los textos palencanos, Janaab' Pakal nació en la fecha 9.8.9.13.0, 8 Ajaw 13 Pop, 23 de marzo de 603, y ascendió al trono en 9.9.2.4.8, 5 Lamat 1 Mol, 26 de julio de 615, a los doce años de edad. Los registros escritos de la lápida del sarcófago del Templo de las Inscripciones señalan que fue hijo de K'an Hiix Mo', un personaje oscuro y enigmático que no fue gobernante de Palenque y al que el mismo Janaab' Pakal designó como *ch'ok ajaw*, 'señor noble o joven'. También, el registro del sarcófago nos dice que Janaab' Pakal fue 'la [cosa] querida' o hijo de la señora Sak K'uk', una mujer de gran presencia y poder político que gobernó la ciudad y que ostentó el glifo emblema de Palenque, el título *k'uhul B'aaku'l ajaw*, '[señora] sagrada de B'aaku'l'.

Como hemos visto, los años previos a la entronización de Janaab' Pakal fueron muy turbulentos, pues Palenque se encontraba en una situación política muy complicada al ser atacada en dos ocasiones por el señorío de Kanu'l. Este caos podría explicar una característica atípica de la ascensión de Janaab' Pakal tanto en Palenque como en los señoríos mayas del periodo Clásico, a saber, que su entronización ocurrió cuando sus padres aún vivían,<sup>43</sup> pues era común que los gobernantes ascendieran al trono después de la muerte del dignatario anterior.<sup>44</sup> A partir de los textos realizados por el mismo Janaab' Pakal sabemos que su padre no fue gobernante del sitio, pero su madre, la señora Sak K'uk', sí lo fue, pues ostentó el glifo emblema de Palenque y es ella quien le entrega a Janaab' Pakal el tocado real en el Tablero Oval (figura 16).

Esta inusual característica en la ascensión de Janaab' Pakal, que muestra una ruptura con respecto al linaje anterior, ha llevado a David y George Stuart a sugerir que, o bien K'ihnich Janaab' Pakal y sus padres eran parientes lejanos del linaje gobernante palencano que pudo sucumbir a los ataques de Kanu'l, o que el reino de la Serpiente aún

<sup>43</sup> La señora Sak K'uk' murió en la fecha 9.10.7.13.5, 4 Chikchan 13 Yax, 9 de septiembre de 640, mientras que K'an Hiix Mo' falleció en 9.10.10.1.6, 13 Kimi 4 Pax, 29 de diciembre de 642. Estos datos fueron registrados en el borde de la lápida del sarcófago del Templo de las Inscripciones.

<sup>44</sup> Una posible excepción la tenemos en el mismo señorío de Palenque, pues según Stuart, K'ihnich Ahku'l Mo' Naahb' III ascendió al trono cuando su tío y gobernante, K'ihnich K'an Joy Chitam II, aún vivía. Véase David Stuart, "Longer Live the King..."

controlaba Palenque en las primeras décadas del siglo VII y colocó a Janaab' Pakal en el trono como un “gobernante títere”.<sup>45</sup> Ambas propuestas son viables, pero me parece que la primera es la más probable.

Los únicos datos que poseemos de los primeros años del reinado de Janaab' Pakal proceden de los paneles jeroglíficos del Templo de las Inscripciones. El primero de ellos, registrado en el Tablero Oeste, se relaciona con la llegada de una mujer a Palenque, la señora Tz'akb'u Ajaw, esposa de Janaab' Pakal y madre de sus tres hijos,<sup>46</sup> en marzo del año 626.<sup>47</sup> El segundo registra que dieciocho años después de su ascenso al trono, Janaab' Pakal celebró su primer ritual de asiento de piedra —registrado como *unahtal uchumtuun*— en la fecha de final de *k'atuun* 9.10.0.0.0, 1 Ajaw 8 K'ayab, 24 de enero de 633, ofrendando a sus dioses —identificados en los tableros como *uk'uhil*— orejeras —llamadas *tu'paj*— y vestimentas —designadas como *pik*—. <sup>48</sup> Como bien ha notado David Stuart,<sup>49</sup> el registro escrito en el borde de la lápida del sarcófago del Templo de las Inscripciones contradice este dato, pues señala que el rito de asiento de piedra del final de *k'atuun* 9.10.0.0.0 fue supervisado por la señora Sak K'uk'.

¿Cómo debemos interpretar estos registros discordantes? Una forma es argumentando que Janaab' Pakal o su hijo y sucesor, K'ihnich Kan B'ahlam II —quien dirigió los trabajos finales del Templo de las Inscripciones tras la muerte de su padre—, simplemente se equivocaron al momento de escribir dichos eventos antiguos, pero ésta es una respuesta poco satisfactoria que no explica otros datos contradictorios, tanto escritos como materiales que revisaremos más adelante.

#### LOS TEXTOS DE JANAAB' PAKAL LA HISTORIA COMIENZA EN EL AÑO 652

Después de la celebración del final de *k'atuun* en 9.10.0.0.0, el Tablero Central del Templo de las Inscripciones avanza una cuenta de años

<sup>45</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 149.

<sup>46</sup> Sus tres hijos: K'ihnich Kan B'ahlam, K'ihnich K'an Joy Chitam y Tiwol Chan Mat.

<sup>47</sup> Llegó a Palenque en 9.9.13.0.17, 7 Kaban 15 Pop, 19 de marzo de 626.

<sup>48</sup> Estos datos se encuentran en los bloques R9 a T12 del Tablero Este.

<sup>49</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 150.

—llamada *winikhaab'* por los mayas clásicos, o *k'atuun* en los documentos coloniales— para señalar que Janaab' Pakal supervisó su segundo ritual de asiento de piedra —registrado como *ucha'tal uchumtuun*— en 9.11.0.0.0, 12 Ajaw 8 Keh, 11 de octubre de 652, lo que nos deja un vacío de casi veinte años en la vida de este gobernante, que va del año 633, cuando supervisó el rito de asiento de piedra, hasta el año 652.

Los fragmentos de estuco que aún se conservan de las pilastras del Templo Olvidado, un edificio construido al oeste de la ciudad, en el Grupo Piedras Bolas, registran una fecha en Cuenta Larga de 9.10.14.5.10, 3 Ok 3 Pop, 2 de marzo de 647, relacionada con K'ihnich Janaab' Pakal y sus padres, la señora Sak K'uk' y K'an Hiix Mo'. La presencia en el texto de los progenitores del gobernante posiblemente señala que este edificio fue su mausoleo,<sup>50</sup> dedicado siete y cinco años después de su muerte, respectivamente. Se considera que ésta es la primera construcción llevada a cabo por Janaab' Pakal, y que el texto adosado a la fachada es el más temprano realizado durante su reinado; sin embargo, la presencia de algunos jeroglíficos pertenecientes a la Serie Lunar que aún pueden verse en la inscripción me hacen dudar, pues ninguno de los textos de Janaab' Pakal registran este tipo de ciclos calendáricos. Los ejemplos más tempranos aparecen con su heredero, K'ihnich Kan B'ahlam II.

Algunos años después de la muerte de sus padres, Janaab' Pakal empezó a desempeñarse como un verdadero gobernante, pues llevó a cabo un programa arquitectónico muy ambicioso en la ciudad. Es probable que iniciara sus trabajos en la zona central, específicamente en El Palacio, un espacio arquitectónico que estuvo relacionado con diversas actividades políticas y rituales. Ahí, Janaab' Pakal construyó diversos edificios sobre la subestructura existente. En estas estructuras colocó la mayoría de sus registros escritos, todos posteriores al año 652, al final de *k'atuun* 9.11.0.0.0, 12 Ajaw 8 Keh,<sup>51</sup> así como relieves de piedra tallada y estuco en las fachadas y pilastras de los edificios.

<sup>50</sup> Para una descripción detallada del Templo Olvidado véase Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 84-87.

<sup>51</sup> Los tres fragmentos de un panel procedentes de los rellenos constructivos del Templo IV del Grupo Norte y del Acueducto son considerados como parte de uno de los tableros más tempranos creados durante el reinado de Janaab' Pakal. Desafortunadamente, sólo se conserva el mes del evento, el cual no es suficiente para reconstruir la fecha.

El primer recinto arquitectónico terminado y dedicado, a través de un ritual de entrada de fuego —llamado *ochk'ahk'*—, fue la Casa E del Palacio en 9.11.2.1.11, 9 Chuwen 9 Mak, 1 de noviembre de 654.<sup>52</sup> Esta estructura fue llamada por los palencanos *Sak Nuhk Naah*, 'Casa de Piel Blanca', un espacio que se convirtió en la sede de las ceremonias de entronización de por lo menos tres gobernantes posteriores de Palenque. Dentro de la Casa E fueron colocados dos monumentos: el Tablero Oval (figura 16) y el Trono de los Subterráneos (figura 23).<sup>53</sup> También se construyeron los cuartos y galerías de los denominados Subterráneos del Palacio; la Casa C, que fue dedicada en la fecha 9.11.9.5.19, 4 Kawak 2 Pax, 22 de diciembre de 661, una estructura donde se colocó la Escalera Jeroglífica (figura 25), algunos basamentos tallados y una compleja inscripción en la cornisa. Posteriormente, en el año 658, dedicó la Casa B.<sup>54</sup> Diez años después, Janaab' Pakal consagró la estructura conocida hoy como Casa A, en 668.<sup>55</sup> Es probable que durante su reinado también se edificaran las casas K y L en los extremos este y oeste del Palacio, así como el Templo del Conde<sup>56</sup> y algunas remodelaciones arquitectónicas en el Grupo XVI.<sup>57</sup>

Los grupos C y I-II, que eran habitados desde tiempos tempranos también crecieron durante los siglos VI y VII. Estos grupos habitacionales de elite, con su propio templo para llevar a cabo ceremonias religiosas, presentan numerosos cuartos abovedados de uno y dos pisos que se comunicaban a través de escaleras interiores, y es muy probable que estuvieran destinados a actividades domésticas y de vivienda.<sup>58</sup>

<sup>52</sup> Este dato lo encontramos en el texto del Tablero de los 96 Bloques Jeroglíficos, un registro realizado más de cien años después, durante el reinado de K'ihnich K'uk' B'ahlam II (764-783).

<sup>53</sup> Aunque el trono fue encontrado en la galería sur de los Subterráneos, Bernal Romero ha propuesto que éste estuvo asociado originalmente al Tablero Oval en la Casa E del Palacio. Véase Guillermo Bernal Romero, *El señorío de Palenque...*, p. 48-49.

<sup>54</sup> Carlos Pallán Gayol, *Breve historia de los mayas*, Madrid, Nowtilus, 2011, p. 312.

<sup>55</sup> David Stuart, "Reconstructing a Stucco Text from Palenque's Palace", *Maya Decipherment. Ideas on Ancient Maya Writing and Iconography*, sitio de internet.

<sup>56</sup> David Freidel y Linda Schele, *Una selva de reyes...*, p. 339.

<sup>57</sup> Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 96.

<sup>58</sup> Arnoldo González Cruz, *La Reina Roja...*, p. 34.

A pesar de este crecimiento urbano y poblacional, la situación política de Palenque en la región occidental no era muy destacada, por lo que durante las primeras décadas del siglo VII los gobernantes del sitio comenzaron a formar alianzas con centros cercanos. Uno de ellos fue el señorío de Sak Tz'i' —un sitio que aún no ha sido identificado arqueológicamente, pero que pudo tener su sede en Plan de Ayutla, Chiapas—, una alianza estratégica que Palenque fraguó para controlar una parte de la región de la ribera del Usumacinta. Las reacciones ante esta asociación política fueron rápidas y violentas, pues en el año 628, K'ihnich Yo'nal Ahk I (603-639), gobernante de la ciudad de Piedras Negras, Guatemala, capturó a un señor de Sak Tz'i', llamado K'ab' Chante', y a Ch'ok B'ahlam, un sacerdote *ajk'uh'u'n*, 'venerador' o 'adorador' de Palenque. Ambos fueron representados en la Estela 26, atados y arrodillados ante K'ihnich Yo'nal Ahk I, quien controlaba la ribera del Usumacinta en ese momento<sup>59</sup> (figura 17).

Dos décadas después de esta derrota militar apareció un nuevo rival político: Tortuguero, Tabasco, un señorío que pertenecía a una rama escindida del linaje palencano<sup>60</sup> y que, bajo el mando del gobernante B'ahlam Ajaw, comenzó desde el año 645 una serie de ataques contra sitios que tenían vínculos importantes con Palenque, como Uuxte' K'uh —capital asociada a algunos miembros del linaje palencano, como la señora Tz'akb'u Ajaw, consorte de Janaab' Pakal— y Yomoop.<sup>61</sup>

Además del proyecto arquitectónico que remodeló gran parte de la zona central de Palenque, Janaab' Pakal llevó a cabo acciones militares de gran envergadura que le permitieron controlar la región noroeste del río San Pedro Mártir, donde se encuentran los sitios de Moral-Reforma y Santa Elena, Tabasco. Así, según los registros de la Casa C y del Templo de las Inscripciones, en el año 659 Janaab' Pakal atacó los señoríos de Pihpa' —la moderna Pomoná, Tabasco— y Wak'aab' —hoy conocida como Santa Elena—. Como resultado de estas campañas bélicas, el gobernante de Palenque capturó a una

<sup>59</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 142-143.

<sup>60</sup> Según Bernal Romero, la dinastía de Palenque se dividió durante el reinado del gobernante Muwaan Mat (612-615), y se estableció en Tortuguero bajo el liderazgo de Ik' Muuy Muwaan I. Véase Guillermo Bernal Romero, *El señorío de Palenque...*, p. 35-36.

<sup>61</sup> Carlos Pallán Gayol, *Breve historia de los mayas...*, p. 310-311.



serie de individuos cuyos nombres y retratos fueron representados en los basamentos de la Casa C, en el Patio Oriental del Palacio (figuras 18 y 19), frente a su registro bélico más destacado contenido en la Escalera Jeroglífica. Sin duda, el mayor éxito militar de Janaab' Pakal en estas campañas fue la captura del gobernante de Wak'aab', Nu'n Jol Chaahk, quien según el Tablero Oeste del Templo de las Inscripciones llegó a Palenque en agosto de 659 para, posteriormente, ser inmolado en honor de las deidades patronas del sitio.

Tanto las construcciones llevadas a cabo en Palenque como las exitosas campañas bélicas registradas en los textos jeroglíficos producidos durante el final de *k'atuun* 9.11.0.0.0, evidencian que durante ese periodo de veinte años —de 652 a 672—, la ciudad vivió una época dorada y de fortalecimiento político y militar. Según el registro del Tablero Central del Templo de las Inscripciones, ese *k'atuun* fue regido por el dios del maíz, donde brotaron un par de árboles —uno de ellos conocido como el Árbol del collar de jadeíta—,<sup>62</sup> los cuales fueron utilizados por Janaab' Pakal de manera retórica para señalar la restauración política del señorío a través de este pasaje: *chanal ikaatz, kab'al ikaatz*, '[hubo] cargo u oficio celeste, [hubo] cargo u oficio terrestre'.<sup>63</sup> También, en ese periodo se realizaron las ceremonias propicias en honor de las deidades patronas de Palenque —a quienes Janaab' Pakal ofreció diversas reliquias, como el tazón-*k'in* o “plato de los sacrificios”,<sup>64</sup> el tocado del dios GI llamado *ko'haw* en las inscripciones, la vestimenta y la banda blanca, denominada *sak hu'n*—, así como el ritual de atadura de banda del altar de piedra de los dioses GI, GII y GIII.

Este periodo de prosperidad terminó en el siguiente *k'atuun*, acaecido en 9.12.0.0.0, 10 Ajaw 8 Yaxk'in, 28 de junio de 672, el tercer asiento de piedra de Janaab' Pakal —descrito como *uhuuxtal uchumtuun*—, según registra el texto del Templo de las Inscripciones. Ese *k'atuun* 10 Ajaw fue regido por la deidad de la muerte, Cham Ajaw, quien tenía

<sup>62</sup> David Stuart y George Stuart, “Arqueología e interpretación del Templo de las Inscripciones de Palenque, 1922-2005”, en *Misterios de un rostro maya...*, p. 43, 55.

<sup>63</sup> Alfonso Lacadena García-Gallo, “El origen prehispánico de las profecías katónicas mayas coloniales: antecedentes clásicos de las profecías del 12 Ajaw y 10 Ajaw”, en *Sacred Books, Sacred Languages. Two Thousand Years of Ritual and Religious Maya Literature*, Rogelio Valencia Rivera y Geneviève Le Fort (eds.), Múnich, Verlag Anton Saurwein, 2006, p. 207-208 (*Acta Mesoamericana*, 18).

<sup>64</sup> Véase David Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX...*, p. 163-168.

una carga fatídica que fue descrita por el mismo Janaab' Pakal como *chamiil haab'*, 'tiempo de muerte'.<sup>65</sup> En el texto se señala que los árboles que habían brotado en el *k'atuun* anterior se secaron, que fue una época violenta donde hubo guerra en todas partes y que el dios celeste, B'alu'n Chan Y... Waklaju'n ... B'alu'n Tz'akb'uul, 'fue ladeado' —a través del verbo *k'ehb'aj*—, una expresión que posiblemente señala sometimiento o humillación. Para cambiar la carga adversa del dios de la muerte, Janaab' Pakal realizó el ritual de atadura de banda en el altar de los dioses patronos del sitio; ofrendó a las deidades GI, GII, GIII y Sak B'alu'n: vestidos, *pixo'm* o *pixo'l* —una especie de cubierta de tela para la cabeza—, tocados, bandas blancas, collares y orejeras.

Lo que tenemos registrado en estos pasajes corresponde al género profético, a las actividades de pronosticación vinculadas al calendario, a la cuenta de los días. Dichas actividades fueron sumamente importantes dentro del pensamiento religioso de los antiguos mayas, para quienes los días, que dependían directamente de las deidades, tenían cargas tanto benignas como malignas. A través de un conocimiento profundo y un uso adecuado del calendario, era posible conocer con antelación la carga de los dioses y adelantarse así a la voluntad divina para modificarla a partir de una serie de rituales.<sup>66</sup> El texto del Templo de las Inscripciones refleja esta creencia y actividad profética relacionada a la Rueda de los *K'atuunes*, periodos de 20 años de 360 días, los cuales eran asociados a un número —del 1 al 13— y a un día Ajaw. Por supuesto, cada uno de los *k'atuunes* tenía una carga específica, la cual se repetiría cuando de nuevo aconteciera un *k'atuun* del mismo nombre.<sup>67</sup> Debido a que el *k'atuun* 10 Ajaw era regido por el dios de la muerte, su carga era adversa para los humanos. Por esa razón Janaab' Pakal ofrendó numerosas dádivas y realizó diversas ceremonias rituales, todo con la finalidad de cambiar la voluntad divina, que era caprichosa y que podía no modificarse en lo absoluto. Esta característica de las deidades y la incertidumbre que generaba en los seres humanos queda

<sup>65</sup> Tablero Central del Templo de las Inscripciones, bloques H4-H5.

<sup>66</sup> María Elena Vega Villalobos y Érik Velásquez García, "Profecías y augurios", en *Los mayas. Voces de piedra...*, p. 198-199.

<sup>67</sup> Alfonso Lacadena García-Gallo, "El origen prehispánico de las profecías katúnicas...", p. 201-213.

ejemplificada en el pasaje final relativo al *k'atuun* 10 Ajaw, donde Janaab' Pakal escribió lo siguiente: *laju'n ajaw k'in, waxakte' yaxk'in chumtuun. I chi na'ik utihmje'l a wo'hl*, 'en el día 10 Ajaw, el octavo de Yaxk'in [hubo] asiento de piedra. Ojalá, entonces, haya bañado de satisfacción sus corazones'.<sup>68</sup>

Esta es una de las escasas referencias que tenemos a los años posteriores al *k'atuun* 9.12.0.0.0,<sup>69</sup> y sólo sabemos que, alrededor del año 675, Janaab' Pakal comenzó a construir su obra arquitectónica y escultórica más ambiciosa, el Templo de las Inscripciones, la cual no vería terminada, pues murió en agosto de 683.

#### LA TUMBA DE JANAAB' PAKAL

El Tablero Oeste del Templo de las Inscripciones registra que la última ceremonia ritual de final de periodo supervisada por Janaab' Pakal fue una atadura de piedra, realizada en la fecha 9.12.10.0.0, 9 Ajaw 18 Sotz', 7 de mayo de 682. Un poco después, este mismo texto señala que Janaab' Pakal murió dieciocho días, diez veintenas, un año y cuatro cuentas de años después de haberse 'sentado en el señorío', en la fecha 9.12.11.5.18, 6 Etz'nab 11 Yax, 28 de agosto de 683.

Sus restos fueron colocados en el recinto funerario del Templo de las Inscripciones, una de las obras arquitectónicas funerarias más impresionantes de Palenque y —para algunos— de toda el área maya de las Tierras Bajas. Este templo es un edificio de nueve cuerpos piramidales, con un santuario en su cima que mira hacia el Norte y que alguna vez presentó una alta crestería. La fachada tiene cinco vanos de acceso, y todas las pilastras, seis en total —denominadas pilastras A, B, C, D, E y F—, fueron decoradas con relieves esculpidos en estuco,

<sup>68</sup> Tablero Oeste del Templo de las Inscripciones, bloques B8-B12. La palabra *o'hl* también significa 'voluntad, ánimo', y la expresión *ichi* podría ser el verbo irregular 'hacer' que se ha documentado en chontal. Así, el pasaje también podría traducirse de la siguiente manera: 'en el día 10 Ajaw, el octavo de Yaxk'in [hubo] asiento de piedra. Ojalá, entonces, haya hecho la satisfacción de sus corazones.' Como me ha señalado Alfonso Lacadena (comunicación personal, 2015), el pasaje debe traducirse en plural debido a que el contexto deja en claro que Janaab' Pakal se dirige a las tres deidades patronas de Palenque.

<sup>69</sup> Linda Schele y Peter Mathews, *The Code of Kings. The Language of Seven Sacred Maya Temples and Tombs*, Nueva York, Touchstone, 1998, p. 97.

los cuales se encuentran bastante erosionados en la actualidad. Las pilastras A y F, en los extremos de la fachada, contenían textos jero-glíficos; mientras que los pilares B, C, D y E representaban al primogénito y heredero de Janaab' Pakal, K'ihnich Kan B'ahlam II, y a algunos antepasados dinásticos.<sup>70</sup>

El santuario superior tiene dos largas galerías; en la primera fueron colocados los tableros Este y Oeste, mientras que en la segunda se adosó el Tablero Central, al lado de la escalinata que conduce a la cámara funeraria (figura 20). Estos tres tableros forman un solo texto, uno de los más extensos que conservamos del periodo Clásico. A un costado del Tablero Central se encuentra una escalinata abovedada que conduce al centro de la pirámide, donde se ubica la cámara funeraria de Janaab' Pakal, la cual fue llamada por los palencanos *B'alu'n Eht Naah*, 'Casa de los Nueve Trabajos'.<sup>71</sup> La cripta, de casi nueve metros de largo por cuatro de ancho, y con una bóveda de siete metros de alto, presenta en sus muros nueve figuras masculinas talladas en estuco, seis de ellas de pie y tres sentadas. El centro de la cámara es dominado por una enorme lápida de piedra caliza de 3.80 metros de alto por 2.20 de ancho,<sup>72</sup> esculpida en sus lados y en su cara superior, la cual presenta una imagen sumamente compleja que ilustra las antiguas concepciones mayas acerca de la muerte y el renacimiento (figura 21). Esta losa cubría un ataúd de piedra de 3 metros de largo por 2.10 de ancho, que también fue tallado en sus cuatro lados con diez figuras humanas emergiendo de la tierra como árboles frutales, materia de mantenimiento y regeneración cíclica.<sup>73</sup> Estas figuras son antepasados dinásticos de Janaab' Pakal, algunos de ellos mencionados en el largo texto de los tableros del templo superior: Ahku'l Mo' Naahb I (501-524), quien representa un árbol de guayabo; K'an Joy Chitam I (529-565),

<sup>70</sup> Para una revisión detallada de la imaginería de las pilastras y fachada del Templo de las Inscripciones, véase Linda Schele y Peter Mathews, *The Code of Kings...*, p. 99-100; David Freidel y Linda Schele, *Una selva de reyes...*, p. 293-295; Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 120-127.

<sup>71</sup> Otros autores prefieren transliterar y traducir el nombre de la tumba de Janaab' Pakal como *B'olon Yeht Naah*, 'Casa de los Nueve Acompañantes'. Véase Mercedes de la Garza, *et al.*, *Palenque-Lakamha'...*, p. 109.

<sup>72</sup> Alberto Ruz Lhuillier, *La civilización de los antiguos mayas*, 3ra. ed., México, Fondo de Cultura Económica, 1997, p. 87.

<sup>73</sup> David Stuart y George Stuart, "Arqueología e interpretación del Templo de las Inscripciones...", p. 49.

asociado a un árbol de aguacate; K'ihnich Kan B'ahlam I (572-583), como un árbol de zapote; Yo'hl Ik'nal (583-604) —que fue representada dos veces— aparece como árboles de zapote y aguacate; Janaab' Pakal I representado como un árbol de guayabo; Sak K'uk' (ca. 633) como un árbol de cacao y K'an Hiix Mo' asociado al árbol de nance. Para Schele y Mathews,<sup>74</sup> estos personajes no sólo forman una lista de reyes antiguos, también son parte de una cuidadosa elección basada en criterios políticos, pues todos son ancestros directos de Janaab' Pakal, quienes al ser representados en su féretro lo insertaron en un marco que trascendía las reglas del linaje y le conferían un firme derecho al trono.

La enorme losa de piedra caliza que cubre el sarcófago es considerada como una de las obras plásticas más bellas de todo el arte maya (figura 21). Este monumento muestra el renacimiento de Janaab' Pakal<sup>75</sup> como el Sol naciente,<sup>76</sup> y no el momento de su muerte y entrada a la tierra, como se creyó durante un tiempo.<sup>77</sup> En los bordes de su cara superior fue representada una banda celeste que ubica la escena en el Cielo; en esta banda encontramos mencionados y representados a tres personajes, dos de ellos sacerdotes *ajku'hu'n*, 'veneradores', y un *sajal* o 'gobernante provincial'. Diseminados en el fondo de la imagen tenemos medallones, cuentas y adornos que representan la jadeíta y lo precioso, señalando que la escena es de gran sacralidad.<sup>78</sup> La imagen de la lápida está dominada por un árbol en forma de cruz, el árbol cósmico, llamado por los antiguos mayas 'Árbol del collar de jadeíta' —encarnación de la riqueza, la preciosidad y el rango señorial—, de sus tres extremos emergen serpientes de nariz cuadrada adornadas con cuentas de jadeíta.<sup>79</sup> En la cima del árbol se posa un ave, la forma zoomorfa del dios Itzamnaah. Del mismo árbol cuelga el cuerpo de una serpiente bicéfala, de cuyas fauces abiertas salen

<sup>74</sup> Linda Schele y Peter Mathews, *The Code of Kings...*, p. 280.

<sup>75</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 165.

<sup>76</sup> David Stuart y George Stuart, "Arqueología e interpretación del Templo de las Inscripciones...", p. 49.

<sup>77</sup> Linda Schele, "Sacred Site and World-View at Palenque", en *Mesoamerican Sites and World-Views*, Elizabeth P. Benson (ed.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks, 1981, p. 98; Linda Schele y Peter Mathews, *The Code of Kings...*, p. 115-117.

<sup>78</sup> Marc U. Zender, *A Study of Classic Maya Priesthood*, tesis de doctorado, Universidad de Calgary, 2004, p. 68-72.

<sup>79</sup> David Stuart y George Stuart, "Arqueología e interpretación de Templo de las Inscripciones...", p. 54.

dos entidades, del lado izquierdo el dios K'awiil, y del lado derecho el denominado dios "Bufón". K'ihnich Janaab' Pakal, vestido como el dios del maíz, fue representado encima de un tazón-*k'in*, del cual se levanta el árbol, y que forma la frente o el tocado de un cráneo. Debajo encontramos las fauces abiertas de una enorme serpiente.

Sabemos que Janaab' Pakal emerge de la tierra debido a que las fauces de las serpientes son utilizadas en el arte maya como puntos de emergencia de la tierra y el inframundo —conductos a través de los cuales aparecen las deidades y los antepasados— y no de entrada. Además, una parte del plato de los sacrificios —el denominado tazón *k'in*— muestra el signo *elk'in*, que significa 'salida del Sol', lo que señala el movimiento ascendente de Janaab' Pakal al momento de salir de la tierra por el este, como el Sol al amanecer. Esta idea de renacimiento también se basa en la extraña postura del gobernante fallecido, una postura típica de los bebés y de las deidades infantiles que ejemplifica la idea de renacimiento.<sup>80</sup>

Debajo de esta extraordinaria lápida tallada colocada sobre el féretro se encontró una cavidad de forma oblonga y curvilínea que había sido sellada por una losa pulida, cerrada con cuatro tapones de piedra. Al quitarlos y ser retirada la losa quedó al descubierto su contenido mortuario "rodeado de un vivo color bermellón, ya que las paredes y el fondo de la cavidad que sirve de ataúd est[aba]n cubiertas con cinabrio".<sup>81</sup> Dentro del féretro de piedra se hallaron los restos óseos de un individuo masculino que medía 1.63 m de altura (figura 22), que no presentaba mutilaciones dentarias y cuyo cráneo se encontraba muy destruido debido a que su rostro fue cubierto en la Antigüedad con una máscara hecha de mosaicos de jadeíta, una de las innumerables piezas que conforman el ajuar funerario de Janaab' Pakal.

Los estudios bioarqueológicos han revelado que Janaab' Pakal fue colocado en el féretro monolítico poco después de su fallecimiento, donde se descompuso totalmente. Fue inhumado sin mortaja de tela, con un paño de cadera y sandalias. Su cuerpo, antes de descomponerse, fue cubierto con varias capas sólidas de cinabrio.<sup>82</sup>

<sup>80</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 176-177.

<sup>81</sup> Alberto Ruz Lhuillier, *La civilización de los antiguos mayas...*, p. 88.

<sup>82</sup> Vera Tiesler y Andrea Cucina, "K'ihnich Janaab' Pakal se vuelve ancestro. Muerte, sepultura y conmemoración del gobernante palenquano", en *Misterios de un rostro maya...*, p. 91-93.

LA CONTROVERSIA EN TORNO A LA EDAD  
 DE JANAAB' PAKAL

Décadas después del hallazgo de la tumba se identificó al personaje que yacía en ella como el gobernante K'ihnich Janaab' Pakal, un mandatario del periodo Clásico Tardío que rigió Palenque, según los registros escritos del sitio, entre los años 615 y 683. Los análisis epigráficos<sup>83</sup> de los textos jeroglíficos del Templo de las Inscripciones también revelaron que el gobernante había nacido en el año 603 y que había muerto en 683, a la edad de 80 años. Este dato contradecía la estimación biológica realizada por los antropólogos físicos Arturo Romano Pacheco y Eusebio Dávalos Hurtado, quienes habían señalado que los restos óseos contenidos en el sarcófago del Templo de las Inscripciones correspondían a los de un adulto masculino robusto, en su quinta década de vida y sin patologías esqueléticas visibles;<sup>84</sup> su estimación se basó, en gran medida, en el desgaste dental, el cual era muy reducido.<sup>85</sup>

Así, durante dos décadas se consideró que la edad del personaje enterrado oscilaba entre los 40 y 50 años, una edad aceptable para una sociedad preantibiótica como lo era la maya del periodo Clásico. Sin embargo, los desciframientos de Mathews y Schele cuestionaron dicha edad y generaron un debate<sup>86</sup> que hasta la fecha no ha podido resolverse, pues estudios biológicos recientes, con nuevas técnicas de análisis, sólo han podido establecer que los restos mortales de Janaab' Pakal corresponden a los de un adulto masculino de más de 55 años.<sup>87</sup>

Esta diferencia entre el texto escrito y los estudios osteológicos se ha querido solventar señalando que las técnicas de análisis bioarqueológicos no son del todo exactas, debido a que los cambios en los tejidos del esqueleto son casi imperceptibles a partir de los 60 años. También, se ha propuesto que quizá los mayas del Clásico tenían un ritual funerario

<sup>83</sup> Peter L. Mathews y Linda Schele, "Lords of Palenque...", p. 63-76.

<sup>84</sup> Alberto Ruz Lhuillier, *La civilización de los antiguos mayas...*, p. 89.

<sup>85</sup> Vera Tiesler Blos y Andrea Cucina, "Janaab' Pakal y la recreación de la historia dinástica de los mayas", en *Janaab' Pakal de Palenque. Vida y muerte de un gobernante maya*, Vera Tiesler Blos y Andrea Cucina (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Yucatán, 2004, p. 18.

<sup>86</sup> Alberto Ruz Lhuillier, "Gerontocracy at Palenque?", en *Social Process in Maya Prehistory*, Norman Hammond (ed.), Londres, Academic Press, 1978, p. 287-295.

<sup>87</sup> Vera Tiesler Blos, "Vida y muerte de Janaab' Pakal de Palenque. Hallazgos bioarqueológicos recientes", en *Janaab' Pakal de Palenque...*, p. 51.

que abarcaba un lapso que iba del deceso hasta que los restos mortales del fallecido eran depositados en su tumba,<sup>88</sup> un acto que podría explicar la discrepancia entre la edad registrada en los textos jeroglíficos y la obtenida por los análisis bioarqueológicos. Sin embargo, como vimos, Vera Tiesler y Andrea Cucina<sup>89</sup> han señalado que el cuerpo de Janaab' Pakal fue colocado en el féretro poco después de su fallecimiento y que ahí se descompuso completamente, por lo que podemos descartar, al menos en el caso de K'ihnich Janaab' Pakal, que un ritual funerario entre su muerte e inhumación durara alrededor de veinte años.

La gran mayoría de los epigrafistas no se plantea la posibilidad de que Janaab' Pakal no haya tenido 80 años al morir, y prefieren aceptar la idea de que los análisis osteológicos no son del todo exactos y que el dato escrito es incuestionable, debido a que los registros jeroglíficos estaban firmemente anclados en el calendario maya. Así, se argumenta que las fechas de nacimiento y muerte de Janaab' Pakal son inamovibles: "A pesar de lo que otros han argumentado, no podemos creer que un rey maya manipulara la estructura de la historia contemporánea al exagerar su propia edad. Pakal fue notable por tener 80 años de edad [...]".<sup>90</sup> A pesar de que esta idea es compartida por numerosos mayistas, no podemos ignorar los datos proporcionados por la antropología física ni las contradicciones que encontramos en las mismas fuentes escritas palenecas.

La primera de estas contradicciones —que he mencionado antes— se relaciona con el ritual celebrado en el final de *k'atuun* 9.10.0.0.0 del año 633, cuando, según el Tablero Este del Templo de las Inscripciones, éste fue el primer asiento de piedra de Janaab' Pakal. Sin embargo, el texto del borde de la lápida del sarcófago del mismo templo dice que ese final de *k'atuun* fue supervisado por la señora Sak K'uk'. Tenemos varios datos que señalan que la madre de Janaab' Pakal se desempeñó como gobernante, y aunque algunos consideren que ella rigió Palenque entre los años 612 y 615 bajo el seudónimo de Muwaan Mat, no contamos con datos que sustenten esta propuesta. Me parece que es más factible considerar, a partir de

<sup>88</sup> Patricia A. McAnany, "Ancestors and the Classic Maya Built Environment", en *Function and Meaning in Classic Maya Architecture*, Stephen D. Houston (ed.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks, 1998, p. 271-298.

<sup>89</sup> "K'ihnich Janaab' Pakal se vuelve ancestro".

<sup>90</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 182. La traducción es mía.



lo registrado en la tapa del sarcófago, que la señora Sak K'uk' era la gobernante de Palenque en el año 633, y posiblemente lo fue hasta su muerte, en 640. Esta hipótesis podría explicar por qué razón Janaab' Pakal comenzó a desempeñarse como un verdadero gobernante hasta la segunda mitad del siglo VII, y cubriría el vacío de más treinta años que tenemos en sus registros escritos.

Además, aunque se ha considerado que la señora Sak K'uk' fungió como regente de su hijo debido a que éste era demasiado joven para gobernar por sí mismo en 615, es poco probable que su regencia durara más de veinte años. Si Janaab' Pakal realmente nació en 603, él tenía treinta años cuando ocurrió la ceremonia de asiento de piedra del *k'atuun* 9.10.0.0.0; es decir, era lo suficientemente mayor como para hacerse cargo del señorío y encabezar las ceremonias religiosas de final de periodo.

La segunda contradicción la tenemos en el mismo registro de la lápida, en el lado sur, el cual señala: 'en el día 6 Etz'nab, el undécimo de Yax, entonces, [con] *cuatro asientos de piedra*, K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, entró al camino.' Janaab' Pakal no celebró cuatro rituales de asiento de piedra, sino *tres*, como él mismo señaló en el Tablero Oeste. Se ha señalado que quizá K'ihnich Kan B'ahlam, quien supervisó la realización de esta inscripción, al decir que su padre murió con cuatro asientos de piedra, se refería a los cuatro finales de *k'atuun* que ocurrieron durante su vida, los de las fechas 9.9.0.0.0, 9.10.0.0.0, 9.11.0.0.0 y 9.12.0.0.0, pero esto no es convincente, pues sabemos que este tipo de registros no están relacionados con el tiempo de vida de un mandatario maya, sino con los rituales calendáricos supervisados por él.

Las discrepancias no sólo se presentan en los textos jeroglíficos, también en los restos materiales, específicamente en la osamenta de Janaab' Pakal. Si consideramos los estudios bioarqueológicos paleodemográficos que se han realizado a diversas muestras esqueléticas mayas, sabemos que la esperanza de vida en el periodo Clásico Tardío para la población común era de 26.2 años, mientras que para los estratos sociales privilegiados oscilaba entre los 33 y los 36 años.<sup>91</sup>

<sup>91</sup> Véase Lourdes Márquez Morfín, Patricia O. Hernández Espinoza y Carlos Serrano Sánchez, "La edad de Pakal en el contexto demográfico de la sociedad de Palenque durante el Clásico Tardío", en *Janaab' Pakal de Palenque...*, p. 153-185.

Estos análisis también muestran que menos del 1% de la población sobrevivió después de los 50 años. Lo anterior nos lleva a dudar de la longevidad de Janaab' Pakal, quien tenía fémures robustos al momento de su muerte, así como una dentadura completa y con un desgaste mínimo. Aunque se ha argumentado que el poco desgaste de sus dientes se debe a que ingería alimentos blandos y procesados —como carne animal, tamales, chocolate y atole—, si Janaab' Pakal realmente superó con creces su quinta década de vida, debería presentar una dentadura más acorde a esa edad, pues el cambio más común que ocurre durante la vejez es la pérdida de piezas dentales, entre los 65 y los 74 años,<sup>92</sup> incluso hoy día, con los avances médicos.

Como ha señalado Vera Tiesler Bloss,<sup>93</sup> hasta ahora sólo se ha podido establecer que Janaab' Pakal tenía más de 55 años, por lo que es factible pensar que nuestro gobernante tenía entre 55 y 65 años al morir, y habría sido un hombre muy viejo para los estándares de vida promedio de su época, debido a una dieta muy cuidada y a la escasa exposición al medio poco salubre de Palenque.<sup>94</sup> De ser así, Janaab'

<sup>92</sup> Los estudios de anatomía esquelética realizados por Jane E. Buikstra y su equipo, centrados en la sínfisis púbica y las superficies auriculares de la osamenta de Janaab' Pakal —las cuales fueron comparadas con un registro poblacional danés del siglo XVII— señalan, por un lado, que la sínfisis púbica de nuestro gobernante se asocia a una edad de 50 años y mayor a ésta, y por otro, que sus superficies auriculares corresponden a las fases 7 y 8: de 50 a 59 años, y de 60 años o más. La combinación de las fases de la sínfisis púbica y la superficie auricular, según Buikstra, arroja una edad para la osamenta de Pakal de entre 73.8 años y 110. Este dato resolvería la controversia en torno a la edad de Janaab' Pakal. Sin embargo, desde mi perspectiva, este dato es falible, pues el esqueleto de nuestro gobernante fue comparado con una población con un medio, alimentación y calidad de vida totalmente diferentes que a las se tenían en el periodo Clásico maya. Véase Jane E. Buikstra, George R. Milner y Jesper L. Boldsen, "Janaab' Pakal: la controversia de la edad revisitada", en *Janaab' Pakal de Palenque...*, p. 103-122.

<sup>93</sup> Vera Tiesler Bloss, "Vida y muerte de Janaab' Pakal...", p. 51.

<sup>94</sup> Estudios paleodemográficos realizados en las últimas décadas han mostrado que una de las causas mayores de muerte en las sociedades urbanas antiguas —preindustriales— era el relativo a la insalubridad. En Palenque existieron graves situaciones sanitarias, donde el drenaje desaguaba en el río Otulum —que cruza la ciudad— y lo contaminaba. También se han detectado basureros de material orgánico que fueron focos de infección; el hacinamiento provocó diversas enfermedades contagiosas. Por otro lado, el clima marcó perfiles epidemiológicos que provocaron una alta mortalidad, principalmente causada por enfermedades contagiosas. En la sociedad maya clásica, un individuo de entre 35 y 49 años ya era un anciano. Las mujeres, debido a la dieta y a los embarazos, padecían un alto índice de osteoporosis. Los hombres, por su parte, sufrían osteoartritis

Pakal habría nacido entre 618 y 628, y para el año 654, cuando erige sus primeros monumentos, tendría 26 y 36 años, es decir, estaría en su segundo *winikhaab'* o *k'atuun* de vida, y contamos con registros escritos que confirman esta propuesta.

Los textos más tempranos de Janaab' Pakal, que encontramos registrados en el Trono de los Subterráneos (figura 23) y los Tableritos (figura 24), presentan títulos bastante comunes dentro de las cláusulas nominales de los gobernantes mayas, los denominados “notaciones de edad o cuenta de *k'atuunes*”, los cuales tenían la función de señalar la edad del personaje asociado a ellos y que eran elementos de prestigio y distinción reservados para los miembros más encumbrados de la realeza maya. El primero de estos dos títulos ostentados por Janaab' Pakal es *cha' winikhaab' pitziil*, ‘jugador de pelota de dos veintenas de años’;<sup>95</sup> y el segundo es *cha' winikhaab' ajaw*, ‘señor de dos veintenas de años’.<sup>96</sup> Si Janaab' Pakal realmente nació en el año 603, debió utilizar, en 654, los títulos *uux winikhaab' ajaw* y *uux winikhaab' pitziil*, ‘señor de tres veintenas de años’ y ‘jugador de pelota de tres veintenas de años’, respectivamente. Sin embargo, Janaab' Pakal señala, en el año 654, que tiene dos veintenas de años, un dato registrado no en uno, sino en dos textos.<sup>97</sup>

en la región lumbar debido a las actividades físicas. Véase Almudena Gómez Ortiz, “Salud e higiene en Palenque”, *Arqueología Mexicana*, v. 45, 2000, p. 50-53; Lourdes Márquez, *et al.*, “La edad de Pakal en el contexto demográfico...”

<sup>95</sup> Trono de los Subterráneos, bloque H, y Tableritos, la posición A3-B3a.

<sup>96</sup> Tableritos, posición E3-F3a.

<sup>97</sup> Otro dato interesante procede del mismo texto de los Tableritos, en la posición D3. El bloque registra, según el dibujo de Linda Schele, **u-5-?-na**, y me parece que el signo borrado podría ser el logograma **TUN**, ‘piedra’, por lo que el bloque en su conjunto puede transcribirse como *uho'tuun*. Aunque el logograma **TUN** nunca lleva como complemento fonético final el silabograma **-na**, no podemos descartar que sea un error de dibujo. La fecha inicial al que se asocia este posible *uho'tuun* es 9.11.1.12.8, 9 Lamat 6 Xul, 11 de junio de 654, fecha de la terminación y consagración de un recinto arquitectónico de Janaab' Pakal. Las frases como *uho'tuun*, ‘quinta piedra’, tenían la finalidad de celebrar estaciones calendáricas de *ho'tuun* o periodos de cinco años en la Cuenta Larga. Para que tuviera esa finalidad en el registro de los Tableritos deberíamos encontrar una fecha 9.11.5.0.0 o 9.11.15.0.0, y no es así. Otro uso común de este tipo de expresiones era conmemorar los años —‘piedras’— que un gobernante llevaba en el señorío. Esta celebración, quizá, es la que se registró en los Tableritos, lo que nos indica que Pakal pudo entronizarse en la fecha 9.10.16.12.8, 3 Lamat 11 Yaxk'in, 7 de julio de 649. Sin embargo, debido a que no pude consultar la inscripción original, esta propuesta es tentativa.

Es muy probable que Janaab' Pakal extendiera su edad debido a cuestiones políticas, pues recordemos que durante las últimas décadas del siglo VI y las primeras del VII, Palenque vivió —según los propios registros escritos de Janaab' Pakal— una época muy turbulenta y caótica que provocó un cambio en la línea dinástica y la interrupción de importantes ceremonias religiosas en honor de las deidades patronas del sitio.

La ruptura deliberada del linaje palencano que ocurrió con el ascenso al trono de la señora Sak K'uk' y que continuó con su hijo, muestran que Janaab' Pakal necesitaba crear una memoria dinástica a la cual él estuviera firmemente ligado, como se evidencia en la extensa inscripción de los tableros del Templo de las Inscripciones. A pesar de que el gobierno de Sak K'uk' fue borrado de manera deliberada de los registros, de forma involuntaria se escribió su participación directa en el ritual del final de *k'atuun* 9.10.0.0.0, lo que, en mi opinión, evidencia su gobierno para el año 633.

Es factible considerar que Janaab' Pakal creyó conveniente señalar que él era mandatario desde el año 615 para crear la imagen de un gobierno añejo y estable en Palenque. Sin duda, desde su entronización —que a mi parecer ocurrió poco antes de la segunda mitad del siglo VII— él demostró ser un líder formidable, pues logró expandir el dominio político de su señorío hacia el noroeste, llevó a Palenque a vivir un periodo de gran prosperidad política, económica y social y, como él mismo enfatizó en sus registros escritos, honró a las deidades en importantes estaciones calendáricas.

Su necesidad de mostrarse como dirigente de Palenque desde la primera década del siglo VII podría evidenciar su filiación a un linaje que no pertenecía a la línea dinástica palencana, lo que pudo llevar a Janaab' Pakal a temer por la sucesión en el señorío después de su muerte. Esta idea ha sido planteada por David Stuart, quien señala que en los estucos fragmentados del Templo XVIII, realizados décadas después del fallecimiento de Janaab' Pakal, puede verse esta incertidumbre:

Aunque la mayoría de los retratos están destruidos por completo, por suerte la escena y los nombres de los participantes están en gran parte intactos. La fecha es 26 de enero 679 (9.12.6.12.0, 5 Ajaw 18 K'ayab), sólo cuatro años antes de la muerte de Pakal, y es razonable suponer que la

figura central sentada sobre una almohada de piel de jaguar es el mismo Pakal. A su derecha hay tres nombres, cada uno correspondiente a los nombres de pre-ascensión de sus tres hijos, que más tarde serían conocidos como K'inich Kan Bahlam, K'inich K'an Joy Chitam y Tiwol Chan Mat [...] El cartucho de la escena consta de dos partes, pero una de las principales declaraciones verbales es *tz'akbuaj*, "(ellos) están puestos en orden". Otra declaración cercana registra: *tihmaj awohl atz'akbuij*, "tu estás satisfecho (porque) los pusiste en la sucesión". El foco de estas declaraciones es *tz'akbu*, un término importante en la política de los antiguos mayas que se refiere a la ordenación de la sucesión real. En este caso, la conclusión natural que extraemos es que la escena registra el establecimiento de la sucesión real del anciano Pakal a sus tres hijos, los cuales estaban en la edad adulta o incluso en la edad media para estas fechas. Si esta suposición es cierta, el estuco del Templo XVIII es un documento extraordinario sobre el funcionamiento de la política maya, y revela lo delicada que pudo ser la situación de Pakal, y cómo siguió viviendo a través de las repercusiones de su propia inusual toma de poder 60 años antes.<sup>98</sup>

## CORPUS DOCUMENTAL

Los textos realizados durante el reinado de K'ihnich Janaab' Pakal son el Tablero Oval, el Trono de los Subterráneos, los fragmentos del Templo IV del Grupo Norte y del Acueducto, los Tableritos, la Escalera Jeroglífica, los textos de la Casa C —cornisa y basamentos—, así como los paneles y registros jeroglíficos del sarcófago del Templo de las Inscripciones;<sup>99</sup> todos éstos fueron hechos a partir del año 652. En las siguientes páginas presento la transliteración, transcripción y traducción del Tablero Oval, el Trono de los Subterráneos, los Tableritos, la Escalera Jeroglífica de la Casa C del Palacio,

<sup>98</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 162-163. La traducción es mía.

<sup>99</sup> Autores como Martin y Grube consideran que los tres tableros no fueron realizados por Janaab' Pakal, sino por su hijo, K'ihnich Kan B'ahlam. Véase Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 162. Aunque fue Kan B'ahlam el encargado de terminar y consagrar la tumba de su padre en el año 690, considero que Janaab' Pakal participó en la confección de los textos jeroglíficos que formarían parte de su mausoleo. Es por esta razón que los incluyo en el corpus documental de K'ihnich Janaab' Pakal.

los tableros Este, Central y Oeste del Templo de las Inscripciones, así como del texto del borde de la lápida del sarcófago de K'ihnich Janaab' Pakal.

#### TABLERO OVAL

El Tablero Oval fue realizado en piedra caliza; mide 117 cm de alto por 95 cm de largo. Fue adosado al muro occidental de la Casa E del Palacio, la 'Casa de Piel Blanca', donde se encuentra actualmente (figura 16). El tablero presenta a dos personajes: a la derecha encontramos a K'ihnich Janaab' Pakal sentado en un trono de jaguar bicéfalo; frente a él se ubica su madre, la señora Sak K'uk', quien le entrega el tocado real. La lectura del texto comienza con los cartuchos colocados a la derecha de la imagen (A1-3),<sup>100</sup> y continúa con los jeroglíficos ubicados a la izquierda (B1-D2). El texto forma lo que se denomina etiquetas de identificación, pues únicamente nombra a los dos personajes representados. Aunque la inscripción no presenta una fecha, la imagen conmemora la entronización del gobernante Janaab' Pakal en 9.9.2.4.8, 5 Lamat 1 Mol, 26 de julio de 615.

#### Transliteración

(A1) **OCH-1-IXIM** (A2) **K'INICH-ja-JAN-PAKAL-la** (A3) **K'UH-B'AK-la-AJAW** (B1) [?]<sup>101</sup> (C1) **IX-SAK<sub>1</sub>** (D1) **K'UK'** (D2) [?]<sup>102</sup>**-la-IXIK**.

<sup>100</sup> El dibujo que presento es el de Linda Schele. Sin embargo, existe una versión diferente en el libro de Merle Green Robertson, *The Sculpture of Palenque. The Early Buildings of the Palace and the Wall Paintings*, Nueva Jersey, Princeton University Press, v. II, 1985, lámina 91, el cual presenta dos diferencias. Una en el primer jeroglífico del cartucho ubicado en A1, donde claramente no es un logograma **OCH**, y otra en el bloque A2, donde no parece estar escrito un silabograma **ja**, como los que aparecen en el dibujo de Schele.

<sup>101</sup> Bloque jeroglífico no descifrado. El cartucho contiene tres signos. Un posible logograma **NAH** en la parte superior, que en este contexto debe traducirse como 'primero'; una mano en posición vertical y, por último, el nombre de la deidad que conocemos como GI de la tríada de Palenque, el cual no está descifrado. El cartucho en conjunto no ha sido leído, pero sabemos que es el nombre de una diosa que aparece en cláusulas nominales femeninas, sobre todo en inscripciones tempranas, como en el Marcador del Juego de Pelota de Tikal, en la posición G8, y en la Estela 31 del mismo sitio, en A24-B24.

<sup>102</sup> Jeroglífico no descifrado conocido como el signo de "vasija invertida". Es un título que aparece en cláusulas nominales femeninas. Por lo general lleva un fonograma **la** en posición final, lo que nos señala que su lectura termina en *-l*. Según Érik Velásquez García (comunicación personal, 2016), este signo pudo ser la forma femenina del título *k'ihnich*.

## Transcripción

## Traducción

<p><i>Och Ju'n Ixiim K'ihnich Jan[aab'] Pakal, k'uh[ful] B'aaku'l ajaw. ... ix Sak K'uk', ...l ixik.</i></p>	<p>'Él [es] Och Ju'n Ixiim K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l. Ella [es] ... la señora Sak K'uk', ... señora.'</p>
--	---

## TRONO DE LOS SUBTERRÁNEOS

Este trono también es conocido como Banca 1,<sup>103</sup> y actualmente se exhibe en el museo de sitio Alberto Ruz Lhuillier de Palenque (figura 23). La inscripción fue tallada en los lados oeste, sur y este del canto del trono; presenta una inscripción distribuida en catorce cartuchos jeroglíficos colocados en la espalda del Cocodrilo Venado Estelar, cuyas cabezas se observan en los extremos tallados del lado sur de la banca. Este cocodrilo es un aspecto del denominado “Monstruo Celeste”, que representa la Vía Láctea.<sup>104</sup>

El primer jeroglífico del trono —una frase verbal— está perdido, mientras que el segundo presenta la palabra *ajen*, ‘amanecer’, dentro de un contexto poco claro. Los signos siguientes señalan que el aliento del Cocodrilo Venado Estelar ‘pasa a través del Cielo, pasa a través de la Tierra’, una referencia que evidencia su concepción como la Vía Láctea.<sup>105</sup> El resto de la inscripción jeroglífica registra el nombre de la casa del gobernante K'ihnich Janaab' Pakal, quien ostenta los títulos de ‘jugador de pelota de dos veintenas de años’ y ‘señor sagrado de B'aaku'l’. La última parte del texto presenta la fecha que conmemora el trono: poco después del final de periodo en 12 Ajaw 8 Keh, 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652. La expresión *tu'paat* inscrita en el cartucho L nos indica que este monumento fue elaborado poco tiempo después del año 652, lo que permite fecharlo como uno de los monumentos más tempranos erigidos durante el reinado de K'ihnich Janaab' Pakal.

<sup>103</sup> Merle Green Robertson, *The Sculpture of Palenque. The Late Buildings of the Palace*, Nueva Jersey, Princeton University Press, 1985, v. III, p. 86-87.

<sup>104</sup> David Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX...*, p. 70-73.

<sup>105</sup> David Stuart, “A Cosmological Throne at Palenque...”, 2003.

(A) [...] (B) **a-je-ne** (C) **SAK<sub>2</sub>[?]**<sup>106</sup>-**SAK<sub>1</sub>-IK'** (D) **nu-mu-li-ta-CHAN-na**  
(E) **nu-mu-li-ta-ka-b'a** (F) [?]-**NAL** (G) **yo-to-ti** (H) **2-WINIKHAB'-[...]**<sup>107</sup>-  
**tzi-la** (I) **K'INICH-[...]**<sup>108</sup> (J) **pa-ka-[...]**<sup>109</sup> (K) **K'UH-B'AK-AJAW** (L) **tu-**  
**u-pa-ti** (M) **12-AJAW-K'IN**<sup>110</sup> (N) **8-CHAK-SIJOM-ma-CHUM-TUN-ni**.

... *ajen [u]saak[?] sak ik'[aal] numul ta chan, numul ta kab' ... Nal. Yootoot cha' winikhaab' [pi]tziil, K'ihnich [Janaab'] Paka[l], k'uh[ful] B'aaku'l ajaw. Tu'paat lajchan ajaw k'in, waxak[te'] chaksijo'm chumtuun.*

'... ... [la] semilla, el aliento puro [del "Cocodrilo Venado Estelar"] pasa [a través del] Cielo, pasa [a través de la] Tierra. [Ésta es] la casa de K'ihnich Janaab' Pakal, jugador de pelota de dos veintenas de años, señor sagrado de B'aaku'l.

<sup>106</sup> El jeroglífico T533, que por lo general se encuentra dentro del signo *sak*, 'blanco' –T58–, no ha sido descifrado. Debido a que presenta un silabograma **-ki** como complemento fonético, sabemos que su lectura termina en **-k**. En los últimos años se han propuesto algunas lecturas para este signo, como **NIK**, *nik*, 'flor', hecha por Nikolai Grube y Werner Nahm. Posteriormente, Barbara MacLeod y Luis Lopes propusieron **MOK**, *mook*, 'ombligo' o 'mazorca'. Tiempo después, Christian Prager señaló que el signo T533 podría leerse como **B'OK**, *b'ook*, 'aroma, olor, perfume', una propuesta que aún manejan algunos epigrafistas. A partir de la presencia de un fonograma **ya** en el signo, Erik Boot sugirió la lectura **YAK**, *yaak*, 'fuerte' o 'fortaleza'. Más recientemente, David Stuart ha propuesto la lectura *saak*, 'semilla', que es la que utilizo en este trabajo. Sin embargo, debido a que es una lectura aún tentativa, le agregué un signo de interrogación entre corchetes. Para una discusión más amplia del jeroglífico T533 en contextos escriturarios e iconográficos, véase Érik Velásquez García, *Los vasos de la entidad política de 'Ik'...*, p. 484-510.

<sup>107</sup> Jeroglífico perdido que se reconstruye como el silabograma **pi**.

<sup>108</sup> Jeroglífico perdido que se reconstruye como **JAN**.

<sup>109</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el fonograma **la**.

<sup>110</sup> Por mucho tiempo, el marco-pedestal que rodea al signo día del calendario de 260 días ha sido interpretado como un determinativo semántico, como un signo distintivo u ornaméntico gráfico que no debe leerse pero que marca la lectura de un jeroglífico determinado como un día del calendario ritual, pues algunos signos tienen lecturas diferentes dependiendo del contexto en el que aparecen. Por ejemplo, el día Kawak, sin el marco-pedestal, puede funcionar en la escritura como el logograma **TUN** o el fonograma **ku**. Recientemente, Lacadena García-Gallo ha demostrado que el marco circular que rodea los días es un signo escriturario con lectura propia, que originalmente representó la palabra *k'in*, 'día'. Debido a que los ejemplos mostrados por Lacadena son convincentes, en la transliteración y la transcripción que presento en este trabajo señalo su ocurrencia; de tal suerte que la fecha registrada como 8 Ajaw en el Trono de los Subterráneos debe ser transcrita como *waxak ajaw k'in*, 'día 8 Ajaw'. Véase Alfonso Lacadena García-Gallo, "Escritura y lengua en Tak'alik Ab'aj: Problemas y propuestas", en *XXIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2009*, B. Arroyo, A. Linares y L. Paiz (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2010, p. 1025-1027.



[Poco] después [ocurrió] el asiento de piedra<sup>111</sup> [en] el día 12 Ajaw, el octavo de Keh.<sup>112</sup>

### TABLERITOS

Los Tableritos, elaborados en piedra caliza, fueron encontrados en los subterráneos del Palacio; los seis paneles que los conforman presentan treinta cartuchos jeroglíficos que integran un solo texto (figura 24). La primera fecha registrada es 9 Lamat 6 Xul, que corresponde a la fecha en Cuenta Larga 9.11.1.12.8, 11 de junio de 654. El verbo utilizado puede reconstruirse como *mahkaj*, 'cerrar, cubrir, tapar', y está relacionado con la terminación de obras arquitectónicas, en este caso un recinto o cuarto de K'ihnich Janaab' Pakal. Según el texto jeroglífico, dos días antes, en 7 Kimi 4 Xul, 9.11.1.12.6, 9 de junio de 654, la casa Maaytuuna' de Janaab' Pakal fue terminada por el trabajo de un sacerdote que ostentó el título de *ajk'uhu'n*, 'adorador, venerador', llamado Ajsul. Es muy probable que este personaje estuviera involucrado en la creación o diseño arquitectónico de algunas obras de K'ihnich Janaab' Pakal, lo que nos señala que los sacerdotes pudieron haber participado activamente en las trazas urbanas mayas.<sup>113</sup> Una parte considerable del texto final, donde fue registrado un número de distancia, se ha perdido y sólo se conserva la conmemoración del final de periodo, ocurrida en 12 Ajaw 8 Keh, 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652, cuando 'la ciudad de Lakamha' fue construida', una expresión que se refiere a la creación, remodelación y renovación arquitectónica llevada a cabo en el área central de Palenque.

<sup>111</sup> En numerosos trabajos epigráficos es común encontrar que la palabra *tuun* se traduce como 'año', algo que prefiero evitar en este análisis, pues *tuun* significa 'piedra', y los mayas antiguos lo utilizaron como una referencia metafórica al paso del tiempo. Para una discusión más amplia de la palabra *tuun* véase David Stuart, "Kings of Stone. A Consideration of Stelae in Ancient Maya Ritual and Representation", *RES. Anthropology and Aesthetics*, Peabody Museum Press, n. 29-30, 1996, p. 148-171.

<sup>112</sup> 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

<sup>113</sup> Velásquez García, "Terminología arquitectónica en los textos jeroglíficos mayas y nahuas", en *La arquitectura precolombina en Mesoamérica*, María Teresa Uriarte (ed.), México, Jaca Book/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2009, p. 268-271.

(A1) 9-<sup>4</sup>LAMAT'-K'IN (B1) 6-TZ'IKIN[?]-ni (A2) ma-[...]114-ja (B2) u-k'a-[...]115 (A3) 2-WINIKHAB' (B3) pi-tzi-la (C1) K'INICH-ja-na-b'i (D1) pa-ka-la (C2) K'UH-[...]116-AJAW-wa (D2) OCH-[...]117 (C3) KAL-ma-[...]118 (D3) u-5-[...]na[?] (E1) 7-<sup>4</sup>KIMI'-K'IN (F1) 4-TZ'IKIN[?]-ni (E2) la-ja (F2) u-MAY-TUN-a-NAH (E3) 2-WINIKHAB' (F3) AJAW-K'INICH-ja-na-b'i-pa-ka-la (G1) K'UH-B'AK-la-AJAW (H1) u-k'a-li (G2) ye-je-TE'<sub>1</sub> (H2) 2-WINIKHAB' (G3) a-K'UH-na (H3) a-su-lu (I1) [...] (J1) [...] (I2) [...] (J2) [...] (I3) [...] (J3) 12-WINIK-ji-ya (K1) 1-HAB'-ya-12-AJAW-K'IN (L1) 8-CHAK-SIJOM-TZUTZ-yi (K2) 11-WINIKHAB' (L2) i-PAT-la-ja (K3) LAKAM-HA' (L3) CHAN-na-CH'EN-na.

*B'alu'n lamat k'in, wak[te'] tz'ikin[?]  
ma[hkaj] uk'a[al]119 cha' winikhaab'  
pitziil, K'ihnich Janaab' Pakal,  
k'uh[ul] [B'aaku'l] ajaw, och[k'in]  
kalo'm[te']. Uho' [¿tuun?]. Wuk kimi  
k'in, chan[te'] tz'ikin[?] laj Umaa-  
ytuuna' naah, cha' winikhaab'  
ajaw, K'ihnich Janaab' Pakal,  
k'uh[ul] B'aaku'l ajaw. Uk'aal yejte'  
cha' winikhaab' a[j]k'uh[u'n], A[j]  
sul. ... .. [wak he'w], lajchan*

'[En] el día 9 Lamat, el sexto de Xul,<sup>120</sup> el recinto de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, jugador de pelota de dos veintenas de años, *kalo'mte'* del oeste, fue cerrado. [¿Es la quinta piedra?]. [Dos días antes, en] el día 7 Kimi, el cuarto de Xul,<sup>121</sup> la estructura Maaytuuna' se terminó. [Es la casa] de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l,

<sup>114</sup> Jeroglífico perdido que probablemente representó el logograma **MAK**.

<sup>115</sup> Jeroglífico perdido que representó el silabograma **li**.

<sup>116</sup> Jeroglífico perdido que se reconstruye como el logograma **B'AK**.

<sup>117</sup> Jeroglífico perdido que representó como el logograma **K'IN**.

<sup>118</sup> Jeroglífico perdido que se reconstruye como el logograma **TE'**<sub>1</sub>.

<sup>119</sup> Los cartuchos jeroglíficos ubicados en B2 y H1 presentan los fonogramas **k'a-li**, que forman la palabra *k'aal*, 'recinto, cuarto, habitación'. A pesar de que Zender ha señalado que cuando el signo T669 presenta una especie de red —achurado— podría indicar un silabograma **pa** infijo, creando la secuencia **pa-k'a**, lo que formaría *pak'*, 'muro, pared', otros ejemplos del fonograma **k'a** que presentan el motivo de red en los registros jeroglíficos de Palenque —como los contenidos en los tableros del Templo de las Inscripciones— aparecen para crear la palabra *yahk'aw*, 'él ofrendó', y no registran un **pa** infijo. Creo que el achurado en el silabograma **k'a** —por lo menos en los textos palencanos— no señala la infijación de un fonograma **pa**, razón por la cual translitero y transcribo en este caso únicamente **k'a-li**, *k'aal*.

<sup>120</sup> 9.11.1.12.8, 11 de junio de 654.

<sup>121</sup> 9.11.1.12.6, 9 de junio de 654.

*winikjiiy, ju'n haab'[i]y, lajchan  
 ajaw k'in, waxak[te'] chaksijo'm.  
 Tzutzuuy b'uluch winikhaab'. I  
 pahltaj Lakamha' chan ch'e'n.*

señor de dos veintenas de años.  
 Es su recinto [elaborado] por el  
 trabajo de Ajsul, el adorador de  
 dos veintenas de años ... ..  
 [Habían transcurrido ya seis días],  
 doce veintenas [y] un año [desde]  
 el día 12 Ajaw, el octavo de Keh.  
 Once cuentas de años se comple-  
 taron.<sup>122</sup> Entonces la ciudad<sup>123</sup> de  
 Lakamha' fue construida'.

#### ESCALERA JEROGLÍFICA DE LA CASA C

Los bloques de piedra caliza que conforman este monumento fueron adosados en la escalinata frontal de la Casa C del Palacio (figura 25). La inscripción tallada en estos bloques, junto con los demás monumentos y textos de la Casa C, fue dedicada en el solsticio de invierno del año 661.<sup>124</sup> El texto jeroglífico de la escalinata se inicia con la fecha de nacimiento de K'ihnich Janaab' Pakal, registrada en Cuenta Larga como 9.8.9.13.9, 8 Ajaw 13 Pop, correspondiente al 23 de marzo de 603. Posteriormente, un número de distancia señala la fecha de entronización del gobernante, ocurrida el 26 de julio de 615, a través de la expresión *k'ahlaj hu'n tu' b'aah*, 'la banda [real] fue atada en su frente'. Los cartuchos jeroglíficos siguientes registran otro número de distancia de 3.1.3.3 que por mucho tiempo ha sido problemático,<sup>125</sup> pues la Rueda de Calendario a la que conduce, 6 Lamat 1 Sip, no se obtiene ni al restarse a la fecha inmediatamente anterior —la entronización de Janaab' Pakal— ni a la primera —el nacimiento del gobernante. Bernal Romero ha mostrado que este número de distancia está ligado a un evento posterior registrado en el texto de la misma Escalera Jeroglífica, en C4, relacionado con la captura de algunos prisioneros

<sup>122</sup> 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

<sup>123</sup> El término ciudad se escribía a partir del difrasismo *chan ch'e'n*, literalmente 'cueva [y] cielo'.

<sup>124</sup> La fecha de dedicación de la Casa C fue tallada en los textos de la cornisa a través de la Rueda de Calendario 4 Kawak 2 Pax, 9.11.9.5.19, 22 de diciembre de 661.

<sup>125</sup> Simon Martin, "Biografía de K'ihnich Janaab' Pakal...", p. 77.

de guerra. Así, el número de distancia 3.1.3.3 debe restarse a la fecha 7 Chuwen 4 Ch'en, 9.11.6.16.11, dando como resultado 6 Lamat 1 Sip, 9.8.5.13.8, 21 de abril de 599.<sup>126</sup> Ese día la ciudad de Lakamha' fue atacada por K'ox Kuluut, un capitán de guerra del gobernante "Testigo de Cielo" de Kanu'l.

Posteriormente, en el bloque jeroglífico ubicado en C2a, se registraron los fonogramas **ya**, **le** y **je**, que me parece forman la palabra *ya'lej*, 'lo han dicho, ordenado', como propone Lacadena García-Gallo.<sup>127</sup> En otros trabajos, este cartucho es transcrito como *yaleh*, '[fueron] aventados hacia abajo', y *uyalej*, 'fueron arrojados'. Debido a que este verbo se relaciona con los dioses de la tríada palencana, el pasaje jeroglífico completo colocado en C2 se traduce comúnmente como 'los [dioses] "GI", "GII" [y] "GIII" [fueron] aventados hacia abajo', y se ve como el registro de la conquista simbólica de Palenque y la destitución de las deidades por parte de K'ox Kuluut y su ejército. Sin embargo, la traducción de este bloque como 'los [dioses] "GI", "GII" [y] "GIII" lo habían dicho, ordenado' me parece correcta, y está en consonancia con la forma discursiva de Janaab' Pakal, quien registró, algunos años después en los tabletes del Templo de las Inscripciones, la época oscura que Palenque vivió durante esas décadas.

Por otro lado, los bloques ubicados en D2 son difíciles de transcribir y traducir, y sólo sabemos que están relacionados con un personaje llamado Itzamnaah Kokaaj B'ahlam de Yaxchilán, un individuo de esa ciudad que no es el gobernante que conocemos como "Escudo Jaguar II", pues éste aparece mencionado en los textos de Yaxchilán a partir del siglo VIII. Posteriormente, la inscripción de la Escalera Jeroglífica señala la captura de Nu'n Jol Chaahk de la ciudad de Santa Elena, Tabasco, el prisionero de K'ihnich Janaab' Pakal, junto con otros personajes, en la fecha 7 Chuwen 4 Ch'en, 9.11.6.16.11, 7 de agosto de 659. El texto concluye con la mención de la Casa de los Acompañantes de K'ihnich Janaab' Pakal y con la construcción, o renovación arquitectónica, del centro urbano de Palenque.

<sup>126</sup> Guillermo Bernal Romero, *El señorío de Palenque...*, p. 50-56.

<sup>127</sup> Alfonso Lacadena García-Gallo, "Gramática maya jeroglífica...", p. 19.

(A1) [...] <sup>128</sup> (B1) 9-PIK (A2) 8-WINIKHAB' (B2) 9-HAB' (A3) 13-WI-NIK-ki (B3) 0-K'IN-[...] <sup>129</sup> (A4) 8-AJAW-K'IN (B4) 13-[...] <sup>130</sup> (A5) SIH-ya-ja-K'INICH-JAN-pa-ka-la-K'UH-B'AK-la-AJAW (B5) 8-9-WINIK-12-HAB'-ya-[...] <sup>131</sup> -K'IN-1-[...] <sup>132</sup> (A6) K'AL-ja-HUN<sub>4</sub>-tu-u-B'AH-K'INICH-JAN-b'i-pa-ka-la (B6) 3-3-WINIK-ya-1-HAB'-ya-3-WINIKHAB'-6-"LAMAT"-K'IN (C1) [...] <sup>133</sup>-CHAK-[...] <sup>134</sup>-CH'AK-[...] <sup>135</sup>-HA'-u-KAB'-ji-k'o-xo-ku-lu-ti (D1) chi-[?]-ya-AJAW-TE'<sub>1</sub>-[?]-CHAN-na-ka-KAN-la-AJAW (C2) ya-le-je-[?]-UNEN-K'AWIL-[?]-wa (D2) i-PAS-ja-u-[?]-AN-NUN-HIX-LAKAM-CHAK (C3) yi-ta-ji-KOKAJ-B'ALAM-PA'-CHAN-AJAW-chu (D3) u-b'a-[...]-NUN-u-JOL-CHAK-u-[...] (C4) chu-ka-ja-7-"CHUEN"-K'IN-4-İK'-SIJOM-ma-yi-ta-[...] <sup>136</sup> (D4) AHIN-[...] <sup>137</sup>-na-a-ku-[?]-a-ku (C5) [...] [...] -SAK<sub>1</sub>-ja-[...] (D5) [...] -NAH-[?]-9-yo-OK-TE'<sub>2</sub> (C6) K'INICH-JAN-b'i-pa-ka-la-K'UH-B'AK-AJAW-ET-NAH (D6) u-K'AB'A'-yo-OTOT-[...]-LAKAM-HA'.

... B'ahlam, b'alu'n pik[haab'], wa-xak winikhaab', b'alu'n haab', uuxlaju'n winik, mih k'in, waxak ajaw k'in, uuxlaju'n[te'] [k'anjalaw] sihyaj K'ihnich Jan[aaab'] Pakal, k'uh[ul] B'aaku'l ajaw. Waxak [he'w], b'alu'n winik[jiiy], lajchan haab'[ii]y, [ho' lamat k'in], ju'n [molo'w] k'ahlaj

[En la fecha] 9.8.9.13.0, [en] el día 13 Ajaw, el decimotercero de Pop, <sup>138</sup> K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, nació. [Habían transcurrido] ya ocho días, nueve veintenas [y] doce años. [En] el día 5 Lamat, el primero de Mol, <sup>139</sup> la banda [real] fue atada en

<sup>128</sup> Bloque jeroglífico no descifrado que corresponde al Glifo Introdutor de la Serie Inicial (GISI). Éste se leyó durante un tiempo como *tziik haab'* más el patrono de la veintena, en este caso B'ahlam, que permitía traducir la frase como '[el dios] B'ahlam cuenta los años'. Sin embargo, esta lectura no es del todo aceptada, razón por la cual en este trabajo pongo el GISI con puntos suspensivos tanto en la transliteración como en la transcripción.

<sup>129</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el fonograma **ni**.

<sup>130</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el mes Pop.

<sup>131</sup> Jeroglíficos perdidos que pueden reconstruirse como el numeral 5 y el signo día Lamat.

<sup>132</sup> Jeroglífico perdido que registró el mes Mol.

<sup>133</sup> Jeroglífico perdido que se reconstruye como el numeral 1.

<sup>134</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el logograma **AT**.

<sup>135</sup> Jeroglífico perdido que se reconstruye como el logograma **LAKAM**.

<sup>136</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el silabograma **ji**.

<sup>137</sup> Jeroglífico perdido que posiblemente registró el logograma **CHAN**.

<sup>138</sup> 23 de marzo de 603.

<sup>139</sup> 9.9.2.4.8, 26 de julio de 615.

*hu'n tu' ub'aah K'inich Janaab' Pakal. Uux [he'w], uux winikjiy, ju'n haab'iiy, uux winikhaab'iiy, wak lamat k'in, [ju'n chakat] ch'ahk[aj] [Lakam]ha', ukab'ji[iy] K'ox Kuluut, chifj] ... yajawte' ... Chan Kanu'l ajaw. Ya'lej ... Unen K'awiil ...w. I pahsaj u... a'n Nu'n Hiix Lakam Chaahk, yitacaj [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, Pa'chan ajaw. ... u... Nu'n Jol Chaahk ..., chu[h]kaj wuk chuwen k'in, chan[te'] ik'sijo'm, yita[aj] Ahiin [Chan] Ahk, ... Ahk, ... .., Sakja..., ..., ... nah ... B'alu'n Yokte', K'ihnich Janaab' Pakal, k'uh[ul] B'aaku'l ajaw. Eht naah uk'ab'a' yotoot. [Patlaj] Lakamha'.*

la frente de K'ihnich Janaab' Pakal. Tres [días], tres veintenas, un año [y] tres cuentas de años [antes del día 7 Chuwen, el cuarto de Ch'en], Lakamha' fue conquistada por orden de K'ox Kuluut ..., el capitán de guerra de "Testigo de Cielo", señor de Kanu'l. [Los dioses] "GI", Unen K'awiil ["GII"] [y] "GIII" así lo habían dicho. Entonces fue abierto ... Nu'n Hiix Lakam Chaahk, en compañía de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor de Pa'chan. Nu'n Jol Chaahk, [el prisionero de K'ihnich Janaab' Pakal] fue capturado [en] el día 7 Chuwen, el cuarto de Ch'en,<sup>140</sup> en compañía de Ahiin Chan Ahk, ... Ahk, ..., Sakja..., ..., B'alu'n Yokte' K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l. La Casa de los Acompañantes es el nombre de su estructura. Lakamha' fue formada'

#### TABLEROS DEL TEMPLO DE LAS INSCRIPCIONES

Los tres paneles jeroglíficos colocados en el santuario superior del Templo de las Inscripciones forman un solo texto (figura 20). La narración contenida en ellos es compleja y poco común, pues registra una larga serie de ceremonias rituales realizadas en honor de las deidades patronas del sitio llevadas a cabo por los gobernantes, las cuales fueron entrelazadas hábilmente a la historia dinástica de Palenque.<sup>141</sup> De manera general, el texto celebra ocho finales de *k'atuun*,

<sup>140</sup> 9.11.6.16.11, 7 de agosto de 659.

<sup>141</sup> David Stuart y George Stuart, "Arqueología e interpretación del Templo de las Inscripciones...", p. 47.

de 9.4.0.0.0 —en el año 514— a 9.12.0.0.0 —672—, y cada uno de ellos es referido en función del gobernante en turno que realizó los rituales comunes para estas estaciones calendáricas. Por supuesto, las descripciones son al inicio un tanto escuetas, pero a partir del siglo VI se vuelven más detalladas y complejas, sobretodo con las ceremonias realizadas y supervisadas por Janaab' Pakal en el siglo VII, quien celebró los ritos de los finales de *k'atuun* en 9.11.0.0.0 y 9.12.0.0.0.

Los paneles no presentan ninguna imagen, solamente registros jeroglíficos. La inscripción se inicia en el Tablero Este, continúa en el Central y termina en el Oeste. De los tres, la inscripción del Panel Este es la más erosionada, pero se pueden reconstruir algunos pasajes perdidos en el análisis epigráfico.

Debido a la considerable extensión del texto, he decidido presentarlo siguiendo la división en pasajes que David Stuart utilizó para analizar la inscripción contenida en la plataforma del Templo XIX.<sup>142</sup> Esta división básica de un texto narrativo es llamada por otros investigadores cláusula. La información contenida en el Tablero Este relacionada con los antecesores de Janaab' Pakal se presenta en pasajes independientes. A partir de la entronización de Janaab' Pakal, los datos contenidos se vuelven más extensos y detallados, por lo que los pasajes de este gobernante presentan una subdivisión denominada episodio. Para una mayor claridad, presento la transcripción, transliteración y traducción de cada tablero de manera individual. Una vez analizados, el lector encontrará la traducción completa del texto contenido en los tres paneles.

#### TABLERO ESTE

Fue tallado en piedra caliza de grano muy fino y adosado al muro este de la primera galería del santuario superior del Templo de las Inscripciones (figura 26), se encuentra *in situ* y presenta ocho pasajes que registran la ascensión al trono de los gobernantes Ahku'l Mo' Naahb' I, K'an Joy Chitam I, Ahku'l Mo' Naahb' II, Kan B'ahlam I, Yo'hl Ik'nal, Ajen Yo'hl Mat, Muwaan Mat y K'ihnich Janaab' Pakal; también menciona la celebración de ocho rituales de final de *k'atuun*

<sup>142</sup> David Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX...*, p. 60.

—9.4.0.0.0, 9.5.0.0.0, 9.6.0.0.0, 9.7.0.0.0, 9.8.0.0.0, 9.9.0.0.0 y 9.10.0.0.0—, así como otras ceremonias realizadas en fechas de final de periodo —9.6.10.0.0, 9.7.5.0.0 y 9.8.13.0.0—. El texto se divide en nueve pasajes.

El Pasaje 1, que abarca los bloques jeroglíficos A1 a C1, está dedicado al gobernante Ahku'1 Mo' Naahb' I. Registra la fecha en Cuenta Larga 9.4.0.0.0, 13 Ajaw 18 Yax, 16 de octubre de 514, fecha en que Ahku'1 Mo' Naahb' I ofrendó la vestimenta a los tres dioses patronos de la ciudad de Palenque, GI, GII y GIII. A través de un número de distancia de 13.10.3, el cual debe restarse a la cuenta inicial, se obtiene la fecha de ascensión del gobernante —una fecha que no fue registrada—, la cual se reconstruye como 9.3.6.7.17, 5 Kaban 0 Sotz', 3 de junio de 501.

El Pasaje 2, de D1 a G4, se refiere al gobernante K'an Joy Chitam I. El texto se inicia con un número de distancia de cinco años, siete veintenas y dieciséis días que debe restarse a la Cuenta Larga 9.5.0.0.0, y lleva a la fecha 9.4.14.10.4, 5 K'an 12 K'ayab, 23 de febrero de 529, cuando K'an Joy Chitam I ascendió al trono de Palenque. El texto regresa a la fecha 9.5.0.0.0, 11 Ajaw 18 Sek, 3 de julio de 534, para conmemorar la completitud de la quinta cuenta de años y la realización del rito de atadura de piedra. Una parte considerable de este pasaje está perdido, pero podemos reconstruir algo de la sección final: la ofrenda de K'an Joy Chitam I a las tres deidades patronas del sitio. Posteriormente se celebra la fecha de final de periodo 9.6.0.0.0, 9 Ajaw 3 Wayeb, 20 de marzo de 554, y un evento difícil de entender relacionado con el dios Chaahk. Después encontramos el registro de una fecha anterior al final de periodo 13 Akb'al 16 Kumk'u, el decimoséptimo año de K'an Joy Chitam I, en 9.5.17.17.3, 13 de marzo de 552. Después se conmemora el 9.6.10.0.0, 8 Ajaw 18 Pax, 27 de enero de 564, cuando muy probablemente K'an Joy Chitam I ofrendó a los dioses patronos de Palenque su falda o vestimenta. Los siguientes bloques están muy erosionados y sólo sobreviven algunos signos, los cuales probablemente registraron que K'an Joy Chitam I entregó dádivas a las deidades.

El Pasaje 3, de H4 a J1, está relacionado con el gobernante Ahku'1 Mo' Naahb' II. Se inicia con un número de distancia de un año, doce veintenas y diecinueve días, el cual debe restarse a la fecha 9 Ajaw 18 Muwan, 9.6.13.0.0, 11 de enero de 567, para llegar a 9.6.11.5.1, 1 Imix 4 Sip, 2 de mayo de 565, cuando Ahku'1 Mo' Naahb' II se entronizó.



La fecha de final de periodo 9 Ajaw 18 Muwan fue celebrada con un ritual de atadura de piedra.

El Pasaje 4, de I2 a L1, está dedicado al gobernante Kan B'ahlam I. El texto registra su entronización en 9.6.18.5.12, 10 Eb 0 Wo, 6 de abril de 572, así como la conmemoración del final de *k'atuun* de 7 Ajaw 3 K'ank'in, 9.7.0.0.0, 5 de diciembre de 573, fecha en que Kan B'ahlam I realizó el rito de atadura de piedra y ofrendó reliquias a las deidades. En ese *k'atuun*, además, el dios del maíz 'se hizo señor.' Por último, se relata la conmemoración del final de periodo en 13 Ajaw 18 Keh, 'la quinta piedra', 9.7.5.0.0, 9 de noviembre de 578 y la ofrenda de Kan B'ahlam I a una deidad.

El Pasaje 5, de K2 a K9, se refiere a la gobernante Yo'hl Ik'nal. Registra el rito de atadura de piedra del final de *k'atuun* 9.8.0.0.0, 5 Ajaw 3 Ch'en, 22 de agosto de 593, y la entronización de la señora Yo'hl Ik'nal, ocurrida nueve años antes, en 9.7.10.3.8, 9 Lamat 1 Muwan, 21 de diciembre de 583, así como la dádiva que ofrendó a las deidades.

El Pasaje 6, de L9 a M11, está dedicado al gobernante Ajen Yo'hl Mat. Celebra el rito de atadura de piedra en 5 Ajaw 18 Sek, 9.8.13.0.0, 15 de junio de 606, así como su entronización, ocurrida en 9.8.11.9.10, 8 Ok 18 Muwan, 1 de enero de 605. A través de un número de distancia de seis veintenas y catorce días después de la fecha 13 Ajaw 18 Mak, 9.8.17.9.0, 21 de noviembre de 610, el texto registra la conquista de Lakamha' por parte del gobernante de Kanu'l, "Serpiente Enrollada", en 4 Ix 7 Wo, 9.8.17.15.14, 4 de abril de 611.

El Pasaje 7, de N11 a Q9, se relaciona con el enigmático gobernante Muwaan Mat. Registra su entronización en 9.8.19.7.18, 9 Etz'nab 6 Keh, 19 de octubre de 612, ocurrida diez veintenas y dos días antes de la fecha de final de periodo 3 Ajaw 3 Sotz', 9.9.0.0.0, 9 de mayo de 613; también menciona la ofrenda a las deidades patronas de Palenque. Posteriormente, el texto señala que no se le dio tributo al dios celeste, lo que ocasionó una época de crisis. Los bloques finales registran las ofrendas de Muwaan Mat a las deidades patronas de Palenque.

El Pasaje 8, de R9 a T12, está dedicado al gobernante K'ihnich Janaab' Pakal. El texto se inicia con un número de distancia de diecisiete años, trece veintenas y doce días, el cual debe restarse a la fecha 1 Ajaw 8 K'ayab, 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633, para llegar a 9.9.2.4.8, 5 Lamat 1 Mol, 26 de julio de 615, fecha de entronización de Janaab' Pakal. Posteriormente se registra que en el final de *k'atuun* del

9.10.0.0.0, el dios Ju'n Ixiim se hizo señor y una deidad celeste fue adornada con orejeras. El texto señala que este final de *k'atuun* 1 Ajaw fue la primera celebración de asiento de piedra de Janaab' Pakal, quien ofrendó la vestimenta a sus deidades patronas.

*Pasaje 1 (A1-C1)*

(A1-B2) [...] <sup>143</sup> (A3) 9-[...] <sup>144</sup> (B3) 4-**WINIKHAB'** (A4) 0-**HAB'** (B4) 0-**WINIK** (A5) [...] <sup>145</sup> (B5) 13-[...] <sup>146</sup> (A6) [...] <sup>147</sup> (B6) [...] (A7) **ya-k'a-wa** (B7) **u**-[...] <sup>148</sup> (A8) **u-K'UH-li** (B8) [?] <sup>149</sup> (A9) **UNEN-ne-K'AWIL-la** (B9) **K'INICH**-[...] <sup>150</sup> (A10) 3-10-**WINIK-ji-ya** (B10) 13-[...] <sup>151</sup> (A11) **CHUM-wa-ni** (B11) [...] <sup>152</sup>-**HUN<sub>4</sub>-na** (A12) **a-ku-la** (B12) **MO'-na-b'i** (C1) **K'UH**-[...] <sup>153</sup>-**la-AJAW**.

... *b'alu'n [pikhaab'], chan winikhaab', mi[h] haab', mi[h] winik, [mih k'in], uuxlaju'n [ajaw k'in], [waxaklaju'nte' yaxsijo'm] ... ya[h] k'aw u[pik] uk'uh[i]l ... , Unen K'awiil, K'ihnich ... Uux [he'w], laju'n winikjiiy, uuxlaju'n [haab'iyy], chumwaani[iy] [ta] hu'n A[h]ku'l Mo' Naa[h]b', k'uh[ul] [B'aaku'l] ajaw.*

'[En la fecha] 9.4.0.0.0, [en] el día 13 Ajaw, el decimoctavo de Yax, <sup>154</sup> [Ahku'l Mo' Naahb' I] ofrendó la vestimenta a sus dioses, [las deidades] "GI", Unen K'awiil ["GII"] y K'ihnich... ["GIII"]. Tres [días], diez veintenas y trece años [antes], Ahku'l Mo' Naahb' [I], señor sagrado de B'aaku'l, se había sentido ya con la banda [real]. <sup>155</sup>

<sup>143</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el Glifo Introdutor de la Serie Inicial (GISI).

<sup>144</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **PIK**.

<sup>145</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el numeral cero y el signo **K'IN**.

<sup>146</sup> Jeroglífico perdido que registró el signo día Ajaw.

<sup>147</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el numeral dieciocho y la veintena Yax.

<sup>148</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **PIK**.

<sup>149</sup> Jeroglífico no descifrado que registra el nombre de la deidad conocida como "GI".

<sup>150</sup> Jeroglífico no descifrado que forma parte del nombre de la deidad conocida como "GIII".

<sup>151</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **HAB'** y el fonograma **ya**.

<sup>152</sup> Jeroglífico perdido que registró el silabograma **ta**.

<sup>153</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **B'AK**.

<sup>154</sup> 16 de octubre de 514.

<sup>155</sup> 9.3.6.7.17, 5 Kaban 0 Sotz', 3 de junio de 501.

*Pasaje 2 (D1-G4)*

(D1) 16-7-[...]156-**ji-ya** (C2) 5-[...]157 (D2) [...]158 (C3) [...]159 (D3) [...]160 (C4) **K'UH**-[...]161-**AJAW-wa** (D4) [...] (C5) **u-K'AL-TUN-ni** (D5) 11-**AJAW-K'IN** (C6) 18-[...]162 (D6) **u-5-WINIKHAB'** (C7) [...] (D7) [...] (C8) [...] (D8) [...] (C9) [...] (D9) [...] (C10) **u**-[...] (D10) **ya**-[...]163 (C11) **u-PIK** (D11) [?] (C12) [...]164-**K'AWIL-la** (D12) **K'INICH**-[?] (E1) 3-**P'UL**[?]-**ti-K'UH** (F1) [...] (E2) [...] (F2) [...] (E3) [...] (F3) [...] (E4) [...] (F4) 9-[...]164-**K'IN** (E5) 3-**WAY-HAB'** (F5) **i**-[...]165-**HAB'**-[...] (E6) **CHAK** (F6) 13-**"AK'BAL"-K'IN** (E7) 16-[...]165-**la** (F7) **u-17**-[...]166 (E8) 8-[...]167 (F8) 13-[...]168 (E9) [...] (F9) [?] (E10) [...]168-**K'AWIL** (F10) **K'INICH**-[?] (E11) **ya-k'a-wa** (F11) **u**-[...] (E12) [?] (F12) [...]169-**SUTZ'** (G1) [...] (H1) [...] (G2) [...] (H2) [...] (G3) [...] (H3) [...] (G4) [...].

*Waklaju'n [he'w], uuk [winik]jiiy, ho' [haab'iiy] [chumwaaniiy ta hu'n K'an Joy Chitam], kuh[ul] [B'aaku'l] ajaw ... uk'altuun b'uluch ajaw k'in, waxaklaju'n[te'] [kase'w], uho' wi-nikhaab' ... .. u... Ya[hk'aw] upik ..., [Unen] K'awiil, K'ihnich ..., uux p'uluu[h]t[?] k'uh ... .. B'alu'n [ajaw] k'in, uux[te'] wahyhaab', i ... haab' ... Chaahk. Uuxlaju'n ak'bal k'in,*

‘[Habían transcurrido] ya dieciséis [días], siete [veintenas] y cinco años [desde el día 11 Ajaw, el decimoctavo de Sek],<sup>169</sup> [K'an Joy Chitam I], señor sagrado de B'aaku'l, [se había sentado ya con la banda real]. [En] el día 11 Ajaw, el decimoctavo de Sek,<sup>170</sup> en la quinta cuenta de años, [hubo] atadura de piedra ... .. [K'an Joy Chitam I] ofrendó la

<sup>156</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **WINIK**.

<sup>157</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **HAB'** y el fonograma **ya**.

<sup>158</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el logograma **CHUM** y los silabogramas **wa** y **ni**.

<sup>159</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el fonograma **ta** y el logograma **HUN**<sub>4</sub>.

<sup>160</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró los logogramas **K'AN**, **JOY** y **CHITAM**.

<sup>161</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **B'AK**.

<sup>162</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró los silabogramas **ka**, **se** y **wa**.

<sup>163</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron los silabogramas **k'a** y **wa**.

<sup>164</sup> Jeroglífico perdido que registró el signo día Ajaw.

<sup>165</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron los logogramas **HUL**[?] y **OL**.

<sup>166</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el logograma **TUN** y el silabograma **ni**.

<sup>167</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el signo día Ajaw y el logograma **K'IN**.

<sup>168</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **PAX**.

<sup>169</sup> 9.4.14.10.4, 5 K'an 12 K'ayab, 23 de febrero de 529.

<sup>170</sup> 9.5.0.0.0, 3 de julio de 534.

*waklaju'n[te'] [hulo'hl], u[h]juuklaju'n [tuun]. Waxak [ajaw k'in], uuxlaju'n[te'] [paxiil] ... .., Unen K'awiil, K'ihnich ... Ya[h]k'aw u[pik] ... .. Suutz' ... ..*

vestimenta a [las deidades] “GI”, Unen K'awiil [“GII”] y K'ihnich ... [“GIII”], los tres dioses incensarios ... .. [En] el día 9 Ajaw, el tercero de Wayeb,<sup>171</sup> [el dios] Chaahk ... .. [En] el día 13 Akb'al, el decimosexto de Kumk'u, [es la] decimoséptima piedra.<sup>172</sup> [En el día] 8 [Ajaw], el decimotercero [de Pax],<sup>173</sup> [K'an Joy Chitam I] ... [a los dioses] ... [“GI”], [Unen] K'awiil [“GII”] [y] K'ihnich ... [“GIII”]. ‘[K'an Joy Chitam I] ofrendó la vestimenta al [dios] ... .. Suutz' ... ..’

*Pasaje 3 (H4-J1)*

(H4) 19-[...] <sup>174</sup> (G5) 12-[...] <sup>175</sup> **ji-ya** (H5) 1-**HAB'-ya** (G6) **CHUM-wa-ni-ya** (H6) **ta-HUN<sub>4</sub>-na** (G7) **YIT[?]-K'AB'A'[?]-li** (H7) **u-MAM-ma** (G8) **u-K'AL-TUN-ni** (H8) 9-**AJAW-K'IN** (G9) 18-**MUWAN** (H9) 13-[...] <sup>176</sup> (G10) [...] (H10) **ya**-[...] (G11) [...] (H11) [...] (G12) [...] (H12) [...] (I1) [...] (J1) **K'UH-B'AK-la-AJAW-wa**.

*B'alu'nlaju'n [he'w], lajchan [wi-nikjiiy, ju'n haab'[ii]y chumwaa-niiy ta hu'n yiht[?] k'ab'a'[i]l umam. Uk'altuun b'alu'n ajaw k'in, waxa-klaju'n[te'] muwaan, uuxlaju'n*

‘Diecinueve [días], doce veintenas y un año [habían transcurrido] ya [desde que] el tocayo de su abuelo<sup>177</sup> [Ahku'l Mo' Naahb' II] se sentó con la banda [real].<sup>178</sup> [En] el día 9 Ajaw,

<sup>171</sup> 9.6.0.0.0, 20 de marzo de 554.

<sup>172</sup> 9.5.17.17.3, 13 de marzo de 552.

<sup>173</sup> 9.6.10.0.0, 27 de enero de 564.

<sup>174</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron los fonogramas **he** y **wa**.

<sup>175</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **WINIK**.

<sup>176</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el logograma **TUN** y el silabograma **ni**.

<sup>177</sup> David Stuart y George Stuart, *Palenque. Eternal City...*, p. 254.

<sup>178</sup> 9.6.11.5.1, 1 Imix 4 Sip, 2 de mayo de 565.

[tuun] ... ya... .. k'uh[ul] el decimoctavo de Muwan,<sup>179</sup> [en] la  
B'aak[u']l ajaw. piedra trece, [hubo] atadura de pie-  
dra ... .. [Ahku'l Mo' Naahb'  
II], señor sagrado de B'aaku'l ... ..'

Pasaje 4 (I2-L1)

(I2) 8-12-[...]180-**ji-ya** (J2) 1-**HAB'-ya** (I3) [...]181 (J3) **ta-HUN<sub>4</sub>-na** (I4) [...]182  
(J4) [...]183-**B'AK-la-AJAW** (I5) [...]184 (J5) 7-**AJAW-K'IN** (I6) 3-**UN-wa**  
(J6) **ya-k'a-wa** (I7) **u-PIK** (J7) **u-K'UH-li** (I8) [...]185 (J8) [...]186-**AJAW-**  
**wa-le** (I9) [...]187-**NAL** (J9) [...]187-**K'UH-li** (I10) 13-**AJAW-K'IN** (J10)  
18-**CHAK-SIJOM-ma** (I11) **u-5-TUN-ni** (J11) **u-PIK** (I12) [...] (J12)  
[...]188-**u-K'UH-li** (K1) **KAN-B'ALAM-ma** (L1) **K'UH-B'AK-la-AJAW-wa**.

*Waxak [he'w], lajchan [winik]jiiy,* '[Habían transcurrido] ya ocho  
*ju'n haab'[ii]y [chumwaaniiy] ta* [días], doce veintenas y un año  
*hu'n [Kan B'ahlam], [k'uhul]* [desde que Kan B'ahlam I], señor  
*B'aak[u']l ajaw. [Uk'altuun] uuk* [sagrado de B'aaku'l, [se había sen-  
*ajaw k'in, uux[te'] un[i]w. Ya[h]* [tado ya] con la banda [real].<sup>188</sup>  
*k'aw upik uk'uh[i]l. [Chumwaaniiy* [En] el día 7 Ajaw, el tercero de  
*ta] ajawle[l] ... Nal [u]k'uh[i]l.* [K'ank'in,<sup>189</sup> [hubo] atadura de pie-  
*Uuxlaju'n ajaw k'in, waxaklaju'n[te']* [dra. [Kan B'ahlam I] ofrendó la ves-  
*chaksijo'm, uho'tuun. Upik ... ..* [timenta a sus dioses. ... Nal [el dios  
*uk'uh[i]l Kan B'ahlam, k'uh[ul]* [del maíz se había sentado ya] en  
*B'aak[u']l ajaw.* [el señorío. [En] el día 13 Ajaw, el

<sup>179</sup> 9.6.13.0.0, 11 de enero de 567.

<sup>180</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **WINIK**.

<sup>181</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el logograma **CHUM** y los fonogramas **wa**, **ni** y **ya**.

<sup>182</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró los logogramas **KAN** y **B'ALAM**.

<sup>183</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **K'UH**.

<sup>184</sup> Bloque jeroglífico perdido que posiblemente registró la expresión *uk'altuun*.

<sup>185</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el logograma **CHUM** y los fonogramas **wa**, **ni** y **ya**.

<sup>186</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ta**.

<sup>187</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el signo **u**.

<sup>188</sup> 9.6.18.5.12, 10 Eb 0 Wo, 6 de abril de 572.

<sup>189</sup> 9.7.0.0.0, 5 de diciembre de 573.

decimoctavo de Keh,<sup>190</sup> [es] la quinta piedra. La vestimenta de los dioses [¿fue ofrendada?] por Kan B'ahlam I, señor sagrado de B'aaku'l.

*Pasaje 5 (K2-K9)*

(K2) 12-**he-wa** (L2) 14-**WINIK-ji-ya** (K3) 9-**HAB'-ya** (L3) **CHUM-wa-ni-ya** (K4) **ta-HUN<sub>4</sub>-na** (L4) **IX-OL-IK'-NAL-la** (K5) **K'UH-B'AK-AJAW** (L5) **u-K'AL-TUN-ni** (K6) 5-**AJAW-K'IN** (L6) 3-**IK'-SIJOM-la** (K7) **ya-k'a-wa** (L7) **u-PIK** (K8) **u-K'UH-li** (L8) **IX-OL-IK'-NAL-la** (K9) **K'UH-B'AK-AJAW**.

*Lajchan hef'w, chanlaju'n winikjiy, b'alu'n haab'iiy chumwaa-niiy ta hu'n ix [Y]o'hl Ik'nal, k'uh[ul] B'aak[u']l ajaw. Uk'altuun, ho' ajaw k'in, uux[te'] ik'sijo'm. Ya[h]k'aw upik uk'uh[i]l, ix [Y]o'hl Ik'nal, k'uh[ul] B'aak[u']l ajaw.*

'[Habían transcurrido] ya doce días, catorce veintenas [y] nueve años [desde que] la señora Yo'hl Ik'nal, señora sagrada de B'aaku'l, se había sentado ya con la banda [real].<sup>191</sup> [En] el día 5 Ajaw, el tercero de Ch'en,<sup>192</sup> [hubo] atadura de piedra. La señora Yo'hl Ik'nal, señora sagrada de B'aaku'l, ofrendó la vestimenta a sus dioses.'

*Pasaje 6 (L9-N5)*

(L9) 10-8-**WINIK-ji-ya** (K10) 1-**HAB'** (L10) **CHUM-wa-ni-ya** (K11) **ta-AJAW-le** (L11) **a-ne-OL-la** (K12) **ma-ta** (J12) **K'UH-B'AK-AJAW** (M1) **u-K'AL-TUN-ni** (N1) 5-**AJAW-K'IN** (M2) 18-**ka-se-wa** (N2) 13-**TUN-ni** (M3) **ma-nu-cha-ja** (N3) **CHUM-TUN-ni** (M4) **yi-li-a-ji** (N4) **a-ne-OL-la** (M5) **ma-ta** (N5) **K'UH-B'AK-AJAW** (M6) 14-**he-wa** (N6) 6-**WINIK-ji-ya** (M7) 13-**AJAW-K'IN** (N7) 18-**ma-ka** (M8) **ch'a-ka-ja** (N8)

<sup>190</sup> 9.7.5.0.0, 9 de noviembre de 578.

<sup>191</sup> 9.7.10.3.8, 9 Lamat 1 Muwan, 21 de diciembre de 583.

<sup>192</sup> 9.8.0.0.0, 22 de agosto de 593.

**LAKAM-HA’ (M9) 4-“IX”-K’IN (N9) 7-‘IK’-AT (M10) u-KAB’-ji (N10) u-[?]-CHAN<sub>2</sub> (M11) K’UH-KAN-AJAW.**

*Laju’n [he’w], waxak winikjiiy, ju’n haab’[iyy] chumwaaniiy ta ajawle[l] Afjejn [Y]o’hl Mat, k’uh[ful] B’aak[fu’l] ajaw. Uk’altuun, ho’ ajaw k’in, waxaklaju’n[te’] kase[’]w, uuxlaju’n tuun. Ma’n[?] chumtuun. Yilaaj Afjejn [Y]o’hl Mat, k’uh[ful] B’aak[fu’l] ajaw. Chanlaju’n he’w, wak winikjiiy, uuxlaju’n ajaw k’in, waxaklaju’n[te’] mak ch’ahkaj Lakamha’, chan ix k’in, uuk[te’] ik’at, ukab’ji[iyy] U... Chan, k’uh[ful] Kan[fu’l] ajaw.*

‘[Habían transcurrido] ya diez [días], ocho veintenas y un año [desde que] Ajen Yo’hl Mat, señor sagrado de B’aaku’l, se había sentado ya en el señorío.<sup>193</sup> [En] el día 5 Ajaw, el decimoctavo de Sek,<sup>194</sup> [en] la piedra trece, [hubo] atadura de piedra. [¿No hubo?] asiento de piedra. Ajen Yo’hl Mat, señor sagrado de B’aaku’l, lo ha visto. Catorce días [y] seis veintenas [han transcurrido] ya [desde el] día 13 Ajaw, el decimoctavo de Mak.<sup>195</sup> [La ciudad de] Lakamha’ fue conquistada [en] el día 4 Ix, el séptimo de Wo,<sup>196</sup> por orden de “Serpiente Enrollada”, señor sagrado de Kanu’l.’

*Pasaje 7 (N11-Q9)*

(N11) 2-10-WINIK-ji-ya (M12) CHUM-wa-ji-ya (N12) ta-AJAW-le (O1) [?]-MUWAN-MAT (P1) K’UH-B’AK-AJAW (O2) u-K’AL-TUN-ni (P2) 3-AJAW-K’IN (O3) 3-SUTZ’ (P3) u-9-WINIKHAB’ (O4) ya-k’a-wa-u-PIK (P4) u-K’UH-li (O5) [?]-MUWAN-MAT (P5) K’UH-B’AK-AJAW (O6) 9-PIK (P6) 9-WINIKHAB’ (O7) ti-i-pa-ti (P7) 9-K’AK’-K’IN[?] (O8) sa-ta-yi (P8) K’UH-IXIK (O9) sa-ta-yi (P9) AJAW-wa (O10) ma-u-na-wa-ji (P10) 1-CH’AM-wa-CHAN (O11) AJAW-wa-TAK (P11) ma-ya-k’a-wa (O12) u-tu-ta-li (P12) 9-CHAN-na (Q1) [?]<sup>197</sup>

<sup>193</sup> 9.8.11.9.10, 8 Ok 18 Muwan, 1 de enero de 605.

<sup>194</sup> 9.8.13.0.0, 15 de junio de 606.

<sup>195</sup> 9.8.17.9.0, 21 de noviembre de 610.

<sup>196</sup> 9.8.17.15.14, 4 de abril de 611.

<sup>197</sup> Hace algunos años, Nikolai Grube propuso que este signo logográfico podía leerse **ON** o **YON**. Debido a que éste lleva por lo general un afijo **yo** —que puede marcar un

(R1) 16-[-?]-**ni** (Q2) 9-**TZ'AK-b'u-AJAW** (R2) **u-pa-ta** (Q3) 3-**AJAW-la**  
(R3) **WINIKHAB'** (Q4) **ma-a** (R4) **ya-k'a-wa** (Q5) **u-tu-ta-li** (R5)  
**AHAN[?]-NAL** (Q6) **IXIM[?]** (R6) [?]-**MUWAN-MAT** (Q7) **ya-k'a-wa**  
(R7) **u-PIK** (Q8) **u-K'UH-li** (R8) [?]-**MUWAN-MAT** (Q9) **K'UH-B'AK-**  
**la-AJAW-wa.**

*Cha' [he'w], laju'n winikjiiy  
chumwaanjiiy ta ajawle[l] ...  
Muwaan Mat, k'uh[ful] B'aak[u'l]  
ajaw. Uk'altuun uux ajaw k'in,  
uux[te'] suutz', ub'alu'n winikhaab'.  
Ya[h]k'aw upik uk'uh[fi]l ... Muwaan  
Mat, k'uh[ful] B'aak[u'l] ajaw. B'alu'n  
pik[haab'], b'alu'n winikhaab' ti[l]  
paat b'alu'n k'ahk' k'in[?]. Sataay  
k'uh[ful] ixik, sataay ajaw. Ma[l] una-  
hwaaj ju'n ch'amaw chan ajawtaak.  
Ma[l] ya[h]k'aw ututaal B'alu'n Chan  
... Waklaju'n ...n, B'alu'n Tz'akb'u[l]  
Ajaw. Upat uux ajaw[a]l/ajaw[ui]l<sup>198</sup>  
winikhaab', ma[l] ya[h]k'aw ututaal  
Ahan[?] Nal Ixiim[?] ... Muwaan  
Mat. Ya[h]k'aw upik uk'uh[fi]l ...  
Muwaan Maat, k'uh[ful] B'aak[u'l]  
ajaw.*

‘[Habían transcurrido] ya dos  
[días] y diez veintenas [desde que]  
... Muwaan Mat, señor sagrado de  
B'aaku'l, se había sentado ya en  
el señorío.<sup>199</sup> [En] el día 3 Ajaw, el  
tercero de Sotz',<sup>200</sup> [en] la novena  
cuenta de años, [hubo] atadura de  
piedra. ... Muwaan Mat, señor sa-  
grado de B'aaku'l, ofrendó la ves-  
timenta a sus dioses. [¿Numeros-  
sos días de fuego?] [es la carga]  
del *b'aktuun* nueve [y] de la cuen-  
ta de años nueve. La señora sa-  
grada se perdió, el señor se per-  
dió. Los señores no adornaron ...  
B'alu'n Chan ..., Waxakalju'n ...,  
B'alu'n Tz'akb'ul Ajaw, no dio su  
*tutaal*.<sup>201</sup> [En] la cuenta de años

complemento inicial del logograma o quizá la presencia de un pronombre ergativo pre-  
vocálico *y-*, y un fonograma **ni** como complemento fonético final, algunos epigrafistas  
señalan que su lectura es *yook'in*. Sin embargo, esta propuesta no es del todo satisfactoria,  
aunque sabemos que su presencia está relacionada con expresiones de parentesco, se-  
cuencias dinásticas y pronósticos presentes en los almanaques de los códices. Véase  
Nikolai Grube, “The Auguries”, en *Notebook for the XXIst Maya Hieroglyphic Forum at  
Texas*, Austin, The University of Texas at Austin, 1997, p. 79-88; Érik Velásquez García, *Los  
vasos de la entidad política de 'Ik'*..., p. 662-667.

<sup>198</sup> La presencia de un fonograma **la** en el signo Ajaw podría marcar, según Alfonso  
Lacadena, una función distinta de Ajaw como día, y probablemente marca su datación  
dentro de la cuenta de *K'atuunes*. Véase Alfonso Lacadena García-Gallo, “El origen prehis-  
pánico de las profecías katúnicas...”, p. 206.

<sup>199</sup> 9.8.19.7.18, 9 Etz'nab 6 Keh, 19 de octubre de 612.

<sup>200</sup> 9.9.0.0.0, 9 de mayo de 613.

<sup>201</sup> Hasta ahora no se conoce el significado de la palabra *tutaal*, razón por la cual la  
dejo así en la traducción.



[del] día 3 Ajaw,<sup>202</sup> Ahan Nal Ixiim ... Muwaan Mat no ofrendó su *tu-taal*. ... Muwaan Mat, señor sagrado de B'aaku'l, ofrendó la vestimenta a sus dioses'

*Pasaje 8 (R9-T12)*

(R9) 12-13-**WINIK-ji-ya** (Q10) 17-**HAB'-ya** (R10) **CHUM-wa-ni-ya** (Q11) **ta-AJAW-le** (R11) **K'İNICH-JAN-PAKAL-la** (Q12) **K'UH-B'AK-AJAW-wa** (R12) **u-K'AL-TUN-ni** (S1) [...] <sup>203</sup>**AJAW-K'İN** (T1) 8-**K'AN-a-si-ya** (S2) **CHUM-TUN-ni** (T2) **u-10-WINIKHAB'** (S3) **u-TAN-LAM** (T3) **PIK** (S4) **a-AJAW-[?]** (T4) 1-**IXIM[?]** (S5) [...] **ja** (T5) **tu-pa-[...]** <sup>204</sup>(S6) 9- [...] **ni-yo-[?]** (T6) 16- [...] **ni** (S7) 9-**TZ'AK-AJAW-wa** (T7) **u-pa-ti** (S8) 1-**AJAW-K'İN** (T8) **WINIKHAB'** (S9) **u-NAH-ta-la** (T9) **u-CHUM-TUN-ni** (S10) **ya-k'a-wa** (T10) **u-PIK** (S11) **u-K'UH-li** (T11) **K'İNICH-JAN** (S12) **pa-ka-la** (T12) **K'UH-B'AK-AJAW**.

*Lajchan [he'w], uuxlaju'n winikjiiy, uuklaju'n haab'[ii]y chumwaaniiy ta ajawle[l] K'ihnich Jan[aaab'] Pakal, k'uh[ul] B'aak[u'l] ajaw. Uk'altuun [ju'n] ajaw k'in, waxak[te'] k'anasiiy chumtuun ulaju'n winikhaab', utahnlam[aw] pik[haab'], ajaw[nii] y Ju'n Ixiim[?] ... j tupa[j] B'alu'n ... n Yo... Waklaju'n ... n B'alu'n Tz'ak[b'ul] ajaw. Upat ju'n ajaw k'in, winikhaab' unahtal uchumtuun ya[h]k'aw upik uk'uh[ijl] K'ihnich Jan[aaab'] Pakal, k'uh[ul] B'aak[u'l] ajaw.*

'[Habían transcurrido] ya doce [días], trece veintenas [y] diecisiete años [desde que] K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, se había sentado en el señorío.<sup>205</sup> [En] el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab,<sup>206</sup> [hubo] atadura de piedra de la décima cuenta de años, [en] la mitad de la expiración del *b'aktuun*. [La deidad] Ju'n Ixiim[?] se hizo señor. B'alu'n ... ..., Waxaklaju'n ..., B'alu'n Tzak-b'ul Ajaw [fue adornado] con orejeras. Tras la cuenta de años del

<sup>202</sup> 3 Ajaw 3 Sotz', 9.9.0.0.0, 9 de mayo de 613.

<sup>203</sup> Jeroglífico perdido que registró el numeral uno en variante de cabeza.

<sup>204</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ja**.

<sup>205</sup> 9.9.2.4.8, 5 Lamat 1 Mol, 26 de julio de 615.

<sup>206</sup> 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633.

día 1 Ajaw<sup>207</sup> [ocurrió] el primer asiento de piedra [de] K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l. [Él] ofrendó la vestimenta a sus dioses.'

#### TABLERO CENTRAL

Fue tallado en piedra caliza de grano muy fino y adosado a la pared sur, al lado de la entrada de la tumba, donde se encuentra actualmente (figura 27). De los tres paneles, es el más corto y su estado de conservación es bastante bueno, pues sólo presenta erosión en algunos bloques jeroglíficos. El registro se centra en los finales de *k'atuun* 9.11.0.0.0 y 9.12.0.0.0 y las ceremonias asociadas a estas estaciones calendáricas, llevadas a cabo durante el reinado de K'ihnich Janaab' Pakal; el texto está dividido en dos pasajes.

El Pasaje 9, en los bloques A1-E9, se divide en dos episodios. En el primero se registra el segundo ritual de asiento de piedra supervisado por Janaab' Pakal, el final de *k'atuun* 9.11.0.0.0, 12 Ajaw 8 Keh, 11 de octubre de 652. Este *k'atuun* fue regido por el dios del maíz, en el cual brotaron dos árboles, uno de ellos llamado Árbol del collar de jadeíta; fue una época de prosperidad y restablecimiento político en Palenque. El segundo episodio conmemora nuevamente el final de *k'atuun* 9.11.0.0.0, señalando que Janaab' Pakal 'lo ha visto', una referencia a su participación activa en el ritual, así como las numerosas reliquias que ofrendó a las deidades patronas de Palenque. El registro cierra con la atadura de banda del altar de piedra de la tríada.

El Pasaje 10, de F9 a M10, se divide en dos episodios. El primero registra la celebración del tercer *k'atuun* de Janaab' Pakal, ocurrido en 10 Ajaw 8 Yaxk'in, 9.12.0.0.0, 28 de junio de 672, periodo regido por el dios de la muerte que fue denominado como 'tiempo de muerte', donde los árboles que habían brotado en *k'atuun* anterior se secaron y hubo guerra. En esta época se señala que la deidad celeste de Palenque fue 'ladeada' a través del verbo *k'ehb'aj*, el cual

<sup>207</sup> 1 Ajaw 8 K'ayab, 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633.

es traducido de manera general como 'humillar' o 'pisotear', un incidente relacionado directamente con la carga adversa del dios de la muerte en el *k'atuun* 10 Ajaw. El segundo episodio de este pasaje registra las diversas ofrendas que Janaab' Pakal entregó a las deidades para menguar la carga negativa de este *k'atuun*.

*Pasaje 9*

Episodio 1 (A1-C1)

(A1) **u-2-ta-la** (B1) **u-CHUM-TUN-ni** (A2) **12-AJAW-K'IN** (B2) **8-CHAK-SIJOM-ma** (A3) **u-11-WINIKHAB'** (B3) **AJAW-ni-ya** (A4) **LEM[?]-CHAN-na-AHAN[?]** (B4) **[?]-la-ja** (A5) **LEM[?]-UH-TE'<sub>2</sub>** (B5) **[?]-la-ja** (A6) **5-[?]-TE'<sub>2</sub>** (B6) **CHAN-na-NAL** (A7) **i-ka-tzi** (B7) **KAB'-la** (A8) **i-ka-tzi** (B8) **u-ha-ja** (A9) **tu-pa-ja** (B9) **9-CHAN-na** (A10) **yo-[?]-ni** (B10) **16-[?]-ni** (C1) **9-...**.<sup>208</sup>

*Ucha'tal uchumtuun. Lajchan ajaw k'in, waxak[te'] chaksijo'm ub'uluch winikhaab'. Ajaw[aa]niiy Le'm[?] Chan Ahan[?]. ...laj Le'm[?] Uh Te', ...laj Ho' ... Te'. Chan[a]l ikaatz, kab'[a]l ikaatz. U[']haj, tu[']paj B'alu'n Chan Yo...n, Waklaju'n ...n, B'alu'n [Tz'akb'ul Ajaw].*

'[En] el día 12 Ajaw, el octavo de Keh,<sup>209</sup> [en la] undécima cuenta de años, [ocurrió] el segundo asiento de piedra. Le'm[?] Chan Ahan [el dios del maíz] se hizo señor. El árbol del collar [de jadeíta] ha [brotado], el árbol Ho'... ha [brotado]. [Hubo] cargo u oficio celeste, [hubo] cargo u oficio terrestre. [El dios celeste] B'alu'n Chan Yo...n, Waxaklaju'n ...n, B'alu'n Tz'akb'ul Ajaw [fue adornado] con collares, [fue adornado] con orejeras.'

<sup>208</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron los logogramas **TZ'AK** y **AJAW**.

<sup>209</sup> 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

Episodio 2 (D1-E9)

(D1) [...] <sup>210</sup>-**ti** (C2) 12-**AJAW-la** (D2) **WINIKHAB'** (C3) **yi-li-a-ji** (D3) **WINIKHAB'-ch'a-ho-ma** (C4) **K'INICH-JAN-PAKAL-la** (D4) **K'UH-B'AK-AJAW** (C5) **ya-k'a-wa** (D5) [?]-**la** (C6) **u-KOHAW-wa** (D6) 1-**WINIK-ki** (C7) **u-PIK** (D7) [?] (C8) **ya-k'a-wa** (D8) **tzi**-[?] (C9) **CHAK** (D9) **KOHAW-wa** (C10) 1-**WINIK-ki** (D10) **u-PIK** (E1) **UNEN-ne-K'AWIL** (F1) **ya-k'a-wa** (E2) [...] <sup>211</sup>-**HUN<sub>4</sub>-na** (F2) **u-KOHAW-wa** (E3) 1-**WINIK-ki** (F3) **u-PIK** (E4) **K'INICH-AJAW-wa** (F4) **u-K'AL-hu-na** (E5) **ya-KUCH-la** (F5) 3-**P'UL**[?]-**lu-ti-K'UH** (E6) [?] (F6) **UNEN-ne-K'AWIL** (E7) **K'INICH**-[?] (F7) **u-1-TAN-na** (E8) **K'INICH-JAN** (F8) **pa-ka-la** (E9) **K'UH-B'AK-AJAW**.

[I uh]ti lajchan ajaw[a]/ajaw[ii]l winikhaab'. Yilaaj winikhaab' ch'aho'm, K'ihnich Jan[aab'] Pakal, k'uh[ul] B'aak[u'l] ajaw. Ya[h]k'aw ...l, uko'haw ju'n winik, upik ... Ya[h]k'aw tzi... Chaahk uko'haw, ju'n winik, upik Unen K'awiil. Yahk'aw [sak]hu'n, uko'haw ju'n winik, upik K'ihnich Ajaw. Uk'alhu'n yakuchal[?] uux p'uluu[h] t[?] k'uh ..., Unen K'awiil, K'ihnich ..., uju'ntan K'ihnich Jan[aab'] Pakal, k'uh[ul] B'aak[u'l] ajaw.

'La cuenta de años del día 12 Ajaw entonces ocurrió.<sup>212</sup> K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, varón de la veintena de años, lo ha visto. [Él] ofrendó [al dios "GI" el plato de los sacrificios que es] su tocado de la veintena [y] su vestimenta. Dio [a la deidad] Unen K'awiil ["GII"] el ... [del dios] Chaahk, el tocado de la veintena [y] la vestimenta. Ofrendó [al dios] K'ihnich Ajaw la banda [blanca], el tocado de la veintena [y] la vestimenta. La banda del altar de los tres dioses incensarios ["GI"], Unen K'awiil ["GII"] [y] K'ihnich ... ["GIII"], los queridos de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, fue atada.'

<sup>210</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron los signos **i** y **u**.

<sup>211</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **SAK<sub>1</sub>**.

<sup>212</sup> 9.11.0.0.0, 12 Ajaw 8 Ch'en, 11 de octubre de 652.

*Pasaje 10*

Episodio 1 (F9-J1)

(F9) **u-3-ta-la** (E10) **u-CHUM-TUN** (F10) [...] <sup>213</sup>**AJAW**-[...] <sup>214</sup>(G1) **10-AJAW-K'IN** (H1) **8-YAX-K'IN-ni** (G2) **u-12-WINIKHAB'** (H2) **yi-li-a-ji** (G3) **K'INICH-JAN** (H3) **pa-ka-la** (G4) **K'UH-B'AK-AJAW** (H4) **AJAW-ni-ya** (G5) **LEM[?]-CHAM-AJAW-wa** (H5) **CHAM-la-HAB'** (G6) **ta-ki-ja** (H6) **LEM[?]-UH-TE'**<sub>2</sub> (G7) **[?]-yi** (H7) **EL-K'IN-ni** (G8) **AJAW-TAK** (H8) **OCH-K'IN-ni** (G9) **AJAW-TAK** (H9) **K'EB'[?]-b'a-ja** (G10) **9-CHAN-na** (H10) **yo-[?]-ni** (I1) **16-[?]-ni** (J1) **9-TZ'AK-b'u-AJAW**.

*U[h]uuxtal uchumtuun [tu] ajaw[lel]. Laju'n ajaw k'in, waxak[te'] yaxk'in ulajchan winikhaab'. Yilaaj K'ihnich Jan[aaab'] Pakal, k'uh[ul] B'aak[ul] ajaw. Ajaw[aa]niiy Le'm[?].... Cham Ajaw. Cham[iij]l haab'. Takiiy Le'm[?] Uh Te' ...y elk'in ajawtaak, ochk'in ajawtaak. K'e[h]b'aj B'alu'n Chan Yo...n, Waklaju'n ...n, B'alu'n Tz'akb'u[l] Ajaw.*

[En] el día 10 Ajaw, el octavo de Yaxk'in,<sup>215</sup> [en la] duodécima cuenta de años, [ocurrió el] tercer asiento de piedra en su señorío. K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, lo ha visto. Le'm Cham Ajaw [el dios de la muerte] se hizo señor. [Fue] tiempo de muerte. El árbol del collar [de jadeíta] se secó. Los señores del Este [y] los señores del Oeste [fueron atacados]. [El dios celeste] B'alu'n Chan Yo...n, Waxaklaju'n ...n, B'alu'n Tz'akb'uul Ajaw fue ladeado [humillado].'

Episodio 2 (I2-M10)

(I2) **2-K'AL-ji** (J2) **SAK<sub>1</sub>-HUN<sub>4</sub>-na** (I3) **ya-KUCH[?]-la** (J3) **u-K'UH-li** (I4) **ya-k'a-wa** (J4) **u-K'UH-hu-lu** (I5) **pi-PIK** (J5) **1-WINIK-ki** (I6)

<sup>213</sup> Jeroglífico perdido que pudo registrar el fonograma **tu**.

<sup>214</sup> Jeroglífico perdido que probablemente registró el silabograma **le**.

<sup>215</sup> 9.12.0.0.0, 28 de junio de 672.

**pi-xo-[...]**<sup>216</sup> (J6) **u-SAK<sub>1</sub>-hu-na-la** (I7) **u-ha** (J7) **YAX-K'AK'-K'UH** (I8) **u-tu-pa** (J8) **K'UH[?]-[?]** (I9) **u-KOHAW-wa** (J9) [?] (I10) **SAK<sub>1</sub>-9** (J10) **ya-k'a-wa** (K1) **WINIKHAB'-ch'a-ho-ma** (L1) **JAN-b'i** (K2) **pa-ka-la** (L2) **K'UH-MAT-la-AJAW** (K3) **ya-k'a-wa** (L3) **u-K'UH[?]-PIK** (K4) 1-**WINIK-ki** (L4) **pi-xo-ma/la** (K5) **u-SAK<sub>1</sub>-hu-na-la** (L5) **u-ha** (K6) **YAX-K'UH[?]-yi** (L6) **CHAN-na-[?]** (K7) **u-tu-pa** (L7) [?]-**tzi-[?]** (K8) **u-KOHAW-wa** (L8) **ch'o-ko** (K9) **UNEN-ne-K'AWIL** (L9) **ya-k'a-wa** (K10) **u-K'UH[?]-PIK** (L10) 1-**WINIK-ki** (M1) **pi-xo-ma/la** (N1) **u-SAK<sub>1</sub>-HUN<sub>4</sub>-la** (M2) **u-ha** (N2) **YAX-pa-WITZ[?]** (M3) **u-tu-pa** (N3) **K'UH[?]-HUN<sub>4</sub>-na** (M4) **u-KOHAW-wa** (N4) **ya-AJAW-K'AK'** (M5) **K'INICH-[?]** (N5) 3-**P'UL[?]-lu-ti-K'UH** (M6) **ya-AJAW-wa** (N6) **CHAK-OTOT-ti** (M7) **CHAK-ku-nu** (N7) **CHAN-na-[?]** (M8) 6-[?]-**CHAN-na** (N8) **u-ku-nu-li** (M9) 1-[?] (N9) [?] (M10) **SAK<sub>1</sub>-9**.

*Cha' k'alji[y] sak hu'n yakuchal[?] uk'uh[fi]l. Yahk'aw uk'uhul pik ju'n winik, pixof[m]/pixof[l], usak hu'nal, u'h Yax K'ahk' k'uh, utu'p k'uh[ful] ... uko'haw ..., Sak B'alu'n. Yahk'aw winikhaab' ch'aho'm, Janaab' Pakal, k'uh[ful] Mat[wii]l ajaw. Yaf[h] k'aw uk'uh pik ju'n winik, pixof[m]/pixof[l], usaku'nal, u'h Yax k'uh ...y Chan ..., utu'p tzi..., uko'haw, ch'ok Unen K'awiil. Yahk'aw uk'uh pik ju'n winik, pixof[m]/pixof[l], usaku'n[a]l, u'h Yax Pawitz[?], utu'p k'uh[ful] hu'n, uko'haw yajaw k'ahk' K'ihnich ..., uux p'ul[uuh]t[?] k'uh. Yajaw chak ootoot, chak kunu[ful] chan ... Wak Chan ..., ukunu[ful] Ju'n ... .. Sak B'alu'n.*

[Fue] la segunda atadura de la banda blanca del altar de los dioses. [K'ihnich Janaab' Pakal] ofrendó [a las deidades] "GI" [y] Sak B'alu'n la vestimenta sagrada de la veintena, [la tela de la cabeza], la banda blanca, los collares del dios Yahx K'ahk', las orejeras [y] el plato de los sacrificios [que es] su tocado. Janaab' Pakal, señor sagrado de Matwiil, varón de la veintena de años, lo ofrendó. [Él] dio al joven [dios] Unen K'awiil ["GII"] la vestimenta sagrada de la veintena, [la tela de la cabeza], la banda blanca, los collares [del dios] Yahx K'uh ... Chan ..., las orejeras [del dios] Tzi... [y] el tocado. Ofrendó al señor del fuego K'ihnich ... ["GIII"], [deidad] de los tres dioses incensarios, la

<sup>216</sup> Jeroglífico erosionado que pudo registrar el fonograma **ma** o **la**, pues aún no es claro si la palabra es *pixo'm* o *pixo'l*.

vestimenta sagrada de la veintena, [la cubierta de la cabeza], la banda blanca, los collares del [dios] Yahx Pawitz[?], las orejeras, la banda sagrada [y] el tocado. [K'ihnich Janaab' Pakal] es el señor de la Gran Casa, de la gran plataforma del cielo ... Wak Chan ... [que] es la plataforma [de los dioses] ... ["GI"] [y] Sak B'alu'n.'

#### TABLERO OESTE

Al igual que los otros dos paneles, este tablero fue realizado en piedra caliza de grano fino y colocado en el muro oeste de la primera galería del santuario superior del Templo de las Inscripciones, donde se encuentra actualmente (figura 28). Este panel cierra la narración contenida en los otros tableros; el texto se divide en diez pasajes.

El Pasaje 10, que inició en el Tablero Central, concluye en el Oeste con el episodio 3 —ubicado en N10 en el Tablero Central, y hasta B12 del Tablero Oeste—, el cual registra las reliquias ofrendadas por Janaab' Pakal a las deidades para satisfacer y combatir la carga adversa del *k'atuun* 10 Ajaw.

El Pasaje 11, entre los bloques C1 a D10, presenta dos episodios. En el primero se registra una fecha a futuro, el 8 Ajaw 15 Wo, 9.13.0.0.0, 15 de marzo de 692, donde habrá asiento de piedra. El segundo episodio también presenta eventos a futuro, ubicados en el final de periodo 7 Ajaw 18 Sip, 10.0.0.0.0, 11 de marzo de 830, cuando nuevamente el gobernante complacerá la voluntad de los dioses.

En el Pasaje 12, de C11 a D12, se celebra la terminación del siguiente ciclo calendárico 1.0.0.0.0, 10 Ajaw 13 Yaxk'in, 15 de octubre de 4772 d. C.

El Pasaje 13, de E1 a H10, es uno de los más extensos, pues presenta seis episodios, donde se registra la fecha de nacimiento de Janaab' Pakal en 8 Ajaw 13 Pop, 9.8.9.13.0, 23 de marzo de 603, así como su entronización —'atadura de banda'— ocurrida en 5 Lamat 1 Mol, 9.9.2.4.8, 26 de julio de 615. Posteriormente se conmemora el ritual

de asiento de piedra del 3 Ajaw 3 Sotz', 9.9.0.0.0, 12 de mayo de 613. Un número de distancia conduce a la fecha mítica 1 Manik 10 Sek —que retrocede 1 246 826 años y 270 días en el pasado—,<sup>217</sup> relacionada con una deidad fundadora, denominada “Monstruo Zip” debido a que su nombre no ha sido descifrado. El siguiente episodio vuelve a registrar la entronización de K'ihnich Janaab' Pakal en 9.9.2.4.8. Finalmente, la inscripción viaja al futuro, poco más de 10 *b'aak'tuunes*, para llegar a la fecha 1.0.0.0.0.8, 5 Lamat 1 Mol, 22 de octubre de 4772 d. C., al aniversario futuro de la entronización de Janaab' Pakal.

El Pasaje 14, de G11 a J1, sólo presenta un episodio, cuyo evento, acaecido en 4 Manik 10 Sip, 9.11.0.9.7, 16 de abril de 653, es poco claro, al igual que el registro del Pasaje 15, ubicado en un futuro lejano que relaciona a Janaab' Pakal con la deidad Yahx Chitim.

El Pasaje 16, de L7 a P4, se divide en cinco episodios. El primero registra la llegada de Nu'n Jol Chaahk, señor de Wak'aab', de Santa Elena, a Palenque en la fecha 13 Kaban 10 Ch'en, 9.11.6.16.17, 13 de agosto de 659. El episodio dos señala que Nu'n Jol Chaahk llegó a la presencia de la deidad Yahx Chitim, el dios de K'ihnich Janaab' Pakal. El tercer episodio quizá se refiere nuevamente a Nu'n Jol Chaahk, quien estuvo ante diversas deidades. Posteriormente, el episodio cuatro dice que Janaab' Pakal alimentó a los dioses patronos de Palenque, a K'an Wayak y B'alu'n Yokte', acaso con la sangre obtenida de la inmolación de Nu'n Jol Chaahk. El quinto episodio se centra en la celebración del final de periodo 9.11.0.0.0, 12 Ajaw 8 Keh, 11 de octubre de 652.

El Pasaje 17, de O5 a R2, presenta tres episodios. En el primero se registra la fecha 7 Kimi 19 Keh, 9.12.3.6.6, 17 de octubre de 675, cuando llega un personaje a Palenque —no se sabe si humano o divino—. El episodio dos presenta una fecha mítica, 1 Kimi 19 Pax, 13.4.12.3.6, 24 de junio de 3023 a. C., que involucra a las deidades Cham Ajaw —dios de la muerte— y a GI en un contexto que no es claro. El tercer episodio regresa al siglo VII, al año 675, cuando Janaab' Pakal realizó un acto ritual que se ha perdido.

El Pasaje 18, de Q3 a R6, registra la llegada a Palenque de la señora Tz'akb'u Ajaw en 7 Kaban 15 Pop, 9.9.13.0.17, 19 de marzo de 626.

<sup>217</sup> Linda Schele y Peter Mathews, *The Code of Kings...*, p. 106.



El Pasaje 19, de Q7 a S8, está dividido en cuatro episodios. El primero registra la fecha de muerte de la señora Tz'akb'u Ajaw en 5 Etz'nab 6 K'ank'in, 9.12.0.6.18, 13 de noviembre de 672. El segundo menciona el último evento ritual de atadura de piedra realizado por Janaab' Pakal en la fecha de final de periodo 9.12.10.0.0, 9 Ajaw 18 Sotz', 7 de mayo de 682, mientras que el episodio tres señala la muerte de K'ihnich Janaab' Pakal, ocurrida en 6 Etz'nab 11 Yax, 9.12.11.5.18, 28 de agosto de 683. El cuarto y último episodio de este pasaje señala que dieciocho días, diez veintenenas, un año y cuatro cuentas de años después de entronizarse, Janaab' Pakal murió.

El Pasaje 20, de T8 a T12, se enfoca en el primogénito de Janaab' Pakal, K'ihnich Kan B'ahlam, pues registra su fecha de entronización —8 Ok 3 K'ayab, 9.12.11.12.10, 7 de enero de 684—, así como el cuidado que dio a la Casa de los Nueve Trabajos, es decir, al sepulcro de K'ihnich Janaab' Pakal.

### *Pasaje 10*

#### Episodio 3 (N10-B12)

(N10) 3-**ko-b'o** (A1) **u-1-TAN-na** (B1) **tu-K'UH-li** (A2) **WINIKHAB'** (B2) **ch'a-ho-ma** (A3) **K'İNICH-JAN-pa-ka-la** (B3) **u-K'AL-HUN**<sub>4</sub> (A4) **ya-KUCH[?]-la** (B4) **u-K'UH-li** (A5) [?] (B5) **UNEN-ne-K'AWIL** (A6) **K'İNICH-[?]** (B6) 3-**P'UL[?]-lu-ti-K'UH** (A7) **u-ti-mi-wa** (B7) **yo-OL-la** (A8) **u-K'UH-li** (B8) 10-**AJAW-K'IN** (A9) 8-**YAX-K'IN** (B9) **CHUM-TUN-ni** (A10) **i-chi** (B10) **na-i-ki** (A11) **u** (B11) **ti-mi** (A12) **je-la** (B12) **a-OL-la**.

*Uux kob' uju'ntan tu k'uh[i]l wi-nikhaab' ch'aho'm K'ihnich Jan[aab'] Pakal. Uk'alhu'n yakuchal[?] uk'uh[i]l ..., Unen K'awiil, K'ihnich ... uux p'uluu[h]t[?] k'uh. Utimi'w yo'hl uk'uh[i]l. Laju'n ajaw k'in, waxak[te'] yaxk'in chumtuun i chi na'ik uti[h]mje'l a[w]o'hl.*

'Los tres procreados, entre los dioses, [son] los queridos de K'ihnich Janaab' Pakal, varón de la veintena de años. [Es] la atadura de banda del altar de sus dioses ... ["GI"], Unen K'awiil ["GII"] [y] K'ihnich ... ["GIII"], los tres dioses incensarios. [K'ihnich Janaab' Pakal] satisfizo el corazón de sus dioses.

[En] el día 10 Ajaw, el octavo de Yaxk'in<sup>218</sup> [hubo] asiento de piedra. Ojalá, entonces, haya bañado de satisfacción tu corazón.'

*Pasaje 11*

Episodio 1 (C1-D6)

(C1) 8-AJAW-K'IN (D1) 8-**IK'-AT** (C2) **CHUM-TUN-ni** (D2) **i-chi-ki** (C3) **u-ti-mi** (D3) **a[?]-OL-la** (C4) **ch'a-ho-ma** (D4) **ta-ma-ta-wi** (C5) **AJAW-wa** (D5) **ta-B'AK-la-AJAW** (C6) **a-k'a-no-ma** (D6) **a-ja[?]-li**.

*Waxak ajaw k'in, waxak[te'] ik'at chumtuun i chik utim a[w]o'hl ch'aho'm ta Matwii[l] ajaw, ta B'aak[u']l ajaw, a[h]k'no'm ajaal[?].*

'[En] el día 8 Ajaw, el decimoquinto de Wo<sup>219</sup> [hubo] asiento de piedra; otra vez, entonces, el varón habrá satisfecho tu corazón con el señor de Matwiil, con el señor de B'aaku'l. Te habrá dado tu ...'

Episodio 2 (C7-D10)

(C7) 7-AJAW-K'IN (D7) 18-**CHAK-AT** (C8) **i-chi-ki** (D8) **u-ti-mi-a-OL-la** (C9) **ta-te-ma** (D9) 5-[?]-**ni** (C10) **a-po-po** (D10) **a-TZ'AM-ma**.

*Uuk ajaw k'in, waxaklaju'n[te'] chakat i chik utim a[w]o'hl ta te'm ho' ...n, apo[h]p, atz'am.*

'[En] el día 7 Ajaw, el decimoctavo de Sip,<sup>220</sup> otra vez, entonces, él habrá satisfecho tu corazón en el banco del Cinco ..., tu estera, tu trono.'

<sup>218</sup> 9.12.0.0.0, 28 de junio de 672.

<sup>219</sup> 9.13.0.0.0, 15 de marzo de 692.

<sup>220</sup> 10.0.0.0.0, 11 de marzo de 830.

*Pasaje 12 (C11-D12)*

(C11) 10-**AJAW-K'IN** (D11) 13-**YAX-K'IN-ni** (C12) 1-[?]-**PIK** (D12) **u-to-ma**.

*Laju'n ajaw, uuxlaju'n[te'] yaxk'in ju'n ...pik[haab'] u[h]to'm.*

 '[En] el día 10 Ajaw, el decimotercero de Yaxk'in,<sup>221</sup> un *pik'tuun* habrá terminado.'

*Pasaje 13*

Episodio 1 (E1-F3)

(E1) 8-3-**WINIK-ji-ya** (F1) 12-**HAB'-ya** (E2) **SIH-ji-ya** (F2) **K'INICH-JAN-pa-ka-la** (E3) 8-**AJAW-K'IN** (F3) 13-**K'AN-JAL-wa**.

*Waxak [he'w], uux winikjiyy, laj-  
 chan haab'[ii]y sihjiyy K'ihnich  
 Jan[aab'] Pakal, waxak ajaw,  
 uuxlaju'n[te'] k'anjalaw.*

 '[Habían transcurrido] ya ocho [días], tres veintenas [y] doce años [desde que] K'ihnich Janaab' Pakal nació, [en] el día 8 Ajaw, el decimotercero de Pop.'<sup>222</sup>

Episodio 2 (E4-F6)

(E4) **i-K'AL-HUN**<sub>2</sub> (F4) **tu-u-B'AH-hi** (E5) **K'INICH-JAN** (F5) **pa-ka-la** (E6) 5-**"LAMAT"-K'IN** (F6) 1-**mo-lo**.

*I k'alhu'n tu' b'aah K'ihnich  
 Jan[aab'] Pakal, ho' amat, ju'n[te']  
 mol.*

 'Entonces la banda [real] fue atada en la frente de K'ihnich Janaab' Pakal, [en] el día 5 Amat, el primero de Mol.'<sup>223</sup>

<sup>221</sup> 1.0.0.0.0, 15 de octubre de 4772 d. C.

<sup>222</sup> 9.8.9.13.0, 23 de marzo de 603.

<sup>223</sup> 9.9.2.4.8, 26 de julio de 615.

Episodio 3 (E7-E9)

(E7) 8-4-**WINIK-ji-ya** (F7) 2-**HAB'-ya** (E8) 3-**AJAW-K'IN** (F8) 3-**SUTZ'** (E9) **CHUM-TUN-ni**.

*Waxak [he'w], chan winikjiy, cha' haab'[ii]y uux ajaw, uux[te'] suutz' chumtuun.*

'Ocho [días], cuatro veintenas [y] dos años [habían transcurrido] ya [desde] el asiento de piedra [del] día 3 Ajaw, el tercero de Sotz'.<sup>224</sup>

Episodio 4 (F9-G2)

(F9) 1-12-**WINIK-ji-ya** (E10) 2-**HAB'-ya** (F10) 9-**WINIKHAB'-ya** (E11) 2-**PIK** (F11) 18-[?]-**PIK** (E12) 7-**TZUTZ-PIK** (F12) **AJAW-ni-ya**[?] (G1) **mi**-[?] (H1) 1-“**MANIK**”-**K'IN** (G2) 10-**ka-se-wa**.

*Ju'n [he'w], lajchan winikjiy, cha' haab'[ii]y, b'alu'n winikhaab'[ii]y, cha' pik[haab'], waxaklaju'n ... pik[haab'], huk tzutzpik[haab'] ajawaaniiy Mi..., ju'n manik k'in, laju'n[te'] kase'w.*

'Un [día], doce veintenas, dos años, nueve cuentas de años, dos *b'aak'tuunes*, dieciocho *pik-tuunes* [y] siete *kalab'tuunes* [habían transcurrido] ya [desde que el dios “Serpiente de Nariz Cuadrada”] ... se convirtió en señor, [en] el día 1 Manik, el décimo de Sek.'

Episodio 5 (H2-H3)

(H2) **AJAW-wa-ni-ya** (G3) **K'INICH-JAN-pa-ka-la** (H3) **K'UH-B'AK-AJAW**.

*Ajaw[aa]niiy K'ihnich Jan[aab'] Pakal, k'uh[ul] B'aak[u'l] ajaw.*

'K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, se convirtió en señor.'

<sup>224</sup> 9.9.0.0.0, 12 de mayo de 613.

Episodio 6 (G4-H10)

(G4) 8-5-**WINIK-ji-ya** (H4) 10-**HAB'-ya** (G5) 11-**WINIKHAB'** (H5) 10-**PIK-ta** (G6) **u-to-ma** (H6) 5-“LAMAT”-**K'IN** (G7) 1-**mo-lo** (H7) 1-[?]-**PIK-ta** (G8) 8-**he-wa** (H8) **CHAN<sub>3</sub>-CHUM-TUN-ni** (G9) 10-**AJAW-K'IN** (H9) 13-**YAX-K'IN-ni** (G10) **i-u-to-ma** (H10) 5-“LAMAT”-**K'IN-1-mo-lo**.

*Waxak [he'w], ho' winikjiiy, laju'n haab'[ii]y, b'uluch winikhaab', laju'n pikhaab'[a]t u[h]to[m] ho' lamat k'in, ju'n[te'] mol, ju'n ... pikhaab'[a]t. Waxak he'w, cha'n chumtuun laju'n ajaw, uuxlaju'n[te'] yaxk'in, i u[h]to'm ho' lamat, ju'n[te'] mol.*

‘Ocho [días], cinco veintenas, diez años, once cuentas de años [y] diez *b'aak'tuunes* [después], en el día 5 Lamat, el primero de Mol, un *piktuun* habrá ocurrido.<sup>225</sup> Ocho [días desde] el asiento de piedra, [del] día 10 Ajaw, el decimotercero de Yaxk'in,<sup>226</sup> el día 5 Lamat, el primero de Mol<sup>227</sup> entonces habrá ocurrido!

Pasaje 14 (G11-J1)

(G11) 4-“MANIK”-**K'IN** (H11) 10-**CHAK-AT** (G12) 1-**WITZ'[?]** (H12) [?]-**HAB'[?]** (I1) [?]-**PIK** (J1) **i-IL-a-ji-ya**.

*Chan manik k'in, laju'n[te'] chakat Ju'n Witz'[?]. ... .. pik[y] ilajiiy.*

‘[En] el día 4 Manik, el décimo de Sip<sup>228</sup> ... Ju'n Witz' ... .. Pik. Él lo vio.’

Pasaje 15 (I2-K7)

(12) **u-TZUTZ-ma-la** (J2) **u-12-PIK** (I3) **u-ti-ya** (J3) **HA'-TZ'I'-NAL** (14) **i-yi-li-a-ji** (J4) **YAX-CHIT-mi** (I5) **K'INICH-[...]**<sup>229</sup> (J5) **pa-[...]**<sup>230</sup>.

<sup>225</sup> 1.0.0.0.0.8, 22 de octubre de 4772 d. C.

<sup>226</sup> 1.0.0.0.0.0, 14 de octubre de 4772 d. C.

<sup>227</sup> 1.0.0.0.0.8, 22 de octubre de 4772 d. C.

<sup>228</sup> 9.11.0.9.7, 16 de abril de 653.

<sup>229</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **JAN**.

<sup>230</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ka**.

**la** (I6) **K'UH-MAT-AJAW** (J6) **u-[...]-ji** (I7) **4-ti-[?]-li** (J7) **u-[...]-TUN-ni-li** (I8) **4-u-[...]-na** (J8) **CHAN-na** (I9) **4-[...]-LAKAM** (J9) **ya-AK'-wa** (I10) **u-tu-ta-li** (J10) **CHAN-na-K'UH** (I11) **K'AB'-la-K'UH** (J11) **14-PIK-ya** (I12) **i-[...]** (J12) [...] (K1) **i-yi-li-a-ji** (L1) **k'o-[...]** (K2) **[?]-WAY-HAB'** (L2) **to[?]-li[?]-[...]** (K3) **a-CH'AB'-AK'AB'-li** (L3) **9-TZ'AK-AJAW** (K4) **yu-ti-b'i** (L4) [...] **-na-[?]-na** (K5) **yu-ti-[...]**<sup>231</sup> (L5) **K'INICH-JAN-PAKAL** (K6) **yu-ti-b'i** (L6) [...] **-li[?]** (K7) **9-TZ'AK-AJAW-wa**.

*Utzutzmal ulajchan pik[shaab'] u[h] tiiy Ha' Tz'i'nal i yilaaj Yahx Chit[i] m K'ihnich [Janaab'] Pa[ka]l, k'uh[ful] Mat[wiil] ajaw. U...j chan ti...l u... tuun[i]l chan u...n chan chan ... lakam ya[h]k'aw ututa[a]l Chan K'uh, Kab[a]l K'uh, chanlaju'n pi-kiiy i... ... I yilaaj k'o... wayhaab' ... a[j]ch'ahb' [a]ahk'ab'[i]l b'alun tz'ak[b'uul] ajaw, yu[h]tib' ...n ...n, yu[h]tib' K'ihnich Jan[aa]b' Pakal, yu[h]tib' ...l b'alu'n tz'ak[b'uul] ajaw.*

'Es la completitud del duodécimo *b'aak'tuun*; ocurrió en Ha' Tz'i'nal. K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de Matwiil, entonces habrá visto [al dios] Yahx Chitim. ... cuatro... la piedra de cuatro... cielo, cuatro ... estandartes. Él habrá dado el *tutaal* del dios celeste, del dios terrestre, catorce *b'aak'tuunes* ... Entonces el de la generación, el de oscuridad, señor de muchas sucesiones, habrá visto el ..., el reposo del año. Es la completitud de ..., es la terminación de K'ihnich Janaab' Pakal, es la terminación de ..., señor de las muchas sucesiones.'

*Pasaje 16*

Episodio 1 (L7-L11)

(L7) **17-he-wa** (K8) **16-WINIK-ji-ya** (L8) **6-HAB'-ya-12-AJAW-K'IN** (K9) **CHUM-TUN-i-hu-li** (L9) **nu-u-JOL** (K10) **CHAK** (L10) **wa-WAK'AB'-AJAW** (K11) **13-"KABAN"-K'IN** (L11) **10-IK'-SIJOM-ma**.

<sup>231</sup> Jeroglífico perdido que registró el silabograma **b'i**.

*Wuklaju'n he'w, waklaju'n winikjiiy,  
 wak haab'[ii]y lajchan ajaw k'in  
 chumtuun i huli Nu[n] Jol Chaahk,  
 Wak'aab' ajaw, uuxlaju'n kab' k'in,  
 laju'n[te'] ik'sijo'm.*

'[Habían transcurrido] ya diecisiete días, dieciséis veintenas [y] seis años [desde el] asiento de piedra [del] día 12 Ajaw.<sup>232</sup> Entonces, [en] el día 13 Kaban, el décimo de Ch'en,<sup>233</sup> Nu'n Jol Chaahk, señor de Wak'aab',<sup>234</sup> llegó.'

### Episodio 2 (K12-M3)

(K12) **hu-li** (L12) [...] <sup>235</sup> (M1) **yi-chi-NAL-la** (N1) **u-YAX-[...]-mi** (M2) **K'INICH-JAN-b'i** (N2) **pa-ka-la** (M3) **K'UH-MAT-AJAW**.

*Huli [Lakamha'] yichnal Uyahx  
 [Chiti]m K'ihnich Janaab' Pakal,  
 k'uh[ul] Mat[wiil] ajaw.*

'[Nu'n Jol Chaahk] llegó a Palenque ante la presencia del [dios] Yahx Chitim de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de Matwiil!'

### Episodio 3 (N3-N10)

(N3) **hu-li-yi** (M4) 9-[?]-**PIK**[?] (N4) **K'UH-AJAW-wa** (M5) [...] (N5) **K'AWIL** (M6) **YAX-[?]-KAB'** (N6) **YAX-sa** (M7) **YAX-KOKAJ-ji-MUT** (N7) 2-**YAX-[...]-TE'**<sub>2</sub> (M8) [...] <sup>236</sup> **li-u-K'UH-li** (N8) **YAX-HA'-CHAK** (M9) **b'a-TUN-AJAW** (N9) **yi-ta-ji** (M10) 4-**YAX-JOL-K'UH**[?] (N10) **u-ka-b'a-AJAW-wa**.

*Huli yi[chnal] B'alun ...pik, k'uh[ul]  
 ajaw; ...Chan K'awiil Yahx ...kab',  
 Yahx Sa['], Yahx Kokaaj Muut, Cha'  
 Yahx ...te'; huli uk'uh[i]l Yahx*

'Él llegó a la presencia de B'alun ... Pik, señor sagrado, [y de los dioses] ...Chan K'awiil, Yahx ... Kab', Yahx Sa', Yahx Kokaaj Muut,

<sup>232</sup> 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

<sup>233</sup> 9.11.6.16.17, 13 de agosto de 659.

<sup>234</sup> El sitio actual de Santa Elena, Tabasco.

<sup>235</sup> Bloque jeroglífico perdido que probablemente registró los logogramas **LAKAM** y **HA'**.

<sup>236</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **hu**.

*Ha'[al] Chaahk, B'a[ah]tuun ajaw, yitaa' Chan Yahx Jol K'uh, ukab' ajaw.*

Cha' Yahx ...te'; el dios de Yahx Ha'al Chaahk, señor de B'aahutuun, llegó en compañía del dios Chan Yahx Jol, señor de la tierra.'

Episodio 4 (M11-P2)

(M11) **u-WE'-ji-ya** (N11) **3-P'UL[?]-ti-K'UH** (M12) [...] **-K'AWIL-la** (N12) **ti** (O1) **K'AN-na-WAY-a-ku** (P1) **9-OK-TE'<sub>2</sub>-K'UH** (O2) **K'INICH-JAN-PAKAL** (P2) **K'UH-B'AK-la-AJAW-wa.**

*Uwe'jiyy uux p'uluu[h]t(?) k'uh [Unen] K'awiil ti K'an Waya[h]k B'alu'n Ookte' k'uh K'ihnich Jan[aa'b'] Pakal, k'uh[ul] B'aak[u']l ajaw.*

'K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, alimentó [a los] tres dioses incensarios del dios Unen K'awiil, con los dioses K'an Wayahk [y] B'alu'n Ookte'.

Episodio 5 (O3-P4)

(O3) **u-TZ'AK[?]-wa** (P3) **u-11-WINIKHAB'** (O4) **12-AJAW-K'IN** (P4) **8-CHAK-SIJOM-ma.**

*Utz'aka'w ub'uluch winikhaab' lajchan ajaw k'in, waxak[te'] chaksi-jo'm.*

'[K'ihnich Janaab' Pakal] completó la undécima cuenta de años [en] el día 12 Ajaw, el octavo de Keh.'<sup>237</sup>

Pasaje 17

Episodio 1 (O5-O7)

(O5) **6-6-WINIK-ji-ya** (P5) **3-HAB'-ya-10-AJAW-K'IN** (O6) **CHUM-TUN-ni-i-hu-li** (P6) **SAK<sub>1</sub>[?]-ja-...]**<sup>238</sup> **-K'IN-ni** (O7) **7-"KIMI"-K'IN-19-CHAK-SIJOM.**

<sup>237</sup> 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

<sup>238</sup> Jeroglífico perdido.



*Wak [he'w], wak winikjiiy, uux haab'[ii]y cha'n laju'n ajaw k'in chumtuun i huli Sak Ja... K'in, wuk kimi k'in, b'alu'n laju'n[te'] chaksijo'm.*

'Seis [días], seis veintenas [y] tres años [habían transcurrido] ya desde el asiento de piedra [del] día 10 Ajaw.<sup>239</sup> Sak Ja... K'in entonces llegó [en] el día 7 Kimi, el decimoveno de Keh.<sup>240</sup>

Episodio 2 (P7-P12)

(P7) 9-**PIK-ya-7-WINIKHAB'-ya** (O8) 11-**HAB'-ya** (P8) **mi-3-WINIK-ji-ya** (O9) [?]-**ji-yo-OL-la** (P9) **LEM[?]-CHAM-AJAW** (O10) 1-**"KIMI"-K'IN** (P10) 19-**PAX** (O11) **ya-AL-ji-ya** (P11) **tu-u-k'a-b'a** (O12) [?] (P12) **ta-WAL-K'AK'-NAB'**.

*B'alun pikhaab'[ii]y, huk winikhaab'[ii]y, b'uluch haab'[ii]y, uux winikjiiy, mi[h he'w] ...jii[y] yo'hl Le'm[?] Cham Ajaw ju'n kimi k'in, b'alu'n laju'n[te'] pax[il]. Yaljiy tu' k'ab' ... ta wal k'ahk'naahb'.*

'[Habían transcurrido] ya nueve *b'aak'tuunes*, siete cuentas de años, once años [y] tres veintenas [desde que] Le'm Cham Ajaw [el dios de la muerte] ..., [en] el día 1 Kimi, el decimoveno de Pax.<sup>241</sup> ... fue arrojado de la mano del [dios] ... ["GI"] hacia el mar'

Episodio 3 (Q1-R2)

(Q1) [...] (R1) 7-**"KIMI"-K'IN-19-CHAK-SIJOM-ma** (Q2) **u-[...]-WINIKHAB'-ch'a-ho-ma** (R2) **K'INICH-JAN-pa-ka-la**.

*... .. wuk kimi k'in, b'alu'n laju'n[te'] chaksijo'm u... winikhaab' ch'aho'm K'ihnich Janaab' Pakal.*

'... [en] el día 7 Kimi, el decimoveno de Keh,<sup>242</sup> el varón de la veintena de años, K'ihnich Janaab' Pakal ...'

<sup>239</sup> 9.12.0.0.0, 28 de junio de 672.

<sup>240</sup> 9.12.3.6.6, 17 de octubre de 675.

<sup>241</sup> 13.4.12.3.6 1, 24 de junio de 3023 a. C.

<sup>242</sup> 9.12.3.6.6 7, 17 de octubre de 675.

*Pasaje 18 (Q3-R6)*

(Q3) 17-[...]²⁴³-**ji**[?]-**ya** (R3) 3-**AJAW-K'IN** (Q4) 3-**WAY-HAB'** (R4) **i-T'AB'-yi** (Q5) **na-k'a-la/wa** (R5) **IX-TZ'AK-AJAW** (Q6) 7-“**KABAN**”-**K'IN** (R6) 15-[...]-**wa**.

*Wuklaju'nijiiy uux ajaw k'in, uux wayhaab' i t'ab'aay nak'al/nak'aw ix Tz'ak[b'u] Ajaw. Uuk kab', ho'laju'n[te'] k'anjalaw.*

‘Diecisiete [días habían transcurrido desde] el día 3 Ajaw, el tercero de Wayeb.<sup>244</sup> La señora Tz'akb'u Ajaw ascendió ... [Ocurrió en] el día 7 Kaban, el decimoquinto de Pop.<sup>245</sup>

*Pasaje 19*

Episodio 1 (Q7-Q11)

(Q7) 1-6-**WINIK-ji-ya** (R7) 7-**HAB'** (Q8) 2-**WINIKHAB'** (R8) **CHUM-li-ya** (Q9) **ta-5-ya-ji** (R9) **i-K'A'-yi** (Q10) **u-SAK<sub>1</sub>-SAK<sub>2</sub>[?]-IK'-li** (R10) **IX-TZ'AK-AJAW** (Q11) 5-“**ETZ'NAB**”-**K'IN-6-UN-wi**.

*Ju'n [he'w], wak winikjiiy, uuk haab', cha' winikhaab' chumliiy ta ho'yaaj, i k'a'aay usak saak[?] ik'[aa]l ix Tz'ak[b'u] Ajaw, ho' etz'nab, wak[te'] un[i]w.*

‘Un [día], seis veintenas, siete años [y] dos cuentas de años [habían transcurrido desde que la señora Tz'akb'u Ajaw] se había sentado [como] ... [En] el día 5 Etz'nab, el sexto de K'ank'in,<sup>246</sup> la semilla, el aliento puro de la señora Tz'ak[b'u] Ajaw se marchitó!

<sup>243</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ni**.

<sup>244</sup> 9.9.13.0.0, 2 de marzo de 626.

<sup>245</sup> 9.9.13.0.17, 19 de marzo de 626.

<sup>246</sup> 9.12.0.6.18, 13 de noviembre de 672.

Episodio 2 (R11-T2)

(R11) 2-11-**WINIK-ji-ya** (Q12) 9-**HAB'-ya-OCH-b'i-ji-ya** (R12) **i-u-ti** (S1) 9-**AJAW-K'IN-18-SUTZ'** (T1) **u-WI'-wa-K'AL-TUN-ni** (S2) **K'INICH-JAN-pa-ka-la** (T2) **K'UH-B'AK-la-AJAW-wa**.

*Cha' [he'w], b'uluch winikjiyy, b'alu'n haab' ochb'ijiyy i u[h]ti b'alu'n k'in ajaw, b'alu'n laju'n[te'] suutz' uwi'[il] k'altuun K'ihnich Jan[aab'] Pakal, k'uh[u]l B'aak[u]l ajaw.*

‘Dos [días], once veintenas y nueve años [habían transcurrido ya desde que la señora Tz'akb'u] entró al camino. En el día 9 Ajaw, el decimoctavo de Sotz',<sup>247</sup> entonces ocurrió la [última] atadura de piedra de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l.'

Episodio 3 (S3-S6)

(S3) 4-“OK”-**K'IN-3-?** (T3) [...] <sup>248</sup> (S4) 8-1-**WINIK-ji-ya** (T4) 4- [...] <sup>249</sup> (S5) **i-u-ti** (T5) 6-“ETZ'NAB”-**K'IN-11-YAX-SIJOM** (S6) **OCH-b'i-K'INICH-JAN-PAKAL**.

*Chan ok k'in, uux[te'] [ik'sijo'm] ... [Cham Ajaw]. Waxak [he'w], ju'n winikjiyy chan [ok k'in]. U[h]ti wak etz'nab k'in, b'uluch[te'] yaxsijo'm ochb'i[h] K'ihnich Jan[aab'] Pakal.*

‘[En] el día 4 Ok, el tercero [de Ch'en]<sup>250</sup> ... de Cham Ajaw. Ocho [días y] una veintena [habían transcurrido desde el día 4 Ok]. En el día 6 Etz'nab, el undécimo de Yax,<sup>251</sup> entonces ocurrió [que] K'ihnich Janaab' Pakal entró al camino.'

<sup>247</sup> 9.12.10.0.0, 7 de mayo de 682.

<sup>248</sup> Bloque jeroglífico erosionado que podría registrar el nombre del dios de la muerte.

<sup>249</sup> Jeroglífico perdido que quizá registró el signo día Ok.

<sup>250</sup> 9.12.11.4.10, 31 de julio de 683.

<sup>251</sup> 9.12.11.5.18, 28 de agosto de 683.

Episodio 4 (T6-S8)

(T6) 18-10-**WINIK-ji-ya** (S7) 1-**HAB'-4-WINIKHAB'** (T7) **CHUM-li-ya**  
(S8) **ta-AJAW-wa-le-OCH-b'i**.

*Waxaklaju'n [he'w], laju'n winikjiiy,  
ju'n haab', chan winikhaab'  
chumliiy ta ajawle[l] ochb'i[h].*

'Dieciocho [días], diez veintenas,  
un año [y] cuatro cuentas de años  
[desde que] se había sentado en el  
señorío, [K'ihnich Janaab' Pakal]  
entró al camino.'

*Pasaje 20 (T8-T12)*

(T8) [...] <sup>252</sup>-8-“OK”-**K'IN-3-K'AN-a-si-ya** (S9) **K'AL-SAK<sub>1</sub>-HUN<sub>4</sub>-na** (T9)  
**tu-B'AH-hi-AJAW** (S10) **K'INICH-KAN-B'ALAM-ma** (T10) **K'UH-**  
**B'AK-la-AJAW-wa** (S11) **ya-k'a-wa-1-TAN-na** (T11) 9-ET[?]-**NAH** (S12)  
**u-K'UH-K'AB'A'-CH'ENAL-li** (T12) **K'INICH-JAN-PAKAL-K'UH-**  
**B'AK-la-AJAW**.

*[Ti] waxak ok k'in, uux[te'] k'anasiiy  
k'alaj sakhu'n tub'aah ajaw K'ihnich  
Kan B'ahlam, k'uh[ul] B'aak[u']l  
ajaw. Ya[h]k'a'w ju'ntan B'alun  
Eht[?] Naah uk'uh[ul] k'ab'a'  
uch'enal[i]l K'ihnich Jan[aaab'] Pakal,  
k'uh[ul] B'aak[u']l ajaw.*

'En el día 8 Ok, el tercero de  
K'ayab,<sup>253</sup> la banda blanca fue ata-  
da en la frente K'ihnich Kan  
B'ahlam, señor sagrado de B'aaku'l.  
[Él] dio cuidado a la Casa de los  
Nueve Trabajos, el nombre sagrado  
del sepulcro de K'ihnich Janaab'  
Pakal, señor sagrado de B'aaku'l.'

TRADUCCIÓN COMPLETA DE LOS TABLEROS  
DEL TEMPLO DE LAS INSCRIPCIONES

'[En la fecha] 9.4.0.0.0, [en] el día 13 Ajaw, el decimoctavo de Yax,  
[Ahku'l Mo' Naahb' I] ofrendó la vestimenta a sus dioses, [las deidades]

<sup>252</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ti**.

<sup>253</sup> 9.12.11.12.10, 7 de enero de 684.

“GI”, Unen K'awiil [“GII”] y K'ihnich... [“GIII”]. Tres [días], diez veintenas y trece años [antes], Ahku'l Mo' Naahb' [I], señor sagrado de B'aaku'l, se había sentado ya con la banda [real].

[Habían transcurrido] ya dieciséis [días], siete [veintenas] y cinco años [desde el día 11 Ajaw, el decimotavo de Sek], [K'an Joy Chitam I], señor sagrado de B'aaku'l, [se había sentado ya con la banda real]. [En] el día 11 Ajaw, el decimotavo de Sek, en la quinta cuenta de años, [hubo] atadura de piedra ... .. [K'an Joy Chitam I] ofrendó la vestimenta a [las deidades] “GI”, Unen K'awiil [“GII”] y K'ihnich ... [“GIII”], los tres dioses incensarios ... .. [En] el día 9 Ajaw, el tercero de Wayeb, [el dios] Chaahk ... .. [En] el día 13 Akb'al, el decimosexto de Kumk'u, [es la] decimoséptima piedra. [En el día] 8 [Ajaw], el decimotercero [de Pax], [K'an Joy Chitam I] ... [a los dioses] ... [“GI”], [Unen] K'awiil [“GII”] [y] K'ihnich ... [“GIII”]. [K'an Joy Chitam I] ofrendó la vestimenta al [dios] ... .. Suutz' ... ..

Diecinueve [días], doce veintenas y un año [habían transcurrido] ya [desde que] el tocayo de su abuelo [Ahku'l Mo' Naahb' II] se sentó con la banda [real]. [En] el día 9 Ajaw, el decimotavo de Muwan, [en] la piedra trece, [hubo] atadura de piedra ... .. [Ahku'l Mo' Naahb' II], señor sagrado de B'aaku'l ... ..

[Habían transcurrido] ya ocho [días], doce veintenas y un año [desde que Kan B'ahlam I], señor sagrado de B'aaku'l, [se había sentado ya] con la banda [real]. [En] el día 7 Ajaw, el tercero de K'ank'in, [hubo] atadura de piedra. [Kan B'ahlam I] ofrendó la vestimenta a sus dioses. ... Nal [el dios del maíz se había sentado ya] en el señorío. [En] el día 13 Ajaw, el decimotavo de Keh, [es] la quinta piedra. La vestimenta de los dioses [¿fue ofrendada?] por Kan B'ahlam I, señor sagrado de B'aaku'l.

[Habían transcurrido] ya doce días, catorce veintenas [y] nueve años [desde que] la señora Yo'hl Ik'nal, señora sagrada de B'aaku'l, se había sentado ya con la banda [real]. [En] el día 5 Ajaw, el tercero de Ch'en, [hubo] atadura de piedra. La señora Yo'hl Ik'nal, señora sagrada de B'aaku'l, ofrendó la vestimenta a sus dioses.

[Habían transcurrido] ya diez [días], ocho veintenas y un año [desde que] Ajen Yo'hl Mat, señor sagrado de B'aaku'l, se había sentado ya en el señorío. [En] el día 5 Ajaw, el decimotavo de Sek, [en] la piedra trece, [hubo] atadura de piedra. [¿No hubo?] asiento de piedra. Ajen Yo'hl Mat, señor sagrado de B'aaku'l, lo ha visto. Catorce días [y]

seis veintenas [han transcurrido] ya [desde el] día 13 Ajaw, el decimotavo de Mak. [La ciudad de] Lakamha' fue conquistada [en] el día 4 Ix, el séptimo de Wo, por orden de "Serpiente Enrollada", señor sagrado de Kanu'l.

[Habían transcurrido] ya dos [días] y diez veintenas [desde que] ... Muwaan Mat, señor sagrado de B'aaku'l, se había sentado ya en el señorío. [En] el día 3 Ajaw, el tercero de Sotz', [en] la novena cuenta de años, [hubo] atadura de piedra. ... Muwaan Mat, señor sagrado de B'aaku'l, ofrendó la vestimenta a sus dioses. [¿Numerosos días de fuego?] [es la carga] del *b'ak'tuun* nueve [y] de la cuenta de años nueve. La señora sagrada se perdió, el señor se perdió. Los señores no adornaron ... B'alu'n Chan ..., Waxaklaju'n ..., B'alu'n Tz'akb'ul Ajaw, no dio su *tutaal*. [En] la cuenta de años [del] día 3 Ajaw, Ahan Nal Ixiim ... Muwaan Mat no ofrendó su *tutaal*. ... Muwaan Mat, señor sagrado de B'aaku'l, ofrendó la vestimenta a sus dioses.

[Habían transcurrido] ya doce [días], trece veintenas [y] diecisiete años [desde que] K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, se había sentado en el señorío. [En] el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab, [hubo] atadura de piedra de la décima cuenta de años, [en] la mitad de la expiración del *b'ak'tuun*. [La deidad] Ju'n Ixiim[?] se hizo señor. B'alu'n ... ..., Waxaklaju'n ..., B'alu'n Tzakb'ul Ajaw [fue adornado] con orejeras. Tras la cuenta de años del día 1 Ajaw [ocurrió] el primer asiento de piedra [de] K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l. [Él] ofrendó la vestimenta a sus dioses.

[En] el día 12 Ajaw, el octavo de Keh, [en la] undécima cuenta de años, [ocurrió] el segundo asiento de piedra. Le'm[?] Chan Ahan [el dios del maíz] se hizo señor. El árbol del collar [de jadeíta] ha [brotado], el árbol Ho'... ha [brotado]. [Hubo] cargo u oficio celeste, [hubo] cargo u oficio terrestre. [El dios celeste] B'alu'n Chan Yo...n, Waxaklaju'n ...n, B'alu'n Tz'akb'ul Ajaw [fue adornado] con collares, [fue adornado] con orejeras.

La cuenta de años del día 12 Ajaw entonces ocurrió. K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, varón de la veintena de años, lo ha visto. [Él] ofrendó [al dios "GI" el plato de los sacrificios que es] su tocado de la veintena [y] su vestimenta. Dio [a la deidad] Unen K'awiil ["GII"] el ... [del dios] Chaahk, el tocado de la veintena [y] la vestimenta. Ofrendó [al dios] K'ihnich Ajaw la banda [blanca], el tocado de la veintena [y] la vestimenta. La banda del altar de los tres dioses

incensarios ["GI"], Unen K'awiil ["GII"] [y] K'ihnich ... ["GIII"], los queridos de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, fue atada.

[En] el día 10 Ajaw, el octavo de Yaxk'in, [en la] duodécima cuenta de años, [ocurrió el] tercer asiento de piedra en su señorío. K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, lo ha visto. Le'm Cham Ajaw [el dios de la muerte] se hizo señor. [Fue] tiempo de muerte. El árbol del collar [de jadeíta] se secó. Los señores del Este [y] los señores del Oeste [fueron atacados]. [El dios celeste] B'alu'n Chan Yo...n, Waxaklaju'n ...n, B'alu'n Tz'akb'uul Ajaw fue ladeado [humillado].

[Fue] la segunda atadura de la banda blanca del altar de los dioses. [K'ihnich Janaab' Pakal] ofrendó [a las deidades] "GI" [y] Sak B'alu'n' la vestimenta sagrada de la veintena, [la tela de la cabeza], la banda blanca, los collares del dios Yahx K'ahk', las orejeras [y] el plato de los sacrificios [que es] su tocado. Janaab' Pakal, señor sagrado de Matwiil, varón de la veintena de años, lo ofrendó. [Él] dio al joven [dios] Unen K'awiil ["GII"] la vestimenta sagrada de la veintena, [la tela de la cabeza], la banda blanca, los collares [del dios] Yahx K'uh ... Chan ..., las orejeras [del dios] Tzi... [y] el tocado. Ofrendó al señor del fuego K'ihnich ... ["GIII"], [deidad] de los tres dioses incensarios, la vestimenta sagrada de la veintena, [la cubierta de la cabeza], la banda blanca, los collares del [dios] Yahx Pawitz[?], las orejeras, la banda sagrada [y] el tocado. [K'ihnich Janaab' Pakal] es el señor de la Gran Casa, de la gran plataforma del cielo ... Wak Chan ... [que] es la plataforma [de los dioses] ... ["GI"] [y] Sak B'alu'n.

Los tres procreados, entre los dioses, [son] los queridos de K'ihnich Janaab' Pakal, varón de la veintena de años. [Es] la atadura de banda del altar de sus dioses ... ["GI"], Unen K'awiil ["GII"] [y] K'ihnich ... ["GIII"], los tres dioses incensarios. [K'ihnich Janaab' Pakal] satisfizo el corazón de sus dioses. [En] el día 10 Ajaw, el octavo de Yaxk'in [hubo] asiento de piedra. Ojalá, entonces, haya bañado de satisfacción sus corazones.

[En] el día 8 Ajaw, el decimoquinto de Wo [hubo] asiento de piedra; otra vez, entonces, el varón habrá satisfecho tu corazón con el señor de Matwiil, con el señor de B'aaku'l. Te habrá dado tu ...

[En] el día 7 Ajaw, el decimoctavo de Sip, otra vez, entonces, él habrá satisfecho tu corazón en el banco del Cinco ..., tu estera, tu trono.

[En] el día 10 Ajaw, el decimotercero de Yaxk'in, un *piktuun* habrá terminado.

[Habían transcurrido] ya ocho [días], tres veintenas [y] doce años [desde que] K'ihnich Janaab' Pakal nació, [en] el día 8 Ajaw, el decimotercero de Pop.

Entonces la banda [real] fue atada en la frente de K'ihnich Janaab' Pakal, [en] el día 5 Lamat, el primero de Mol.

Ocho [días], cuatro veintenas [y] dos años [habían transcurrido] ya [desde] el asiento de piedra [del] día 3 Ajaw, el tercero de Sotz'.

Un [día], doce veintenas, dos años, nueve cuentas de años, dos *b'aak'tuunes*, dieciocho *piktuunes* [y] siete *kalab'tuunes* [habían transcurrido] ya [desde que el dios "Serpiente de Nariz Cuadrada"] ... se convirtió en señor, [en] el día 1 Manik, el décimo de Sek.

K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, se convirtió en señor.

Ocho [días], cinco veintenas, diez años, once cuentas de años [y] diez *b'aak'tuunes* [después], en el día 5 Lamat, el primero de Mol, un *piktuun* habrá ocurrido. Ocho [días desde] el asiento de piedra [del] día 10 Ajaw, el decimotercero de Yaxk'in, el día 5 Lamat, el primero de Mol entonces habrá ocurrido.

[En] el día 4 Manik, el décimo de Sip ... Ju'n Witz' ... .. Pik. Él lo vio.

Es la completitud del duodécimo *b'aak'tuun*; ocurrió en Ha' Tz'i'nal. K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de Matwiil, entonces habrá visto [al dios] Yahx Chitim. ... cuatro... la piedra de cuatro... cielo, cuatro ... estandartes. Él habrá dado el *tutaal* del dios celeste, del dios terrestre, catorce *b'aak'tuunes* ... Entonces el de la generación, el de oscuridad, señor de muchas sucesiones, habrá visto el ..., el reposo del año. Es la completitud de ..., es la terminación de K'ihnich Janaab' Pakal, es la terminación de ..., señor de las muchas sucesiones.

[Habían transcurrido] ya diecisiete días, dieciséis veintenas [y] seis años [desde el] asiento de piedra [del] día 12 Ajaw. Entonces, [en] el día 13 Kaban, el décimo de Ch'en, Nu'n Jol Chaahk, señor de Wak'ab', llegó.

[Nu'n Jol Chaahk] llegó a Palenque ante la presencia del [dios] Yahx Chitim de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de Matwiil.

Él llegó a la presencia de B'alu'n ... Pik, señor sagrado, [y de los dioses] ...Chan K'awiil, Yahx ...Kab', Yahx Sa', Yahx Kokaaj Muut, Cha'



Yahx ...te'; el dios de Yahx Ha'al Chaahk, señor de B'aahtuun, llegó en compañía del dios Chan Yahx Jol, señor de la tierra.

K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, alimentó [a los] tres dioses incensarios del dios Unen K'awiil, con los dioses K'an Wayak [y] B'alu'n Ookte'.

[K'ihnich Janaab' Pakal] completó la undécima cuenta de años [en] el día 12 Ajaw, el octavo de Keh.

Seis [días], seis veintenas [y] tres años [habían transcurrido] ya desde el asiento de pierda [del] día 10 Ajaw. Sak Ja... K'in entonces llegó [en] el día 7 Kimi, el decimonoveno de Keh.

[Habían transcurrido] ya nueve *b'aak'tuunes*, siete cuentas de años, once años [y] tres veintenas [desde que] Le'm Cham Ajaw [el dios de la muerte] ..., [en] el día 1 Kimi, el decimonoveno de Pax. ... fue arrojado de la mano del [dios] ... ["GI"] hacia el mar.

... [en] el día 7 Kimi, el decimonoveno de Keh, el varón de la veintena de años, K'ihnich Janaab' Pakal ...

Diecisiete [días habían transcurrido desde] el día 3 Ajaw, el tercero de Wayeb. La señora Tz'akb'u Ajaw ascendió ... [Ocurrió en] el día 7 Kaban, el decimoquinto de Pop.

Un [día], seis veintenas, siete años [y] dos cuentas de años [habían transcurrido desde que la señora Tz'akb'u Ajaw] se había sentado [como] ... [En] el día 5 Etz'nab, el sexto de K'ank'in, la semilla, el aliento puro de la señora Tz'ak[b'u] Ajaw se marchitó.

Dos [días], once veintenas y nueve años [habían transcurrido ya desde que la señora Tz'akb'u] entró al camino. En el día 9 Ajaw, el decimoctavo de Sotz', entonces ocurrió la [última] atadura de piedra de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l.

[En] el día 4 Ok, el tercero [de Ch'en] ... de Cham Ajaw. Ocho [días y] una veintena [habían transcurrido desde el día 4 Ok]. En el día 6 Etz'nab, el undécimo de Yax, entonces ocurrió [que] K'ihnich Janaab' Pakal entró al camino.

Dieciocho [días], diez veintenas, un año [y] cuatro cuentas de años [desde que] se había sentado en el señorío, [K'ihnich Janaab' Pakal] entró al camino.

En el día 8 Ok, el tercero de K'ayab, la banda blanca fue atada en la frente K'ihnich Kan B'ahlam, señor sagrado de B'aaku'l. [Él] dio cuidado a la Casa de los Nueve Trabajos, el nombre sagrado del sepulcro de K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l.'

LÁPIDA DEL SARCÓFAGO  
 DEL TEMPLO DE LAS INSCRIPCIONES

El borde de la lápida presenta un texto compuesto por 54 cartuchos jeroglíficos; dicho texto se inicia con la frase 'la carga [del dios] Ixiim fue formada', y le sigue un registro de la muerte de nueve individuos, todos ellos antepasados de K'ihnich Janaab' Pakal. En la parte final de la inscripción se mencionan las fechas de nacimiento y muerte de este gobernante.<sup>254</sup>

(1) PAT-b'u-ya (2) u-KUCH[?]-li (3) IXIM[?] (4) 5-"KABAN"-K'IN-5-  
 ma-ka (5) OCH-b'i-a-ku-MO'-NAB' (6) 7-"KIB"-K'IN-4-K'AN-a-si-ya  
 (7) OCH-b'i-K'AN-na-JOY-CHITAM-ma (8) 9-"MANIK"-K'IN-5-YAX-  
 K'IN (9) OCH-b'i-a-ku-MO'-NAB' (10) 7-AJAW-K'IN (11) 3-UN-wa  
 (12) u-CHUM-TUN-KAN-B'ALAM-ma (13) 11-"CHIKCHAN"-K'IN-4-  
 K'AN-a-si-ya (14) OCH-b'i-KAN-B'ALAM-ma (15) K'UH-B'AK-  
 AJAW (16) 2-"EB"-K'IN-TP<sub>1</sub>-CHAK-SIJOM-ma (17) OCH-b'i-IX-OL-  
 la (18) IK'-NAL (19) 2-"KIMI"-K'IN (20) 14-mo-lo (21) OCH-b'i (22)  
 a-je-ne-OL (23) ma-ta (24) K'UH-B'AK-AJAW (25) 3-"CHUWEN"-  
 K'IN (26) 4-WAY-HAB' (27) OCH-b'i (28) JAN-pa-ka-la (29) K'UH-  
 B'AK-AJAW (30) 4-"CHIKCHAN"-K'IN (31) 1-AJAW-K'IN (32)  
 8-K'AN-a-si-ya (33) u-CHUM-TUN-SAK<sub>1</sub>-K'UK' (34) 13-YAX-SIJOM-  
 ma (35) OCH-b'i-SAK<sub>1</sub>-K'UK' (36) 13-"KIMI"-K'IN (37) 4-PAX (38)  
 OCH-b'i-K'AN-HIX-MO' (39) K'UH-B'AK-AJAW (40) u-SAK<sub>2</sub>[?]-li  
 (41) K'AN-HIX-MO' (42) u-1-TAN-IX-SAK<sub>1</sub>-k'u (43) 8-AJAW-K'IN  
 (44) 14-K'AN-JAL-wa (45) SIH-ya-ja-ji (46) 6-"ETZ'NAB"-K'IN (47)  
 11-YAX-SIJOM (48) 4-u-CHUM-TUN-ni (49) i-OCH-b'i (50) K'INICH-  
 JAN-PAKAL (51) K'UH-B'AK-AJAW (52) u-TZ'AK-ji (53) u-KAB'-  
 ji-ya-u-ma (54) [?]-NOH[?]-CHAN.

<sup>254</sup> La numeración del texto inscrito en el borde de la lápida que presentan algunos autores inicia en el lado sur, con la fecha de nacimiento de K'ihnich Janaab' Pakal; sin embargo, debido a que el texto jeroglífico comienza en el lado este, he cambiado dicha numeración, y la presento como en David Stuart y George Stuart, "Arqueología e interpretación del Templo de las Inscripciones...". Véase Merle Green Robertson, *The Sculpture of Palenque. The Temple of the Inscriptions*, Princeton, Nueva Jersey, Princeton University Press, 1983, v. I (figura 170).

*Patb'u[jii]y ukuch[i]l[?]* Ixiim[?] ho' kab'an k'in, ho'[te'] mak ochb'i[h] A[h]ku[l] Mo' Naahb'. Wuk kib k'in, chan[te'] k'anasiiy ochb'i[h] K'an Joy Chitam. B'alu'n manik k'in, ho'[te'] yaxk'in ochb'i[h] A[h]ku[l] Mo' Naahb'. Wuk ajaw k'in, uux[te'] un[fi]w uchumtuun Kan B'ahlam. B'uluch [chikchan] k'in, [uuxte'] k'anasiiy ochb'i[h] Kan B'ahlam, k'uh[ful] B'aak[u'l] ajaw. Cha' eb k'in, ti'[haab'] chaksijo'm ochb'i[h] ix [Y]o'hl Ik'nal. Cha' kimi k'in, chanlaju'n[te'] molo[w] ochb'i[h] Ajen [Y]o'hl Mat, k'uh[ful] B'aak[u'l] ajaw. Uux chuwen k'in, chan[te'] wahyhaab' ochb'i[h] Jan[aa]b' Pakal, k'uh[ful] B'aak[u'l] ajaw. Chan chikchan k'in, ju'n ajaw k'in, waxak[te'] k'anasiiy uchumtuun Sak K'uk', uuxlaju'n[te'] yaxsijo'm ochb'i[h] Sak K'uk'. Uuxlaju'n kimi k'in, chan[te'] pax[fi]l ochb'i[h] K'an Hiix Mo', k'uh[ful] B'aak[u'l] ajaw. Usaakil[?] K'an Hiix Mo', ujuntan ix Sak K'u[k']. Waxak ajaw k'in, chanlaju'n[te'] k'anjlaw sihyaj wak etz'nab k'in, b'uluch[te'] yaxsijo'm, chan uchumtuun, i

'La carga [del dios] Ixiim fue formada.

[En] el día 5 Kaban, el quinto de Mak,<sup>255</sup> Ahku'l Mo' Naahb' [I] entró al camino.

[En] el día 7 Kib, el cuarto de K'ayab,<sup>256</sup> K'an Joy Chitam [I] entró al camino.

[En] el día 9 Manik, el quinto de Yaxk'in,<sup>257</sup> Ahku'l Mo' Naahb' [II] entró al camino.

[En] el día 7 Ajaw, el tercero de K'ank'in<sup>258</sup> fue el asiento de piedra Kan B'ahlam [I].

[En] el día 11 [Chikchan], el [tercero] de K'ayab,<sup>259</sup> Kan B'ahlam [I], señor sagrado de B'aaku'l, entró al camino.

[En] el día 2 Eb, el borde de Keh,<sup>260</sup> la señora Yo'hl Ik'nal entró al camino.

[En] el día 2 Kimi, el decimo-cuarto de Mol,<sup>261</sup> Ajen Yo'hl Mat, señor sagrado de B'aaku'l, entró al camino.

[En] el día 3 Chuwen, el cuarto de Wayeb,<sup>262</sup> Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, entró al camino.

<sup>255</sup> 9.4.10.4.17, 29 de noviembre de 524.

<sup>256</sup> 9.6.11.0.16, 6 de febrero de 565.

<sup>257</sup> 9.6.16.10.7, 21 de julio de 570.

<sup>258</sup> 9.7.0.0.0, 5 de diciembre de 573.

<sup>259</sup> 9.7.9.5.5, 1 de febrero de 583.

<sup>260</sup> 9.8.11.6.12, 4 de noviembre de 604.

<sup>261</sup> 9.8.19.4.6, 8 de agosto de 612.

<sup>262</sup> 9.8.18.14.11, 6 de marzo de 612.

*ochb'i[h] K'ihnich Jan[aaab'] Pakal,  
 k'uh[ul] B'aak[u'l] ajaw. Utz'akb'uij  
 ukab'jiij uma[m] ... Noh[?] Chan.*

[Es] el día 4 Chikchan.<sup>263</sup>

[En] el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab,<sup>264</sup> fue el asiento de piedra de [la señora] Sak K'uk'. '[En el día 4 Chikchan], el decimotercero de Yax,<sup>265</sup> [la señora] Sak K'uk' entró al camino.

[En] el día 13 Kimi, el cuarto de Pax,<sup>266</sup> K'an Hiix Mo', señor sagrado de B'aaku'l, entró al camino.

[K'ihnich Janaab' Pakal es la] semilla de K'an Hiix Mo', [es la cosa] querida de la señora Sak K'uk'.

[En] el día 8 Ajaw, el decimotercero de Pop,<sup>267</sup> [K'ihnich Janaab' Pakal] nació. [En] el día 6 Etz'nab, el decimoprimerero de Yax,<sup>268</sup> entonces, [con] cuatro asientos de piedra, K'ihnich Janaab' Pakal, señor sagrado de B'aaku'l, entró al camino.

Fue puesto en orden [y] supervisado [por] los ancestros de ... la Gran[?] Serpiente.'

<sup>263</sup> 4 Chikchan 13 Yax, 9.10.7.13.5, 9 de septiembre de 640.

<sup>264</sup> 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633.

<sup>265</sup> 9.10.7.13.5, 9 de septiembre de 640.

<sup>266</sup> 9.10.10.1.6, 29 de diciembre de 642.

<sup>267</sup> 9.8.9.13.0, 23 de marzo de 603.

<sup>268</sup> 9.12.11.5.18, 28 de agosto de 683.

## B'AJLAJ CHAN K'AWIIL LA GLORIA DEL VENCEDOR DE TIKAL

La fascinación que genera el hallazgo arqueológico y el romanticismo que se crea alrededor de descubrimientos espectaculares han definido, en buena medida, el que algunos señores mayas antiguos sean más conocidos que otros. Gobernantes como K'ihnich Janaab' Pakal de Palenque o Jasaw Chan K'awiil de Tikal, por ejemplo, han cautivado al público no tanto por su vida y obra sino por sus fastuosas tumbas, las cuales se han convertido en emblemas nacionales de México y Guatemala. Reproducciones de sus esculturas e inscripciones pueden encontrarse casi en cualquier tienda de museo, y recuentos detallados de sus vidas —ocasionalmente fantasiosos— se presentan en la gran mayoría de los libros que abordan de manera general el tema de la civilización maya clásica.

Esta situación ha cambiado en las últimas décadas, pues con el desciframiento de la escritura maya y la paulatina reconstrucción del escenario histórico de las numerosas capitales que se desarrollaron en la región de las Tierras Bajas se ha revelado la existencia de gobernantes destacados que fueron actores fundamentales en el paisaje político, como Yuhkno'm Ch'e'n II de Calakmul, Campeche, o B'ajlaj Chan K'awiil de Dos Pilas, Guatemala. Estos dos gobernantes protagonizaron una de las contiendas bélicas mejor documentadas del periodo Clásico maya; su antagonismo y posterior alianza definió la geografía política de la región del río de la Pasión desde mediados del siglo VII y hasta las últimas décadas del VIII. Una crónica considerablemente detallada de tal guerra fue escrita en Dos Pilas, una ciudad ubicada en la región Petexbatún, en el monumento que hoy conocemos como Escalera Jeroglífica 2. Para poder contextualizar esta inscripción es necesario hablar de su protagonista, B'ajlaj Chan K'awiil, uno de los gobernantes mayas más interesantes y enigmáticos de la época clásica.

## LA REGIÓN PETEXBATÚN ANTES DEL ESTABLECIMIENTO DE DOS PILAS

Petexbatún es el nombre actual que designa un territorio de aproximadamente 50 km<sup>2</sup> en Guatemala. El nombre se deriva del río Petexbatún, el cual es un afluente del río de la Pasión, un sistema fluvial que se extiende desde las montañas de la Alta Verapaz, en el norte, hasta la confluencia del río Salinas. El nombre Petexbatún en la actualidad es más amplio, pues abarca no sólo el territorio situado entre los ríos Pasión y Salinas, también sus afluentes y cuencas. Sus fronteras naturales están formadas por estos dos ríos: el Salinas al norte y el Pasión hacia el sur<sup>1</sup> (figura 1).

El Petexbatún es en esencia una región formada por roca sedimentaria de terreno kárstico tropical con numerosas aguadas, cuevas y nacimientos.<sup>2</sup> Los suelos aluviales de la región contienen áreas kársticas elevadas sin problemas de drenaje, así como vegetación de bosque alto tropical a lo largo de las orillas de las escarpas, o acantilados; presentan tierras que pueden producir cultivos anuales si se administran de forma adecuada.<sup>3</sup> La zona del Petexbatún también tiene áreas

<sup>1</sup> Peter L. Mathews y Gordon R. Willey, "Prehistoric Politics of the Pasion Region: Hieroglyphic Texts and their Archaeological Settings", en *Classic Maya Political History: Hieroglyphic and Archaeological Evidence*, T. Patrick Culbert (ed.), Cambridge, Cambridge University Press, 1991, p. 30-33; Arthur A. Demarest, *The Petexbatun Regional Archaeological Project. A Multidisciplinary Study of the Maya Collapse*, Nashville, Vanderbilt University Press, 2006, p. 15-17.

<sup>2</sup> Matt O'Mansky y Nicholas P. Dunning, "Settlement and Late Classic Political Disintegration in the Petexbatun Region, Guatemala", en *The Terminal Classic in the Maya Lowlands. Collapse, Transition, and Transformation*, Arthur A. Demarest, Prudence M. Rice y Don S. Rice (eds.), Boulder, University Press of Colorado, 2004, p. 87.

<sup>3</sup> Nicholas P. Dunning, "El uso prehispánico de la tierra y la historia cultural de la región del Río de la Pasión: una reexaminación", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 3. Tercera temporada 1991*, Arthur A. Demarest, Takeshi Inomata, Héctor Escobedo y Joel Palka (eds.), Guatemala, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, 1991, p. 887-895; Nicholas P. Dunning, "Análisis de fosfato de la tierra arqueológica y el patrón agrícola en la región de Petexbatún", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 5. Quinta temporada 1993*, Juan Antonio Valdés, Antonia Foias, Takeshi Inomata, Héctor Escobedo y Arthur Demarest (eds.), Guatemala, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, 1993, p. 165-169; Nicholas P. Dunning, Timothy Beach y David Rue, "Investigaciones paleoecológicas y los antiguos sistemas agrícolas de la región de Petexbatún", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 6. Sexta temporada 1994*, Arthur A. Demarest, Juan Antonio Valdés y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, 1994, p. 505-521.

húmedas de temporal, donde encontramos suelos pertenecientes a tierras elevadas y bajas de drenaje lento, así como tierras húmedas perennes, de naturaleza hidromórfica, y sujetas a inundaciones temporales; las tierras que se ubican en las pendientes son muy fértiles pero frágiles y vulnerables a la erosión, mientras que los suelos que se encuentran en tierras bajas —alrededor de ríos y lagos, en áreas húmedas dominadas por bosques y pantanos— están sujetas a inundaciones de tres a ocho meses al año. La zona ubicada al oeste del lago fue la menos favorable a la agricultura, y debido a la precipitación fluvial en época de lluvias, los niveles del río de la Pasión se elevan 10 m, provocando que el río Petexbatún se tape y retroceda en su afluencia,<sup>4</sup> ocasionando que las tierras al oeste se inunden entre 5 y 10 m por varios meses.

Es debido a estas características que las capitales mayas más antiguas e importantes del Petexbatún fueron construidas en las zonas altas y las escarpas o pendientes de las montañas, donde el suelo es más fértil y permitió diversas actividades agrícolas a gran escala. Las constantes inundaciones que sufre la región obligaron a las poblaciones a concentrarse en crestas irregulares, penínsulas e islas. Las principales elevaciones las encontramos en la parte superior de la escarpa, justo antes de descender al lago Petexbatún, y están rodeadas de tierras bajas pantanosas. Las elevaciones presentaron suelos bien drenados y acceso a los recursos de flora y fauna variada de las tierras bajas adyacentes, así como suelos bajos de estación seca para la agricultura con un año de cultivo. Los señoríos ubicados en esta zona son Aguateca, Tamarindito y Arroyo de Piedra, los cuales estuvieron cerca de ríos y lagos que les proporcionaron agua potable, así como transporte y comercio a través de los ríos Petexbatún y Pasión.<sup>5</sup>

Una de las capitales más antiguas y poderosas de la zona fue Tamarindito, un sitio construido en un alto cerro que domina gran parte de la región Petexbatún.<sup>6</sup> Tamarindito fue un señorío bastante

<sup>4</sup> Thomas Killion, Inez Verhagan, Dirk van Tuerenhout, Daniela Triadan, Lisa Hamerlynck, Matthew McDermott y José Genovés, “Reporte de la temporada 1991 del recorrido arqueológico intersitio de Petexbatún (RAIP)”, en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 3*, Arthur Demarest, Takeshi Inomata, Héctor Escobedo y Joel Palka (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia, 1991, p. 592-593.

<sup>5</sup> María Elena Vega Villalobos, *La entidad política de Dos Pilas: un señorío maya del periodo Clásico*, tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, p. 50-53.

<sup>6</sup> Arthur A. Demarest, *The Petexbatun Regional Archaeological Project...*, p. 131-132.

extenso donde encontramos dos muelles, diversos arroyos, tres lagunas y las tierras más fértiles de la región.<sup>7</sup> Debido a que esta capital fue construida en lo alto de la escarpa del Petexbatún, su centro urbano estaba dividido en varios grupos, con calzadas y plazas, pero sus estructuras y asentamiento no presentan conjuntos tipo acrópolis ni juego de pelota.<sup>8</sup> Los edificios se construyeron con piedras canteadas recubiertas de estuco, y en algunos de ellos se han encontrado restos de mascarones.<sup>9</sup> Los complejos arquitectónicos y los monumentos públicos del sitio —los cuales aparecen desde el año 513—<sup>10</sup> señalan que Tamarindito fue, durante el periodo Clásico Temprano, el centro dominante de la región.

El poder de los gobernantes de Tamarindito se extendió en el Petexbatún, pues algún tiempo después fundaron, a 4 km de distancia, el señorío de Arroyo de Piedra, una capital de menor tamaño que presenta monumentos públicos con inscripciones jeroglíficas que registran diversos eventos rituales protagonizados por los gobernantes de Tamarindito.<sup>11</sup>

<sup>7</sup> Juan Antonio Valdés, Antonia Foias, Kitty Emery, Tania Cabrera y Nancy Monterroso, “Poder y gloria en Petexbatún: nuevas evidencias para el centro de Tamarindito”, en *VIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1994*, Juan Pedro Laporte y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 1995, p. 415-416.

<sup>8</sup> Juan Antonio Valdés y José Suásnavar, “Estudio preliminar de la arquitectura en la región de Petexbatún”, en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 3...*, p. 794.

<sup>9</sup> Juan Antonio Valdés, *et al.*, “Poder y gloria en Petexbatún...”; Juan Antonio Valdés, Antonia Foias y Oswald Chinchilla, “Tamarindito: un sitio con historia en la región Petexbatún”, en *VII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1993*, Juan Pedro Laporte y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 1994, p. 368-380.

<sup>10</sup> Es probable que el monumento más antiguo de Tamarindito —y quizá de todo el Petexbatún— sea la denominada Estela 5, la cual presenta la fecha 9.3.19.0.0, 4 Ajaw 3 Sak, 21 de octubre de 513. Le sigue la Estela 4, la cual conmemora la fecha 9.6.0.0.0, 9 Ajaw 3 Wayeb, 20 de marzo de 554. Según los investigadores Héctor Escobedo y Federico Fahsen, la Estela 4 menciona al gobernante de Tikal llamado K'ihnich Waaw[?] (ca. 593-628), pero la erosión del registro no permite una identificación plena. Véase Héctor Escobedo, *History and Dynastic Politics in a Classic Maya Court: Investigations at Arroyo de Piedra, Guatemala*, tesis de doctorado, Universidad de Vanderbilt, 2006, p. 127-132; Federico Fahsen, “La Escalinata número 2 de Dos Pilas. La fundación de la ciudad”, en *La cuenca del río de la pasión. Estudios de arqueología y epigrafía maya*, María Elena Vega y Lynne Lowe (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, 2012, p. 60.

<sup>11</sup> El monumento más temprano de Arroyo de Piedra, la Estela 6, registra una fecha de 9.7.0.0.0, 7 Ajaw 3 K'ank'in, 5 de diciembre de 573. Más de treinta años después fue



Otro sitio importante de la región, desde el periodo Preclásico Tardío, es Aguateca, ubicado cerca del lago Petexbatún (véase figura 1). Este señorío poseía suelos fértiles y bien drenados; durante el Clásico Temprano fue un asentamiento modesto, pero a partir del Clásico Tardío creció de manera considerable<sup>12</sup> debido a su alianza política con B'ajlj Chan K'awiil y sus sucesores. A partir de unos fragmentos esculpidos hallados durante las excavaciones realizadas en el espacio denominado Barranca Escondida —dentro del sitio de Aguateca— que han sido reconstruidos como las estelas 15, 16, 17 y 18 pertenecientes al periodo Clásico Temprano, algunos investigadores<sup>13</sup> piensan que Aguateca fue conquistada en el siglo VI por Tamarindito, quien destruyó sus monumentos públicos. Sin embargo, los registros escritos que se conservan en las estelas, así como sus imágenes, no apoyan esta teoría.<sup>14</sup>

Las características poco favorables que he descrito de la región Petexbatún evidencian por qué esta zona tuvo un desarrollo más lento que el que se vivió en otras regiones de las Tierras Bajas mayas. Las áreas bajas del Petexbatún, rodeadas de pantanos y de suelos poco fértiles, que sufrían una considerable inundación durante la época de

erigida la Estela 1, en 9.9.0.0.0, 3 Ajaw 3 Sotz', 9 de mayo de 613, un monumento que presenta una firma de artista o escultor, una de las más tempranas del área maya. Véase María Elena Vega Villalobos, "La entidad política de Dos Pilas...", p. 61-74 y "El legado de los escultores: un estudio de las firmas de artistas registradas en los monumentos mayas del periodo Clásico Tardío", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, v. XXXVIII, n. 108, 2016, p. 154-155.

<sup>12</sup> Takeshi Inomata, Daniela Triadan y Claudia Wolley, "Investigaciones arqueológicas en Aguateca, Departamento de Petén", en *VI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1992*, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Sandra Villagrán de Brady (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 1993, p. 159-171; Takeshi Inomata, Daniela Triadan, Markus Eberl y Erick Ponciano, "Espacios teatrales y la política de comunidades en el centro Clásico maya de Aguateca, Guatemala", en *Representaciones y espacios públicos en el área maya. Un estudio interdisciplinario*, Rodrigo Liendo Stuardo y Francisca Zalaquett Rock (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, 2012, p. 77-78.

<sup>13</sup> Markus Eberl, "Descubrimiento de nuevas estelas en Aguateca, Petexbatún", en *XIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1999*, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y A. C. de Suasnívar (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2000, p. 531-543; Markus Eberl, "Excavaciones en el área de La Barranca Escondida de Aguateca", en *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2002*, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo, Héctor Escobedo y Héctor Mejía (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2003, p. 531-543.

<sup>14</sup> Véase María Elena Vega Villalobos, "La entidad política de Dos Pilas...", p. 74-76.

lluvias, no fueron ocupadas durante el Preclásico Tardío ni el Clásico Temprano, pues no favorecían la subsistencia humana ni las actividades agrícolas. Sin embargo, ahí, en el corazón de las tierras húmedas perennes, en el área descendente de la ladera occidental de la escarpa y lejos de las vías fluviales, al noroeste de Tamarindito y al este de Arroyo de Piedra, B'ajlaj Chan K'awiil (figura 29) estableció su corte en la primera mitad del siglo VII, una capital que hoy llamamos Dos Pilas.

### B'AJLAJ CHAN K'AWIIL: CLÁUSULA NOMINAL Y TÍTULOS

En los primeros trabajos epigráficos de los monumentos de Dos Pilas realizados por Stephen D. Houston y Peter Mathews, se designó a este personaje como Gobernante 1; ambos investigadores señalaron que su cláusula nominal incluía el signo de 'Cielo', la frente del dios K y un componente silabográfico que podía leerse **ba-la-ha** o **ma-la-ha**.<sup>15</sup> Este trabajo pionero no presentó una lectura completa ni una traducción del nombre de nuestro gobernante.

Gracias a los avances en el campo de la epigrafía maya, ahora sabemos que el nombre de B'ajlaj Chan K'awiil —como el de muchos otros gobernantes— forma una frase completa con verbo, objeto y sujeto. El verbo contenido en la cláusula nominal, una roca fracturada, es el logograma **B'AJ**, 'golpear, pegar, martillar' (figura 30a); este verbo es de categoría afectiva o de reiteración, es decir, expresa golpes repetitivos, razón por la cual el verbo en el nombre de este gobernante incorporó el sufijo *-laj* (a través de los fonogramas **la** y **ja**) como intensificador, de tal suerte que *b'ajlaj* significa 'golpear, pegar, martillar repetidamente'.<sup>16</sup> Este verbo no sólo era escrito en su variante logográfica, también a través de los fonogramas **b'a**, **la** y **ja**, los cuales permitieron su desciframiento (figura 30b).

El objeto de este verbo es *chan*, 'Cielo', escrito a través del logograma **CHAN** y el fonograma **na** como sufijo y complemento fonético.

<sup>15</sup> Stephen D. Houston y Peter Mathews, *The Dynastic Sequence of Dos Pilas, Guatemala*, San Francisco, Pre-Columbian Art Research Institute, 1985, p. 9-10.

<sup>16</sup> Érik Velásquez García, "Terminología arquitectónica en los textos jeroglíficos mayas y nahuas", en *La arquitectura precolombina en Mesoamérica*, María Teresa Uriarte (ed.), México, Jaca Book/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2009, p. 268.

Finalmente, el sujeto es el dios K'awiil —también conocido como dios K—, el cual fue escrito siempre con el logograma **K'AWIL** y, en ocasiones, con el silabograma **la** como complemento fonético (figuras 30a y 30b). *B'ajlaj Chan K'awiil*, entonces, se traduce como '[el dios] K'awiil [que] martillea el Cielo', un nombre que muy posiblemente hace referencia a la tormenta.

Los títulos ostentados por B'ajlaj Chan K'awiil son numerosos. El primero es el glifo emblema *k'uhul Mutu'l ajaw*, 'señor sagrado de Mutu'l' (figura 31a).<sup>17</sup> Otro título que encontramos en sus registros es *ucha'n Tajal Mo'*, 'guardián de Tajal Mo', un individuo que quizá fue originario de la ciudad de Machaquilá, en la zona del río de la Pasión (figura 31b). También utilizó *b'aahkab'*, 'cabeza de la tierra', ostentado por todos los gobernantes clásicos (figura 31c); encontramos otro título no descifrado que incorporó el agentivo *aj* y los logogramas **CH'AK** y **TUN** (figura 31d); *b'aahte'*, literalmente 'primera lanza', un título que tenía el sentido más amplio de 'capitán de guerra', el cual fue relacionado con *pitz'iiil*, 'jugador de pelota' (figura 31e); *uux wi-nikhaab' ajaw*, 'señor de tres veintenas de años' (figura 31f), así como *unaahb'nal K'inich*, 'lugar del lago del dios Solar', título ostentado únicamente por la realeza tikaleña que B'ajlaj Chan K'awiil utilizó en sus monumentos, pero que no fue usado por ninguno de sus descendientes (figura 31g).

### *Un nuevo reino en el Petexbatún*

Las exploraciones arqueológicas llevadas a cabo en la ciudad de Dos Pilas han mostrado que toda la ocupación y la arquitectura son posteriores al siglo VII,<sup>18</sup> evidenciando que esta capital no existía antes de la llegada de B'ajlaj Chan K'awiil, a diferencia de los centros vecinos de Tamarindito, Arroyo de Piedra y Aguateca. Aunque contamos

<sup>17</sup> Recientemente, Dmitri Beliaev ha propuesto, a partir de su análisis de la Estela 31 de Tikal, que el signo principal del glifo emblema de Tikal que leemos **MUT**, en realidad se leía **KUK**, *kuku'l* en la transcripción. Aunque su propuesta es interesante, en este trabajo sigo leyendo el emblema de Tikal y Dos Pilas como *Mutu'l*. Véase *Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, fase I. Informe final número 1, temporada abril-mayo 2013*, Dimitri Beliaev y Mónica de León (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia de Guatemala, 2013, p. 45.

<sup>18</sup> Arthur A. Demarest, *The Petexbatun Regional Archaeological Project...*, p. 136-141.

con varias inscripciones que documentan gran parte de la vida y reinado de B'ajlaj Chan K'awiil, hasta ahora desconocemos el momento y las razones por las cuales llegó a la región Petexbatún; la erosión que presentan los bloques esculpidos que forman la sección central de la Escalera Jeroglífica 2, donde fueron registrados diversos eventos acaecidos durante la infancia de B'ajlaj Chan K'awiil, hace imposible descifrar qué ocurrió al interior de la realeza tikaleña para que uno de sus miembros, hijo del gobernante en turno de esa gran urbe, abandonara la ciudad y decidiera establecer un nuevo reino en el corazón de la región pantanosa del Petexbatún.

Epigrafistas como Simon Martin y Nikolai Grube han señalado que a pesar de que Dos Pilas fue una capital modesta, tuvo un crecimiento espectacular que ilustra parte de las diversas estrategias políticas que los señoríos más poderosos del periodo Clásico idearon para controlar la zona de las Tierras Bajas.<sup>19</sup> Basados en la hipótesis de que las maniobras políticas emprendidas por las ciudades de Tikal y Calakmul fueron los ejes fundamentales que definieron la trayectoria histórica de numerosos señoríos mayas, han propuesto que las victorias, alianzas y derrotas de los gobernantes de Tikal y Calakmul —de este último más extensamente de la dinastía Kanu'l, asentado durante el periodo Clásico Temprano en Dzibanché y en el Clásico Tardío en Calakmul— fueron sucesos de vital importancia que no sólo influyeron en su esfera geopolítica inmediata, sino también en el desarrollo de todos los centros que estuvieron bajo su control. Esto es particularmente evidente en Dos Pilas, pues las inscripciones tempranas señalan que entre B'ajlaj Chan K'awiil y el gobernante de Calakmul, Yuhkno'm Ch'e'n II (636-686), existió una estrecha relación política que muy probablemente avivó la guerra fratricida que se desató entre los gobernantes de Tikal y Dos Pilas en la segunda mitad del siglo VII.

A pesar de la erosión y poca claridad que presentan los primeros bloques labrados de la Escalera Jeroglífica 2, algunos autores han propuesto que la fundación del señorío de Dos Pilas fue ordenada por el gobernante de Tikal para crear un puesto militar en el Petexbatún y detener de algún modo la creciente expansión de Calakmul, una expansión que a finales del siglo VI y principios del VII se había

<sup>19</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya Kings and Queens. Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*, 2a. ed., Londres, Thames & Hudson, 2008, p. 55.

incrementado considerablemente en las Tierras Bajas, permitiendo la intrusión de Kanu'l en asuntos dinásticos de diversos señoríos de la región del río de la Pasión, así como el control de ciertas vías fluviales.<sup>20</sup> Ante esta terrible situación, el gobernante en turno de Tikal envió a su hijo al Petexbatún, el joven B'ajlaj Chan K'awiil, para controlar dicho puesto militar y frenar así los ataques de la dinastía Kanu'l por ese sector.<sup>21</sup> Tanto Erik Boot<sup>22</sup> como Federico Fahsen<sup>23</sup> señalan que B'ajlaj Chan K'awiil llegó al Petexbatún cuando tenía cuatro años de edad, en la fecha 9.9.16.6.13, 7 Ben 16 Xul, 27 de junio de 629, y que siete años después, en 9.10.3.7.17, 3 Kaban 5 Xul, 14 de junio de 636, realizó en Tikal su ceremonia de entronización. Siguiendo este argumento, se ha propuesto que pocos años después de ser fundada Dos Pilas, el relativo aislamiento y debilidad que ésta presentaba alentó al gobernante Yuhkno'm Ch'e'n II a atacarla, provocando el destierro de B'ajlaj Chan K'awiil y su total sumisión, la cual desencadenó una cruenta lucha entre los gobernantes B'ajlaj Chan K'awiil y Nu'n Jol Chaahk de Tikal<sup>24</sup> que terminó con la derrota y muerte de este último.

Esta reconstrucción histórica que expone el surgimiento y fundación de Dos Pilas es sin duda muy atractiva, pues explica por qué los señores de este sitio utilizaron el mismo glifo emblema que los gobernantes de Tikal, así como las razones por las que los mandatarios de ambas capitales se enfrentaron de una manera tan cruenta. Desafortunadamente, lo que hoy podemos leer de los peldaños inscritos de la sección central de la Escalera Jeroglífica 2 no respalda esta reconstrucción, de tal suerte que los primeros años de B'ajlaj Chan K'awiil aún son enigmáticos.<sup>25</sup> Lo único que podemos inferir por las

<sup>20</sup> Arthur A. Demarest, *Ancient Maya. The Rise and Fall of a Rainforest Civilization*, Londres, Cambridge University Press, 2004, p. 222-228.

<sup>21</sup> Arthur A. Demarest, *The Petexbatun Regional Archaeological Project...*, p. 138.

<sup>22</sup> Erik Boot, "The Life and Times of B'alah Chan K'awil of Mutal (Dos Pilas), according to Dos Pilas Hieroglyphic Stairway 2", *MesoWeb*, 2002, p. 4.

<sup>23</sup> Federico Fahsen, Jorge Mario Ortiz, Jeannette Castellanos y Luis Fernando Luin, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén: Los nuevos escalones", en *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2002*, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo, Héctor Escobedo y Héctor Mejía (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2003 p. 686.

<sup>24</sup> Stephen D. Houston e Takeshi Inomata, *The Classic Maya*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009, p. 109-111.

<sup>25</sup> Véase Stanley Paul Guenter, "The Inscriptions of Dos Pilas Associated with B'ajlaj Chan K'awiil", *MesoWeb*, 2003, p. 2.

inscripciones de Dos Pilas es lo siguiente: B'ajlaj Chan K'awiil pertenecía al linaje gobernante de Tikal, era, en efecto, un *k'uhul Mutu'l ajaw*, un 'señor sagrado de Mutu'l', como aparece en su cláusula nominal, y no un miembro de un grupo menor cuyas aspiraciones políticas pudieron provocar su exilio.<sup>26</sup>

### *B'ajlaj Chan K'awiil: entronización y primeros años*

B'ajlaj Chan K'awiil nació en 9.9.12.11.2, 8 Ik' 5 Keh, 15 de octubre de 625; fue hijo de K'ihnich Muwaan Jol II,<sup>27</sup> gobernante de Tikal, quien posiblemente ocupó el trono de la ciudad en las primeras décadas del siglo VII. Según el Escalón 4, sección central de la Escalera Jeroglífica 2, a los diez años fue designado heredero al trono a través de un ritual de infancia que fue descrito como *yahx k'alhu'naj*, 'primera atadura de banda'. Ocho años después, en la fecha 9.10.10.17.2, 4 Ik' 15 Mak, 10 de noviembre de 643, B'ajlaj Chan K'awiil se entronizó, muy probablemente residiendo ya en el Petexbatún. Su ascensión fue registrada a través de la expresión *ch'amaw k'awiil*, 'recibió [el] K'awiil',

<sup>26</sup> El hecho de que B'ajlaj Chan K'awiil decidiera establecerse en la región Petexbatún quizá no fue fortuito, pues el señorío de Tikal mantenía vínculos con la zona del río de la Pasión desde finales del siglo VI; es muy probable que la madre del gobernante tikaleno K'ihnich Waaw[?] (ca. 593-628) —el sucesor de Wak Chan K'awiil (537-562)—, fuera originaria de la región del río de la Pasión. Esto podría explicar el repentino interés de Tikal por la zona, a finales del siglo VI y principios del VII, la cual se encontraba alejada de los turbulentos sucesos que tenían lugar en el Petén central. Los escasos registros escritos de este periodo muestran que la relación que Tikal mantuvo con estos centros y otros del río de la Pasión —como Altar de Sacrificios— se limitó a actos políticos y rituales, y no tenemos evidencia material ni epigráfica de que Tikal estableciera un centro militar dirigido por una sección de la realeza. Véase Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the maya...*, p. 26-42; Stanley Paul Guenter, *Under a Falling Star: The Hiatus at Tikal*, tesis de doctorado, Universidad La Trobe, 2002, p. 13-138.

<sup>27</sup> El Panel 6 de Dos Pilas presenta una inscripción parcialmente borrada que registró una fecha de Serie Inicial, pues el jeroglífico introductor de ésta, ubicada en los bloques A1-B2, aún es visible. Los siguientes cartuchos jeroglíficos se han perdido y sólo puede inferirse que registraron, en parte, el nombre de una mujer. Los bloques A7 a B8, que sí se conservaron, presentan el relacionador de parentesco *umih'in*, 'hijo [de hombre]', seguido por el nombre K'ihnich Muwaan Jol, quien ostenta el glifo emblema de Tikal, *k'uhul Mutu'l ajaw*, 'señor sagrado de Mutu'l', y el título *b'aahkab'*, 'cabeza de la tierra', ambos denotando su estatus como gobernante de Tikal. Aunque el nombre de B'ajlaj Chan K'awiil no se preservó, es casi seguro que este tablero registró el nombre de sus progenitores.

una frase que describe la ceremonia de investidura que era común en los registros escritos de los gobernantes de la dinastía Kanu'l, pero que nunca fue utilizada en las inscripciones de Tikal.<sup>28</sup>

La vida política de B'ajlaj Chan K'awiil está definida, en gran medida, por la guerra que sostuvo con su medio hermano, el gobernante de Tikal, Nu'n Jol Chaahk; a partir de lo que tenemos registrado en las Escaleras Jeroglíficas 2 y 4, el conflicto entre ambos se inició en el año 648, cuando B'ajlaj Chan K'awiil derrotó y dio muerte al señor Lam Naah K'awiil de Tikal, identificado en Dos Pilas como *Ajpa'tuun*, 'el de la muralla',<sup>29</sup> un personaje del que no sabemos nada, ni siquiera el contexto en que se produjo este enfrentamiento que condujo a su captura y muerte. Lo que es interesante resaltar es que el segundo registro de esta victoria, labrado en el Escalón 4 de la Escalera Jeroglífica 4, liga la derrota de Lam Naah K'awiil con una declaración política fundamental: B'ajlaj Chan K'awiil se identifica a sí mismo como el *yajaw*, 'vasallo', del gobernante Yuhkno'm Ch'e'n II de Calakmul, quizá con la intención de señalar que él contaba con el apoyo de Calakmul desde los primeros años de su gobierno. Sin embargo, las relaciones y alianzas políticas entre los señoríos mayas eran en cierta medida inestables, y aún se nos escapan varios puntos importantes de su dinámica; un ejemplo claro de esto lo encontramos en Dos Pilas, pues dos años después de que B'ajlaj Chan K'awiil se describiera como vasallo del señor de Calakmul, Yuhkno'm Ch'e'n II atacó Dos Pilas y obligó a B'ajlaj Chan K'awiil a huir y buscar refugio en Aguateca, donde el gobernante de Dos Pilas debió residir un tiempo considerable, quizá hasta el año 670.

Algunos años después del ataque de Calakmul a Dos Pilas, el hijo de Yuhkno'm Ch'e'n II, Yuhkno'm Yihch'aak K'ahk', fue desig-

<sup>28</sup> Aunque los textos jeroglíficos de B'ajlaj Chan K'awiil fueron realizados a partir del año 680, es interesante notar que, a través de esta frase de entronización, nuestro gobernante quiso mostrar que su relación con Calakmul existía desde el momento en que él accedió al trono.

<sup>29</sup> Velásquez García señala que *pa'tuun* significa 'muralla' o 'pared de piedra', en "Terminología arquitectónica...", p. 269. Este título es interesante, pues se ha propuesto que una gran muralla fue construida en Tikal a finales del reinado de K'ihnich Muwaan Jol II o principios del mandato de Nu'n Jol Chaahk, alrededor del año 650. Para Guenter, es probable que este personaje identificado como 'el de la muralla' fuera un guerrero tikaleño encargado de vigilar y resguardar los "campos agrícolas rurales", véase Stanley Paul Guenter, "Under a Falling Star...", p. 175-176.

nado como heredero al trono de la casa reinante de Kanu'l; dicho evento ritual fue realizado en el sitio de Yaxhá (figura 1) y fue presenciado tanto por B'ajlaj Chan K'awiil como por Nu'n Jol Chaahk.<sup>30</sup> No sabemos mucho de lo ocurrido en los siguientes años, sólo que B'ajlaj Chan K'awiil atacó sitios menores de la región, como Kob'an, donde derrotó a Tab' Chami, y posiblemente Machaquilá, un señorío ubicado en el margen occidental del río de la Pasión (figura 1), donde capturó a Tajal Mo'.

Pero esta aparente calma no duró mucho, pues Nu'n Jol Chaahk de Tikal atacó Dos Pilas en el año 672, obligando a B'ajlaj Chan K'awiil a huir y refugiarse ahora en el sitio de Chaahk Naah, un señorío de ubicación desconocida que quizá estaba al norte de Dos Pilas.<sup>31</sup> Es muy probable que B'ajlaj Chan K'awiil escapara con su consorte, una señora procedente de la casa reinante de Itzán, y con algunos miembros de su corte, pues durante este exilio nació su primogénito, Itzamnaah Kokaaj K'awiil (698-726). Durante el refugio de B'ajlaj Chan K'awiil en Chaahk Naah, quizá Nu'n Jol Chaahk ordenó la quema de Dos Pilas para, un año después, en 673, atacar el sitio de Chaahk Naah y enviar al gobernante de Dos Pilas nuevamente al exilio, en esta ocasión, a la ciudad de Hiixwitz —las modernas Zapote Bobal y El Pajara!—, en el Petén guatemalteco.

La guerra entre Dos Pilas y Tikal terminó en la fecha 9.12.6.16.17, 11 Kaban 10 Sotz', 30 de abril de 679, cuando las huestes de ambos gobernantes volvieron a enfrentarse; las inscripciones no registran dónde ocurrió esta batalla, únicamente señalan la derrota del gobernante de Tikal y su muerte. Dicha derrota, contenida en el Escalón 3, sección oeste de la Escalera Jeroglífica 2, fue descrita a través de una fórmula literaria que se utilizó para referir victorias militares contundentes, la cual combinó las figuras de la equivalencia y la hipérbole —exageración usada para exaltar o denigrar un suceso— para obtener un relato muy expresivo de la derrota del señor de Tikal:<sup>32</sup> *jub'uuy*

<sup>30</sup> Tanto Fahsen como Guenter señalan que esta reunión fue en extremo humillante para el gobernante de Tikal, quien fue obligado a reconocer al pequeño hijo de Yuhkno'm Ch'e'n II como futuro rey de Calakmul. Véase Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas...", y Stanley Paul Guenter, "Under a Falling Star...", p. 180-181.

<sup>31</sup> Stanley Paul Guenter, "The Inscriptions of Dos Pilas...", p. 23.

<sup>32</sup> Alfonso Lacadena García-Gallo, "Lengua y literatura mayas jeroglíficas", en *Los mayas: voces de piedra*, Alejandra Martínez de Velasco Cortina y María Elena Vega Villalobos (eds.), Madrid, Turner/Ámbar Diseño/Universidad Nacional Autónoma de México, 2015, p. 117.



*uto'k' upakal Nu'n Jol Chaahk; naahb'aj uch'ich'el, witzij ujolil Uuxlaju'ntzuk Mutu'lnaal*, 'las armas de Nu'n Jol Chaahk se abatieron; la sangre de los de Uuxlaju'n Mutu'l Tzuk se convirtió en mar [y] sus cráneos se apilaron como montañas.' Esta victoria contundente ante las tropas de Tikal no sólo dotó de gran poder y prestigio a B'ajlaj Chan K'awiil, también le permitió comenzar a construir su ciudad, erigir monumentos tallados y celebrar una serie de importantes rituales.

En la Estela 9 —escultura que presenta la única imagen conocida de B'ajlaj Chan K'awiil (figura 29)— fue conmemorado un rito de personificación del dios del maíz realizado por B'ajlaj Chan K'awiil en la fecha de final de periodo 9.12.10.0.0, 9 Ajaw 18 Sotz', 7 de mayo de 682. Dos años después, en 684, B'ajlaj Chan K'awiil celebró su tercer veintena de años —*k'atuun*— en 9.12.12.11.2, 2 Ik' 10 Muwan; los festejos incluyeron una danza en el interior de una de las cuevas de Dos Pilas. El 3 de abril del año 686, B'ajlaj Chan K'awiil asistió a la entronización del hijo de Yuhkno'm Ch'e'n II, llamado Yuhkno'm Yihch'aak K'ahk' (686 *ca.* 695), quien debutó en el señorío de Kanu'l en la fecha 6 Manik 5 Sip, 9.12.13.17.7, 3 de abril de 686; este evento se realizó en Chi'k Naahb', la zona central de Calakmul.

### UN REINO ENTRE LOS PANTANOS

Dos Pilas fue construida en un terreno que se ubica entre los manantiales que desembocan en la base del acantilado del Petexbatún,<sup>33</sup> en el área descendente de la ladera occidental de la escarpa; éste es un terreno que se inunda considerablemente y forma grandes áreas pantanosas que no presentan las condiciones necesarias para construir canales ni campos drenados, un aspecto geológico que explica por qué en Dos Pilas no existieron huertos ni terrazas agrícolas.<sup>34</sup> Estas características poco favorables obligaron a B'ajlaj Chan K'awiil y a sus sucesores a buscar otras fuentes de subsistencia, las cuales permitirían la creación de un centro notable. A pesar de que Dos Pilas tuvo un desarrollo urbano acelerado, sus constructores lograron crear un

<sup>33</sup> Nicholas P. Dunning, "El uso prehispánico de la tierra...", p. 891.

<sup>34</sup> Nicholas P. Dunning, Timothy Beach y David Rue, "The Paleocology and Ancient Settlement of the Petexbatun Region, Guatemala", *Ancient Mesoamerica*, Cambridge University Press, v. 8, n. 2, otoño 1997, p. 258.

espacio ordenado con diversas áreas públicas que sirvieron para concentraciones masivas y presiones, con numerosos conjuntos habitacionales de diverso rango social, los cuales fueron construidos en torno a palacios y grupos ceremoniales destacados.

Es muy probable que en sus inicios Dos Pilas fuera una especie de bastión o fortaleza militar más que un señorío; quizá su fundación como centro político y capital de residencia ocurrió en la fecha 9.12.5.10.1, 9 Imix 4 Pax, 20 de diciembre de 677;<sup>35</sup> si esto es correcto, B'ajlaj Chan K'awiil comenzó la construcción de su ciudad durante la última década de su reinado; la traza que concibió ordenó el núcleo arquitectónico siguiendo un patrón ideológico muy claro que fue marcado por las más de 20 cuevas que se ubican en la zona, las cuales dotaron al sitio de poder y prestigio a nivel regional.

Tanto la Plaza Central como parte del Complejo Murciélagos comenzaron a ser construidos durante el reinado de B'ajlaj Chan K'awiil. La primera presenta al sur la Estructura L5-49, el edificio más grande de todo el conjunto, pues mide 25 m de alto por 30 m de largo; en su parte frontal la estructura presenta una amplia escalinata donde se adosaron los 18 paneles tallados que forman la Escalera Jeroglífica 2. Esta escalinata está flanqueada por dos monumentos inscritos, los paneles 6 y 7 que registran, respectivamente, el nombre de los progenitores de B'ajlaj Chan K'awiil y la entronización del gobernante de Kanu'l, Yuhkno'm Yihch'aak K'ahk'. A través de escalones largos y estrechos se llega a la cima del edificio donde fueron edificados tres templos.<sup>36</sup> Entre los escombros de dichos templos fueron recuperados fragmentos tallados de los paneles 8, 9 y 18.<sup>37</sup>

<sup>35</sup> Esta propuesta se basa en el Escalón 4, sección oeste de la Escalera Jeroglífica 2 donde se registra la llegada —a través del verbo *huli*— de B'ajlaj Chan K'awiil. La expresión *huli*, en diversos documentos mayas —tanto prehispánicos como coloniales—, tiene repercusiones políticas trascendentales, pues en éstos, el verbo *hul* se utilizó para documentar eventos relacionados con establecimiento y fundación de un nuevo orden político. Véase Andrés Ciudad Ruiz y Alfonso Lacadena García-Gallo, “Migraciones y llegadas: mito, historia y propaganda en los relatos mayas prehispánicos en las Tierras Bajas”, en *Días-poras, migraciones y exilios en el área maya*, Mario Humberto Ruz, Joan García Targa y Andrés Ciudad Ruiz (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2009.

<sup>36</sup> Joel W. Palka, *Classic Maya Social Inequality and the Collapse at Dos Pilas, Peten, Guatemala*, tesis de doctorado, Universidad de Vanderbilt, 1995, p. 339-340; Arthur A. Demarest, *The Petexbatun Regional Archaeological Project...*, p. 92-94.

<sup>37</sup> La considerable erosión de estos paneles ha impedido su fechamiento. Aunque los otros monumentos adosados a la Estructura L5-49 registran eventos políticos y rituales de

Es muy probable que B'ajlaj Chan K'awiil y su familia residieran en el conjunto arquitectónico denominado El Palacio, ubicado detrás de la Estructura L5-49, dentro de la Plaza Central. El Palacio es un grupo residencial que fue atravesado en su totalidad por un muro defensivo construido a finales del siglo VIII. En uno de sus edificios, en la Estructura 35, fueron colocados los cinco paneles labrados que forman la Escalera Jeroglífica 4. Entre los restos de la fachada de la Estructura 35 se encontraron diversos bloques esculpidos que formaron parte de una ornamentación de mosaico que es común en los conjuntos residenciales mayas, pero único en Dos Pilas.<sup>38</sup>

El Complejo Murciélagos, ubicado a 450 m al noroeste de la Plaza Central, es uno de los conjuntos arquitectónicos residenciales y rituales más destacados de Dos Pilas, y aunque su ocupación y ampliación se intensificó en el siglo VIII, comenzó a construirse durante el reinado de B'ajlaj Chan K'awiil. Este complejo se encuentra en la zona más alta de Dos Pilas, por lo que no sufría con las constantes inundaciones. Presenta numerosas estructuras hechas con mampostería fina y todas tuvieron pisos de estuco. En el lado oeste encontramos la Estructura N5-7, una de las más bellas de Dos Pilas; es un edificio piramidal bastante bien preservado que mide 7.5 m de alto. Es una estructura atípica en la ciudad, pues el material que se utilizó en su construcción —bloques canteados con un acabado en estuco— no era común entre los materiales empleados en el sitio.<sup>39</sup> Su altura —con un ángulo de pendiente de la escalinata muy pronunciado—, diseño y acabado recuerdan a los edificios de Tikal, algo que hace pensar a Arthur Demarest que ahí fue enterrado B'ajlaj Chan K'awiil.

B'ajlaj Chan K'awiil, algunos autores no atribuyen los paneles 8, 9 y 18 a este gobernante. Véase Stanley Paul Guenter, "The Inscriptions of Dos Pilas...", p. 2; Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 56.

<sup>38</sup> Stacey Symonds, Bárbara Arroyo y Stephen D. Houston, "Operación DP11: Investigaciones en el Palacio de Dos Pilas", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 2. Segunda temporada 1990*, Arthur A. Demarest y Stephen D. Houston (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia, 1990, p. 235-239.

<sup>39</sup> Arthur A. Demarest y Héctor Escobedo, "Operaciones de rescate en un Santuario Ancestral en el Grupo Murciélagos. Suboperación DP39B", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 6. Sexta temporada 1994*, Arthur A. Demarest, Juan Antonio Valdés y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia, 1994, p. 491.

Por textos jeroglíficos posteriores sabemos que B'ajlaj Chan K'awiil tuvo al menos dos hijos. Uno de ellos, Itzamnaaj Kokaaj K'awiil, se convirtió en gobernante de Dos Pilas algunos años después de la muerte de su padre. Itzamnaaj Kokaaj K'awiil fue hijo de una mujer del sitio de Itzán, en la región del río de la Pasión, un señorío antiguo y prestigioso en la zona. Su segundo vástago documentado fue una mujer, la señora Seis Cielo, quien gobernó el señorío de Naranjo, Guatemala, a finales del siglo VII y siempre ostentó en sus registros el título *k'uhul Mutu'l ajaw*, 'señora sagrada de Mutu'l'. La señora Seis Cielo fue hija de una mujer aparentemente local identificada como señora B'ulu' que quizá pertenecía a Dos Pilas, pero no tenemos ninguna prueba de ello.

B'ajlaj Chan K'awiil murió entre 692 y 698, un dato que hasta ahora no se ha encontrado en los registros, a pesar de que este gobernante nos legó documentos que permiten conocer algunos años de su reinado con un detalle sin paralelo en las inscripciones mayas; su gobierno, que duró alrededor de treinta años, redefinió la geografía política de la región Petexbatún, e inició una tradición político-ritual que fue seguida por sus sucesores. A pesar de que B'ajlaj Chan K'awiil se destacó por ser un estratega político y un militar extraordinario, sus sucesores no fueron tan hábiles, y el señorío que fundó no duró más de cien años, pues fue destruido en las últimas décadas del siglo VIII por sus antiguos aliados, Tamarindito y Arroyo de Piedra, dentro de una violencia endémica que llevó al colapso de toda la región Petexbatún.

## CORPUS DOCUMENTAL

Las inscripciones que con seguridad podemos atribuir a B'ajlaj Chan K'awiil son las contenidas en los paneles 6 y 7, la Estela 9, la Escalera Jeroglífica 4 y una parte de la Escalera Jeroglífica 2, todos ellos realizados a partir del año 680. Los textos tallados en las Escaleras Jeroglíficas 2 y 4 documentan detalladamente el conflicto bélico que B'ajlaj Chan K'awiil mantuvo con el gobernante de Tikal, Nu'n Jol Chaahk (657-679). Es importante señalar que esta guerra sólo la encontramos documentada en Dos Pilas, pues las inscripciones de los sitios del Petexbatún —Aguateca, Arroyo de Piedra y Tamarindito—, así como las de Tikal y Calakmul, no registran nada en absoluto.

## ESCALERA JEROGLÍFICA 2

Los dieciocho escalones tallados que conforman el texto de la Escalera Jeroglífica 2 fueron colocados en la amplia escalinata frontal de la Estructura L5-49, en la Plaza Central de Dos Pilas. Los bloques inscritos forman en su conjunto el texto jeroglífico más largo encontrado hasta ahora en el sitio, así como una de las crónicas bélicas más detalladas que poseemos de los mayas del periodo Clásico. La Escalera Jeroglífica 2 presenta variantes caligráficas muy marcadas, las cuales evidencian que su realización llevó varios años, por lo que es factible pensar que se inició durante el reinado de B'ajlaj Chan K'awiil y fue concluida a finales del siglo VII o principios del VIII, cuando ya era gobernante su hijo Itzamnaah Kokaaj K'awiil.

Debido a que cada escalón registra eventos fechados de manera independiente, presentaré el análisis epigráfico y la traducción de cada uno de ellos por separado. El texto se inicia en la sección central, continúa en la parte este y concluye en la sección oeste, cada una de ellas conformada por seis escalones tallados que muestran diversos grados de erosión y fragmentación. Al final, el lector encontrará la traducción completa de la inscripción contenida en la escalinata.<sup>40</sup>

### *Escalón 6, sección central*

El escalón fue elaborado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte central de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se encuentra actualmente. Mide 40 cm de alto, 33 cm de ancho y 2.94 m de largo.<sup>41</sup> La inscripción se inicia con un número de distancia de dos días, once veintenas y dos años —2.11.2—, el cual debe sumarse a la fecha de final de periodo 2 Ajaw 13 Pop, 9.9.10.0.0, 18 de marzo de 623, para llegar a la Rueda de Calendario 8 Ik' 5 Keh, 9.9.12.11.2, 15 de octubre de 625, la fecha de nacimiento de B'ajlaj Chan K'awiil. La veintena inscrita en el escalón es Ch'en —en la posición E1—, pero tanto por el número de distancia como por la fecha inicial podemos corregirla por la veintena Keh.

<sup>40</sup> Los dibujos de los 18 escalones de la Escalera Jeroglífica 2 pueden consultarse en el informe de Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén..."

<sup>41</sup> *Ibidem*, p. 685.

## Transliteración

(A1) 2-**he-wa-10-WINIK** (B1) 2-**HAB'-ya** (A2) **u-ti-ya** (B2) **TAN-na-LAM** (C1) 2-[...] <sup>42</sup> (D1) 13-**K'AN-JAL** (C2) **a-AL-ya** (D2) 8-**"IK'-K'IN** (E1) 5-**IK'-SIJOM** (F1) **SIH-ya-ja** (E2) [...] <sup>43</sup> -**CHAN-na-K'AWIL** (F2) **K'UH-MUT-AJAW**.

### Transcripción

*Cha' he'w, [b'uluch]<sup>44</sup> winik[jiiy],  
 cha' haab'[iiy] u[h]tiiy tahnlam[aw]  
 cha' [ajaw k'in], uuxlaju'n k'anjalaw.  
 A'lay waxak ik' k'in, ho' [chak]  
 sijo'm.<sup>45</sup> Sihyaj [B'ajlaj] Chan  
 K'awiil, k'uh[ful] Mut[u'l] ajaw.*

### Traducción

'[Habían transcurrido] ya dos días,  
 [once] veintenas [y] dos años  
 [desde que] ya había ocurrido la  
 mitad de la expiración [del] día 2  
 Ajaw, el decimotercero de Pop.<sup>46</sup>  
 Así dice el día 8 Ik', el quinto de  
 [Keh].<sup>47</sup> B'ajlaj Chan K'awiil, se-  
 ñor sagrado de Mutu'l, nació.'

### Escalón 5, sección central

Fue elaborado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte cen-  
 tral de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se ubica  
 actualmente. Mide 42 cm de alto, 50 cm de ancho y 2.78 m de largo.<sup>48</sup>  
 La inscripción se inicia con un número de distancia que se encuentra  
 bastante erosionado, pero que podemos reconstruir como siete días,  
 once veintenas y tres años<sup>49</sup> (3.11.7), el cual debe restarse a la fecha  
 de final de periodo 1 Ajaw 8 K'ayab, 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633,

<sup>42</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el día Ajaw y el logograma **K'IN**.

<sup>43</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **B'AJ**.

<sup>44</sup> El número que aparece en la veintena es claramente 10, pero debe corregirse a 11, un numeral que se obtiene a partir de las dos fechas en Rueda de Calendario que aparecen en el escalón. Así, el número de distancia es de 2 días, 11 veintenas y 2 años —2.11.2—.

<sup>45</sup> La veintena que fue registrada en E1 es claramente Ch'en [Ik'sijo'm], pero por el número de distancia que tenemos antes, que parte de la fecha 2 Ajaw 13 Pop, sabemos que la veintena debe ser Keh [Chaksijo'm].

<sup>46</sup> 9.9.10.0.0, 18 de marzo de 623.

<sup>47</sup> 9.9.12.11.2, 15 de octubre de 625.

<sup>48</sup> Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 685.

<sup>49</sup> Erik Boot, "The Life and Times...", p. 3-4.

debido a que en el bloque A2 se registró la expresión *uhto'm*, 'habrá ocurrido'. La resta nos lleva a la Rueda de Calendario 7 Ben 16 Xul, 9.9.16.6.13, 27 de junio de 629. La parte final de la inscripción, donde fue registrado un evento relacionado con B'ajlaj Chan K'awiil, presenta una considerable erosión —en los bloques E1-F2—. Para algunos investigadores,<sup>50</sup> esta sección señala la fecha en que B'ajlaj Chan K'awiil llegó a Dos Pilas, una lectura que no presento en el análisis epigráfico debido a que no es clara.

(A1) 12-**he** (B1) [...] <sup>51</sup> (A2) [...] <sup>52</sup> (B2) 1-**AJAW-K'IN** (C1) 8-**K'AN-a-si-ya** (D1) 10-**HAB'** (C2) 7-**LAMAT'-K'IN** (D2) 16-**TZ'IKIN[?]-ni** (E1) [...] **hi[?]** (F1) [...] <sup>53</sup> (E2) [...] <sup>54</sup>-**K'AWIL** (F2) **K'UH**-[...] <sup>55</sup>-[...] <sup>56</sup>

*[Uuk] hef'w*, *[b'uluch winikjiiy, uux haab'iiy]*, *[uhto'm] ju'n ajaw k'in*, *waxak[te'] k'anasiy*, *[u]laju'n haab'*  
*Uuk [ben]<sup>57</sup> k'in*, *waklaju'n[te'] tz'iikin[?]* ... ... *[B'ajlaj Chan K'awiil, k'uh[ul] [Mutu'l ajaw]*.

'[Habrán transcurrido] ya [siete] días, [once veintenas y tres años]. [Entonces habrá ocurrido] el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab, la décima cuenta de años.<sup>58</sup> [En] el día 7 [Ben], el decimosexto de Xul,<sup>59</sup> B'ajlaj Chan K'awiil, el señor sagrado de Mutu'l ... ...'

#### Escalón 4, sección central

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte central de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se encuentra

<sup>50</sup> *Ibidem*, p. 4; Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 686.

<sup>51</sup> Jeroglíficos perdidos y erosionados que registraron 11 veintenas y 3 años como parte del número de distancia.

<sup>52</sup> Bloque jeroglífico erosionado que registró los fonogramas **u**, **to** y **ma**.

<sup>53</sup> Cartucho jeroglífico erosionado que quizá registró el logograma **EB'**.

<sup>54</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **B'AJ**.

<sup>55</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el logograma **MUT**.

<sup>56</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **AJAW**.

<sup>57</sup> El día es claramente Lamat, sin embargo, por el número de distancia registrado, podemos corregirlo por el día Ben.

<sup>58</sup> 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633.

<sup>59</sup> 9.9.16.6.13, 27 de junio de 629.

actualmente. Mide 44 cm de alto, 34 cm de ancho y 2.75 m de largo.<sup>60</sup> Este escalón, según algunos autores,<sup>61</sup> registra la entronización de B'ajlaj Chan K'awiil como señor de Dos Pilas en el año 635 a través de una ceremonia llevada a cabo en la ciudad de Tikal. A pesar de la erosión que presenta el último bloque jeroglífico de la inscripción, donde Boot y Fahsen leen la expresión *uhtiiy Mutu'l*, 'ocurrió en Mutu'l [Tikal]' —en el cartucho F2—, me parece que tenemos escrito el título *k'uhul Mutu'l ajaw*, 'señor sagrado de Mutu'l', el glifo emblema que cierra la cláusula nominal de B'ajlaj Chan K'awiil en la mayoría de sus textos, y no el lugar donde B'ajlaj Chan K'awiil tuvo su primera ceremonia de atadura de banda.

La inscripción se inicia con un número de distancia de diecisiete días y siete veintenas —17.17—, pero para llegar a la fecha en Rueda de Calendario 7 Kaban 10 Xul, 9.10.2.7.17, 20 de junio de 635 —ubicada en los bloques C2-D2—, a partir de la fecha de final de periodo 2 Ajaw 13 Pax, 9.10.3.0.0, 9 de enero de 636 —en los cartuchos B2 y C1—, el número de distancia correcto es tres días y diez veintenas —10.3—. El evento acaecido en 7 Kaban 10 Xul es *yahx uk'alhu'naj*, 'primera atadura de banda', una clara referencia al rito de designación de B'ajlaj Chan K'awiil como heredero al trono.

(A1) 17-**he** (B1) 7-**WINIK** (A2) **u-ti-ya** (B2) 2-**AJAW-K'IN** (C1) 13-**PAX-la** (D1) **u-tzi-pi** (C2) **ti-7**-“KABAN”-**K'IN** (D2) 10-**TZ'IKIN[?]-ni** (E1) **YAX[?]-K'AL-ja**-[...] <sup>62</sup> (F1) **LEM[?]-[?]** (E2) **b'a-K'AWIL** (F2) **K'UH-MUT-AJAW**.

[Uux] he[w], [laju'n] winik[jiiy], u[h] tiiy cha' ajaw k'in, uuxlaju'n[te'] pax[ii]l, utzip. Ti uuk kaban k'in, laju'n[te'] tz'iikin[?] yahx k'al[hu'naj] Le'm[?] ... B'ajlaj Chan] K'awiil, k'uh[ul] Mut[ul] ajaw.

‘[Tres] días [y] [diez] veintenas [antes de que pasara] ya el día 2 Ajaw, el decimotercero de Pax,<sup>63</sup> en el día 7 Kaban, el décimo de Xul,<sup>64</sup> B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l ... [tuvo] su primera atadura de banda.’

<sup>60</sup> Federico Fahsen, *et al.*, “La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...”, p. 684.

<sup>61</sup> Erik Boot, “The Life and Times...”, p. 4-5; Federico Fahsen, *et al.*, “La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...”, p. 689.

<sup>62</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **HUN**.

<sup>63</sup> 9.10.3.0.0, 9 de enero de 636.

<sup>64</sup> 9.10.2.7.17, 20 de junio de 635.



*Escalón 3, sección central*

Al igual que los otros escalones, fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte central de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se encuentra actualmente. Mide 44 cm de alto, 40 cm de ancho y 2.60 m de largo.<sup>65</sup> Como es usual en esta escalera jeroglífica, el texto se inicia con un número de distancia, el cual en este escalón es de diecinueve días, dos veintenas y dos años —2.2.19—, que debe sumarse a la fecha 1 Ajaw 8 K'ayab, 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633, ubicada en C1-D1. Sin embargo, la Rueda de Calendario a la que conduce no es la registrada en los bloques D2-E1, 11 Kawak 17 Wo, por lo que deben corregirse los coeficientes de la veintena y el año, de tal suerte que el número de distancia correcto es de diecinueve días, tres veintenas y un año —1.3.19—, que sumado a la fecha 9.10.0.0.0 nos lleva a 9.10.1.3.19, 11 Kawak 17 Wo, 8 de abril de 634. El evento es *lok'*, 'salir' o más extensamente 'escapar', un verbo relacionado en esta inscripción con B'ajlaj Chan K'awiil que posiblemente registre su salida o huida de un sitio llamado Pa'tuun o Paptuun, pero su contexto e implicaciones no son claros.

(A1) 19-**he**[?] (B1) 2-**WINIK** (A2) 2-**HAB'** (B2) **u-ti-ya** (C1) [...] <sup>66</sup>-**AJAW-K'IN** (D1) 8-**K'AN-a-si-ya** (C2) 10-**WINIKHAB'** (D2) 11-**"KAWAK"-K'IN** (E1) 17-**IK'-AT** (F1) [...] <sup>67</sup>-**LOK'-yi-ti**[...] <sup>68</sup> (E2) **B'AJ-CHAN-na-K'AWIL** (F2) **K'UH-MUT-AJAW**.

*B'alu'nlaju'n he[w], [uux]*<sup>69</sup> '[Habían transcurrido] ya diecinueve días, [tres] veintenas [y un] año [desde que] ya había ocurrido el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab, la décima cuenta de años.'<sup>70</sup> [En]

*winik[jiyy], [ju'n] haab'[iyy], u[h]tiyy ju'n ajaw k'in, waxak[te'] k'anasiyy, [u]laju'n winikhaab', b'uluch kawak k'in, uuklaju'n[te'] ik'at [i]*

<sup>65</sup> Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 684.

<sup>66</sup> Jeroglífico perdido que registró el numeral 1 en variante de cabeza.

<sup>67</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como **i**.

<sup>68</sup> Jeroglífico perdido que posiblemente registró el nombre Pa'tuun o Paptuun.

<sup>69</sup> Aunque el número registrado es 2, la distancia entre las dos ruedas de calendario da un número de distancia de 19 días, 3 veintenas y 1 año.

<sup>70</sup> 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633.

*lo'k'ooy ti [Pa'tuun/Paptuun] B'aj[laj]  
 Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[u'l]  
 ajaw.*

el día 11 Kawak, el decimoséptimo de Wo,<sup>71</sup> B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, salió de Pa'tuun/Paptuun.'

*Escalón 2, sección central*

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte central de la escalera inferior de la Estructura L5-49, donde se encuentra actualmente. Mide 41 cm de alto, 91 cm de ancho y 2.42 m de largo.<sup>72</sup> La inscripción se inicia con un número de distancia de dos días y diecisiete veintenas —17.2— que debe sumarse a la Rueda de Calendario 13 Ajaw 18 K'ank'in, 9.10.10.0.0, 3 de diciembre de 642. La suma nos lleva a 4 Ik' 15 Mak, 9.10.10.17.2, 10 de noviembre de 643 —en C2-D2—, fecha de entronización de B'ajlaj Chan K'awiil.

(A1) 2-**he**[?] (B1) 17-**WINIK** (A2) **u-ti-ya** (B2) 13-**AJAW-K'IN** (C1) 18-**UN-wa** (D1) **LAM** (C2) 4-**"IK"-K'IN** (D2) [...] <sup>73</sup>**ma-ka** (E1) **CH'AM-wa-K'AWIL**[?]-**la** (F1) **b'a**-[...] <sup>74</sup>**pi-tzi** (E2) **B'AJ-CHAN-na-K'AWIL** (F2) **K'UH-MUT-AJAW**.

*Cha' hef'w], uuklaju'n winik[jiiy],  
 u[h]tiiy uuxlaju'n ajaw k'in,  
 waxaklaju'n[te'] un[ii]w, [tahn]  
 lam[aw], chan ik' k'in, [ho'laju'nte']  
 mak, ch'amaw k'awiil[?], b'a[ah]te']  
 pitzi[fil], B'aj[laj] Chan K'awiil,  
 k'uh[ul] Mut[u'l] ajaw.*

'[Habían transcurrido] ya dos días [y] diecisiete veintenas [desde] el día 13 Ajaw, el decimoctavo de K'ank'in, la mitad de la expiración.<sup>75</sup> [En] el día 4 Ik', el decimoquinto de Mak,<sup>76</sup> ocurrió [que] B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado

<sup>71</sup> 9.10.1.3.19, 8 de abril de 634.

<sup>72</sup> Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 684.

<sup>73</sup> Jeroglífico perdido que registró el numeral 15.

<sup>74</sup> Jeroglífico erosionado que podemos reconstruir como el logograma **TE'**.

<sup>75</sup> 9.10.10.0.0, 3 de diciembre de 642.

<sup>76</sup> 9.10.10.17.2, 10 de noviembre de 643.

de Mutu'l, capitán de guerra del juego de pelota, recibió [el] K'awiil.<sup>77</sup>

*Escalón 1, sección central*

Tallado en bloques de piedra caliza, este escalón fue colocado en la parte central de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se ubica actualmente. Mide 42 cm de alto, 58 cm de ancho y 1.51 m de largo. La parte final del monumento se ha perdido, y fue reemplazada en la época antigua por bloques lisos.<sup>78</sup> Como en los escalones anteriores, la inscripción registra un número de distancia de cinco días y siete veintenas —7.5—, pero para obtener la fecha 6 Chikchan 18 Pax, 9.10.15.3.5, 11 de enero de 648, el coeficiente de la veintena deber ser tres y no siete, de tal suerte que el número de distancia correcto es cinco días y tres veintenas —3.5—, el cual debe sumarse a la fecha de final de periodo 6 Ajaw 13 Mak, 9.10.15.0.0, 7 de noviembre de 647, registrada en los cartuchos A2 y B2. La fractura del escalón en la parte final impide conocer el evento relacionado a la fecha 6 Chikchan 18 Pax.

(A1) 5-**he-wa**-7-**WINIK-ya** (B1) **u-ti-ya** (A2) 6-[...] <sup>79</sup>(B2) 13-[...] <sup>80</sup>(C1) **WI'**-5-**TUN-ni** (D1) **i-u-ti**-6-“CHIKCHAN”-**K'IN** (C2) 18-**PAX** (D2) [...] (E1) [...] (E2) [...].

<sup>77</sup> La frase *ch'amaw k'awiil*, 'él recibió K'awiil', pertenece a la voz antipasiva con objeto incorporado, y es una expresión común de entronización dentro de los registros de ascenso al trono de los gobernantes de la dinastía Kanu'l. Véase Érik Velásquez García, "Gramática de los jeroglíficos mayas: una nueva revolución en el campo de la epigrafía (1998-2013)", en *Memorias del IV Encuentro de la Sociedad Mexicana de Historiografía Lingüística (SOMEHIL)*, 23-27 de mayo de 2011, Bárbara Cifuentes García y Ascensión Hernández Triviño (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, en prensa.

<sup>78</sup> Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 684.

<sup>79</sup> Jeroglíficos erosionados que se reconstruyen como el signo día Ajaw y el logograma **K'IN**.

<sup>80</sup> Jeroglífico erosionado que registró el mes Mak.

*Ho' he'w, [uux]<sup>81</sup> winik[jii]y, u[h]tiiy  
 wak [ajaw k'in], uuxlaju'n[te'] [mak],  
 wi'[il] ho' tuun, i u[h]ti wak chik-  
 chan k'in, waxaklaju'n[te'] paxiil ...  
 ... ..*

'[Habían transcurrido] ya cinco  
 días [y tres] veintenas [desde que]  
 ocurrió el día 6 Ajaw, el decimo-  
 tercero de Mak, la última quinta  
 piedra.<sup>82</sup> En el día 6 Chikchan, el  
 decimoctavo de Pax<sup>83</sup> entonces  
 ocurrió [que]... .. .'

*Escalón 6, sección este*

El escalón, *in situ*, fue elaborado en bloques de piedra caliza y colo-  
 cado en la sección este de la escalinata inferior de la Estructura L5-49.  
 Mide 36 cm de alto, 36 cm de ancho y 2.25 m de alto.<sup>84</sup> El número de  
 distancia de este escalón está parcialmente borrado, pero puede re-  
 construirse a través de las ruedas de calendario registradas, las cuales  
 presentan una distancia de 9 días y 4 veintenas —4.9—. La primera  
 fecha es 6 Ajaw 13 Mak, 9.10.15.0.0, 7 de noviembre de 647 —en B1—,  
 y la segunda es 4 Muluk 2 Kumk'u, 9.10.15.4.9, 4 de febrero de 648  
 —en C1—. En esa fecha murió un señor de Tikal llamado Lam Naah  
 K'awiil. Por lo que tenemos registrado en el Escalón 4 de la Escalera  
 Jeroglífica 4 —en G1-G2— sabemos que su muerte fue consecuencia  
 de un enfrentamiento bélico con B'ajlaj Chan K'awiil, pues en dicho  
 escalón se escribió *jub'uuy uto'k' upakal Lam Naah K'awiil*, 'el pedernal  
 [y] el escudo de Lam Naah K'awiil se abatieron.' El texto del Escalón  
 6 de la Escalera Jeroglífica 2 nos da más información y señala el lugar  
 donde ocurrió la muerte de este personaje, Sakha'l Tab', un topónimo  
 que puede traducirse como '[Lugar] de la lluvia blanca o salina'. Pos-  
 teriormente, la inscripción registra la captura de un individuo que es  
 identificado como *ajpa'tuun*, 'el de la muralla'.

<sup>81</sup> El número registrado en el escalón es 7, la distancia entre las dos ruedas de calendario arroja un número de distancia de 3 veintenas.

<sup>82</sup> 9.10.15.0.0, 7 de noviembre de 647.

<sup>83</sup> 9.10.15.3.5, 11 de enero de 648.

<sup>84</sup> Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 685.

(A1) 8-[...] <sup>85</sup>-WINIK-ji-ya-u-ti-ya (B1) 6-AJAW-K'IN-13-ma-ka (A2) WI'-5-TUN-ni (B2) i-u-ti (C1) [...] <sup>86</sup>-"MULUK"-K'IN-2-HUL[?]-o-OL (D1) CHAM-mi-[?]-na (C2) K'AWIL-la-MUT-la-AJAW (D2) u-ti-ya-SAK<sub>1</sub>-HA'-la (E1) ta-b'a-chu-ku (F1) a-pa-TUN-ni-u-KAB'-ji-ya (E2) B'AJ-CHAN-na (F2) K'AWIL-K'UH-MUT-AJAW.

[B'alu'n<sup>87</sup> he'w], [chan] winikjiiy, u[h]tiiy wak ajaw k'in, uuxlaju'n[te'] mak, wi'[fil] ho' tuun, i u[h]ti [chan] muluk k'in, cha[te'] hulo'h[?], cha-mi ... K'awiil, Mut[u'l] ajaw; u[h]ti Sakha'l Tab' Chuhk[aj] A[j]pa['] tuun, ukab'jiiy B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[u'l] ajaw.

‘[Habían transcurrido] ya nueve días [y] cuatro veintenas [desde que] ocurrió el día 6 Ajaw, el decimotercero de Mak, la última quinta piedra.<sup>88</sup> Entonces ocurrió [que] en el día 4 Muluk, el segundo de Kumk'u,<sup>89</sup> ... K'awiil, señor de Mutu'l, murió; ocurrió en Sakha'l Tab' Aja'puun fue capturado por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l.'

#### Escalón 5, sección este

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la sección este de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se ubica actualmente. Mide 41 cm de alto, 52 cm de ancho y 2.87 m de largo.<sup>90</sup> El número de distancia que abre el texto se ha perdido, pero puede reconstruirse como un día, quince veintenas y un año —1.15.1—, que debe restarse a la fecha de final de periodo 12 Ajaw 8 Keh, 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652 —ubicada en el bloque A2—, para llegar a la Rueda de Calendario 1 Kawak 17 Muwan, 9.10.18.2.19, 20 de diciembre de 650. En esa fecha Yuhkno'm Ch'e'n II, gobernante de Calakmul, atacó Dos Pilas. Como consecuencia, B'ajlaj Chan K'awiil huyó y se refugió en la ciudad de Aguateca, en la región Petexbatún, llamada en la época clásica K'ihnich Pa'witz.

<sup>85</sup> Numeral perdido que puede reconstruirse como 4.

<sup>86</sup> Jeroglífico del día perdido que registró el numeral 4.

<sup>87</sup> El numeral que aparece en el dibujo es 8, pero debe corregirse a 9.

<sup>88</sup> 9.10.15.0.0, 7 de noviembre de 647.

<sup>89</sup> 9.10.15.4.9, 4 de febrero de 648.

<sup>90</sup> Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 685.

(A1) [...] <sup>91</sup>**he-wa**-[...] <sup>92</sup>**WINIK-ji-ya** (B1) [...] <sup>93</sup>**HAB'**-[...] <sup>94</sup>**to-ma** (A2)  
 12-**AJAW-K'IN-8-CHAK-SIJOM** (B2) **u-11-WINIKHAB'** (C1) **i-u-ti**-  
 [...] <sup>95</sup>“**KAWAK**”-**K'IN** (D1) 12-**MUWAN** (C2) [?]-**yi**-[?] **HA'** (D2) **u-KAB'**-  
**ji-ya-yu-ku-CH'EN-na** (E1) **ka-KAN-la**-[...] <sup>96</sup>**LOK'-yi-ya** (F1)  
 [...] <sup>97</sup>**CHAN-K'AWIL** (E2) **K'UH-MUT-AJAW-T'AB'-yi** (F2) **K'INICH-**  
**pa-a-WITZ**.

*[Ju'n] he'w, [ho'laju'n] winikjiy, [ju'n] haab'[ii]y [uh]tof'm lajchan  
 ajaw k'in, waxak[te'] chaksijo'm, ub'uluch winikhaab'. I u[h]ti [ju'n]  
 kawak k'in, lajchan[te'] muwaan. ...y ... Ha'[l], ukab'jiy Yuhk[no'm]  
 Ch'e'n, [k'uhul] Kan[u'l] ajaw. Lok'ooy [B'ajlaj] Chan K'awiil,  
 k'uh[ul] Mut[u'l] ajaw. T'ab'aay K'ihnich Pa'witz.*

'[Habrán transcurrido] ya un día, quince veintenas [y] un año. El día 12 Ajaw, el octavo de Keh, la undécima cuenta de años<sup>98</sup> [entonces] habrá ocurrido. Entonces ocurrió [que] en el día 1 Kawak, el decimoséptimo de Muwan<sup>99</sup> [Dos Pilas fue atacada] por orden de Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, se escapó [y] subió a K'ihnich Pa'witz.'

#### *Escalón 4, sección este*

Fue realizado con bloques de piedra caliza y colocado en la parte este de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, y se encuentra *in situ*. La inscripción se inicia con un número de distancia de catorce días, cinco veintenas y cuatro años —4.5.14—, el cual debe sumarse a la fecha 12 Ajaw 8 Keh, 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652, registrada en el bloque A2. La suma nos lleva a la Rueda de Calendario 6 Ix 2 K'ayab, 9.11.4.5.14, 12 de enero de 657, en la posición C1. En esa fecha, el

<sup>91</sup> Jeroglífico perdido que registró el numeral 1.

<sup>92</sup> Jeroglífico perdido que registró el numeral 15.

<sup>93</sup> Signo perdido que registró el numeral 1.

<sup>94</sup> Jeroglífico erosionado que registró el signo **u**.

<sup>95</sup> Signo perdido que registró el numeral 1.

<sup>96</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **AJAW**.

<sup>97</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **B'AJ**.

<sup>98</sup> 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

<sup>99</sup> 9.10.18.2.19, 20 de diciembre de 650.

gobernante de Calakmul, Yuhkno'm Ch'e'n II, atacó Tikal y obligó a Nu'n Jol Chaahk a huir. Lo que tenemos a continuación, en los cartuchos E1b-F2, es difícil de traducir. Houston e Inomata<sup>100</sup> señalan, siguiendo la propuesta de Simon Martin, que en el bloque F1 se registró *sakpahtan*, 'tributo blanco o artificial', el cual fue entregado por el señor de Tikal a Calakmul como consecuencia de su derrota. Posteriormente se registró otro verbo que Linda Schele y Nikolai Grube<sup>101</sup> relacionaron con la raíz tzotzil *nutz*, 'desterrar', y con la raíz chol *nup*, 'encerrar'. Este verbo, en el Escalón 4, fue escrito en voz pasiva y es difícil de transcribir y traducir, pero está relacionado con la expresión *Mutu'l ajawtaak*, 'señores de Mutu'l', por lo que cualquiera de las dos opciones ofrecidas por Schele y Grube son posibles, así como una tercera, que es *nuhchaj*, 'fueron juntados'. Aunque no es una lectura del todo clara, me parece que la sección final de este escalón registró la huída de Nu'n Jol Chaahk, la entrega a Calakmul de un tributo y el destierro de los señores de Tikal.

(A1) 14-5-WINIK-**ji-ya** (B1) [...] <sup>102</sup>**u-ti-ya** (A2) [...] <sup>103</sup>**u-11-WINIKHAB'**  
 (B2) **i-u-ti** (C1) 6-"IX"-**K'IN-2-K'AN-a-si-ya** (D1) [?]-**yi-MUT-la** (C2)  
**u-KAB'-ji-ya-yu-ku-no-CH'EN-na** (D2) **K'UH-ka-KAN-AJAW-LOK'-**  
**yi** (E1) **NUN-JOL-CHAK-T'AB'-yi** (F1) **SAK<sub>1</sub>-pa-TAN-na** (E2) **nu-[?]-**  
**ja** (F2) **MUT-AJAW-TAK**.

*Chanlaju'n [he'w], ho' winikjiiy, [chan haab'iiy] u[h]tiiy [lajchan ajaw k'in], ub'uluch winikhaab'. I u[h]ti wak ix k'in, cha[te'] k'anasiy. ...y Mut[ul], ukab'jiy Yuhknof[m] Ch'e'n, k'uhul Kan[ul] ajaw.*

[Habían transcurrido] ya catorce días, cinco veintenas [y cuatro años desde que] ocurrió el día 12 Ajaw, la undécima cuenta de años.<sup>104</sup> Entonces ocurrió [que] en el día 6 Ix, el segundo de K'ayab,<sup>105</sup>

<sup>100</sup> Stephen D. Houston y Takeshi Inomata, *The Classic Maya...*, p. 61.

<sup>101</sup> Linda Schele y Nikolai Grube, "Tlaloc-Venus Warfare: The Peten Wars 8.17.0.0.0-9.15.13.0.0", en *Notebook for the XIXth Maya Hieroglyphic Workshop at Texas*, Austin, The University of Texas Press, 1994, p. 122.

<sup>102</sup> Jeroglíficos perdidos que posiblemente registraron el numeral 4, el logograma **HAB'** y el fonograma **ya**.

<sup>103</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el día 12 Ajaw.

<sup>104</sup> 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

<sup>105</sup> 9.11.4.5.14, 12 de enero de 657.

*Lok'ooy Nu'n Jol Chaahk. T'a-b'aay sakpahtan. Nu...j Mut[u'l] ajawtaak.*

Mutu'l<sup>106</sup> [fue atacada] por orden de Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l. Nu'n Jol Chaahk se escapó [y] el tributo blanco o artificial se [entregó]. Los señores de Mutu'l fueron [¿desterrados?]

*Escalón 3, sección este*

Fue realizado con bloques de piedra caliza y colocado en la parte este de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se ubica actualmente. Los primeros seis bloques jeroglíficos de este escalón están muy erosionados, por lo que no puede fecharse con exactitud, y sólo sabemos que registra un acontecimiento llevado a cabo entre 657 y 662. El evento está relacionado con Yuhkno'm Yihch'aak K'ahk' —el hijo de Yuhkno'm Ch'e'n II de Calakmul—, al parecer, señala su designación como heredero al trono de Kanu'l, pues el verbo, ubicado en D1, presenta el logograma **B'AH**, 'cabeza, frente', y el silabograma **ja**, muy posiblemente como sufijo verbalizador para formar la expresión *b'aah[aj]*, 'él [se] hizo cabeza'. A este acto, que fue realizado en la ciudad de Yaxhá, Guatemala, asistieron Nu'n Jol Chaahk de Tikal y B'ajlaj Chan K'awiil de Dos Pilas.

(A1) [...] (B1) [...] (A2) [...] (B2) **i-u-ti** (C1) [...] (D1) **i-ti-B'AH-hi-ja** (C2) [...] (D2) **yu-ku-no-ICH'AK-K'AK'-ka-KAN-AJAW** (E1) **yi[?]-ta[?]-nu-JOL-CHAK** (F1) **B'AJ-CHAN-K'AWIL-la** (E2) [...] <sup>107</sup>**MUT-AJAW-wa** (F2) **u-ti-ya-YAX-a**.

... .. *i u[h]ti ... i ti b'aah[aj] ... Yuhkno[m] [Y]ihch'aak K'ahk', Kan[u'l] ajaw. Yita[aj] Nu[n] Jol Chaahk, B'aj[laj] Chan K'awiil, [k'uhul] Mut[u'l] ajaw. U[h]tiiy Yaxa['].*

'[...texto perdido...] entonces ocurrió [...texto perdido...] Yuhkno'm Yihch'aak K'ahk', señor de Kanu'l, [se] hizo cabeza en compañía de Nu'n Jol Chaahk [y] B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l. [Había] ocurrido ya en Yaxa'

<sup>106</sup> Es el nombre antiguo del señorío que ahora conocemos como Tikal.

<sup>107</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el logograma **K'UH**.



*Escalón 2, sección este*

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte este de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde aún se encuentra. La inscripción se inicia con un número de distancia de un día y dos veintenas —2.1— que nos lleva a la fecha de final de periodo 11 Ajaw 18 Ch'en, 9.11.10.0.0, 20 de agosto de 662, registrada en el bloque B1. Debido a que tenemos la expresión *uh'to'm*, 'habrá ocurrido' —en A1b—, el número de distancia de un día y dos veintenas debe restarse a 9.11.10.0.0 para llegar a la fecha 9 Kawak 17 Yaxk'in, 9.11.9.15.19, 10 de julio del año 662. La inscripción señala que ese día, B'ajlaj Chan K'awiil derrotó a Tab' Joloom, señor de Kob'an, un sitio de ubicación desconocida; esta victoria ocurrió en compañía de Yaax He'n[?] Kalaw, señor de un lugar identificado como B'ahlam, posiblemente el moderno sitio de La Amelia, al noroeste de Dos Pilas.<sup>108</sup>

(A1) 1-2-WINIK-**ji-ya-u-to-ma** (B1) 11-AJAW-K'IN-18-SIJOM (A2) TAN-LAM-9-"KAWAK"-K'IN (B2) 18-YAX-K'IN (C1) **u-na-ka-wa** (D1) **ta-b'a-JOL-mi** (C2) **ko-b'a-na-AJAW** (D2) **B'AJ-CHAN-K'AWIL-la** (E1) **K'UH-MUT-AJAW-yi-ta-ji** (F1) **ya-xi-he-na[?]** (E2) **ka-la-wa-B'ALAM-AJAW** (F2) **u-ti-ya[...]**<sup>109</sup>**-ji[?]**.

*Ju'n [he'w], cha' winikjiiy, u[h]to[m] b'uluch ajaw k'in, waxaklaju'n[te'] [ik']sijo'm, tahnlam[aw], balu'n kawak k'in, uuklaju'n[te'] yaxk'in. Unakaw Tab' Jol[oo]m, Kob'an ajaw, B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uhul Mut[u'l] ajaw. Yitaa Yaax He'n[?], Kalaw B'ahlam ajaw. U[h]tiiy ...j.*

'[Habían transcurrido] ya un día [y] dos veintenas. El día 11 Ajaw, el decimoctavo de Ch'en, la mitad de la expiración,<sup>110</sup> [entonces] habrá ocurrido. [En] el día 9 Kawak, el decimoctavo de Yaxk'in,<sup>111</sup> B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, venció a Tab' Joloom, señor de Kob'an, en presencia de Yaax He'n[?] Kalaw, señor de B'ahlam. [Había] ocurrido ya en ...'

<sup>108</sup> Stanley Paul Guenter, "The Inscriptions of Dos Pilas...", p. 21.

<sup>109</sup> Jeroglífico erosionado que registró un topónimo.

<sup>110</sup> 9.11.10.0.0, 20 de agosto de 662.

<sup>111</sup> 9.11.9.15.19, 10 de julio de 662.

*Escalón 1, sección este*

Tallado en bloques de piedra caliza, este escalón fue colocado en la parte este de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se encuentra actualmente. El primer bloque jeroglífico está erosionado, pero es posible reconstruir el número de distancia como diecisiete días, nueve veintenas y un año —1.9.17—, el cual debe sumarse a la fecha de final de periodo 11 Ajaw 18 Ch'en, 9.11.10.0.0, 20 de agosto de 662, registrada en A2. La suma nos lleva a la Rueda de Calendario 9 Kaban 5 Pop, 9.11.11.9.17, 28 de febrero de 664, día en que B'ajlaj Chan K'awiil capturó a Tajal Mo', un señor que posiblemente era originario de la ciudad de Machaquilá, ubicada en el río de la Pasión.

(A1) [...] <sup>112</sup>**ji-ya** (B1) **u-ti-ya-TAN-LAM** (A2) 12-**AJAW-K'IN-18-SI-JOM** (B2) **i-u-ti** (C1) 9-**"KABAN"-K'IN-5-KAN-JAL-wa** (D1) **chu-ka-ja** (C2) **TAJ-MO'-o** (D2) **a-SIB'IK[?]-u-B'AK-ki**<sup>113</sup> (E1) **b'a-la-ja** (F1) **CHAN-na-K'AWIL-la** (E2) **K'UH-MUT-la-AJAW-wa** (F2) **b'a-ka-b'a**.

*[Uuklaju'n he'w, b'alu'n winikjiy, ju'n haab'iiy, u[h]tiiy tahnlam[aw], b'uluch ajaw k'in, waxaklaju'n[te'] [ik]sijo'm. I u[h]ti b'alu'n kaban k'in, ho' k'anjaj[a]w. Chu[h]kaj Taj[al] Mo', A[j]sib'ik[?]. Ub'aak B'aj]laj Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[u'] ajaw, b'afah]kab'.*

[Habían transcurrido ya diecisiete días, nueve veintenas y un año desde que] había ocurrido ya la mitad de la expiración [en] el día 11 Ajaw, el decimoctavo de Ch'en.<sup>114</sup> Entonces ocurrió [que] en el día 9 Kaban, el quinto de Pop<sup>115</sup> Tajal Mo', el de Sib'ik[?],<sup>116</sup> fue capturado. [Él es] el prisionero de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, cabeza de la tierra.'

<sup>112</sup> Bloque jeroglífico erosionado que registró los numerales 17, 9 y 1 pertenecientes al número de distancia.

<sup>113</sup> En el dibujo que presento, el fonograma ubicado debajo del logograma **B'AK** parece ser **na**. Sin embargo, en la fotografía es claramente un silabograma **ki**, lo que tiene más sentido al ser éste un complemento fonético común para la palabra *b'aak*, 'cautivo'.

<sup>114</sup> 9.11.11.9.17, 28 de febrero de 664.

<sup>115</sup> El logograma ubicado en el bloque D2a ha sido identificado como el glifo emblema de la ciudad de Machaquilá. Aunque la lectura de éste como *sib'ik* no es utilizada por los epigrafistas, la uso debido a la enorme semejanza caligráfica que existe entre ambos signos.

<sup>116</sup> 9.11.10.0.0, 20 de agosto de 662.

*Escalón 6, sección oeste*

Este escalón, *in situ*, fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte oeste de la escalinata inferior de la Estructura L5-49. Mide 42 cm de alto, 1.10 m de largo y 32 cm de ancho.<sup>117</sup> Los cinco bloques jeroglíficos iniciales están muy erosionados, pero por la información que encontramos registrada en el monumento —que también aparece en el Escalón 3 de la Escalera Jeroglífica 4— sabemos que la fecha registrada debió ser 4 Ak'bal 11 Muwan, 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672, cuando Nu'n Jol Chaahk de Tikal atacó Dos Pilas y exilió a B'ajlaj Chan K'awiil, quien se refugia en Chaahk Naah, un sitio desconocido que posiblemente se ubicó al norte de Dos Pilas.<sup>118</sup>

(A1) [...] (B1) [...] (A2) [...] (B2) [...] (C1) [...] **MUWAN-ni** (D1) [?]-**yi**-[?]-**HA'** (C2) **u-KAB'-ji-ya** (D2) **nu-u-JOL** (E1) [...] <sup>119</sup>**yi**-[...] <sup>120</sup>-[...] <sup>121</sup>**-ja** (F1) [...] <sup>122</sup>**-na**-[...] <sup>123</sup>**-la** (E2) **K'UH-MUT-AJAW** (F2) **T'AB'-yi-CHAK<sub>1</sub>-NAH**.

... .. [chan ak'bal k'in, b'uluch] muwaan. ...y ...ha'[l], ukab'ji[i]y Nu'[n] Jol [Chaahk]. [Lok'oo]y [B'ajlaj] [Chan K'awiil], kuh[ul] Mut[u'l] ajaw. T'ab'aay Chaahk Naah.

[...texto perdido...] [en el día 4 Ak'bal, el undécimo] de Muwan,<sup>124</sup> [Dos Pilas fue atacado] por orden de Nu'n Jol Chaahk. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, se escapó [y] subió a Chaahk Naah.'

*Escalón 5, sección oeste*

Tallado en bloques de piedra caliza, este escalón fue colocado en la parte oeste de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde aún

<sup>117</sup> Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 685.

<sup>118</sup> Stanley Paul Guenter, "The Inscriptions of Dos Pilas...", p. 23.

<sup>119</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **LOK'**.

<sup>120</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **b'a**.

<sup>121</sup> Jeroglífico perdido que registró el silabograma **la**.

<sup>122</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **CHAN**.

<sup>123</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **K'AWIL**.

<sup>124</sup> 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672.

se ubica. Mide 40 cm de alto, 1.81 m de largo y 30 cm de ancho.<sup>125</sup> La inscripción inicia con un número de distancia de once días y ocho veintenas —8.11—, el cual debe sumarse a la fecha en que Dos Pilas fue atacada, 4 Ak'bal 11 Muwan, 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672 —registrada en B1—, para llegar a la Rueda de Calendario 6 Ix 17 Sek, 9.12.0.16.14, 28 de mayo de 673, ubicada en B2. El verbo asociado a esta fecha está algo erosionado —C1—, pero probablemente registró *puluuy*, 'se quemó', en este caso un sitio que presenta el logograma **HA'**, 'agua' —como el topónimo de Dos Pilas—, pero que no puede leerse con claridad. Posteriormente, un número de distancia de nueve días y una veintena —1.9— nos lleva a la fecha 9 Ak'bal 6 Yaxk'in, 9.12.1.0.3, 26 de junio de 673 —en los bloques C2-D2—, cuando el sitio donde se refugió B'ajlaj Chan K'awiil, Chaahk Naah, es atacado por 'el habitante/persona de Mutu'l' —*Mutu'l naal* o *Mutu'l nalil*—, una clara referencia a Nu'n Jol Chaahk de Tikal, quien es identificado de esta forma por B'ajlaj Chan K'awiil en varios de sus textos jeroglíficos. Como consecuencia del ataque a Chaak Naah, B'ajlaj Chan K'awiil es expulsado y se refugia, ahora, en la ciudad de Hiixwitz, la moderna Zapote Bobal o El Pajara, en Guatemala.

(A1) 11-**he-8-WINIK-ya** (B1) [?]-**yi**-[...] (A2) **i-u-ti** (B2) 6-**"IX"-K'IN-17-ka-se-wa** (C1) **PUL**[?]-**HA'** (D1) [...] **-yi**-[...] (C2) 9-1-**WINIK-ya-9-"AK'BAL"-K'IN** (D2) 6-**YAX-K'IN**-[?]-**yi** (E1) [...] <sup>126</sup>**NAH**-[...] <sup>127</sup>**KAB'-ji-ya** (F1) **MUT-la**-[...] <sup>128</sup>**li** (E2) **LOK'-yi-B'AJ-CHAN-K'AWIL** (F2) **T'AB'-yi-HIX-WITZ**.

*B'uluch hef'w*, *waxak winikjiiy*  
*...y ... i u[h]ti wak ix k'in, uuklaju'n*  
*kase'w. Pul[uu]y ...Ha', ... ... [B'alu'n*  
*he'w], ju'n winikjiiy, b'alu'n ak'bal*  
*k'in, wak[te'] yaxk'in. ...y [Chaahk]*

'[Habían transcurrido] ya once días [y] ocho veintenas [desde que Dos Pilas fue atacada].<sup>129</sup> Entonces ocurrió [que] en el día 6 Ix, el decimoséptimo de Sek<sup>130</sup> ... se

<sup>125</sup> Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 685.

<sup>126</sup> Jeroglífico perdido que podemos reconstruir como el logograma **CHAK**<sub>1</sub>.

<sup>127</sup> Jeroglífico perdido que registró el signo **u**.

<sup>128</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **NAL**.

<sup>129</sup> 4 Ak'bal, 11 Muwan, 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672.

<sup>130</sup> 9.12.0.16.14, 28 de mayo de 673.

*Naah, [u]kab'jiiy Mut[u'l] [naa]l/ [nali]l. [Lok'oo]y B'aj[laj] Chan K'awiil. T'ab'aay Hiixwitz.*

quemó [...texto perdido...]. [Habían pasado] ya [nueve días] [y] una veintena. [En] el día 9 Ak'bal, el sexto de Yaxk'in,<sup>131</sup> [el sitio de Chaahk] Naah [fue atacado], por orden del habitante/persona de Mutu'l. B'ajlaj Chan K'awiil se escapó [y] subió a Hiixwitz.'

*Escalón 4, sección oeste*

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte oeste de la escalinata inferior de la Estructura L5-49. El texto se inicia con un número de distancia de once días, una veintena y cinco años —5.1.11— que debe sumarse a la fecha del ataque a Dos Pilas, 4 Ak'bal 11 Muwan, 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672 —registrada en B1-A2—, para llegar a la Rueda de Calendario 2 Ix 17 Muwan, 9.12.5.9.14, 13 de diciembre de 677, ubicada en B2; en esa fecha fue atacado el sitio de Puluul, donde se encontraba refugiado Nu'n Jol Chaahk de Tikal. Como consecuencia, el gobernante tikaleño sale de Puluul y se establece en Pa'tuun o Paptuun. Siete días después, en 9 Imix 4 Pax, 9.12.5.10.1, 20 de diciembre de 677, B'ajlaj Chan K'awiil llega a Dos Pilas y funda el señorío.

(A1) 11-1-WINIK-ji-ya (B1) 5-HAB'-ya-[...]-yi-ya (A2) [?]-HA'-i-u-ti (B2) 3<sup>132</sup>-“IX”-K'IN-16<sup>133</sup>-MUWAN (C1) [?]-yi-PUL-li (D1) LOK'-yi-nu-u-JOL-CHAK (C2) T'AB'-yi-<sup>2</sup>pa-TUN-ni (D2) 7-la-ta-9-“IMIX”-K'IN (E1) 4-PAX-HUL-li (F1) [?]-HA'-B'AJ-CHAN-na (E2) K'AWIL-la-u-CHAN<sub>2</sub>-nu (F2) TAJ-MO'-o-K'UH-MUT-AJAW.

*B'uluch [he'w], ju'n winikjiiy, ho' haab'[ii]y ...y ...ha'[l]. I u[h]ti [cha'] ix k'in, [wuklaju'nte'] muwaan. ...y*

'[Habían transcurrido] ya once días, una veintena [y] cinco años [desde que Dos Pilas fue atacado].

<sup>131</sup> 9.12.1.0.3, 26 de junio de 673.

<sup>132</sup> El numeral correcto del día es 2 y no 3, que podemos corregir a partir del número de distancia que aparece en la posición D2.

<sup>133</sup> El numeral correcto de la veintena es 17 y no 16, que podemos corregir a partir del número de distancia.

*Pul[uu]l. Lok'ooy Nu[n] Jol Chaahk. T'ab'aay Pa[p]tuun/Pa[']tuun. Wak lat, b'alu'n imix k'in, chan[te'] pax[üil], huli ...ha[l], B'aj[laj] Chan K'awiil, ucha'n Taj[al] Mo', k'uh[ul] Mut[ü'l] ajaw.*

El día 2 Ix, el decimoséptimo de Muwan<sup>134</sup> entonces ocurrió que Puluul fue atacado. Nu'n Jol Chaahk se escapó [y] subió a Paptuun/Pa'tuun. Siete días después, en el día 9 Imix, el cuarto de Pax,<sup>135</sup> B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, guardián de Tajal Mo', llegó a [Dos Pilas]'

*Escalón 3, sección oeste*

Tallado en bloques de piedra caliza, este escalón fue colocado en la parte oeste de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se ubica actualmente. Al igual que los otros escalones inicia con un número de distancia de veintitrés días que debe sumarse a la fecha de final de periodo 8 Ajaw 13 Sek, 9.12.7.0.0, 23 de mayo de 679 —registrada en los bloques A1-B1—, para llegar a la Rueda de Calendario 11 Kaban 10 Sotz', 9.12.6.16.17, 30 de abril de 679, ubicada en A2-B2. En esa fecha fue derrotado el gobernante Nu'n Jol Chaahk de Tikal.

(A1) 3-WINIK-**ji-ya-8-AJAW-K'IN** (B1) 13-**ka-se-wa-u-7-HAB'** (A2) **i-u-ti-11**-“KABAN”-**K'IN** (B2) 10-SUTZ'-**ju-b'u-yi** (C1) **u-TOK'-PAKAL-nu-u-JOL** (D1) **NAB'-ja-u-CH'ICH'-le** (C2) **WITZ'-ja-u-JOL-li** (D2) 13-**tzu-ku** (E1) **MUT-la-NAL-li** (F1) **u-KAB'-ji-ya-B'AJ-CHAN-na** (E2) **K'AWIL-la-K'UH-MUT-AJAW** (F2) **B'AH-ka-b'a.**

*Ux winikjiiy, waxak ajaw k'in, uuxlaju'n[te'] kase'w, u[h]juuk haab'. I u[h]ti b'uluch kaban k'in, laju'n[te'] suutz' jub'u[u]y uto'k' [u]pakal Nu[n] Jol [Chaahk]; naahb'[aj] uch'ich'[e]l, witz[iij] ujol[i]l Uuxlaju'ntzuk Mut[u']*

‘Veintitrés días después [del] día 8 Ajaw, el decimotercero de Sek, el séptimo año,<sup>136</sup> [fue] el día 11 Kaban, el décimo de Sotz'.<sup>137</sup> Entonces ocurrió [que] el pedernal [y] el escudo [las armas] de Nu'n

<sup>134</sup> 9.12.5.9.14, 13 de diciembre de 677.

<sup>135</sup> 9.12.5.10.1, 20 de diciembre de 677.

<sup>136</sup> 9.12.7.0.0, 23 de mayo de 679.

<sup>137</sup> 9.12.6.16.17, 30 de abril de 679.

*Inaal. Ukab'jiiy B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[u'l] ajaw, b'aahkab'*

Jol Chaahk se abatieron; la sangre de los de Uuxlaju'n Mutu'l Tzuk se convirtió en mar [y] sus cráneos se apilaron como montañas. Por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, cabeza de la tierra.'

*Escalón 2, sección oeste*

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte oeste de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se encuentra *in situ*. La primera parte de los bloques A1-A2 se ha perdido, pero puede reconstruirse el número de distancia que fue registrado a partir de las fechas posteriores: dos días, once veintenas y dos años —2.11.2—, cifra que debemos sumar a la fecha 9 Ajaw 18 Sotz', 9.12.10.0.0, 7 de mayo de 682 —ubicada en los bloques B1 y A2—, para llegar a la Rueda de Calendario 2 Ik' 10 Muwan, 9.12.12.11.2, 4 de diciembre de 684 —registrada en E1—, fecha en que B'ajlaj Chan K'awiil cumplió su tercera cuenta de años y acompañó al gobernante Yuhkno'm Ch'e'n II de Calakmul en una danza ritual celebrada en esa fecha de final de periodo.

(A1) [...] <sup>138</sup>-5<sup>139</sup>-**HAB'-ya** (B1) **u-ti-ya-9-AJAW-K'IN** (A2) [...] <sup>140</sup>-**TAN-LAM** (B2) **AK'-TAJ-ja** (C1) **ti**[...] (D1) **yu-ku-no-CH'EN-na-K'UH-ka-KAN-AJAW** (C2) **yi-ta-ji-B'AJ-CHAN-K'AWIL-la** (D2) **K'UH-MUT-AJAW-i-u-ti** (E1) 2-'IK"-**K'IN-10-MUWAN** (F1) **TZUTZ-yi-3-TAL-la** (E2) **u-WINIKHAB'-b'a-la-ja** (F2) **K'AWIL-la- K'UH-MUT-AJAW**.

*[Cha' he'w, b'uluch winikjiiy], [cha' haab'[ii]y, u[h]tiiy b'alu'n ajaw, [waxaklaju'n]te'] suutz', tahnlam[aw].*

'[Habían pasado] ya dos días, once veintenas [y] dos años [desde] el día 9 Ajaw, el decimoctavo de

<sup>138</sup> Jeroglífico perdido que registró el número de distancia 2 días y 11 veintenas.

<sup>139</sup> Aunque en el dibujo de Fahsen tenemos un numeral 5, por la Rueda de Calendario que sigue se puede corregir como un numeral 2.

<sup>140</sup> Jeroglífico perdido que registró el numeral 18 y la veintena Sotz'.

*Ahk'taj ti ... Yu[h]kno[m] Ch'e'n,  
k'uh[ul] Kan[u'l] ajaw. Yitaj B'aj[laj]  
Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[u'l] ajaw.  
I u[h]ti cha' ik' k'in, laju'n[te'] mu-  
waan, tzutzuyu u[h]juuxtal uwi-  
nikhaab', B'aj[laj] [Chan] K'awiil,  
k'uh[ul] Mut[u'l] ajaw.*

Sotz', la mitad de la expiración.<sup>141</sup>  
Yuhko'm Ch'e'n, señor sagrado  
de Kanu'l, danzó ... en compañía de  
B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado  
de Mutu'l. Entonces ocurrió que  
en el día 2 Ik', el décimo de Mu-  
wan<sup>142</sup> B'ajlaj Chan K'awiil, señor  
sagrado de Mutu'l, completó por  
tercer vez su cuenta de años.'

*Escalón 1, sección oeste*

Este escalón, que cierra el texto contenido en la escalera, también fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte oeste de la escalinata inferior de la Estructura L5-49. Se encuentra erosionado y fragmentado en su parte inicial, por lo que no puede fecharse. De lo que se conserva podemos leer el nombre de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, hijo de B'ajlaj Chan K'awiil y una señora del sitio de Itzán. Aunque se ha señalado que este personaje pudo ser un dignatario de Dos Pilas que murió entre 684 y 697, me parece más factible que sea Itzamnaah Kokaaj K'awiil, el hijo de B'ajlaj Chan K'awiil que ascendió al trono de Dos Pilas en el año 698.

(A1) [...] (B1) [...] (A2) [...] (B2) [...] (C1) [...] (D1) [...] (C2) **ITZAM-  
NAH-KOKAJ-ji-B'ALAM-ma** (D2) [...] -ya[?]-AL[?] (E1) **IX**-[...] <sup>143</sup>-  
**AJAW**[?] (F1) **u-MIHIN-na-b'a-la-ja** (E2) **CHAN-na-K'AWIL-la** (F2)  
**K'UH-MUT-AJAW**.

*... .. Itzamnaah Kokaaj  
B'ahlam, ... yal[?] ix ... ajaw, umi-  
hiin B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ul]  
Mut[u'l] ajaw.*

['...texto perdido...] Itzamnaah Ko-  
kaaj B'ahlam, hijo de la señora de  
[Itzán], hijo de B'ajlaj Chan  
K'awiil, señor sagrado de Mutu'l'

<sup>141</sup> 9.12.10.0.0, 7 de mayo de 682.

<sup>142</sup> 9.12.12.11.2, 4 de diciembre de 684.

<sup>143</sup> Jeroglífico no descifrado que registró el nombre antiguo del sitio de Itzán, Guatemala.



TRADUCCIÓN COMPLETA  
 DEL TEXTO DE LA ESCALERA JEROGLÍFICA 2

[Habían transcurrido] ya dos días, [once] veintenas [y] dos años [desde que] ya había ocurrido la mitad de la expiración [del] día 2 Ajaw, el decimotercero de Pop. Así dice el día 8 Ik', el quinto de [Keh]. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, nació.

[Habrán transcurrido] ya [siete] días, [once veintenas y tres años]. [Entonces habrá ocurrido] el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab, la décima cuenta de años. [En] el día 7 [Ben], el decimosexto de Xul, B'ajlaj Chan K'awiil, el señor sagrado de Mutu'l ... ..

[Tres] días [y] [diez] veintenas [antes de que pasara] ya el día 2 Ajaw, el decimotercero de Pax, en el día 7 Kaban, el décimo de Xul, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, [tuvo] su primera atadura de banda.

[Habían transcurrido] ya diecinueve días, [tres] veintenas [y un] año [desde que] ya había ocurrido el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab, la décima cuenta de años. [En] el día 11 Kawak, el decimoséptimo de Wo, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, salió de Pa'tuun/Paptuun.

[Habían transcurrido] ya dos días [y] diecisiete veintenas [desde] el día 13 Ajaw, el decimotercero de K'ank'in, la mitad de la expiración. [En] el día 4 Ik', el decimoquinto de Mak, ocurrió [que] B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, capitán de guerra del juego de pelota, recibió [el] K'awiil'.

[Habían transcurrido] ya cinco días [y tres] veintenas [desde que] ocurrió el día 6 Ajaw, el decimotercero de Mak, la última quinta piedra. En el día 6 Chikchan, el decimotercero de Pax entonces ocurrió [que]... ..

[Habían transcurrido] ya nueve días [y] cuatro veintenas [desde que] ocurrió el día 6 Ajaw, el decimotercero de Mak, la última quinta piedra. Entonces ocurrió [que] en el día 4 Muluk, el segundo de Kumk'u, ... K'awiil, señor de Mutu'l, murió; ocurrió en Sakha'l Tab'. Ajpa'tuun fue capturado por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l.

[Habrán transcurrido] ya un día, quince veintenas [y] un año. El día 12 Ajaw, el octavo de Keh, la undécima cuenta de años [entonces] habrá ocurrido. Entonces ocurrió [que] en el día 1 Kawak, el decimoséptimo de Muwan [Dos Pilas fue atacada] por orden de Yuhkno'm

Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, se escapó [y] subió a K'ihnich Pa'witz.

[Habían transcurrido] ya catorce días, cinco veintenas [y cuatro años desde que] ocurrió el día 12 Ajaw, la undécima cuenta de años. Entonces ocurrió [que] en el día 6 Ix, el segundo de K'ayab, Mutu'l [fue atacada] por orden de Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l. Nu'n Jol Chaahk se escapó [y] el tributo blanco o artificial se [entregó]. Los señores de Mutu'l fueron [¿desterrados?].

[...texto perdido...] entonces ocurrió [...texto perdido...] Yuhkno'm Yihch'aak K'ahk', señor de Kanu'l, [se] hizo cabeza en compañía de Nu'n Jol Chaahk [y] B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l. [Había] ocurrido ya en Yaxa'.

[Habían transcurrido] ya un día [y] dos veintenas. El día 11 Ajaw, el decimoctavo de Ch'en, la mitad de la expiración, [entonces] habrá ocurrido. [En] el día 9 Kawak, el decimoctavo de Yaxk'in, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, venció a Tab' Joloom, señor de Kob'an, en presencia de Yaax He'n[?] Kalaw, señor de B'ahlam. [Había] ocurrido ya en ...

[Habían transcurrido ya diecisiete días, nueve veintenas y un año desde que] había ocurrido ya la mitad de la expiración [en] el día 11 Ajaw, el decimoctavo de Ch'en. Entonces ocurrió [que] en el día 9 Kaban, el quinto de Pop Tajal Mo', el de Sib'ik[?], fue capturado. [Él es] el prisionero de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, cabeza de la tierra.

[...texto perdido...] [en el día 4 Ak'bal, el undécimo] de Muwan, [Dos Pilas fue atacado] por orden de Nu'n Jol Chaahk. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, se escapó [y] subió a Chaahk Naah.

[Habían transcurrido] ya once días [y] ocho veintenas [desde que Dos Pilas fue atacada]. Entonces ocurrió [que] en el día 6 Ix, el decimoséptimo de Sek ... se quemó [...texto perdido...]. [Habían pasado] ya [nueve días] [y] una veintena. [En] el día 9 Ak'bal, el sexto de Yaxk'in, [el sitio de Chaahk] Naah [fue atacado], por orden del habitante/persona de Mutu'l. B'ajlaj Chan K'awiil se escapó [y] subió a Hiixwitz.

[Habían transcurrido] ya once días, una veintena [y] cinco años [desde que Dos Pilas fue atacado]. El día 2 Ix, el decimoséptimo de Muwaan entonces ocurrió que Puluul fue atacado. Nu'n Jol Chaahk se escapó [y] subió a Paptuun/Pa'tuun. Siete días después, en el día 9 Imix, el cuarto de Pax, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, guardián de Tajal Mo', llegó a [Dos Pilas].

Veintitrés días después [del] día 8 Ajaw, el decimotercero de Sek, el séptimo año, [fue] el día 11 Kaban, el décimo de Sotz'. Entonces ocurrió [que] el pedernal [y] el escudo [las armas] de Nu'n Jol Chaahk se abatieron; la sangre de los de Uuxlaju'n Mutu'l Tzuk se convirtió en mar [y] sus cráneos se apilaron como montañas. Por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, cabeza de la tierra.

[Habían pasado] ya dos días, once veintenetas [y] dos años [desde] el día 9 Ajaw, el decimotercero de Sotz', la mitad de la expiración. Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l, danzó ... en compañía de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l. Entonces ocurrió que en el día 2 Ik', el décimo de Muwan B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, completó por tercer vez su cuenta de años.

[...texto perdido...] Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, hijo de la señora de [Itzán], hijo de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l'

#### ESCALERA JEROGLÍFICA 4

A diferencia de los escalones tallados de la Escalera Jeroglífica 2, que presentan una secuencia de todos los eventos registrados, los bloques que forman la Escalera Jeroglífica 4 fueron colocados sin orden cronológico. Los escalones I y II presentan los últimos actos rituales del gobernante B'ajlaj Chan K'awiil, en los años 682 y 684, respectivamente. La inscripción del Escalón IV registra el evento más temprano —en 647—, mientras que los escalones III y V relatan acontecimientos posteriores. Aunque es común seguir el orden de colocación de las inscripciones en los análisis epigráficos, prefiero iniciar la lectura siguiendo el orden cronológico del monumento, empezando con el Escalón IV, seguido del III y del V, y finalizando con los escalones I y II. Al igual que el texto de la Escalera Jeroglífica 2, presentaré al final del análisis de cada escalón la traducción completa de la inscripción.

#### *Escalón IV*

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en el segundo peldaño de acceso de la Estructura 35 del Palacio, donde se ubica actualmente. Al igual que el Escalón 6, sección este de la Escalera

Jeroglífica 2, menciona a un señor de Tikal llamado Lam Naah K'awiil. El texto se inicia con un número de distancia de nueve días y cuatro veintenas —4.9— que debe sumarse a la fecha de final de periodo 6 Ajaw 13 Mak, 9.10.15.0.0, 7 de noviembre de 647 —registrada en los bloques B2 y C1— para llegar a la Rueda de Calendario 4 Muluk 2 Kumk'u, 9.10.15.4.9, 4 de febrero de 648, ubicada en D2-E1. A diferencia del texto de la Escalera Jeroglífica 2, la inscripción de este escalón registra la derrota militar de Lam Naah K'awiil a través de la fórmula *jub'uuy uto'k' upakal*, 'su pedernal [y] su escudo se abatieron'. De los bloques I1 y hasta N2 tenemos varios títulos de B'ajlaj Chan K'awiil, como *b'aahte' pitziil*, 'capitán del guerra [del] juego de pelota' y *yajaw Yuhkno'm Ch'e'n, k'uhul Kanu'l ajaw*, 'vasallo de Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l'.

(A1) 9-**he-wa** (B1) 4-**WINIK-ji-ya** (A2) **u-ti-ya** (B2) 6-**AJAW-K'IN** (C1) 13-**ma-ka** (D1) **wi-5-TUN** (C2) **i-u-ti** (D2) 4-"MULUK"-**K'IN** (E1) 2-**HUL[?]-OL** (F1) **ju-b'u-yi** (E2) **u-to-k'a** (F2) **u-PAKAL-la** (G1) **la-ma** (H1) **na-ji** (G2) **K'AWIL-la** (H2) **u-KAB'-ji-ya** (I1) **b'a-la-ja** (J1) **CHAN-na** (I2) **K'AWIL-la** (J2) **LEM[?]-[?]** (K1) **B'AH-TE'<sub>2</sub>** (L1) **pi-tzi** (K2) **u-NAB'-NAL-K'IN-chi** (L2) **K'UH-MUT-AJAW** (M1) **ya-AJAW-wa** (N1) **yu-ku-ma** (M2) **CH'EN** (N2) **K'UH-ka-KAN-AJAW**.

*B'alu'n he'w, chan winikjiy, u[h]tiy wak ajaw k'in, uuxlaju'n[te'] mak, wi[il] ho'tuun. I u[h]ti chan muluk k'in, cha[te'] hulo'hl. Jub'uuy uto'k' upakal Lam Naah K'awiil, ukab'jiy B'ajlaj Chan K'awiil, Le'm[?] ..., b'aahte' pitz'[iil], Unaahb'nal K'in[i]ch, k'uh[ul] Mut[u'] ajaw. Yajaw Yuh[k]fno'm Ch'e'n, k'uh[ul] Kan[u'] ajaw.*

[Habían transcurrido] ya nueve días [y] cuatro veintenas [desde que] ocurrió el día 6 Ajaw, el décimotercero de Mak, la última quinta piedra.<sup>144</sup> Entonces ocurrió [que] en el día 4 Muluk, el segundo de Kumk'u<sup>145</sup> el pedernal [y] el escudo de Lam Naah K'awiil fueron abatidos. Por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, ... .. capitán del guerra [del] juego de pelota, [el del] lugar del lago del dios Solar,

<sup>144</sup> 9.10.15.0.0, 7 de noviembre de 647.

<sup>145</sup> 9.10.15.4.9, 4 de febrero de 648.

señor sagrado de Mutu'l, vasallo de Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l'

### Escalón III

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en el tercer peldaño de acceso de la Estructura 35 del Palacio, donde aún se encuentra. La primera fecha del escalón, 4 Ak'bal 11 Muwan, 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672, registra el ataque contra B'ajlaj Chan K'awiil llevado a cabo por Nu'n Jol Chaahk de Tikal. Cinco años después de este hecho, Yuhkno'm Ch'e'n II de Calakmul arremetió contra el sitio de Puluul o Pulil en la fecha 9 Imix 4 Pax, 9.12.5.10.1, 20 de diciembre de 677. La inscripción registra, en su parte final, que cinco años después de su exilio, B'ajlaj Chan K'awiil 'llegó' a Dos Pilas, es decir, fundó el señorío. El último bloque jeroglífico presenta el glifo emblema de Tamarindito/Arroyo de Piedra, pero lamentablemente el evento relacionado se ha perdido.

(A1) 4-"AK'BAL"-K'IN (B1) 11-MUWAN (A2) [?] (B2) **B'AJ-CHAN-na** (C1) **K'AWIL-la** (D1) **u-KAB'-ji-ya** (C2) **NUN-u-JOL** (D2) **CHAK<sub>1</sub>-ki** (E1) **MUT-la-na-li** (F1) [...] <sup>146</sup> (E2) 9-[...] <sup>147</sup> **K'IN** (F2) 4-**PAX-la** (G1) [?] (H1) **pu-lu-li** (G2) **u-KAB'-ji-ya** (H2) **yu-ku-no-ma** (I1) **CH'EN-na** (J1) **LOK'-yi** (I2) **nu-u-JOL-CHAK<sub>3</sub>** (J2) 18-**he-wa** (K1) 1-**WINIK-ji-ya** (L1) 5-**HAB'-ya** (K2) **B'IX-ya** (L2) **B'AJ-CHAN-na** (M1) **K'AWIL** (N1) [...] (M2) [?]-**HA'** (N2) [...].

*Chan ak'bal k'in, b'uluch[te'] muwaan ... B'aj[laj] Chan K'awiil, ukab'jiyu Nu'n Jol Chaahk, Mut[u'l] naal Uuxlaju'n Tzuk. B'alu'n [imix] k'in, chan[te'] pax[ii]l ... Pulu[u]l/* 'En el día 4 Ak'bal, el noveno de Muwan,<sup>148</sup> B'ajlaj Chan K'awiil [fue atacado] por orden de Nu'n [fue atacado] por orden de Nu'n Jol Chaahk, el habitante de Mutu'l de las Trece Provincias. El día 9

<sup>146</sup> Jeroglíficos perdidos que pueden reconstruirse como *uuxlaju'n tzuk*.

<sup>147</sup> Jeroglífico perdido que registró el día Imix.

<sup>148</sup> 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672.

*Pul[i]l, ukab'jiiy Yu[h]kno'm Ch'e'n.  
Lok'ooy Nu'[n] Jol Chaahk.  
Waxaklaju'n he'w, ju'n winikjiiy, ho'  
haab'[ii]y, b'ix[ii]y B'aj[laj] Chan  
K'awiil ... ..ha'[l] ...*

Imix, el cuarto de Pax<sup>149</sup> Puluul/  
Pulil [fue atacado] por orden de  
Yuhkno'm Ch'e'n. Nu'n Jol Cha-  
ahk se escapó. Dieciocho días,  
una veintena [y] cinco años [des-  
pués de que fue atacado], B'ajlaj  
Chan K'awiil caminó/regresó a  
[Dos Pilas] ...'

### Escalón V

Este escalón, que se encuentra *in situ*, fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en el quinto peldaño de acceso de la Estructura 35 del Palacio. Se inicia con un número de distancia de una cuenta de años —*k'atuun*—, once años, trece veintenas y ochos días —1.11.13.8—, tiempo transcurrido desde la fecha 4 Muluk 2 Kumk'u, 9.10.15.4.9, 4 de febrero de 648, para llegar a 11 Kaban 10 Sotz', 9.12.6.16.17, 30 de abril de 679. Este escalón, al igual que el peldaño 3 de la sección oeste de la Escalera Jeroglífica 2, registra la derrota de Nu'n Jol Chaahk de Tikal; pero, a diferencia de éste, no presenta las figuras literarias de la equivalencia y la hipérbolo, únicamente señala la derrota del señor de Tikal a través del paralelismo y el difrasismo de la frase *jub'uuy uto'k' u pakal*, 'su pedernal [y] su escudo se abatieron'. Es interesante notar que B'ajlaj Chan K'awiil está ligando, en esta inscripción, el inicio del conflicto con Tikal, con la derrota y muerte de Lam Naah K'awiil en 648, con su victoria final obtenida en el año 679, cuando venció a Nu'n Jol Chaahk. Al parecer, según lo registrado en este texto, ese día B'ajlaj Chan K'awiil realizó un rito de personificación de una deidad del Inframundo, posiblemente llamada Ik' Chuwaaj.

(A1) 1-**wi-WINIKHAB'** (B1) [...]<sup>150</sup>-**HAB'-ya** (A2) 8-13-**WINIK** (B2)  
**u-ti-ya** (C1) 4-**"MULUK"-K'IN** (D1) **i-u-ti** (C2) 11-**"KABAN"-K'IN** (D2)

<sup>149</sup> 9.12.5.10.1, 20 de diciembre de 677.

<sup>150</sup> Jeroglífico perdido que podemos reconstruir como el numeral 11.

10-SUTZ' (E1) **ju-b'u-yi** (F1) **u-to-k'a** (E2) **u-pa-ka-la** (F2) **nu-na** (G1)  
**u-JOL** (H1) **CHAK<sub>1</sub>-ki** (G2) **u-KAB'-ji-ya** (H2) **b'a-la-ja** (I1) **CHAN-**  
**na** (J1) **K'AWIL-la** (I2) **u-CHAN<sub>2</sub>-nu** (J2) **TAJ-MO'-o** (K1) **u-B'AH-**  
**li-AN** (L1) **IK'-CHUWAJ** (K2) **[?]-ne** (L2) **LEM[?]-[?]** (M1) **3-wi-WI-**  
**NIKHAB'** (N1) **AJAW-wa** (M2) **B'AH-TE'<sub>2</sub>** (N2) **pi-tzi-la**.

*Ju'n winikhaab'[iij], [b'uluch] haab'-*  
*[iij], uuxlaju'n winik[iij], waxak*  
*[he'w], u[h]tiij chan muluk k'in, i*  
*u[h]ti b'uluch kaban k'in, laju'n[te']*  
*suutz' jub'uuy uto'k' upakal Nu'n Jol*  
*Chaahk, ukab'jiij B'a[j]laj Chan*  
*K'awiil, ucha'n Tajal Mo' Ub'aah[i]*  
*la'n Ik' Chuwaaj ...n ..., uuxwi-*  
*nikhaab' ajaw b'aahte' pitzi[i].*

'[Habían transcurrido] ya una  
 cuenta de años, once años, trece  
 veintenas [y] ocho [días] [desde  
 que] había ocurrido ya el día 4  
 Muluk [el segundo de Kumk'u].<sup>151</sup>  
 Entonces ocurrió [que] en el día  
 11 Kaban, el décimo de Sotz',<sup>152</sup> el  
 pedernal [y] el escudo de Nu'n Jol  
 Chaahk se derribaron por orden  
 de B'ajlaj Chan K'awiil, el guar-  
 dián de Tajal Mo'. [Él es] la prso-  
 nificación [del dios] Ik' Chuwaaj  
 ... ..., señor de tres veintenas de  
 años, capitán de guerra del juego  
 de pelota.'

### Escalón II

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en el segundo pel-  
 daño de acceso de la Estructura 35 del Palacio, donde se ubica actual-  
 mente. Aunque la parte final de la inscripción se ha perdido, sabemos  
 que ésta presentaba un texto de consagración o dedicación ritual de  
 un monumento, en este caso de la misma escalera jeroglífica, la cual  
 era llamada por los mayas clásicos *k'antuun ehb'*, 'escalera de piedra  
 amarilla/preciosa'. La dedicación fue registrada con una fecha en  
 Cuenta Larga de 9.12.10.0.0, 9 Ajaw 18 Sotz', 7 de mayo de 682.

<sup>151</sup> 9.10.15.4.9, 4 de febrero de 648.

<sup>152</sup> 9.12.6.16.17, 30 de abril de 679.

(A1) [...] <sup>153</sup> (B1) 9-**PIK** (A2) 12-**WINIKHAB'** (B2) 10-**HAB'** (C1) 0-**WINAL-la**[?] (D1) 0-**K'IN-ni** (C2) 9-**AJAW-K'IN** (D2) **yi-K'IN-NAL-TI'**<sub>1</sub>-**HUN**<sub>2</sub> (E1) 2-**he-wa-WINIK-ji-ya** (F1) **HUL-li** (E2) 3-**K'AL-UH-IXIK** (F2) [...] <sup>154</sup> (G1) **u-ch'o-K'AB'A'** (H1) 10-**WINIK** (G2) 18-**SUTZ'** (H2) **u-ti** (I1) **TAN-LAM** (J1) **PAT-la**-[...]. <sup>155</sup> (I2) **K'AN-na-TUN-ni** (J2) **EB'** (K1) [...] (L1) [...] (K2) **ye-b'a** (L2) **LEM**[?]-[...] <sup>156</sup> (M1) [...] (N1) [...] (M2) [...] (N2) [...].

... .. *b'alu'n pik[shaab'], lajchan winikhaab', laju'n haab', mih winal, mih k'in, b'alu'n ajaw k'in, yik'in al ti' hu'n, cha' he'w, winik[jiij], huli u[h]juux k'al Uh Ixik ... uch'o[k] k'ab'a', laju'nwinik, waxaklaju'n[te'] suutz'. U[h]ti tahn lam[aw] pat la[j] k'antuun ehb', ... .., ye[h]b' Lem[?]*... ..

'[En la fecha] 9.12.10.0.0, [en] el día 9 Ajaw, el oscurecimiento del Sol [G9] es la orilla del código; veintidós [días] desde que había llegado ya, es la tercera habitación de Uh Ixik ..., es el nombre joven de treinta [días]. [En el día 9 Ajaw], el décimotavo de Sotz', <sup>157</sup> en la mitad de la expiración, ocurrió [que] la escalera de piedra amarilla/preciosa fue formada ... ..'

### Escalón I

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en el primer peldaño de acceso de la Estructura 35 del Palacio, y se encuentra *in situ*. Este escalón, al igual que el anterior, presenta una fecha en Cuenta Larga de 9.12.12.11.2, 2 Ik' 10 Muwan, 4 de diciembre de 684. Como en el peldaño 2 de la sección oeste de la Escalera Jeroglífica 2 celebra la completitud de la tercera cuenta de años de B'ajlaj Chan K'awiil,

<sup>153</sup> Bloque jeroglífico no descifrado que corresponde al denominado Glifo Introdutor de la Serie Inicial, con el patrón del mes Sotz'.

<sup>154</sup> Bloque jeroglífico no descifrado que pertenece a la Serie Lunar y es identificado como Glifo X, el cual registra el nombre de la lunación.

<sup>155</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ja**.

<sup>156</sup> Jeroglífico perdido que registró uno de los títulos de B'ajlaj Chan K'awiil que no han sido descifrados. Véase Escalera Jeroglífica 4, escalones IV y V, bloques J2 y L2, respectivamente.

<sup>157</sup> 7 de mayo de 682.



quien nació en 9.9.12.11.2, 8 Ik' 5 Keh, 15 de octubre de 625. Para celebrar dicho evento, B'ajlaj Chan K'awiil llevó a cabo un ritual de danza en una de las innumerables cuevas de Dos Pilas, llamada Uux Ajen, probablemente 'Tres amaceres'.

(A1) [...] <sup>158</sup> (B1) 9-**PIK** (A2) 12-**WINIKHAB'** (B2) 12-**HAB'** (C1) 11-**WINAL-la** (D1) [...] <sup>159</sup> **K'IN-ni** (C2) 2-**"IK'"-K'IN** (D2) 9- [...] <sup>160</sup> (E1) [...] <sup>161</sup> (F1) [...] <sup>162</sup> **HUL-li-ya** (E2) 5-**K'AL-CHUJAW** <sup>163</sup> (F2) [...] <sup>164</sup> (G1) **u-ch'o-ko-K'AB'A'** (H1) 10-**WINIK** (G2) 10-**MUWAN** (H2) **TZUTZ-yi** (I1) **u-3-TAL-la** (J1) **u-WINIKHAB'** (I2) **i-AK'-TAJ-ja** (J2) **ti-3-a** (K1) **je-ne** (L1) **CH'EN-na** (K2) [?]-**NAL** (L2) **u-NAB'-NAL-K'INICH-chi** (M1) **a-[?]-wa- [...]** <sup>165</sup> (N1) **b'a-la-ja** (M2) **CHAN-na-K'AWIL** (N2) **K'UH-MUT-AJAW**.

... .. *b'alu'n pik[shaab']*, *lajchan winikhaab'*, *lajchan haab'*, *b'uluch winal*, *[cha'] k'in*, *cha' ik' k'in*, ... .. *[winik] huliyy [u]ho' k'aal [Uh] Chuwaaj*, ... *uch'ok k'ab'a'*, *laju'nwinik*, *laju'n muwaan tzutz[uu]y u[h]juuxtal uwinikhaab'*. *I ahk'taj ti Uuxajen ch'e'n ...nal*, *Unaahb'bal K'inich*, *Aj]...w ... B'aj]laj Chan K'awiil*, *k'uh[ul] Mut[ul] ajaw*.

'[En la fecha] 9.12.12.11.2, [en] el día 2 Ik', [G6] [es la orilla del código] ..., veinte [días] desde que había llegado ya, es la quinta habitación de Uh Chuwaaj, ..., es el nombre joven de treinta días, el décimo de Muwan, <sup>166</sup> por tercera vez se completó la cuenta de años. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, [el del] lugar del lago [del dios] Solar ..., danzó [en la plataforma] de la cueva Uux Ajen.'

<sup>158</sup> Bloque jeroglífico no descifrado que corresponde al denominado Glifo Introdutor de la Serie Inicial, con el patrón del mes Muwan.

<sup>159</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el numeral 2.

<sup>160</sup> Bloque jeroglífico no descifrado que pertenece al ciclo novenario y es identificado como Glifo 6.

<sup>161</sup> Bloque jeroglífico no descifrado que es identificado como Glifo Y.

<sup>162</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el logograma **WINIK**.

<sup>163</sup> Jeroglífico que posiblemente registra el patrono del semestre Uh Chuwaaj o Uh Ik'ij.

<sup>164</sup> Bloque jeroglífico no descifrado que pertenece a la Serie Lunar y es identificado como el Glifo X, el nombre de la lunación registrada, muy posiblemente Sak Hul Ook.

<sup>165</sup> Jeroglífico que presenta los logogramas **CH'AK** y **TUN**, que posiblemente se lea de una manera diferente, la cual no está descifrada.

<sup>166</sup> 4 de diciembre de 684.

TRADUCCIÓN COMPLETA  
 DEL TEXTO DE LA ESCALERA JEROGLÍFICA 4

[Habían transcurrido] ya nueve días [y] cuatro veintenas [desde que] ocurrió el día 6 Ajaw, el décimotercero de Mak, la última quinta piedra. Entonces ocurrió [que] en el día 4 Muluk, el segundo de Kumk'u el pedernal [y] el escudo de Lam Naah K'awiil fueron abatidos. Por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, ... .. capitán del guerra [del] juego de pelota, [el del] lugar del lago del dios Solar, señor sagrado de Mutu'l, vasallo de Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l.

En el día 4 Ak'bal, el noveno de Muwan, B'ajlaj Chan K'awiil [fue atacado] por orden de Nu'n Jol Chaahk, el habitante de Mutu'l de las Trece Provincias. El día 9 Imix, el cuarto de Pax Puluul/Pulil [fue atacado] por orden de Yuhkno'm Ch'e'n. Nu'n Jol Chaahk se escapó. Dieciocho días, una veintena [y] cinco años [después de que fue atacado], B'ajlaj Chan K'awiil caminó/regresó a [Dos Pilas] ...

[Habían transcurrido] ya una cuenta de años, once años, trece veintenas [y] ocho [días] [desde que] había ocurrido ya el día 4 Muluk [el segundo de Kumk'u]. Entonces ocurrió [que] en el día 11 Kaban, el décimo de Sotz', el pedernal [y] el escudo de Nu'n Jol Chaahk se derribaron por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, el guardián de Tajal Mo'. [Él es] la prsonificación [del dios] Ik' Chuwaaj ... .., señor de tres veintenas de años, capitán de guerra del juego de pelota.

[En la fecha] 9.12.10.0.0, [en] el día 9 Ajaw, el oscurecimiento del Sol [G9] es la orilla del códice; veintidós [días] desde que había llegado ya, es la tercera habitación de Uh Ixik ..., es el nombre joven de treinta [días]. [En el día 9 Ajaw], el décimotavo de Sotz', en la mitad de la expiración, ocurrió [que] la escalera de piedra amarilla/preciosa fue formada ... ..

[En la fecha] 9.12.12.11.2, [en] el día 2 Ik', [G6] [es la orilla del códice] ..., veinte [días] desde que había llegado ya, es la quinta habitación de Uh Chuwaaj, ..., es el nombre joven de treinta días, el décimo de Muwan, por tercera vez se completó la cuenta de años. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, [el del] lugar del lago [del dios] Solar ..., danzó [en la plataforma] de la cueva Uux Ajen.'

## ITZAMNAAH KOKAAJ B' AHLAM II SEÑOR DE INNUMERABLES CAUTIVOS

Dentro de la amplia gama de obra plástica que poseemos de los mayas antiguos, una serie de dinteles de piedra tallados se ha convertido en ejemplo de arte precolombino y ha cautivado a académicos y público en general, tanto por su extraordinario labrado en altorrelieve como por los detalles que se observan en los individuos representados. Estas esculturas, conocidas hoy como dinteles 24, 25 y 26 (figuras 36 y 37), fueron colocadas originalmente en tres de los cinco vanos de acceso del Edificio 23, y muestran impresionantes escenas narrativas sin paralelo en toda la creación artística de Yaxchilán. La epigrafía permite hoy día nombrar e identificar a los escultores que tallaron los dinteles, así como a la pareja real que se observa en ellos: el gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y la señora K'ab'al Xook, su consorte principal.

Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, también conocido como “Escudo Jaguar el Grande”,<sup>1</sup> fue uno de los gobernantes más destacados de la antigua ciudad de Yaxchilán; sus diversos monumentos —principalmente estelas, dinteles y una escalera jeroglífica— cambiaron por completo la forma de representación del poder real que existía en el sitio desde el periodo Clásico Temprano. Los dinteles tallados que comisionó, a diferencia de los de sus predecesores, fueron los primeros en presentar escenas rituales, bélicas y políticas altamente narrativas. Como veremos más adelante, uno de los temas más recurrentes en las esculturas de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II fue la guerra y la

<sup>1</sup> En los últimos años, una serie de esculturas procedentes del sitio de Bonampak, Chiapas, han revelado la existencia de otros gobernantes llamados Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, quienes rigieron Yaxchilán entre los siglos VI y VII, por lo que algunos autores identifican a “Escudo Jaguar el Grande” como Itzamnaah Kokaah B'ahlam IV. En este libro, sin embargo, para no crear confusión en los lectores, sigo la denominación tradicional del gobernante: Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II.

toma de prisioneros, como observamos en los dinteles del Edificio 44 y en los escalones tallados que conforman la Escalera Jeroglífica 3. A diferencia de otros sitios —como Palenque, Dos Pilas, Copán o Tikal— las inscripciones de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II rara vez conmemoran fechas de final de periodo, y cuando lo hacen, éstas no se relacionan con acontecimientos de gran importancia ritual, como sí lo encontramos en los textos comisionados por su hijo y sucesor, Yaxuun B'ahlam IV (752 ca. 768).<sup>2</sup>

Según los textos jeroglíficos que poseemos, el gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II se entronizó el 20 de octubre de 681<sup>3</sup> y, supuestamente, gobernó Yaxchilán durante 60 años hasta su muerte, acaecida el 15 de junio de 742.<sup>4</sup> Sin embargo, como veremos luego, al igual que K'ihnich Janaab' Pakal de Palenque, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II amplió la duración de su reinado debido a necesidades políticas, pues Yaxchilán, desde finales del Clásico Temprano, entró en una época oscura provocada, al parecer, por su antagonismo y rivalidad con la cercana ciudad de Piedras Negras, generando que la historia de Yaxchilán que hoy podemos reconstruir muestre “un desarticulado desarrollo político”.<sup>5</sup>

### YAXCHILÁN EN EL CLÁSICO TEMPRANO

La antigua ciudad maya que hoy conocemos con el nombre de Yaxchilán se ubica en el margen occidental del río Usumacinta, Chiapas (figura 1), en una alta cordillera de piedra caliza que, por sus características, era fácilmente defendible y permitía el transporte tanto por vía terrestre como fluvial, pues se ubicó en una saliente del río en forma de omega.<sup>6</sup> En esa zona, sobre la terraza más elevada paralela al río, los antiguos habitantes adaptaron el terreno irregular a través de una

<sup>2</sup> Véase apartado “Yaxuun B'ahlam IV: el poder absoluto”.

<sup>3</sup> 5 Imix 4 Mak, 9.12.9.8.1. Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3.

<sup>4</sup> 6 Ix 12 Yaxk'in, 9.15.10.17.14. Frente de la Estela 12.

<sup>5</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya Kings and Queens. Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*, Londres, Thames & Hudson, 2008, p. 117.

<sup>6</sup> María Concepción Obregón Rodríguez y Rodrigo Liendo Stuardo, *Los antiguos reinos mayas del Usumacinta: Yaxchilán, Bonampak y Piedras Negras*, México, Fondo de Cultura Económica/El Colegio de México, 2016, p. 61.

serie de rampas y plataformas donde edificaron diversas construcciones divididas en tres secciones principales: la Gran Plaza, la Acrópolis Sur y la Pequeña Acrópolis, espacios conectados a partir de escalinatas, rampas y terrazas que se encuentran distribuidas por todo el sitio.

El caudaloso río Usumacinta, que puede verse desde todos los conjuntos arquitectónicos, fue parte importante del paisaje natural, político y ritual de la antigua ciudad de Yaxchilán. En sus inscripciones encontramos asociada la expresión *chan ch'e'n* al topónimo Tahn Ha' Pa'chan, la cual, como hemos visto, es un difrasismo que relaciona dos palabras —*chan*, 'cielo' y *ch'e'n*, 'cueva, pozo'— con la finalidad de denotar un tercer significado, probablemente 'ciudad' o alguna otra especie de entidad política más compleja.<sup>7</sup> Esta asociación permite sugerir que el nombre antiguo de Yaxchilán fue *Tahn Ha' Pa'chan*, 'Cielo Hendido [en el] centro del Agua', mientras que su linaje —conocido por su glifo emblema— fue denominado simplemente *Pa'chan*, 'Cielo Hendido'.<sup>8</sup>

Los diversos trabajos arqueológicos llevados a cabo en la zona señalan que Yaxchilán estuvo habitado por más de mil años. Durante el periodo Preclásico Tardío, alrededor del año 300 a. C., una pequeña población distribuida en familias se estableció en el sitio; sin embargo, debido a que estas familias tuvieron poco desarrollo y a que sus viviendas fueron fabricadas con materiales perecederos, su paso por la ciudad ha quedado casi borrado del registro arqueológico.

Algunos siglos después, ya en el periodo Clásico Temprano, esta pequeña población comenzó a prosperar y a expandirse por la zona, y su creciente complejidad social y política se evidencia en la construcción de estructuras con basamentos de piedra —que corresponden a los edificios 18, 77, 78 y 79— en la zona más baja del terreno, en el margen de las crecientes del río que posteriormente se convertiría en la Gran Plaza, un espacio arquitectónico donde se desarrollaron relevantes actividades rituales. Estas construcciones tempranas,

<sup>7</sup> Véase Simon Martin y Érik Velásquez García, "Politics and Places: Tracing the Toponyms of the Snake Dynasty", *The PARI Journal*, v. XVII, n. 2, 2017, p. 23-33.

<sup>8</sup> Simon Martin, "A Broken Sky. The Ancient Name of Yaxchilán as Pa' Chan", *The PARI Journal*, v. V, n. 1, 2004, p. 1-7. El glifo emblema de Pa'chan también se encuentra en las inscripciones del sitio de El Zotz, en el Petén guatemalteco, un señorío más antiguo que Yaxchilán que, se ha sugerido, pudo ser la sede original del linaje Pa'chan que encontramos en el Usumacinta.

realizadas con grandes bloques de piedra caliza que fueron extraídos de la ribera del Usumacinta, delimitaron el lado oeste de la plaza. Dentro de estas estructuras sobresale el Edificio 18, decorado con enormes mascarones modelados y cornisas megalíticas que aún presentan restos de un acabado de estuco con pintura roja. Frente a la escalinata de este edificio, Teobert Maler encontró el fragmento tallado que hoy se denomina Estela 8, y durante las exploraciones de Roberto García Moll y su equipo se hallaron otros fragmentos de estelas talladas,<sup>9</sup> lo que nos indica que éste y los demás edificios tempranos estuvieron en uso más de 400 años.

Durante la segunda parte del Clásico Temprano aparecen en Yaxchilán los primeros monumentos inscritos, principalmente en dinteles de piedra y estelas. La inscripción que presenta la fecha más temprana fue tallada en el frente de la Estela 27, una escultura que posiblemente representa al gobernante “Joy” B’ahlam I (508 *ca.* 518)—también conocido como “Jaguar Ojo de Nudo” I—, en la típica postura de costado que presentan los monumentos de este periodo. La fecha fue registrada en Serie Inicial como 9.4.0.0.0, 13 Ajaw 18 Yax, 16 de octubre de 514, pero lamentablemente el evento relacionado con este final de periodo se ha perdido; en la parte inferior de la estela puede leerse *k’uhul Pa’chan ajaw*, ‘señor sagrado de Pa’chan’, el glifo emblema de Yaxchilán que fue utilizado como parte de la cláusula nominal de los gobernantes; sin embargo, este cartucho jeroglífico muy probablemente fue tallado en la estela mucho tiempo después, quizá en el siglo VIII, cuando fue restaurada por alguno de sus sucesores.<sup>10</sup> Podemos ubicar el reinado de “Joy” B’ahlam I en los primeros años del siglo VI gracias a las inscripciones contenidas en varios monumentos, como la que tenemos en la misma Estela 27, así como las registradas en una serie de dinteles tallados y en una escalera jeroglífica, realizados más de 200 años después.

Los dinteles 11, 49, 37 (figura 32) y 35, adosados a los vanos de acceso del Edificio 12, presentan una lista de los primeros diez gobernantes de Yaxchilán. Esta inscripción señala que ‘el primer señor’ —*una-ahtal ajaw*— fue Yopaat B’ahlam, el fundador del linaje gobernante de

<sup>9</sup> Roberto García Moll, *La arquitectura de Yaxchilán*, México, Plaza y Valdés, 2003, p. 15-16, 254-261.

<sup>10</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 120.

Yaxchilán quien reinó alrededor del año 359.<sup>11</sup> Yopaat B'ahlam fue sucedido por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam I, Yaxuun B'ahlam I (378-389), Yahx Xukub'[?] Jol<sup>12</sup> (389 ca. 402), K'ihnich Tatb'u Jol I, Jatz'o'm Jol<sup>13</sup> (454-467), Yaxuun B'ahlam II (ca. 467) y "Joy" B'ahlam I (508 ca. 518).

Tanto estos monumentos tempranos como los de la ciudad de Piedras Negras, ubicada a 40 km de Yaxchilán también en el Alto Usumacinta, muestran que las relaciones políticas entre ambos sitios fueron ríspidas desde sus inicios; dicha interacción se tornó tensa debido al interés que ambas ciudades tenían por controlar las rutas de comercio y sus vías de transporte, tanto fluviales como terrestres. Los numerosos señoríos menores ubicados entre Piedras Negras y Yaxchilán —como El Kinel, Tecolote, La Pasadita, El Chicozapote, El Cayo y El Chile—, a lo largo de todo el periodo Clásico, fueron objeto de disputa por parte de los gobernantes de estas dos entidades hegemónicas, quienes a través de alianzas y enfrentamientos bélicos buscaron dominar la zona del Usumacinta.

Los cuatro dinteles comisionados por K'ihnich Tatb'u Jol II ilustran estas estrategias, pues registran la captura de individuos importantes procedentes de Bonampak, Lakamtuun —posiblemente el moderno sitio de El Palma, sobre la ribera del Usumacinta—, Piedras Negras e, incluso, de señoríos tan distantes como Tikal y Dzibanché. Sin embargo, las inscripciones muestran que el dominio de la región fue bastante efímero. En los primeros años del siglo VI, el gobernante en turno de Piedras Negras, el Gobernante C (514-518), registró en el Tablero 12 la captura del mandatario de Yaxchilán "Joy" B'ahlam I quien, junto con otros dos prisioneros —uno de ellos procedente del sitio de Santa Elena, Tabasco—, fue representado atado y arrodillado frente él.

Los dinteles 11, 49, 37 y 35 probablemente fueron comisionados por el sucesor de "Joy" B'ahlam I, K'ihnich Tatb'u Jol II (526-537), en los últimos años de su reinado, alrededor del 535. Los siguientes gobernantes de Yaxchilán son conocidos por inscripciones posteriores

<sup>11</sup> Peter L. Mathews, *La escultura de Yaxchilán*, Antonio Saborit (trad.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1997, p. 107.

<sup>12</sup> Yahx Xukub'[?] Jol, también conocido como "Yax Cráneo Asta de Venado".

<sup>13</sup> Jatz'o'm Jol, llamado "Cráneo Luna" en la reconstrucción de Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 118.

realizadas durante el siglo VIII por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y Yaxuun B'ahlam IV. Uno de ellos es "Joy" B'ahlam II (*ca.* 564), mencionado de manera destacada en los textos jeroglíficos de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II,<sup>14</sup> quien se identifica así mismo como 'el sucesor de las armas de "Joy" B'ahlam'. Este gobernante, según las inscripciones posteriores, fue un guerrero destacado, pues tomó como prisionero a un señor de Xukalnaah, el moderno sitio de Lacanhá, en Chiapas (figura 1), una captura que muestra que el dominio de Yaxchilán seguía extendiéndose en esa región.

Otro gobernante mencionado en textos posteriores es Yaxuun B'ahlam III, padre de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Yaxuun B'ahlam III ascendió al trono de Yaxchilán en 9.9.16.10.13, 9 Ben 16 Yax, 15 de septiembre de 629 y reinó alrededor de cuatro décadas, hasta el año 669. Es con Yaxuun B'ahlam III cuando comienzan a edificarse varias estructuras fuera de la Gran Plaza; dichas construcciones utilizaron las irregularidades del terreno para crear unidades habitacionales más restringidas<sup>15</sup> y protegidas de las constantes inundaciones que sufrían los conjuntos más cercanos al río y a la Gran Plaza. También, durante el gobierno de Yaxuun B'ahlam III el dominio regional de Yaxchilán se expandió, en esta ocasión hacia el noroeste del Alto Usumacinta, pues diversas inscripciones señalan que capturó a un señor del sitio de Hiixwitz, los modernos Zapote Bobal y El Pajal, en Guatemala.<sup>16</sup> Todos estos datos los conocemos porque fueron registrados en inscripciones posteriores; durante todo el siglo VII, al parecer no se erigieron monumentos inscritos en Yaxchilán. Este periodo de silencio, que abarca desde la segunda mitad del siglo VI hasta finales del siglo VII, ha llevado a algunos autores a señalar que durante ese tiempo, Yaxchilán fue dominado por los señores de Piedras Negras, mientras que otros proponen que la región del Usumacinta en ese periodo se encontraba bajo la influencia de Palenque y Toniná.<sup>17</sup>

<sup>14</sup> Como en el Escalón I de la Escalera Jeroglífica 3 y en el Dintel 46.

<sup>15</sup> María Concepción Obregón Rodríguez y Rodrigo Liendo Stuardo, *Los antiguos reinos mayas...*, p. 77.

<sup>16</sup> James L. Fitzsimmons, "Reyes del Cerro Jaguar: monumentos y escondites en Zapote Bobal", informe entregado a Foundation for the Advancement in Mesoamerican Studies, 2005.

<sup>17</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 123.



A pesar de que Yaxchilán no erige monumentos en ese periodo, los habitantes de la ciudad no detuvieron su actividad constructiva, y edificaron numerosas estructuras en todo el sitio, como los edificios 6, 7, 8, 13-II, 18, 25, 26, 30, 35, 36, 39, 74, y probablemente las estructuras 29, 37, 38 y 51, entre los años 554 y 672.<sup>18</sup> A finales del siglo VII y durante las primeras décadas del siglo VIII, en la etapa constructiva V —de 672 a 731—, los trabajos arquitectónicos en el sitio son menos numerosos; sin embargo, los edificios vuelven a ser decorados con monumentos esculpidos, cuando Yaxchilán fue gobernado por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II (figura 33).

ITZAMNAAH KOKAAJ B' AHLAM II  
 CLÁUSULA NOMINAL Y TÍTULOS

El gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II también es conocido en los estudios mayas como “Escudo Jaguar el Grande” desde los trabajos pioneros de Tatiana Proskouriakoff,<sup>19</sup> quien le dio este nombre a partir de los dos signos que componen su cláusula nominal: un prefijo en forma de escudo que hoy sabemos es el logograma **KOKAJ**, *kokaaj*, y la cabeza de un jaguar que es el logograma **B'ALAM** (figura 34a). Por ejemplos presentes tanto en los documentos de Yaxchilán como en los de otras ciudades mayas, el nombre completo de este gobernante puede reconstruirse como Itzamnaah Kokaaj B'ahlam.

Entre los títulos ostentados por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II encontramos *k'uhul Pa'chan ajaw*, ‘señor sagrado de Pa'chan’ (figura 34b); el segundo glifo emblema de Yaxchilán identificado por Henrich Berlin<sup>20</sup> que posiblemente se lea *k'uhul Kaaj[?] ajaw*, ‘señor sagrado del pueblo/aldea’, el cual aparece por primera vez en los textos de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II (figura 34c); *chan winikhaab' ajaw*, ‘señor de cuatro veintenas de años’ (figura 34d) y *ho' winikhaab' ajaw*, ‘señor de cinco veintenas de años’ (figura 34e); *b'aahkab'*, ‘cabeza de la tierra’

<sup>18</sup> Roberto García Moll, *La arquitectura de Yaxchilán...*, 2003, p. 346.

<sup>19</sup> Tatiana Proskouriakoff, “Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan. Part I”, *Estudios de Cultura Maya*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, v. III, 1963, p. 149-167.

<sup>20</sup> Henrich Berlin, “El glifo emblema en las inscripciones mayas”, *Journal de la Société des Américanistes*, v. 47, n. 1, 1958, p. 115-116.

(figura 34f); *ucha'n Ajsaak[?]*, 'guardián de Ajsaak[?]' (figura 34g); *ho' winikhaab' b'aahte'*, 'capitán de guerra de cinco veintenas de años'; *ch'aho'm*, 'varón' (figura 34h); *ajuux lakamtuun*, 'el de tres estelas' y *ochk'in kalo'mte'*, 'kalo'mte' del oeste'.

Según sus propios registros escritos, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II fue hijo de Yaxuun B'ahlam III y de la señora Pakal, una mujer asociada con el nombre Kaaj[?] que formó parte del segundo glifo emblemático de Yaxchilán.

### EL GOBIERNO DE ITZAMNAAH KOKAAJ B' AHLAM II

Según los informes arqueológicos,<sup>21</sup> Yaxchilán comenzó a crecer de manera considerable a partir de la segunda mitad del siglo VII, cuando nuevos proyectos constructivos se llevaron a cabo y las redes comerciales de la ciudad se ampliaron, pues la evidencia material presenta productos foráneos, sobre todo procedentes del centro de México y de América Central.<sup>22</sup> Durante esta época, de acuerdo a lo registrado en los textos tardíos realizados por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, el gobernante de Yaxchilán era Yaxuun B'ahlam III, su padre. Desafortunadamente, ningún otro dato de este periodo ha sobrevivido. Una mención a un misterioso personaje llamado Itzamnaah Kokaaj B'ahlam de Pa'chan aparece en la Escalera Jeroglífica de la Casa C de El Palacio de Palenque, en un contexto poco claro de guerra y captura de prisioneros en el año 659 (figura 25). Algunos investigadores señalan que este individuo es el gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II que reinó durante la primera mitad del siglo VIII en Yaxchilán,<sup>23</sup> pero esto es poco probable, y considero que se trata de otro personaje, quien pudo ser sólo un gobernante provincial —*sajal*— o un señor de rango menor que acompañó a K'ihnich Janaab' Pakal en sus enfrentamientos contra el sitio de Wak'aab', Santa Elena, Tabasco.<sup>24</sup>

<sup>21</sup> Roberto García Moll, *La arquitectura de Yaxchilán...*, p. 343-349.

<sup>22</sup> Roberto García Moll, "Shield Jaguar and Structure 23 at Yaxchilan", en *Courtly Art of the Ancient Maya*, Mary Müller y Simon Martin (eds.), San Francisco, Fine Arts Museums of San Francisco, Thames & Hudson, 2004, p. 268.

<sup>23</sup> Peter L. Mathews, *La escultura de Yaxchilán...*, p. 137-172.

<sup>24</sup> Véase apartado "K'ihnich Janaab' Pakal: la irradiación divina".

A partir de la segunda mitad del siglo VII y principios del VIII, la ciudad de Yaxchilán continúa su actividad constructiva, principalmente en las secciones central y oeste de la Plaza Principal o Gran Plaza, donde se inicia la construcción de las estructuras 14, 19, 23 y 34. La Pequeña Acrópolis, realizada en la parte superior de un par de colinas naturales, también es objeto de atención, pues se edifican las estructuras 44 y 51.<sup>25</sup> Por los monumentos que encontramos asociados a estos edificios sabemos que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II fue el artífice de este ambicioso programa arquitectónico.

Los registros jeroglíficos que poseemos no presentan la fecha de nacimiento de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. El texto del Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3 registra su entronización en 5 Imix 4 Mak, 9.12.9.8.1, 20 de octubre de 681. Su ceremonia de investidura también fue conmemorada en el Dintel 25 del Edificio 23, donde se señala que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II invocó el pedernal y el escudo —las armas o el ejército— de la deidad patrona del sitio, llamada Ajk'ahk' O' Chaahk, que aparece desde los primeros textos realizados en Yaxchilán, en el periodo Clásico Temprano.

Siete meses después de su ascenso al trono, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II capturó a Ajsaak[?], un jefe militar de K'ahk' Ti' Kuy, gobernante de Namaan, actual sitio de La Florida, Guatemala. Esta captura fue sin duda un evento notable, pues entre la gran cantidad de títulos que ostentó Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II encontramos, casi siempre, el de *ucha'n Ajsaak[?]*,<sup>26</sup> 'guardián de Ajsaak[?]', Esta campaña bélica contra el señorío de Namaan también fue importante debido a que éste era un sitio asociado estrechamente a Piedras Negras, pues la consorte del gobernante K'ihnich Yo'nal Ahk II (687-729), la señora Winikhaab' Ajaw, pertenecía al linaje gobernante de Namaan. Sin duda, la captura de Ajsaak[?] demostró a Piedras Negras que la expansión del dominio de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II se acercaba peligrosamente a la región del Usumacinta que tradicionalmente había controlado.

Ésta y otras capturas muestran que uno de los aspectos más relevantes de la vida política de Itzamnaaj Kokaaj B'ahlam II fue el

<sup>25</sup> Roberto García Moll, "Shield Jaguar and the Structure 23 at Yaxchilan...", p. 268.

<sup>26</sup> El nombre de este cautivo presenta el jeroglífico T533 que por mucho tiempo ha eludido el desciframiento, y aunque su diseño es distinto a otros que hemos visto, sólo es una variante caligráfica, un alógrafo, por lo que lo leo igual que los otros: **SAK**<sub>2</sub>. Este cautivo también es conocido como Aj Nik.

enfrentamiento bélico, pues más de la mitad de los monumentos que mandó erigir se centran en la captura de prisioneros, algunos de ellos procedentes de sitios que aún no han sido identificados arqueológicamente, como B'uhktuun, que posiblemente se ubique entre El Chiczapote y La Pasadita, en la región del Usumacinta. No obstante esta relevancia en su desempeño militar, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II nunca utilizó el título de cuenta de cautivos, a diferencia de su hijo Yaxuun B'ahlam IV, quien ostentaba —seguramente con gran orgullo— el título *ajwinik b'aak*, 'el de una veintena de prisioneros'. El primer individuo apresado por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, como hemos visto, fue Ajsaak[?] en el año 681,<sup>27</sup> fecha en la que también tomó como prisioneros a otros tres guerreros. En 13 Ajaw 3 Muwan, 9.12.17.12.0, 26 de noviembre del año 689, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II capturó a Ajsak Ichiiy Pat, personaje de una localidad desconocida.<sup>28</sup> Sus otras victorias militares ocurrirán hasta principios del siglo VIII, cuando toma como prisionero a Ajk'an Usij, señor del sitio de B'uhktuun,<sup>29</sup> en 5 Ix 17 K'ank'in, 9.14.1.17.14, 14 de noviembre de 713, y a Ajpopol Chay, señor de Xukalnaah, la actual Lacanhá, en 2 Chuwen 14 Mol, 9.14.17.15.11, 10 de julio de 729.<sup>30</sup> El registro de ambos ataques está asociado a una captura temprana de otro señor de Xukalnaah llevaba a cabo en la fecha 4 Men 3 Mak, 9.6.10.14.15, 17 de noviembre de 564, por el gobernante anterior de Yaxchilán llamado "Joy" B'ahlam II.

Todas estas capturas fueron conmemoradas en las estelas y dinteles de los edificios 41 y 44 de la Pequeña Acrópolis, y permiten conocer el dominio que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II ejerció en la región del Usumacinta, el cual abarcó los sitios de Zapote Bobal, El Pajal y La Florida, en Guatemala, Lacanhá y Bonampak, en la parte norte del río Lacanhá, Chiapas, así como Dos Caobas y El Chiczapote, este último un centro pequeño pero estratégico construido en una alta escarpa que permitía el desembarco de personas y mercancías en el Usumacinta.<sup>31</sup> En Dos Caobas, a 8 km de Frontera Corozal,

<sup>27</sup> Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3 y en el Dintel 45.

<sup>28</sup> Esta es la única fecha de final de periodo conocida hasta ahora del reinado de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, y fue registrada en el Dintel 44.

<sup>29</sup> Escalón I de la Escalera Jeroglífica 3 y en el Dintel 46.

<sup>30</sup> Escalón I de la Escalera Jeroglífica 3 y en la Estela 18.

<sup>31</sup> María Concepción Obregón Rodríguez y Rodrigo Liendo Stuardo, *Los antiguos reinos mayas...*, p. 53.

Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II erigió dos monumentos que conmemoran capturas de prisioneros y eventos rituales.

Recordemos que cuando Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II se entronizó, Yaxchilán llevaba varias décadas sin erigir monumentos públicos. Las últimas esculturas realizadas en el sitio antes de su ascensión son tres: la Estela 27, la Estela 14 —con un fecha en Cuenta Larga 9.4.8.8.15, 13 Men 13 K'ayab, 26 de febrero de 523,<sup>32</sup> que pudo ser erigida por “Joy” B'ahlam I o su sucesor, K'ihnich Tatb'u Jol II— y la Estela 2, que conmemora la fecha de final de periodo 9.9.0.0.0, 3 Ajaw 3 Sotz', 9 de mayo de 613. Desafortunadamente, salvo bloques calendáricos de Cuenta Larga y Serie Lunar, casi nada del texto jeroglífico inscrito en estas estelas se conserva.

Antes del reinado de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, los gobernantes de Yaxchilán grababan sus textos jeroglíficos en dinteles de piedra adosados a los vanos de acceso de las estructuras;<sup>33</sup> todos estos textos carecen de imágenes, y su presencia en ellos es una innovación de los escultores de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, quienes firmaron algunas de sus obras mostrando que eran artistas de Sak Ook, una corte extranjera, y que llegaron a Yaxchilán para servir a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y a su ambicioso programa escultórico, el cual nos ha legado verdaderas obras maestras del arte y la composición.

En los registros escritos de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II aparece con prominencia una mujer, llamada señora K'ab'al Xook, que es identificada por los investigadores como su consorte principal. Esta mujer y su linaje son mencionados y representados en los cuatro dinteles que fueron adosados a los vanos de acceso del Edificio 23, la casa de la señora K'ab'al Xook, como señalan las mismas inscripciones, una estructura que posteriormente se convirtió en el mausoleo de la pareja real. La señora K'ab'al Xook fue una mujer de linaje local con mucha influencia política, pues en su cláusula nominal aparece en varias ocasiones el título *ixkalo'mte'*, 'señora *kalo'mte'*', un título de elevado rango político.

<sup>32</sup> Sin duda, la fecha en Cuenta Larga de la Estela 14 registrada es 9.4.8.8.15, pero tanto el día como el mes se han perdido, y el ciclo novenario no es G4, como arroja esta fecha, sino G9, razón por la cual algunos investigadores fechan este monumento alrededor del año 521.

<sup>33</sup> Los dinteles 11, 18, 19, 22, 34, 35, 37, 47, 48 y 49.

Por otras inscripciones sabemos que la señora K'ab'al Xook no fue la única consorte de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Tanto por el texto del Dintel 56, como por los registros escritos de Yaxuun B'ahlam IV contenidos en algunos monumentos,<sup>34</sup> tenemos conocimiento de otras dos consortes de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II: la señora Sakb'iyaan y la señora Uh Chan Le'm[?]. Ésta última perteneció al linaje Kanu'l —en esa época asentado en Calakmul, Campeche—, fue la madre de Yaxuun B'ahlam IV y ostentó títulos importantes, como *ix ajkuhu'n*, 'adoradora', un título sacerdotal muy destacado que tenía ciertas implicaciones políticas, como veremos más adelante.

Una de las obras arquitectónicas más destacadas realizadas durante el gobierno de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II es el Edificio 23, ubicado en el lado sur de la Gran Plaza, en una plataforma elevada a la cual se accede por una escalinata por el ala este. A diferencia de otras estructuras —que presentan un templo o santuario de una sola cámara con tres puertas frontales—,<sup>35</sup> el Edificio 23 tiene siete cuartos distribuidos en tres cámaras (figura 35). Los restos cerámicos presentes en la estructura permiten fechar la construcción del edificio entre los años 672 y 731,<sup>36</sup> mientras que las inscripciones talladas en los dinteles señalan que la estructura fue dedicada en el año 726. Desafortunadamente, el estado actual del Edificio 23 es lamentable, pues las dos bóvedas paralelas que corrían a lo largo del eje del edificio han colapsado. Su fachada principal o norte presenta tres vanos de acceso donde fueron colocados los dinteles 24, 25 y 26. Las fachadas este y oeste presentan cada una un vano de acceso, pero sólo la entrada oeste fue decorada con un dintel tallado, el que ahora conocemos como Dintel 23, el cual se encuentra *in situ* (figura 35).

Los dinteles tallados colocados en los vanos de acceso del Edificio 23 evidencian el resurgimiento político y económico de Yaxchilán en la región del Usumacinta a principios del siglo VIII. Las extraordinarias escenas representadas en los dinteles 24 (figura 37), 25 (figura 36) y 26 muestran a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y a la señora K'ab'al Xook durante la realización de diversos rituales de autosacrificio. Tanto por las imágenes de los dinteles —donde la señora K'ab'al Xook fue representada en la parte derecha de la escena, lugar reservado

<sup>34</sup> Como las estelas 10 y 35.

<sup>35</sup> Peter L. Mathews, *La escultura de Yaxchilán...*, p. 27.

<sup>36</sup> Roberto García Moll, "Shield Jaguar and the Structure 23 at Yaxchilan...", p. 268.

para el gobernante—<sup>37</sup> como por los textos jeroglíficos, sabemos que el Edificio 23 fue la casa de esta señora, una mujer local de gran presencia política, como ya he mencionado. Dos de estos dinteles —el 24 y el 26— presentan firmas de escultor, ambas discretamente colocadas en la esquina de los monumentos y talladas en bajorrelieve. El artista o escultor del Dintel 24 es llamado Ajchaahkil Anal, mientras que el del 26 es identificado como K'awiil Chaahk, el de Sak Ook, un sitio aún no identificado.<sup>38</sup>

Con estos monumentos, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II inauguró un tipo muy particular de narrativa política ritual inscrita en dinteles de piedra, los cuales, a partir de ese momento, se convirtieron en elementos fundamentales de la decoración y la plástica de los edificios en Yaxchilán. La narración que encontramos en los dinteles 24, 25 y 26 tiene una secuencia visual. En el Dintel 24 encontramos a la señora K'ab'al Xook representada de manera frontal a la derecha de la imagen; ricamente ataviada, la mujer pasa por su lengua una cuerda con navajillas de obsidiana; su sangre es recogida en tiras de papel colocadas en la cesta que se ubica a los pies del gobernante. A la izquierda tenemos a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, representado de perfil y sosteniendo una gran lanza ígnea en sus manos, la cual es mencionada en la inscripción como *k'ahk'al jul*, 'lanza ígnea'; en su cabello vemos una cabeza trofeo, muy probablemente representando a su cautivo preferido, Ajsaak[?], un jefe militar del sitio de Namaan. El texto jeroglífico del dintel identifica a la pareja real.

El Dintel 25 muestra a la señora K'ab'al Xook después de realizar un ritual de invocación a la deidad patrona de la guerra en Yaxchilán, Ajk'ahk' O' Chaahk, quien aparece en las fauces abiertas de una serpiente descarnada portando escudo, lanza y un tocado de balón con insignias teotihuacanas. Finalmente, el Dintel 26 presenta a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y a la señora K'ab'al Xook sosteniendo una cabeza de jaguar y un escudo flexible después de realizar el rito de dedicación de la estructura en el año 726.

<sup>37</sup> *Courtly Art of the Ancient Maya*, Mary Miller y Simon Martin (eds.), San Francisco, Fine Arts Museums of San Francisco/Thames & Hudson, 2004, p. 106-108.

<sup>38</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 126; María Elena Vega Villalobos, "El legado de los escultores: un estudio de las firmas de artistas registradas en los monumentos mayas del periodo Clásico Tardío", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, v. XXXVIII, n. 108, 2016, p. 149-175.

Otro conjunto arquitectónico destacado del gobierno de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II lo encontramos en la Pequeña Acrópolis, ubicada en la parte más alta del sitio, donde el gobernante comisionó la construcción de varias estructuras; la más impresionante de éstas es la que hoy conocemos como Edificio 44, dedicado alrededor del año 733, donde Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II colocó algunas de sus inscripciones más destacadas; el tema de éstas se centra en la guerra y la captura de prisioneros, representada tanto por los dinteles 44, 45 y 46, como por los escalones que conforman la Escalera Jeroglífica 3. En el Edificio 41, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II colocó cinco estelas talladas<sup>39</sup> que conmemoran su destacado desempeño militar.

Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II también comisionó la construcción de un juego de pelota, que es identificado como Edificio 14, de la Estructura 19 —también denominada El Laberinto—, la cual fue obra de un sólo programa constructivo, así como el Edificio 34, donde fue colocado el Dintel 4.

Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II pasó sus últimos años en aparente calma, pues no tenemos registrado eventos bélicos ni rituales significativos. El frente de la Estela 12 (figura 41), comisionada por su sucesor Yaxuun B'ahlam II, registra la muerte de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam de la siguiente forma: *k'a'aay usak saak[?] ik'aal ch'aho'm, ho' winikhaab' ajaw, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, ucha'n Ajsaak[?]*, 'la semilla[?], el aliento puro del varón Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor de cinco veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], se marchitaron'; su muerte ocurrió en la fecha 6 Ix 12 Yaxk'in, 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742. Como he señalado, los textos de este mandatario registran que accedió al trono de Yaxchilán en 681 y gobernó la ciudad durante 61 años hasta su muerte en el año 742. Debido a que no hay inscripciones que señalen su fecha de nacimiento no se sabe con exactitud la edad que tenía al momento de su muerte. Por la duración de su reinado se cree que nació a finales de la primera mitad del siglo VII, entre 643 y 647,<sup>40</sup> por lo que tendría más de 90 años al momento de morir. Sin embargo, esta edad rebasa por mucho la que fue estimada a partir del análisis de sus restos óseos, los cuales han sido encontrados en la Tumba 2 del Cuarto 3 del Edificio 23.

<sup>39</sup> Las estelas 15, 16, 18, 19 y 20.

<sup>40</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 123.



## LA TUMBA DE ITZAMNAAH KOKAAJ B'AhLAM II

Las exploraciones arqueológicas llevadas a cabo en Yaxchilán han descubierto, hasta la fecha, seis tumbas de élite, cuatro de ellas identificadas como pertenecientes a Itzamnaah Kokaah B'ahlam II, la señora K'ab'al Xook, la señora Uh Chan Le'm[?] y Yaxuun B'ahlam IV.<sup>41</sup> Las tumbas de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y la señora K'ab'al Xook fueron construidas en el Edificio 23, en dos habitaciones.

El Edificio 23 tenía 3 cámaras, una principal a la que se accedía por la fachada norte y que fue dividida en tres secciones (designadas como Cuarto 1, Cuarto 2 y Cuarto 3), y dos cámaras traseras también divididas en dos a las que se podía entrar tanto por el Cuarto 2 de la fachada principal como por los accesos este y oeste (figura 35). Durante las excavaciones arqueológicas realizadas en el edificio por Roberto García Moll se encontraron dos tumbas: la primera de ellas, denominada Tumba 3, fue hallada en el Cuarto 2, donde se colocó el Dintel 25. La tumba presentaba los restos óseos de una mujer adulta, de entre 40 y 45 años de edad, que fue envuelta en un fardo mortuario y que en vida fue la señora K'ab'al Xook,<sup>42</sup> la consorte principal del gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II.

El otro entierro, denominado Tumba 2, fue encontrado en el Cuarto 3, donde se colocó el Dintel 26, y resguarda los restos mortales de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Sobre la tapa de la tumba se hallaron tres incensarios y un plato, y las paredes de la tumba fueron decoradas con esteras. Los restos óseos, envueltos también en un fardo mortuario, han sido identificados como los de un hombre adulto de entre 60 y 64 años, quien sufrió una lesión grave en la pierna izquierda.<sup>43</sup> Las ofrendas eran numerosas y variadas, pues se recuperaron: un molusco perforado sobre su rostro, 469 cuentas de piedra verde, cinco anillos de

<sup>41</sup> Rafael Fierro Padilla, *Implicaciones sociales de la cerámica de Yaxchilán a través de la colección de tumbas, entierros y caches*, tesis de doctorado, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 2015, p. 121.

<sup>42</sup> Sobre su rostro se encontró un molusco grande perforado, así como cuatro orejeras de piedra verde, tres granos de cacao, tres perlas, 34 hojas de obsidiana, 81 agujas de hueso, dos bivalvos, un punzón de hueso inscrito, 431 cuentas de piedra verde, así como un disco de piedra verde. Alrededor del cuerpo, fuera del fardo mortuario, se recuperaron 27 garras de jaguar y 34 vasijas cerámicas. Véase Roberto García Moll, "Shield Jaguar and the Structure 23 at Yaxchilan...", p. 269.

<sup>43</sup> Rafael Fierro Padilla, *Implicaciones sociales de la cerámica...*, p. 174.

piedra verde y un anillo de concha, un disco de pizarra con concha, pirita y mosaicos de piedra verde, dos cuentas de concha, una orejera de piedra verde, tres discos de piedra verde, dos perlas, una orejera de concha y tres colgantes, uno de concha y dos de piedra verde. Junto a los pies del personaje inhumado se encontraron diversos objetos de autosacrificio contenidos en un bulto, como espinas de raya —tanto lisas como talladas con jeroglíficos—, cinco cuchillos de pedernal, tres navajas prismáticas, siete punzones de hueso, tres punzones realizados con asta de venado decorados con jeroglíficos, entre otros artefactos.<sup>44</sup>

Los estudios realizados a la osamenta señalaron que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II murió entre los 60 y 64 años.<sup>45</sup> Como en el caso de K'ihnich Janaab' Pakal que hemos visto, no podemos desestimar los datos proporcionados por los análisis bioarqueológicos aduciendo que sus métodos no son del todo exactos y a que la edad biológica de los restos óseos no puede ser estimada más allá de los 60 años debido a que los cambios en el esqueleto y sus tejidos son casi imperceptibles;<sup>46</sup> la estimación biológica muestra que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II no tenía más 90 años al momento de su muerte y menos aún considerando la terrible lesión que sufría en la pierna izquierda. Esto conduce, necesariamente, a considerar que este gobernante, al igual que K'ihnich Janaab' Pakal de Palenque, manipuló la cronología de su reinado, es decir, alargó su periodo de gobierno abarcando algunas décadas anteriores donde no se tienen registros escritos. Me parece que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II también modificó las fechas de su reinado con la intención de afianzar su gobierno, el cual debió ocurrir en una época caótica y de desarticulado desarrollo político, pero de crecimiento constante, como evidencian las exploraciones arqueológicas llevadas a cabo en Yaxchilán.<sup>47</sup>

Los documentos realizados por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II son muy cuidadosos en la cronología de los eventos que registran, y no

<sup>44</sup> Roberto García Moll, "Shield Jaguar and the Structure 23 at Yaxchilan...", p. 269-270.

<sup>45</sup> Rafael Fierro Padilla, *Implicaciones sociales de la cerámica...*, p. 174; Patricia Hernández Espinoza y Lourdes Márquez Morfín, "La longevidad de los gobernantes mayas de Yaxchilán. Los reinos de Escudo Jaguar y Pájaro Jaguar", en *Janaab' Pakal de Palenque. Vida y muerte de un gobernante maya*, Vera Tiesler Blos y Andrea Cucina (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Yucatán, 2004, p. 199.

<sup>46</sup> Patricia Hernández Espinoza y Lourdes Márquez Morfín, "La longevidad de los gobernantes mayas de Yaxchilán...", p. 198-207.

<sup>47</sup> Roberto García Moll, *La arquitectura de Yaxchilán...*

he encontrado contradicciones en ellos. No obstante, todos los edificios y las esculturas de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II fueron realizadas en el siglo VIII; además, una mención foránea a este dignatario se presenta en la Estela 8 de la vecina ciudad de Piedras Negras, cuyo texto registra la captura de uno de sus gobernantes provinciales —*sajal*— por el gobernante de Piedras Negras en el año 726. Si tomamos en cuenta que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II tenía, como máximo, 65 años al morir, y que su deceso ocurrió en el año 742, me parece que debió nacer entre 677 o 678, por lo que podemos considerar que accedió al trono de Yaxchilán en los primeros años del siglo VIII.

Todo lo que conocemos de Yaxchilán en el siglo VII procede de inscripciones creadas posteriormente, por lo que no podemos cotejar los pocos datos disponibles. Si en verdad Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II fue hijo de Yaxuun B'ahlam III, y si éste gobernó el sitio durante varias décadas, nos encontramos ante una situación difícil para explicar el vacío de alrededor de cuatro décadas en el trono de Yaxchilán. Aunque es común encontrar reconstrucciones dinásticas en la gran mayoría de las capitales clásicas, éstas no necesariamente son evidencia de un desarrollo histórico perfecto y funcional, pues los datos arqueológicos revelan, en numerosas ocasiones, escenarios históricos distintos, donde la supuesta ausencia de poder que puede deducirse por las inscripciones no fue tal. Esto ocurre en Yaxchilán; a pesar de que se ha argumentado que durante la segunda mitad del siglo VI y casi todo el siglo VII la ciudad fue dominada por la vecina Piedras Negras, las exploraciones arqueológicas muestran que ese periodo fue de gran desarrollo: el sitio creció casi al doble de su asentamiento original. La ausencia de monumentos tallados e inscripciones públicas en Yaxchilán podría deberse a cuestiones rituales o sociales más que políticas.

Lo que parece claro es que Yaxchilán, a partir del siglo VIII, con la entronización de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, fue gobernando por una línea dinástica diferente, pues con él aparece el segundo glifo emblema, mientras que un linaje local destacado, llamado K'ab'al Xook, adquiere una preeminencia política y ritual sin precedentes en la historia del sitio. Esto podría indicarnos que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II adquirió prestigio y legitimidad no por su propio linaje si no a través de su consorte principal, una mujer que fue representada en verdaderas obras de arte.

## CORPUS DOCUMENTAL

Los monumentos que con seguridad pueden ser atribuidos a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II son los dinteles 4, 23, 24, 25, 26, 44, 45, 46 y 56; las estelas 13, 15, 17, 18, 19, 20 y 23, así como la Escalera Jeroglífica 3. Algunos investigadores<sup>48</sup> atribuyen el Altar 22 a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, una asociación con la que no coincide, debido a que el poco texto que se conserva celebra una fecha de final de periodo, algo atípico en los documentos de este gobernante, y a la presencia de jeroglíficos en variante de cuerpo completo, una característica caligráfica de los escultores de su hijo, Yaxuun B'ahlam IV. En las siguientes páginas presento el análisis epigráfico formal de los dinteles 23, 24, 25, 26, 44, 45, 46 y 56, así como dos escalones que conforman la Escalera Jeroglífica 3: el III y el I.

Debido a que entre las características distintivas de la arquitectura de Yaxchilán destaca la presencia de dinteles de piedra tallados colocados en los vanos de acceso de los templos, y a que la gran mayoría de los textos de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II son dinteles que se insertaron en un registro jeroglífico más grande dentro de un programa escultórico y arquitectónico que proporcionó un contexto narrativo esencial a los eventos que conmemoran, presento las inscripciones en su contexto arquitectónico y en orden cronológico, el cual en algunas ocasiones difiere de la designación actual.

## LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO 44

*Escalera Jeroglífica 3*

Seis escalones tallados conforman la inscripción de la Escalera Jeroglífica 3, los cuales fueron colocados en los peldaños de la escalinata principal del Edificio 44. Como en otros registros inscritos, contenidos en escaleras jeroglíficas, ésta registra una serie de capturas de señores de diferentes sitios, como Xukalnaah, la moderna Lacanhá, y Namaan, la actual La Florida. Los hechos mencionados en los seis escalones

<sup>48</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 123.

ocurrieron en fechas distintas, y las designaciones actuales no reflejan el orden cronológico de los acontecimientos. Debido a esto, presentaré la lectura de los dos escalones que pueden leerse razonablemente bien iniciando con el escalón que registra la fecha más temprana, el Escalón III, y posteriormente el Escalón I. Aunque en la Antigüedad los textos de los escalones se distribuían entre el peldaño y la contrahuella, ahora sólo conservamos dos contrahuellas, las correspondientes a los escalones I y V.<sup>49</sup>

### *Escalón III*

Fue tallado en piedra caliza y colocado en el segundo escalón de la escalinata frontal del Edificio 44. Presenta dos fechas, una de ellas registrada en el sistema de Cuenta Larga como 9.12.8.14.1, 12 Imix 4 Pop, 22 de febrero de 681, y la segunda en Rueda de Calendario 5 Imix 4 Mak, 9.12.9.8.1, 20 de octubre de 681. El texto registra la captura de varios prisioneros de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, como el señor Ajsaak[?], quien aparece representado en la parte inferior izquierda del escalón<sup>50</sup> y es identificado por un breve texto inscrito en su paño de cadera. La parte final de la inscripción registra la entronización de Itzamnaaj Kokaaj B'ahlam II de la siguiente forma: 'la banda B'alu'ntzak K'ahk' Xook fue atada en la cabeza del varón.'

### Transliteración

(A1-B1) [?] (A2) 9-**PIK** (B2) 12-**WINIKHAB'** (A3) 8-**HAB'** (B3) 14-**WNIK-ki** (A4) 1-**K'IN** (B4) **ti**-12-"IMIX"-**K'IN** (A5) [...] <sup>51</sup> (B5) **TI'**<sub>1</sub>-**hu-na**

<sup>49</sup> En este apartado no presento la lectura y traducción de los escalones II, V y VI debido a su considerable erosión, la cual sólo permite leer bloques jeroglíficos aislados. El Escalón IV, por otro lado, presenta una serie de bloques jeroglíficos que, si bien pueden ser transliterados y transcritos, su significado y traducción no pueden establecerse con claridad. Una parte del registro se ocupa en identificar a los padres de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, la señora Pakal Naal[?], 'señora *ajaw* de Kaaj', y Yaxuun B'ahlam, 'señor sagrado de Kaaj', y '*kalo'mte*' de cuatro veintenas de años.

<sup>50</sup> Dicha captura también fue registrada en el texto del Dintel 45, el cual proporciona más datos en torno a la procedencia y rango de Ajsaak[?].

<sup>51</sup> Jeroglífico perdido que registró el nombre del Señor de la Noche G2.

(A6) [...] <sup>52</sup> (B6) <sup>753</sup>-WINIK-HUL-ya (C1) HUL-li (D1) u-5-K'AL-UH-IXIK (C2) [...] <sup>54</sup>-u-ch'o-K'AB'A' (D2) 9-WINIK-4-K'AN-JAL-wa (C3) chu-ka-ja-u-b'a-ki (D3) ti-a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki-7-TZ'IKIN-CHAPAT (C4) K'INICH-[...] <sup>55</sup>-to-k'a-PAKAL (D4) ti-9-mi-K'AK'-OCH-CH'EN (C5) u-CHAN<sub>1</sub>-nu-a-SAK<sub>2</sub>[?] (D5) u-CHAN<sub>1</sub>-nu-[?]-AJAW-wa (C6) u-CHAN<sub>1</sub>-nu-YAX-TOK'[?]-K'IN (D6) u-CHAN<sub>1</sub>-nu-[?] (C7) a-[?]-B'AK-ki (D7) KOKAJ-B'ALAM-K'UH-K'AJ[?]-AJAW (C8) K'UH-PA-CHAN-na-AJAW-b'a-ka-b'a (D8) u-TZ'AK-a-0-he (C9) 12-WINIK-ji-ya-chu-ku-ji-ya (D9) [...] <sup>56</sup>-SAK<sub>1</sub>[?]-ki-i-u-ti (C10) 5-<sup>57</sup>IMIX"-K'IN-4-TE'<sub>2</sub>-ma-MAK (D10) u-ti-YAX-K'AL-[...] (C11) [...] -mi-ta (D11) i-K'AL-ja (C12) 9-TZAK (D12) K'AK'-XOK-ki (C13) HUN<sub>4</sub>-tu-B'AH-hi (D13) ch'a-ho[?]-ma.  
(E1) a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki (E2) b'a-ki.

Transcripción

Traducción

... *b'alu'n pik[haab']*, *lajchan winikhaab'*, *waxak haab'*, *chanlaju'n winik*, *ju'n k'in ti lajchan imix k'in*, ... *ti' hu'n ... waxakwinik hul[ijy]* *huli uho' k'aal Uh Ixik... ... uch'o[kj]* *k'ab'a' balu'nwinik*, *chan[te']* *k'anjal[ajw chu[h]kaj ub'aak ti Aj]* *saak[?]* *Uuk Tz'ikin Chahpaat K'ihnich [ajaw] [u]to'k' [u]pakal*, *ti b'alu'n mi[h] k'ahk' och ch'e'n ucha'n Aj]saak[?]*, *ucha'n ... ajaw, ucha'n Yahx To'k'[?] K'in, ucha'n ..., aj]* ... *b'aak [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam*,

'[En la fecha] 9.12.8.14.1, en el día 12 Imix, [G2] es la orilla del código ... Veintiocho días [han transcurrido] desde que [la Luna] había llegado ya, la quinta habitación de Uh Ixik..., es el nombre joven de veintinueve días, el cuarto de Pop,<sup>57</sup> Ajsaak[?], el prisionero de [Itzamnaah Kokaaj B'ahlam], fue capturado [por] el pedernal [y] el escudo de Wuk Tz'ikin Chahpaat K'ihnich Ajaw, [e ¿innumerables fuegos entraron a la ciudad?].

<sup>52</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró parte de la Serie Lunar correspondiente al Glifo E.

<sup>53</sup> Aunque el numeral es 7 en el dibujo, por otros datos calendáricos podemos corregirlo a 8.

<sup>54</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el nombre de la lunación, identificado como Glifo X.

<sup>55</sup> Jeroglífico perdido que registró el signo u.

<sup>56</sup> Jeroglífico perdido que registró el signo a.

<sup>57</sup> 22 de febrero de 681.

*k'uh[ul] K'aaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, b'aahkab'. Utz'ahka[j] mih hef'w, lajchan winikjiy chu[h]k-jiy [Aj]saak[?]. I u[h]ti ho' imix k'in, chante' mak, u[h]ti yahxk'al[il] ... .. i k'a[h]l[a]j b'alu'n tzak k'ahk' xook hu'n tu b'aah, ch'aho'm. A[j]saak[?] b'a[a]k.*

Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, señor sagrado de K'aaj[?], cabeza de la región, es el guardián de [los prisioneros] Ajsaak[?], ..., Yahx To'k' K'in [y] ... Él [es] el de los [¿innumerables?] cautivos. Se ordenaron doce veintenas desde que ya había sido capturado Ajsaak[?]. En el día 5 Imix el cuarto de Mak<sup>58</sup> ocurrió [que] la primera atadura sucedió ... .. Entonces la banda B'alu'ntzak K'ahk' Xook fue atada en la cabeza del varón.'

'Él [es] el prisionero Ajsaak[?].'

### Escalón I

Fue realizado en piedra caliza y colocado en el escalón superior que lleva al primer vano de acceso del Edificio 44. De este escalón conservamos tanto el peldaño como la contrahuella, las cuales serán presentadas de manera continua en el análisis epigráfico. El peldaño tiene una altura de 1.53 m, 0.60 m de largo y una profundidad de relieve de 1.0 cm. Por su parte, la contrahuella mide 0.22 m de alto, 1.49 m de largo y tiene 1.0 cm de profundidad de relieve. La caligrafía del texto es muy bella y desgraciadamente no presenta firma de artista. Entre el texto jeroglífico encontramos representado al cautivo Popol Chay arrodillado y con las manos atadas a la espalda. Sobre su paño de cadera fue escrito su nombre y condición: *Popol Chay b'aak*, 'él [es] el prisionero Popol Chay.'

El texto presenta tres fechas en Rueda de Calendario. La primera de ellas es 4 Men 3 Mak, 9.6.10.14.15, 17 de noviembre de 564, año en que fue apresado un señor de Xukalnaah por parte de un gobernante temprano de Yaxchilán llamado "Joy" B'ahlam II. La segunda fecha, 5 Ix 17 K'ank'in, 9.14.1.17.14, 14 de noviembre de 713, se obtiene a través de un número de distancia de siete *k'atuunes*, once años, dos

<sup>58</sup> 9.12.9.8.1, 20 de octubre de 681.

veintenas y diecinueve días —7.11.2.19—. En esa fecha Ajk'an Usij, señor de B'uhktuun, fue capturado por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Y la tercera fecha, 2 Chuwen 14 Mol, 9.14.17.15.11, 10 de julio de 729, también relacionada con un número de distancia de quince años, quince veintenas y diecisiete días —15.15.17—, narra la toma del prisionero Ajpopol Chay. El registro de la contrahuella se encuentra muy erosionado y sólo se pueden leer algunos nombres y títulos de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, como el de 'señor sagrado de Pa'chan' (*k'uhul Pa'chan ajaw*), 'señor sagrado de Kaaj[?]' (*k'uhul Kaaj[?] ajaw*) y 'cabeza de la tierra' (*b'aahkab*). También son mencionados sus padres, el gobernante Yaxuun B'ahlam III y su madre, la señora Pakal.

(A1) **ti-4-"MEN"-K'IN** (B1) **3-TE'<sub>2</sub>-ma-MAK** (A2) **chu-ku-ji-ya** (B2) **TOK'[?]-K'IN-xu-TE'<sub>2</sub>-la** (A3) **K'AN-na-to-ko-lu-ki** (B3) **xu-ka-la-NAH-AJAW-wa** (A4) **ye-he-TE'<sub>2</sub>-ch'a-ho-ma** (B4) [...] <sup>59</sup>**B'ALAM-ma-K'UH-PA'-CHAN-AJAW-wa** (A5) **u-TZ'AK-a-ja-19-1** <sup>60</sup>**WINIK-ji-ya** (B5) **11-HAB'-ya-7-WINIKHAB'-ya** (C1) **i-u-ti-5-"IX"-K'IN** (D1) **17-u-ni-wa-chu-ka-ja** (C2) **a-K'AN-na-u-si-ja** (D2) **b'u-ku-TUN-ni-AJAW-ye-he-TE'<sub>2</sub>** (C3) **5-WINIKHAB'-ch'a-ho-ma** (D3) **u-CHAN<sub>1</sub>-nu-a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki** (C4) **KOKAJ-B'ALAM-K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW** (D4) **u-TZ'AK-a-ja-17-15-WINIK-[...]** <sup>61</sup>(C5) **15-HAB'-ya-u-ti-ya** (D5) **i-u-ti-2-"CHUWEN"-K'IN** (C6) **14-mo-lo-chu-ka-ja** (D6) <sup>2</sup>**po-lo-cha[?]-ya** (C7) **a-pa-ya-mo-o-la** (D7) **xu-ka-NAH-AJAW** (C8) **ye-he-TE'<sub>2</sub>** (D8) **tu-to-k'a-tu-pa-ka-la** (C9) **5-WINIKHAB'-ya-AJAW-wa-TE'<sub>1</sub>** (D9) **a-1-[?]-b'a-ki** (E1) **5-WINIKHAB'** (F1) [...] <sup>62</sup>**wa** (E2) **5-WINIKHAB'** (F2) **ch'a-ho-[...]** <sup>63</sup>(G1) [...] **na** (H1) [...] (G2) **u-CHAN<sub>1</sub>-nu** (H2) **a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki** (I1) **KOKAJ-B'ALAM** (J1) **K'UH-KAJ[?]-AJAW-wa** (I2) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (J2) **b'a-ka-b'a** (K1) **ya-AL-la** (L1) **[?]-la-IX-K'UH** (K2) **IX-KAJ[?]-AJAW-wa** (L2) **6-WINIKHAB'** (M1) **IX-[...]** (N1) [...] (M2) **u-MIJIN-na** (N2) **4-WINIKHAB'-AJAW** (O1) [...] (P1) [...] (O2) [...] <sup>64</sup>(P2) [...] <sup>65</sup>(Q1) **po-po-lo** (Q2) **cha[?]-ya** (Q3) **b'a-ki**.

<sup>59</sup> Jeroglífico no descifrado que por un tiempo se leyó como el logograma **JOY**.

<sup>60</sup> En el dibujo tenemos escrito un numeral 1, pero la fecha a la que lleva el número de distancia señala que el numeral debe ser 2.

<sup>61</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron los fonogramas **ji** y **ya**.

<sup>62</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **AJAW**.

<sup>63</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ma**.

<sup>64</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el nombre Yaxuun B'ahlam.

<sup>65</sup> Jeroglíficos perdidos que quizá registraron **K'UH-PA'-CHAN-AJAW**.



*Ti chan men k'in, uuxte' mak chu[h]k-iiy Tok'[?] K'in Xute'[l] K'antok Luuk, Xukalnaah ajaw. Yehte' ch'aho'm ... B'ahlam, k'uh[ful] Pa'chan ajaw. Utz'ahkaj b'alu'n'laju'n [he'w], [cha'] winikjiiy, b'uluch haab'[ii]y, uuk winikhaab'[ii]y, i u[h]ti ho' ix k'in, uuklaju'n[te'] uniiw chuhkaj Aj[j]k'an Usii, B'u[h]ktuun ajaw, yehte' ho' winikhaab' ch'aho'm, ucha'n Aj[j]saak[?], [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ful] Pa'chan ajaw. Utz'ahk[a]j uuklaju'n [he'w], ho'laju'n winikjiiy, ho'laju'n haab'[ii]y u[h]ti[i]y i u[h]ti cha' chuwen k'in, chanlaju'n[te'] mol, chu[h]kaj Popol Chay, Aj[j]pay Mo'l, Xuka[l]naah ajaw. Yehte' tu to'k' tu pakal ho' winikhaab' yajawte', Aj[j] ju'n ... b'aak, ho' [winik]-haab' [ajaw], ho' winik[haab'] [ch'aho'm], ...n ..., ucha'n Aj[j]saak[?], [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ful] Kaaj[?] ajaw, k'uhul Pa'chan ajaw, b'aahkab'. Yal ... ix k'uh[ful], ix Kaaj[?] ajaw, wak winikhaab', ix ... Umijiin chan winikhaab' ajaw ... [Yaxuun B'ahlam, k'uhul Pa'chan ajaw]. Popol Chay b'aak.*

'En el día 4 Men, el tercero de Mak,<sup>66</sup> To'k' K'in Xute'l K'antok Luuk, señor de Xukalnaah, ya había sido capturado. Lo hizo el varón "Joy" B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan. Se ordenaron ya diecinueve días, [dos] veintenas, once años [y] siete cuentas de años, entonces ocurrió [que] el día 5 Ix, el decimoséptimo de K'ank'in,<sup>67</sup> Ajk'an Usii, señor de B'uhktuun, fue capturado, lo hizo Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, varón de cinco veintenas de años, guardián de Ajsaak[?]. Se ordenaron ya diecisiete días, quince veintenas [y] quince años, entonces ocurrió que el día 2 Chuwen, el decimocuarto de Mol,<sup>68</sup> Popol Chay, el de Pay Mo'l, señor de Xukalnaah, fue capturado. Lo hizo con el pedernal [y] con el escudo el capitán de guerra de cinco veintenas de años, el de [¿innumera- bles?] prisioneros, [Itzamnaah Kokaaj B'ahlam], señor sagrado de Kaaj[?], [señor sagrado de Pa'chan], [señor] de cinco veintenas de años, varón de cinco veintenas de años ... ..., guardián de Ajsaak[?], [cabeza de la tierra]. Él [es] hijo de la señora ..., señora sagrada, señora de Kaaj[?] de seis veintenas de años, señora ... Él

<sup>66</sup> 9.6.10.14.15, 17 de noviembre de 564.

<sup>67</sup> 9.14.1.17.14, 14 de noviembre de 713.

<sup>68</sup> 9.14.17.15.11, 10 de julio de 729.

[es] hijo de [Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, señor de cuatro veintenas de años].'

'Él [es] el prisionero Popol Chay.'

*Dintel 45*

Fue tallado en piedra caliza de gran muy fino y adosado al vano de acceso central del Edificio 44. El dintel se encuentra muy erosionado, sobre todo en el lado izquierdo, donde fue representado Ajsaak[?] y una parte del texto jeroglífico que registró la fecha. No obstante, gracias a la inscripción del Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3 podemos reconstruir la fecha de la captura como 12 Imix 14 Pop, 9.12.8.14.1, 22 de febrero de 681.

La imagen muestra a dos personajes. Del lado derecho, lugar ocupado generalmente en los monumentos por los personajes de mayor importancia, encontramos a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II totalmente de perfil portando un alto tocado de plumas, un peto hecho posiblemente de algodón y conchas de río, un cráneo en la espalda, así como un escudo flexible y una lanza con punta de pedernal utilizada en los enfrentamientos bélicos. Con su mano derecha sostiene firmemente el cabello de su adversario derrotado, el señor Ajsaak[?], el capitán de guerra del señor de Namaan llamado K'ahk' Ti' Kuy. Ajsaak[?], sometido y arrodillado, toca con su mano izquierda la parte inferior del peto del gobernante, y con la derecha acerca a su rostro el escudo flexible de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, al parecer con la intención de besarlo. Detrás del gobernante de Yaxchilán, justo debajo de la cabeza trofeo que lleva en la espalda, encontramos una serie de bloques jeroglíficos que forman la firma de escultor de dintel, llamado Ju'n Witzil Chaahk, el joven de Chakjalte'.

(A1) 12-"IMIX"-K'IN (B1) [...] <sup>69</sup> (A2) [...] <sup>70</sup>-u-b'a-ki (B2) KOKAJ-[...] <sup>71</sup>  
 (A3) [...] (B3) [...] (C1) a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki (C2) u-ya-AJAW-wa-TE'<sub>1</sub> (C3)

<sup>69</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró la veintena 4 Pop.

<sup>70</sup> Jeroglíficos que muy probablemente registraron los silabogramas **chu**, **ka** y **ja**.

<sup>71</sup> Bloque jeroglífico que registró el logograma **B'ALAM**.

**K'AK'-TI'**<sub>1</sub> **-ku-yu** (C4) **MAN-ni-AJAW-wa** (C5) **u-TZ'AK-b'u-lu** (C6) **u-to-k'a-u-pa-ka-la** (C7) [...] (C8) [...] (D1) **yu-xu-lu** (D2) **1-WITZ-li** (D3) **CHAK**<sub>1</sub> **-ki** (D4) **ch'o-ko** (D5) **CHAK**<sub>2</sub> **-ja-la-TE'**<sub>2</sub>.

*Lajchan imix k'in, [chante' k'anjalaw] [chuhkaj] ub'aak [Itzamnaah] Kokaaj [B'ahlam] ... ... Aj] saak[?], uyajawte' K'ahk' Ti' Kuy, [Na]maan ajaw. Utz'akb'ul uto'k' upakal ... ...*

*Yuxul Ju'n Witzil Chaahk, ch'ok Chakjalte'.*

[En] el día 12 Imix, [el cuarto de Pop],<sup>72</sup> el prisionero de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam [fue capturado] ... ... [Es] Ajsaak[?], capitán de guerra de K'ahk' Ti' Kuy, señor de Na-maan. [Itzamnaah Kokaaj B'ahlam] es el sucesor [dinástico] del pederal [y] el escudo de... ...<sup>73</sup>

[Es] la escultura de Ju'n Witzil Chaahk, el joven de Chakjalte'

#### Dintel 44

Fue elaborado en piedra caliza de grano muy fino y colocado en el primer vano de acceso de la fachada del Edificio 44. Mide 0.98 m de alto, 0.84 m de largo y tiene una profundidad de relieve de 2.5 cm. El texto es muy breve, al parecer no presentó firma de escultor y sólo registra una fecha en Rueda de Calendario 13 Ajaw 3 Muwan, 9.12.17.12.0, 26 de noviembre de 689. La escena del dintel se encuentra muy erosionada, pero presenta una imagen similar a la del Dintel 45: el gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II —en esta ocasión ubicado en el lado izquierdo— sometiendo a un prisionero de guerra, un individuo llamado Ajsak Ichiiy Pat, quien se encuentra arrodillado frente a él.

(A1) **13-AJAW-K'IN** (A2) **3-MUWAN** (A3) **chu-ka-ja** (A4) **a-SAK-i-chi-ya-pa-ta** (A5) **a-SAK-u**<sup>74</sup> **-ka-la-**[...]<sup>75</sup> **-TE'**<sub>2</sub> (A6) **KOKAJ-B'ALAM-K'UH-PA'-CHAN-AJAW-wa**.

<sup>72</sup> 9.12.8.14.1, 22 de febrero de 681.

<sup>73</sup> Como en otro monumento, es muy probable que Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II registrara que era el sucesor del escudo y el pederal —las armas— de “Joy” B'ahlam II, uno de los gobernantes tempranos de Yaxchilán cuyas proezas bélicas son narradas en el texto de la Escalera Jeroglífica 3 y en el Dintel 46.

<sup>74</sup> En el dibujo ciertamente no es un signo **u**, pero lo leo así debido a que en el original sí lo parece.

<sup>75</sup> Jeroglífico perdido que posiblemente representó los fonogramas **ye** y **he**.

*Uuxlaju'n ajaw k'in, uux[te'] muwaan chu[h]kaj Aj]saj Ichiiy Pat, Aj]saj Ukal, [yeh]te' [Itzamna-ah] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ul] Pa'chan ajaw.* [En] el día 13 Ajaw, el tercero de Muwan,<sup>76</sup> Ajsaj Ichiiy Pat, el de Sak Ukal, fue capturado. [Lo hizo] Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan.'

*Dintel 46*

Elaborado en piedra caliza de grano fino, este dintel fue colocado en el tercer vano de acceso del Edificio 44, y presenta el texto más largo contenido en estos dinteles. La parte izquierda del registro jeroglífico, así como la imagen, se encuentran muy erosionados. Sin embargo, por lo que aún se puede observar, sabemos que la imagen es similar a la que vemos en los otros dinteles: Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II colocado a la derecha sosteniendo un escudo flexible y sometiendo a un cautivo de guerra, en esta ocasión el señor Ajk'an Usij de B'uhktuun, quien fue hecho prisionero en la fecha 5 Ix 17 K'ank'in, 9.14.1.17.14, 14 de noviembre de 713. Frente al rostro de Itzamnaaj Kokaaj B'ahlam II tenemos una serie de bloques jeroglíficos que forman la firma del escultor, llamado Tz'ib'al Chaahk.

(A1) [...] (A2) [...] <sup>77</sup>-PIK (A3) [...] <sup>78</sup> (A4) [...] <sup>79</sup> (A5) [...] <sup>80</sup> (B1) 14-K'IN (B2) **ti-5-HIX-K'IN** (B3) [?]-JAN-na (C1) [?] (D1) 14-HUL-ya (E1) **u-3-K'AL-UH-CHAM**[?] (F1) [...] <sup>81</sup> (G1) **u-ch'o-ko-K'AB'A'** (F2) **WINIK-ki-10** (G2) 17-UN-wa (F3) **chu-ka-ja** (G3) **a-K'AN-na** (F4) **u-si-ja** (G4) **b'u-ku-TUN-ni-AJAW** (F5) **u-b'a-ki** (G5) **KOKAJ-B'ALAM** (F6) **u-CHAN<sub>1</sub>-nu** (G6) **a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki** (F7) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW-wa** (G7) **u-TZ'AK-ka-b'u** (F8) **u-to-k'a-pa-ka-la** (G8) [?]-B'ALAM (F9) **u-chu-ku-ya** (G9) **TOK'**[?]-[...] <sup>82</sup> (F10) [...] (G10) [...] (H1) **yu-xu-lu** (H2) **tz'i-**

<sup>76</sup> 9.12.17.12.0, 26 de noviembre de 689.

<sup>77</sup> Jeroglífico perdido que representó el numeral 9.

<sup>78</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el numeral 14 y el logograma **WINIKHAB'**.

<sup>79</sup> Bloque jeroglífico perdido que registró el numeral 1 y el logograma **HAB'**.

<sup>80</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el numeral 17 y el logograma **WINIK**.

<sup>81</sup> Jeroglífico no descifrado que es parte de la Serie Lunar y corresponde al nombre de la Luna, identificado como Glifo X.

<sup>82</sup> Jeroglíficos perdidos que hacen referencia al cautivo de "Joy" B'ahlam II, Tok' K'in Xute'l.

**b'a-CHAK<sub>1</sub>-ki (H3) ya-na-b'i-li-ho-ma-la (H4) CHAK<sub>1</sub>-ki (I1) K'UH-CHAN-AJAW-wa (J1) b'a-ka-b'a.**

... [b'alu'n] pik[haab'], [chanlaju'n winikhaab'], [ju'n haab'], [uuklaju'n winik], chanlaju'n k'in, ti ho' ix k'in, ... Jan[aab'] ... chanlaju'n hul[ii]y, uux k'aal Uh Chamiiy[?] ... uch'ok k'ab'a', winik laju'n, uuklaju'n[te'] un[ii]w chu[h]kaj Ajj[k'an Usi[i]j, B'u[h]ktuun ajaw. Ub'a[a]k [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, ucha'n Ajj[saak[?], k'uh[ul] Pa'chan ajaw. Utz'akb'u[l] uto'k' [u]pakal ... B'ahlam uchu[h]k[jii]y Tok'[?] [K'in Xute'l] ... ... Yuxul Tz'i[h]b'a[l] Chaahk, yanaab'il Homal Chaahk, k'uh[ul] [Pa']chan ajaw, b'aahkab'.

‘[En la fecha 9.14.1.17.14], en el día 5 Ix [G3 es la orilla del código] ... Catorce días han transcurrido desde que [la Luna] había llegado ya, ésta ha sido la tercera habitación de Uh Chamiiy[?], ... es el nombre joven de treinta [días], el decimoséptimo de K'ank'in,<sup>83</sup> Ajk'an Usii, señor de B'uhktuun, fue capturado. Él [es] el prisionero de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, guardián de Ajsaak[?], el sucesor del pedernal [y] el escudo de “Joy” B'ahlam, [quien] ya había capturado [a] Tok' [K'in Xute'l] ... ...

‘[Es] la escultura de Tz'ihb'al Chaahk, el escultor de Homal Chaahk, señor sagrado de Pa'chan, cabeza de la región.’

LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO 23

*Dintel 25*

Este dintel fue realizado en piedra caliza fina amarillenta (figura 36). Fue tallado en dos de sus lados: el canto, el cual formaba parte de la fachada del edificio, y la cara frontal de la losa, que sólo puede ser observada al introducirse en la cámara. El canto tiene una altura de 0.18 m, 1.22 m de largo y una profundidad de relieve de 1.8 cm. La cara frontal mide 1.18 m de alto, 0.74 m de largo y 3.2 cm de profundidad de relieve. El dintel fue colocado en la fachada norte del Edificio

<sup>83</sup> 14 de noviembre de 713.

23, en el vano de entrada del Cuarto 2 (figura 35). Fue trasladado a Inglaterra durante las exploraciones de Alfred P. Maudslay a finales del siglo XIX y hoy se encuentra en el Museo Británico, en Londres. Presenta dos fechas en Rueda de Calendario, la primera es 5 Imix 4 Mak, 9.12.9.8.1, 20 de octubre del año 681, fecha de entronización del gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II que también fue registrada en el Escalón III de la Escalera Jeroglífica 3. Un número de distancia de dos *k'atuunes*, dos años y siete meses —2.2.7.0— registrado en el canto lleva a la fecha 3 Imix 14 Ch'en, 9.14.11.15.1, 1 de agosto de 723; el dintel no presenta firma de artista.

La imagen tallada es notable. Los jeroglíficos fueron colocados en lo que se ha denominado “forma de espejo”, pues se leen de derecha a izquierda, un orden inverso al habitual. La imagen es dominada por una serpiente bicéfala descarnada; de sus fauces superiores emerge un personaje que porta un tocado de balón, una máscara de “rayos X” del dios que hoy conocemos como Tláloc,<sup>84</sup> un escudo y una lanza. Aunque es común la perspectiva de que el personaje es un antepasado dinástico, el texto narra la invocación del pedernal y el escudo —las armas— del dios Ajk'ahk' O' Chaahk, la deidad patrona de la guerra en Yaxchilán.<sup>85</sup> La aparición de este personaje es observada por la señora K'ab'al Xook, quien sostiene en su mano izquierda la cesta con los instrumentos utilizados en el sacrificio y tiras de papel manchadas de sangre. La sangre obtenida en los ritos de autosacrificio muy probablemente era recogida en papel y quemada, para posteriormente ser utilizada en los rituales de invocación. Debajo de la serpiente, junto a sus fauces inferiores, se observa otra cesta que contiene una cuerda y papel con sangre, muy parecida a la que aparece en el Dintel 24.

(A1) 5-“IMIX”-K'IN-4-ma-MAK (B1) u-TZAK-wa-u-K'AWIL-wi-la-li  
 (C1) u-to-k'a-PAKAL (D1) a-K'AK'-o-CHAK-ki (E1) u-K'UH-ju-lu-  
 tza-ku (F1) 4-WINIKHAB'-AJAW (F2) KOKAJ-B'ALAM (F3) u-  
 CHAN<sub>1</sub>-nu-a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki (F4) K'UH-KAJ[?]-AJAW-b'a-ka-b'a (G1)  
 u-B'AH-li-AN-IX-OL-la (G2) wi-WIN[?]-TE'<sub>2</sub>-NAH (H1) ch'a-ho-ma

<sup>84</sup> Érik Velásquez García, “La máscara de ‘rayos X’. Historia de un artilugio iconográfico en el arte maya”, *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, n. 90, 2007, p. 19-20.

<sup>85</sup> Véase Ana García Barrios, *Chaahk, el dios de la Lluvia, en el periodo Clásico maya: aspectos religiosos y políticos*, tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 2008, p. 321-323.

(11) **IX-k'a-b'a-la-XOK-ki** (I2) **u-yo-OK-TE'-le** (I3) **TAN-HA'-PA'-CHAN-na** (J1-2) **u-TZ'AK-ka-a-0-7-WINIK-ya-2-HAB'-ya** (K1-2) **2-WINIKHAB'-ya-TZAK-ji-ya-K'AWIL-la-TAN-na-HA'-PA'-CHAN** (L1-2) **i-u-ti-3-"IMIX"-14-IK'-SIJOM-T'AB'-yi** (M1-2) **yu-xu-lu-li-yo-OTOT-ti-[?]-IX-K'UH** (N1-2) **IX-[?]-KAL-TE'-yo-OL-la-TAN-na-li-TAN-na-HA'-PA'-CHAN** (P1-2) **u-KAB'-CH'EN-u-CHAN<sub>1</sub>-nu-a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki-KOKAJ-B'ALAM-K'UH-PA'-CHAN-AJAW-wa.**

*Ho' imix k'in, chan[te'] mak utzak-[a]w uk'awiil[i]l uto'k' [u]pakal [A]j]-k'ahk' O' Chaahk; uk'u[h]ul tza'k chan winikhaab' ajaw, [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, ucha'n [A]j]saak[?], k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, b'ahkab' Ub'aah[i]la'n ix [Y]o'hl Winte' Naah, ch'aho'm; ix K'ab'al Xook, uyokte'l Tahn Ha' Pa'chan. Tz'a[h]kaj] mih [he'w], uuk winik[i]y, cha' haab'-[ii]y, cha' winikhaab'[ii]y tza[h]kji[i]y K'awiil Tahn Ha' Pa'chan. I u[h]ti uux imix k'in, chanlaju'n[te'] ik'sijo'm t'ab'[aa]y yuxul[i]l yotoot ... ixik k'uh[ul], ixik ... Xook, ixik K'ab'al Xook, [ixik] kal[o'm]te' Yo'lh tahnil Tahn Ha' Pa'chan, ukab' ch'e'n ucha'n [A]j]saak[?], [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ul] Pa'chan ajaw.*

'[En] el día 5 Imix, el cuarto de Mak,<sup>86</sup> [Itzamnaah Kokaaj B'ahlam] invocó el K'awiil del pedernal [y] el escudo [del dios] Ajk'ahk' O' Chaahk; [es la] invocación sagrada de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Kaaj[?], señor de cuatro veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], cabeza de la región. [Es] la personificación de Ix Yo'hl Winte' Naah, ch'aho'm; [es la] señora K'ab'al Xook [al] pie de la arboleda/poste [de] Tahn Ha' Pa'chan. Fueron ordenados cero [días], siete veintenas, dos años [y] dos cuentas de años [desde que] K'awiil ya había sido invocado [en] Tahn Ha' Pa'chan. Entonces ocurrió [que] en el día 3 Imix, el decimocuarto de Ch'en<sup>87</sup> la escultura de la casa de la ... señora sagrada, señora ... Xook, señora K'ab'al Xook, señora *kalo'mte'* Yo'hl Tahnil, se pulió/alisó [en] Tahn Ha' Pa'chan, [la ciudad] de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, guardián de Ajsaak[?].'

<sup>86</sup> 9.12.9.8.1, 20 de octubre de 681.

<sup>87</sup> 9.14.11.15.1, 1 de agosto de 723.

*Dintel 24*

Fue elaborado en piedra caliza fina amarillenta (figura 37). Como los otros dinteles del edificio, fue tallado en el canto y la cara frontal; sin embargo, el texto del canto se ha perdido por completo. La cara frontal mide 1.04 m de alto, 0.74 m de largo y tiene un profundidad de relieve de 4.5 cm. El dintel fue adosado al primer vano de acceso de la fachada norte del Edificio 23, en el Cuarto 1 (figura 35). Al igual que el Dintel 25 fue trasladado a Inglaterra durante las exploraciones de Maudslay y hoy se encuentra en el Museo Británico, en Londres. Presenta una fecha en Rueda de Calendario 5 Eb 15 Mak, 9.13.17.15.12, 24 de octubre de 709. En la parte inferior izquierda, de manera discreta y finamente incisa, encontramos la firma del escultor, llamado probablemente Ajchaahkil Anal.

La imagen del dintel, de una calidad excepcional, nos muestra al gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, de pie sosteniendo con ambas manos una lanza ígnea que alumbró a una mujer arrodillada colocada frente a él. El texto la identifica como la señora K'ab'al Xook, su consorte principal, quien realiza un rito de autosacrificio pasando una cuerda con navajillas de obsidiana por su lengua. La sangre que derrama la señora K'ab'al Xook es contenida en unas tiras de papel que se observan en la parte inferior de la imagen, colocadas en una cesta. La sangre también ha manchado el rostro de la señora K'ab'al Xook, el cual es parcialmente cubierta por sus orejeras que representan el aliento del dios Solar, similares a las que porta Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. La presencia de la lanza ígnea que sostiene el gobernante nos señala que el ritual se llevó a cabo en un lugar oscuro, probablemente el mismo Cuarto 1 del Edificio 23 donde fue adosado el dintel.

Debido a que el año que celebra este dintel, 709, coincide con la fecha registrada en el Dintel 29 como el nacimiento de Yaxuun B'ahlam IV, hijo de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, se cree que este ritual de sacrificio sangriento —el pasar una cuerda con navajillas por la lengua— fue un rito común realizado por las mujeres para celebrar el nacimiento del heredero al trono. Sin embargo, fuera de Yaxchilán, sólo tenemos otra representación similar en Bonampak, por lo que este ritual no puede generalizarse en la zona maya del periodo Clásico.



(A1) **ti-5-**“EB”-**K'IN** (B1) **15-ma-MAK-u-B'AH-hi** (C1) **ti-CH'AB'-li**  
(D1) **ti-K'AK'-la-ju-lu** (E1) **u-CH'AB'-4-WINIKHAB'-AJAW** (F1)  
**KOKAJ-B'ALAM-ma-u-CHAN<sub>1</sub>-nu** (F2) **a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki** (F3) **K'UH-PA'-**  
**CHAN-AJAW-wa** (G1) **u-B'AH-ti-CH'AB'-li** (G2) **IX-[?]-na-XOK-ki**  
(G3) **IX-k'a-b'a-la-XOK-ki** (G4) **IX-KAL-TE'<sub>2</sub>** (H1) **T'AB'-yi** (H2) **yu-**  
**xu-lu** (H3) **a-CHAK<sub>1</sub>-li** (H4) **a-na-la**.

*Ti ho' eb k'in, ho'laju'n mak, ub'aah  
ti ch'ahb'[ij] ti k'ahk'al jul. Uch'ahb'  
chan winikhaab' ajaw, [Itzamnaah]  
Kokaaj B'ahlam, ucha'n Aj]saak[?],  
k'uh[ul] Pa'chan ajaw. Ub'aah ti  
ch'ahb'[ij] ix ...n Xook, ix K'ab'al  
Xook, ix kal[o'm]te'.*

*T'ab'[aa]y yuxul Aj]chaahk[ij]  
Anal.*

‘En el día 5 Eb, el decimoquinto de Mak,<sup>88</sup> la imagen [de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam] está en penitencia con una lanza ígnea. [Es la] penitencia de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, señor de cuatro veintenas de años, guardián de Ajsaak[?]. [Es la] imagen en penitencia [de la] señora ... Xook, señora K'ab'al Xook, señora *kalo'mte'*.

La escultura de Ajchaahkil Anal se pulió, se alisó!

### *Dintel 26*

Este dintel fue adosado al vano de acceso del Cuarto 3 de la fachada principal del Edificio 23 (figura 35). Fue elaborado en piedra caliza fina amarillenta y presenta texto jeroglífico en el canto y la parte frontal. El canto mide 0.19 m de alto, 1.06 m de largo y 4.3 cm de profundidad en el relieve. La cara frontal tiene 1.07 m de alto, 0.77 m de largo y 4.3 cm de relieve. Actualmente se exhibe en la Sala Maya del Museo Nacional de Antropología, en la ciudad de México. Presenta dos fechas, una de ellas registrada en Rueda de Calendario 12 Eb 0 Pop, 9.14.12.6.12, 8 de febrero de 724, y la otra aparece en el sistema de Cuenta Larga parcialmente borrada que puede reconstruirse como 9.14.14.13.17, 6 Kaban 15 Yaxk'in, 22 de junio de 726. Este dintel presenta firma del escultor K'awiil Chaahk, procedente de un sitio llamado Sak Ook.

<sup>88</sup> 9.13.17.15.12, 24 de octubre de 709.

En la imagen aparece nuevamente la pareja real de Yaxchilán. A la izquierda se ubica Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II vestido con una camisa y un peto realizado, posiblemente, con conchas de río. Frente a él se encuentra la señora K'ab'al Xook totalmente de perfil, quien lleva una cabeza de jaguar y un escudo flexible, el cual era usado en el campo de batalla.

(A1) [...] <sup>89</sup>(A2) [...] <sup>90-14</sup>[...] <sup>91</sup>(B1) [...] <sup>92-13</sup>-WINIK (B2) [...] <sup>93</sup>-[...] <sup>94</sup>(C1) NAH-XIB'-TI' <sub>1</sub>-hu-na-6-[?] (C2) 8-HUL-li-ya-u-4-K'AL-[?] (D1) u-ch'o-K'AB'A'-10-WINIK (D2) 15-YAX-K'IN-ni-OCH-K'AK' (E1) [...] <sup>95</sup>-u-K'UH-K'AB'A' (E2) yo-OTOT-ti-[?] (F1) [...] -3-[?] (F2) [...] (G1) [?]-IXIK-u-KAB'-u-CH'EN[?] (G2) KOKAJ-B'ALAM-K'UH-PA'-CHAN-AJAW (H1) u-B'AH (I1) ti-jo-JOY-ye-la (J1) ti-xi-ki-b'a-le (J2) ICH'AK-TZ'AM[?]-na (J3) 7-TZ'IKIN-CHAPAT-K'INICH-AJAW-wa (J4) 4-WINIKHAB'-AJAW-wa (K1) u-CHAN <sub>1</sub>-nu-a-SAK <sub>2</sub>[?] (L1) KOKAJ-B'ALAM (M1) K'UH-CHAN-AJAW-wa (N1) ti-12-"EB"-K'IN (N2) CHUM-K'AN-JAL-wa (N3) T'AB'-yi (Ñ1) yu-xu-lu (O1) K'AWIL-CHAK <sub>1</sub> (P1) a-SAK <sub>1</sub>-o-ka.

... [b'alu'n pikhaab'], chanlaju'n [winikhaab'], [chanlaju'n haab'], uuxlaju'n winik, [uuklaju'n k'in], [wak kaban k'in], nah xib' ti' hu'n, wak ..., waxaklaju'n huliyy, uchan k'aal ..., ... uch'o[k] k'ab'a', laju'nwinik, [ho'laju'n'te'] yaxk'in och k'ahk' ... u k'uh k'ab'a' yotoot ... ... uux ..., ... ... l ixik, ukab' uch'e'n [Itzamnaah] Kokaaj

'[En la fecha 9.14.14.13.17, en el día 6 Kaban, G7] es la orilla del código ... dieciocho días han transcurrido desde que [la Luna] ya había llegado, ésta ha sido la cuarta habitación de Uh ..., ... es el nombre joven de treinta [días], el decimoquinto de Yaxk'in, <sup>96</sup> el fuego entró a ..., el nombre sagrado de la casa de ... .., ...

<sup>89</sup> Bloque jeroglífico no descifrado que corresponde al Glifo Introdutor de la Serie Inicial (G1S1).

<sup>90</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el numeral 9 y el logograma **PIK**.

<sup>91</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **WINIKHAB'**.

<sup>92</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el numeral 14 y el logograma **HAB'**.

<sup>93</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el numeral 17 y el logograma **K'IN**.

<sup>94</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el numeral 6 y el signo del día Kaban.

<sup>95</sup> Jeroglíficos perdidos que registraron el nombre de la casa donde se realizó el rito de entrada de fuego. El nombre también aparece en el Dintel 23, en el bloque M6.

<sup>96</sup> 9.14.14.13.17, 22 de junio de 726.

*B'ahlam, k'uh[ful] Pa'chan ajaw. Ub'aah ti joye'l ti ... ihch'aak tz'am Uuk Tz'ikin Chapaht K'ihnich Ajaw, chan winikhaab' ajaw, ucha'n Aj]saak, [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ful] [Pa']chan ajaw. Ti lajchan ehb' k'in, chum k'anjal-[aw] t'ab[aa]y yuxul K'awiil Chahk Aj]sak Ook.*

señora, [ocurrió] en la ciudad de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan. Es la imagen de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, señor de cuatro de veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], en estreno en ..., el trono Ihch'aak de Uuk Tz'ikin Chapaht K'ihnich Ajaw.

En el día 12 Eb, asiento de Pop,<sup>97</sup> la escultura de K'awiil Chahk, el de Sak Ook, se pulió, se alisó.'

### Dintel 23

Fue realizado en piedra caliza de grano fino y tallado tanto en el canto como en la cara frontal. El canto tiene una altura de 0.16 m, 0.86 m de largo y una profundidad de relieve de 0.9 cm. Por su parte, la cara frontal mide 0.86 m de alto, 0.67 m de largo y tiene una profundidad del relieve igual, de 0.9 cm. El dintel fue adosado al vano de acceso de la fachada oeste y, a diferencia de los otros tres dinteles del edificio, no presenta imagen ni firma de artista. La lectura del texto comienza en la parte del canto y continúa en la cara frontal dentro del edificio.

El texto presenta tres fechas registradas en Rueda de Calendario. La primera de ellas es 10 Muluk 17 Wo, 9.14.12.8.9, 16 de marzo de 724; un número de distancia parcialmente borrado y reconstruido como un año, diecisiete veintenas y doce días —1.17.12— debe sumarse para llegar a la fecha 7 Imix 19 Pop, 9.14.14.8.1, 26 de febrero de 726. La tercera y última fecha es 6 Kaban 15 Yaxk'in, 9.14.14.13.17, 22 de junio del año 726. El texto en su conjunto aún resulta poco claro debido, principalmente, a la erosión que presenta la parte frontal en su lado derecho, la cual sólo permite reconocer y leer algunos nombres y títulos aislados.

<sup>97</sup> 9.14.12.6.12, 8 de febrero de 724.

(A1) 10-[...] <sup>98</sup>**K'IN** (B1) 17-**IK'-AT** (A2) **K'AL-wa-ni** (B2) **u-pa-si-li** (C1) **yo-OTOT-ti** (D1) [?]-[?]-**XOK-ki** (C2) **yi-ta-ji-IX-JAN** (D2) **XOK-ki-IXIK-AJAW** (E1) **ya-AL-la** (F1) [?]-**IX-K'UH** (E2) **IX-XIB'[?]-[?]** (F2) **u-MIHIN** (G1) **wi-WINIKHAB'** (H1) **sa-ja-la** (G2) **a-K'AN-TE'[?]-la** (H2) <sup>2</sup>**nu-k'a-b'a-la** (I1) **XOK-ki** (J1) **a-ja-ma-li-b'i** (I2) **yi-ta-ji** (J2) **IX-ta-ja-la** (K1) **TUN-ni-IX-ka-b'a** (L1) **ya-[?]** (K2) **a-AN[?]-IX-b'a-la** (L2) **XOK-ki** (M1) **u-TZ'AK-ka-17<sup>99</sup>-he-wa** (N1) [...] <sup>100</sup>**WINAL-ji-ya** [...] <sup>101</sup>-[...] <sup>102</sup>**ya** (M2) **u-ti-ya-7-...** <sup>103</sup>**K'IN** (N2) 19-**K'AN-JAL-tzu-ji-ya** (M3) **u-5-TUN-3<sup>104</sup>-WINIKHAB'-ti-AJAW-le** (N3) [?]-[?]-**si-CHAN-[?]** (M4) **u-CHAN<sub>1</sub>-nu-a-SAK<sub>2</sub>[?]** (N4) **KOKAJ-B'ALAM-ma-K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (M5) **i-u-ti-6-"KABAN"-K'IN** (N5) 15-**YAX-K'IN-ni-OCH-K'AK'** (M6) [?]-[?]-**u-K'UH-K'AB'A'** (N6) **yo-OTOT-ti-SAK<sub>1</sub>-[...]** (M7) [?]-[?]-**wi** (N7) [...] **IX-K'UH** (M8) **IX-[?]-LEM[?]-IX-OCH-K'IN-ni** (N8) **KAL-TE'<sub>2</sub>-IXIK-AJAW-wa** (O1) [...] (P1) [...] (O2) **IX-b'a-ka-b'a** (P2) [...] (O3) [...] (P3) [...] (O4) [...] <sup>105</sup>**HAB'-B'AH-TE'<sub>2</sub>** (P4) [...] (O5) 4-**WINIKHAB'-AJAW-wa** (P5) [...] (O6) **u-CHAN<sub>1</sub>-nu-a-SAK<sub>2</sub>[?]-[...]** <sup>106</sup> (P6) [...] (O7) **KOKAJ-ITZMANAH** (P7) [...] (O8) [...] (P8) [...].

*Laju'n [muluk] k'in, wuklaju'n[te'] ik'at k'alwa[ajn upasil yotoot ... Xook, yitaaj ix Jan[aab'] Xook, ixik ajaw, yal ... ix k'uh[ul], ix Xib'[?] ... Umihiiin winikhaab' sajal Aj]k'an ... l Nun K'ab'al Xook Ajam Lib', yitaaj ix Tajal Tuun, ix Kab' ya... Aj] a'n[?], ix [K'a]b'al Xook. Utz'ahkajj*

'[En] el día 10 Muluk, el decimo-séptimo de Wo,<sup>107</sup> la puerta de la casa de ... Xook ..., en compañía de la señora Janaab' Xook, señora *ajaw*, hija de la ..., señora *sagrada*, señora Xib' ... Hija del gobernante provincial de una veintena de años Ajk'an ... Nun

<sup>98</sup> Jeroglífico perdido que registró el signo día Muluk.

<sup>99</sup> Aunque el numeral es 17 en el dibujo, la siguiente Rueda de Calendario señala que el número correcto de días es 12.

<sup>100</sup> El numeral se ha perdido, pero registró el número 17.

<sup>101</sup> El numeral de años del número de distancia no se conserva, pero puede reconstruirse como 1.

<sup>102</sup> Jeroglífico perdido que registró el logograma **HAB'**.

<sup>103</sup> Jeroglífico perdido que registró el signo día Imix.

<sup>104</sup> El numeral que aparece en el dibujo es 3, pero por el evento al que hace referencia el pasaje, puede corregirse a 2.

<sup>105</sup> Jeroglífico perdido que registró el numeral 4.

<sup>106</sup> Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ki**.

<sup>107</sup> 9.14.12.8.9, 16 de marzo de 724.

*[lajchan] he'w, [wuklaju'n] winal-  
 jüü, [ju'n] haab'[ii]y, u[h]ti uuk [imix]  
 k'in, b'alu'n'laju'n[te'] k'anjal[aw],  
 tzu[tz]jüü uho' tuun, [cha'] winikha-  
 ab' ti ajawle[l] ...s Chan ..., ucha'n  
 A[j]saak[?], [Itzamnaah] Kokaaj  
 B'ahlam, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. I  
 u[h]ti wak kaban k'in, ho'laju'n[te']  
 yaxk'in, ochk'ahk' ... .. uk'uh k'ab'a'  
 yotoot sak ... ..w, ...l ix k'uh[ul], ix  
 ... Le'm[?], ix ochk'in kal[o'm]te', ixik  
 ajaw. ... .. ix b'aahkab' ... ..  
 [chan winik]haab' b'aahte' ..., chan  
 winikhaab' ajaw ..., ucha'n A[j]  
 saak[?] ... .. Itzamnaah Kokaaj  
 [B'ahlam] ... ..*

K'ab'al Xook, Ajam Lib', en compa-  
 ñía de la señora Tajal Tuun, señora  
 Kab', [la madre de] Aja'n, seño-  
 ra K'ab'al Xook. Se ordenaron  
 [doce] días, [diecisiete] veintenas  
 [y un] año ocurrió [que en el] día  
 7 Imix, el decimonoveno de Pop,<sup>108</sup>  
 el quinto año [de la segunda] vein-  
 tena de años en el señorío [de] It-  
 zamnaah Kokaaj B'ahlam, señor  
 sagrado de Pa'chan, ... Chan ...,  
 guardián de Ajsaak[?], se había  
 completado ya. En el día 6 Kaban,  
 el decimoquinto de Yaxk'in<sup>109</sup> en-  
 tonces ocurrió [que hubo] entrada  
 de fuego [en] ..., el nombre sagra-  
 do de la casa de ... .., seño-  
 ra sagrada, señora ... Le'm[?], se-  
 ñora *kalo'mte'* del oeste, señora  
*ajaw*. ... .., señora cabeza de la  
 tierra, ... .. Itzamnaah Kokaaj  
 B'ahlam, capitán de guerra de  
 cuatro veintenas de años, ..., señor  
 de cuatro veintenas de años, ...,  
 guardián de Ajsaak[?] ...'

## EDIFICIO 11

### Dintel 56

Este dintel fue tallado en piedra caliza, y colocado en uno de los vanos de acceso del Edificio 11. El dintel fue enviado al Museum für Völkerkunde de Berlín a finales del siglo XIX, pero desgraciadamente fue destruido en la Segunda Guerra Mundial, durante el bombardeo a la

<sup>108</sup> 9.14.14.8.1, 26 de febrero de 726.

<sup>109</sup> 9.14.14.13.17, 22 de junio del año 726.

ciudad de Berlín. Sólo existe de este monumento una réplica hecha por Alfred P. Maudslay que se conserva en el Museo Británico, en Londres. El dintel tenía un altura de 0.27 m, 1.57 m de largo y una profundidad de relieve de 0.9 cm. Presenta una fecha en Cuenta Larga con un error en el numeral del periodo *winik*, el cual no es 19, sino 13: 9.15.6.13.1, 7 Imix 19 Sip, 4 de abril de 738, cuando ocurrió un evento ritual de entrada de fuego o consagración de la casa, quizá llamada Uux Pe'chan —el mismo Edificio 11—, una casa que perteneció a la señora Sakb'iyaaan, una de las consortes de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II que sólo conocemos por esta inscripción.

(A1) [?]<sup>110</sup> (B1) 9-PIK (A2) 15-WINIKHAB' (B2) 6-HAB' (C1) 19<sup>111</sup>-WINIK-ki (D1) 1-K'IN-ni (C2) ti-7-"IMIX"-K'IN (D2) yi-K'IN-TI<sub>1</sub>-hu-na (E1) 5-b'i-xi-ya-[?] (F1) 11-HUL-ya (E2) u-5-K'AL-ja-CHUWAJ[?] (F2) [?]-u-ch'o-ko-K'AB'A'-10-WINIK-ki (G1) 19-CHAK-AT-ta (H1) OCH-K'AK' (G2) 3-PE'[?]-CHAN-na-u-K'UH-K'AB'A' (H2) yo-OTOT-ti (I1) [?]-la-IX-K'UH (J1) IX-SAK<sub>1</sub>-b'i-ya-ni (I2) IXIK-ki-ch'o-ko (J2) u-[?]-IXIK-u-KAB'-u-CH'EN (K1) 5-WINIKHAB'-[...] <sup>112</sup> (L1) u-CHAN<sub>1</sub>-nu-a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki (K2) KOKAJ-B'ALAM-K'UH-PA'-CHAN-AJAW (L2) K'UH-K'AJ[?]-AJAW-b'a-ka-b'a.

... *b'alu'n pik[haab']*, *ho'laju'n winikhaab'*, *wak haab'*, *[uuxlaju'n winik*, *ju'n k'in*, *uuk imix k'in*, *yik'nal ti' hu'n*, *ho' b'ixiiy ... b'uluch hul[ii]y*, *uho' k'aal Uh Chuwaaj[?]* ..., ... *uch'ok k'ab'a'*, *laju'nwinik*, *b'alu'nlaju'n[te'] chakat ochk'ahk' Uux Pe'chan[?]* *uk'uh k'ab'a' yotoot ...l ix k'uh[ul]*, *ix Sakb'iyaa[n]*, *ixik ch'ok*, *u... ixik*, *ukab' uch'e'n ho' winikhaab' [ajaw]*, *ucha'n Aj]saak[?]*,

[En la fecha] 9.15.6.13.1, en el día 7 Imix, el oscurecimiento del Sol es la orilla del código. Cinco días ..., once días han transcurrido desde que [la Luna] había llegado ya, ésta ha sido la quinta habitación de Uh Chuwaaj, es el nombre joven de treinta [días], el decimonoveno de Sip<sup>113</sup> el fuego entró en Uux Pe'chan, el nombre sagrado de la casa de ... señora

<sup>110</sup> Bloque jeroglífico no descifrado que corresponde al Glifo Introdutor de la Serie Inicial (G1SI).

<sup>111</sup> Aunque el numeral registrado es 19, debe corregirse a 13.

<sup>112</sup> Jeroglífico perdido que muy posiblemente registró el logograma **AJAW**.

<sup>113</sup> 9.15.6.13.1, 4 de abril de 738.

*[Itzamnaah] Kokaaj[?] B'ahlam,  
k'uh[ul] Pa'chan ajaw, k'uh[ul]  
K'aaaj[?] ajaw, b'a[ah]kab'.*

sagrada, señora Sakb'iyaan, señora joven, señora ... [ocurrió] en la tierra [y] el pozo de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, señor sagrado de Kaaj[?], señor de cinco veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], cabeza de la región.'





## YAXUUN B'AhLAM IV EL PODER ABSOLUTO

Como 'señor de una veintena de cautivos', Yaxuun B'ahlam IV no tenía duda de su grandeza: ascendió al trono de Yaxchilán el 29 de abril del año 752 y logró que su ciudad alcanzara una gloria sin igual, pues durante los dieciséis años que duró su gobierno, Yaxchilán brilló con su más vivo —y último— esplendor. Como señalan sus innumerables registros jeroglíficos, Yaxuun B'ahlam IV dominó una vasta región en el Usumacinta, honró a los dioses y a sus antepasados y dedicó gran parte de sus esfuerzos tanto a la edificación y renovación arquitectónica de su ciudad, como a la creación de una serie de esculturas que hoy día son pruebas tangibles de su poder, pues muchas de ellas aún permanecen: retratos reales multiplicados por toda la ciudad, numerosas inscripciones e importantes construcciones oficiales que evidencian la grandeza del guardián de "Cráneo Enjoyado" (figura 38).

Los innumerables templos que edificó por toda la ciudad hacen de Yaxuun B'ahlam IV el mayor constructor de la historia de Yaxchilán; como veremos, tanto sus logros como el deseo de dejar su huella para el futuro lo llevó a interesarse por el pasado de su ciudad restaurando esculturas y erigiendo otras nuevas en honor a sus antepasados.

Aunque la historia que podemos reconstruir a partir de las inscripciones jeroglíficas no evidencia problemas políticos o dinásticos, ni una ausencia de poder en el trono de Yaxchilán, el hecho de que Yaxuun B'ahlam IV se convirtiera en *k'uhul ajaw* diez años después de la muerte de su padre señala que algo ocurrió al interior de la realeza local, quizá una encarnizada lucha por el poder<sup>1</sup> o una regencia no reconocida posteriormente, la cual pudo ser encabezada por la

<sup>1</sup> Tatiana Proskouriakoff, "Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan. Part II", *Estudios de Cultura Maya*, v. IV, 1964, p. 177-201. Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya Kings and Queens. Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*, Londres, Thames & Hudson, 2008, p. 127.

señora Uh Chan Le'm[?]<sup>2</sup> del señorío de Kanu'l, una de las consortes de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y madre de Yaxuun B'ahlam IV.

### EL INTERREGNO EN YAXCHILÁN

Como vimos en el capítulo anterior, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II murió en la fecha 6 Ix 12 Yaxk'in, 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742.<sup>3</sup> Sorpresivamente, ninguno de sus hijos accedió al trono de Yaxchilán después de realizarse las ceremonias fúnebres, como era habitual en los señoríos clásicos; por el contrario, las fuentes escritas señalan que durante diez años, de 742 a 752, el trono del señorío de Pa'chan se mantuvo “vacante”. Este prolongado e inusual periodo, denominado interregno, llevó a Tatiana Proskouriakoff<sup>4</sup> a proponer que, dado el largo reinado de Itzamnaah Kokaah B'ahlam II —supuestamente de poco más de seis décadas—, al momento de su muerte existían numerosos herederos quienes, apoyados por linajes locales, protagonizaron una intensa lucha por el poder. Para esta autora, el hijo de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II que accedió al trono de Yaxchilán en el año 752 no era el legítimo heredero, por lo que los grandes proyectos arquitectónicos y escultóricos que llevó a cabo en el sitio pueden entenderse como una muestra de su imperiosa necesidad por ser reconocido como el legítimo sucesor. A pesar de que la propuesta de Proskouriakoff fue planteada hace más de medio siglo, ésta aún se mantiene en los estudios mayas, enriquecida con la aparición de nuevos monumentos esculpidos, así como por la lectura de algunas inscripciones procedentes de otros sitios.

Dentro de Yaxchilán tenemos varios textos jeroglíficos que documentan algunos de los años del interregno, fuentes comisionadas posteriormente por el hijo de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II que le sucedió en el trono: el gobernante Yaxuun B'ahlam IV. Algunas de estas inscripciones registran una serie de rituales político-religiosos protagonizados por él y por su madre, una mujer procedente de la casa reinante de Kanu'l, Calakmul, llamada Uh Chan Le'm[?], quien no fue mencionada ni representada en la obra plástica del sitio durante el gobierno de

<sup>2</sup> También conocida como señora “Estrella Vespertina” y señora “Ik' Cráneo”.

<sup>3</sup> Su fecha de muerte fue registrada en el frente de la Estela 12.

<sup>4</sup> Tatiana Proskouriakoff, “Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan. Part II...”

Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Tanto la inscripción de la Estela 35 (figura 53) como el texto del Dintel 39 señalan que ambos personajes realizaron un ritual de invocación al dios K'awiil en la fecha 4 Imix 4 Mol, 9.15.10.0.1, 27 de junio de 741, un año antes del fallecimiento de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Que el ritual tuviera como fin invocar al dios K'awiil no fue casual, pues esta deidad estuvo estrechamente relacionada con el linaje, con lo luminoso y la fecundidad, y era conjurado como parte fundamental de la actividad ritual de la realeza.

Tres años después de este rito de invocación, según el texto del Escalón VII de la Escalera Jeroglífica 2 (figura 51), Yaxuun B'ahlam IV volvió a protagonizar un importante evento ritual, en este caso la consagración de un espacio arquitectónico muy significativo dentro de las ciudades mayas: la cancha del juego de pelota de Yaxchilán; la consagración de dicha estructura, llevada a cabo en la fecha 3 Muluk 17 Mak, 9.15.13.6.9, 17 de octubre de 744, se realizó a través de un rito de personificación de la deidad Yahx Chiit Ju'n Witz' Naah Kan, también conocida como "Serpiente de las Aguas Dulces", que le permitió a Yaxuun B'ahlam vincularse tanto con la mitología de la creación del mundo como con la saga mítica del maíz a través del juego de pelota y la decapitación de prisioneros.

Otra inscripción, labrada en el frente de la Estela 11, relaciona a Yaxuun B'ahlam con un tercer evento ritual, ahora la colocación de una estela dedicada a su padre, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, en la fecha de final de periodo 9 Ajaw 18 Xul, 9.15.15.0.0, 2 de junio del año 746. El monumento muestra a Yaxuun B'ahlam IV y a su padre sosteniendo cada uno un cetro *jasaw chan*. Una pequeña inscripción, colocada frente a los pies de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, conmemora la realización de una danza ritual con un cetro *jasaw chan*, protagonizada por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II en 12 Kib 19 Yaxk'in, 9.15.9.17.16, 22 de junio de 741, cinco años antes de la dedicación de la estela.

Finalmente, dos meses antes de la entronización de Yaxuun B'ahlam IV, las fuentes escritas señalan que en la fecha 1 Chikchan 13 Pop, 9.16.0.14.5, 14 de febrero de 752, nació su hijo y sucesor, Chelte' Chan K'inich, quien era hijo de una mujer de linaje local de gran relevancia política llamada Chak Joloom.

Todos los rituales registrados en éstas y otras inscripciones se crearon con la intención de mostrar que Yaxuun B'ahlam IV era importante dentro de la vida política y religiosa de Yaxchilán, incluso

antes de que él accediera al trono. Por supuesto, dichas inscripciones sólo documentan una parte de lo acontecido durante el interregno. No obstante, dos fuentes escritas de las ciudades de Dos Pilas y Piedras Negras nos permiten conocer un poco más sobre lo ocurrido durante la década del interregno.

La primera de estas fuentes procede de Dos Pilas, y fue creada durante el reinado del gobernante K'awiil Chan K'inich (741 ca. 761). El contexto de la inscripción es bélico, pues aparece en uno de los escalones que conforman la Escalera Jeroglífica 3, un monumento que conmemora la captura de personajes procedentes de algunos de los sitios con los que K'awiil Chan K'inich mantuvo relaciones antagónicas. De los tres escalones que se conservan, el segundo es de particular importancia para la historia de Yaxchilán, pues en él, en la parte izquierda, se registró lo siguiente: *huk men k'in, waxaklaju'nte' suutz' chuhkaj K'ab'al Xook, Pa'chan ajaw*, '[en el] día 7 Men, el decimotavo de Sotz', K'ab'al Xook, señor de Pa'chan, fue capturado.' Esta fecha corresponde a 9.15.13.15.15, 21 de abril de 745, durante el interregno de Yaxchilán.<sup>5</sup> Recordemos que la consorte principal de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II fue la señora K'ab'al Xook, una mujer de gran presencia y poder político en la ciudad. El hecho de que el prisionero de Dos Pilas fuera identificado como señor K'ab'al Xook de Pa'chan evidencia que éste perteneció a tan importante linaje, y es probable que fuera el heredero al trono de Yaxchilán o, incluso, su gobernante en ese momento. Sin embargo, debido a la costumbre de despojar a los cautivos de algunos de sus títulos, como el de *k'uhul ajaw* en el caso de los gobernantes, ésta es una hipótesis difícil de probar.

La segunda inscripción que puede ayudarnos a contextualizar y entender el interregno procede de Piedras Negras, una ciudad ubicada a sólo 40 km de Yaxchilán. Dicha inscripción, contenida en el Tablero 3 (figura 5), fue creada varias décadas después de los hechos que registra, a finales del siglo VIII, en el año 795, cuando reinaba el Gobernante 7. El texto se inicia con una fecha en Cuenta Larga 9.15.18.3.13, 5 Ben 16 Ch'en, que corresponde al 28 de julio de 749. En los cartuchos F2 a Q1 tenemos escrito lo siguiente: *takij uju'n winikhaab' ti ajawlel Pawah K'an Ahk k'uhul Yokib' ajaw; yilaaaj Sak*

<sup>5</sup> María Elena Vega Villalobos, *La entidad política de Dos Pilas: un señorío maya del periodo Clásico*, tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, p. 256-259.

*Jukuub' Yopaat B'ahlam, k'uhul Pa'chan ajaw. Cha'lat wuk men k'in, waxaklaju'nte' ik'sijo'm ahk'taj ti ehm mo' Pawah K'an Ahk, k'uhul Yokib' ajaw. Ti yik'in uch' tikal kakaw Pawah K'an Ahk, es decir, 'el primer k'atuun en el señorío de Pawah K'an Ahk, señor sagrado de Yokib', se secó; Sak Jukuub' Yopaat B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, lo ha visto. Dos días después, en 7 Men, el decimoctavo de Ch'en,<sup>6</sup> Pawah K'an Ahk, señor sagrado de Yokib', danzó como la guacamaya descendente. Por la noche, Pawah K'an Ahk bebió cacao con chile[?].'*

¿Quién es este señor Sak Jukuub' Yopaat B'ahlam mencionado en la inscripción? Según el texto de Piedras Negras él era el gobernante de Yaxchilán en el año 749, pues lleva el título de *k'uhul Pa'chan ajaw*, 'señor sagrado de Pa'chan'; su jerarquía y posición como gobernante es reconocida en el tablero al señalar que él fue testigo de la terminación del primer *k'atuun* de Pawah K'an Ahk en el trono de Piedras Negras, una ceremonia muy importante para los antiguos mayas.

Pero las menciones a señores de Yaxchilán no terminan en este pasaje. En la escena del tablero vemos al gobernante Pawah K'an Ahk sentado en un alto trono y rodeado de personajes importantes de su corte, todos ubicados frente a él en la parte inferior, mientras que detrás de él se encuentra uno de sus hijos, el joven T'ul Chi'k. Frente a Pawah K'an Ahk, a la izquierda de la imagen, tenemos a tres personajes procedentes de Yaxchilán. El que se encuentra más cerca de Pawah K'an Ahk es sin duda el visitante de mayor rango y, muy probablemente, representa a Yaxuun B'ahlam IV. Entre ambos individuos tenemos una inscripción secundaria sumamente interesante que registra una conversión entre los gobernantes de Piedras Negras y Yaxchilán. Aunque el texto es poco claro, parece ser que Pawah K'an Ahk le dice al señor de Yaxchilán: 'tú vas por el camino de tu abuelo.' La fecha que aparece en Rueda de Calendario en esta inscripción, 2 Kawak 2 Muwan, corresponde a 9.16.6.10.19, 10 de noviembre de 757, cuando Yaxuun B'ahlam ya era gobernante de Yaxchilán. Lo que sigue es sorprendente: *uux winik'jiij joyiij ti ajawlel Yaxuun B'ahlam ukab'jiij Pawah K'an Ahk*, 'habían transcurrido ya tres veintenas desde que Yaxuun B'ahlam ya se había estrenado en el señorío por orden de Pawah K'an Ahk.'

Varias interrogantes surgen con esta inscripción: ¿qué hace Yaxuun B'ahlam en la corte de Pawah K'an Ahk dado el añejo y constante

<sup>6</sup> 9.15.18.3.5, 30 de julio de 749.

antagonismo entre Piedras Negras y Yaxchilán? ¿Debemos entender de manera literal el texto secundario que señala que Yaxuun B'ahlam accedió al trono con la ayuda de Pawah K'an Ahk? ¿Por qué razón el Gobernante 7 de Piedras Negras decide registrar estos acontecimientos cuando los protagonistas del tablero hacía décadas que habían fallecido? Para responder a estas preguntas primero necesitamos contextualizar el gobierno de Yaxuun B'ahlam IV.

#### YAXUUN B' AHLAM IV: CLÁUSULA NOMINAL Y TÍTULOS

Desde los trabajos de Proskouriakoff realizados en la década de los sesenta del siglo pasado, a este gobernante lo conocemos como “Pájaro Jaguar el Grande”,<sup>7</sup> debido a la apariencia gráfica de los jeroglíficos que componen su nombre: un ave y la cabeza de un jaguar (figura 39). Hoy día, debido tanto a la presencia de complementos fonéticos como a la sustitución fonética de uno de los logogramas que constituyen su antropónimo, sabemos que el jeroglífico de pájaro se leía *yaxuun*, ‘cotinga’, mientras que la cabeza del jaguar era *b'ahlam*.

Al igual que su padre y otros gobernantes mayas, los títulos ostentados por Yaxuun B'ahlam IV son numerosos. En sus inscripciones encontramos, por supuesto, *k'uhul Pa'chan ajaw*, ‘señor sagrado de Pa'chan’ (figura 40a); *k'uhul Kaaj[?] ajaw*, ‘señor sagrado de Kaaj[?]’ (figura 40b); *Tè'kuy Xukub' ...l*, título de difícil traducción (figura 40c); *b'aahkab'*, ‘cabeza de la tierra’ (figura 40d); *ucha'n Ajukul*, ‘guardián [del señor] Ajukul’ (figura 40e); *ucha'n ...*, ‘guardián [del señor] “Cráneo Enjoyado”’ (figura 40f); *ajwinik b'aak*, ‘el de veinte prisioneros’ (figura 40g), también escrito como *aju'nwinik b'aak*, ‘el de una veintena de prisioneros’; *uux winikhaab' ajaw*, ‘señor de tres veintenas de años’ (figura 40i), así como *ochk'in kalo'mte'*, ‘kalo'mte' del oeste’ (figura 40h).

#### ENTRONIZACIÓN Y PRIMEROS AÑOS

Los dinteles esculpidos del Edificio 10 registran que Yaxuun B'ahlam nació en 8 Ok 13 Yax, 9.13.17.12.10, 23 de agosto de 709. Cuatro décadas

<sup>7</sup> Tatiana Proskouriakoff, “Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan. Part II...”

después, a los 43 años, Yaxuun B'ahlam se convirtió en gobernante de Yaxchilán. Como señalan la mayoría de las inscripciones comisionadas por él, sabemos que Yaxuun B'ahlam accedió al trono en la fecha de final de periodo 11 Ajaw 8 Sek, 9.16.1.0.0, 29 de abril de 752. A pesar de que su ascenso al trono es referido en una gran cantidad de monumentos, hasta hoy sólo conocemos una obra plástica que representa su entronización: el Dintel 1. En él vemos a Yaxuun B'ahlam IV lujosamente ataviado portando un alto tocado de plumas donde se distinguen signos de “espejo” —el símbolo de la jadeíta y de lo precioso, un logograma que posiblemente se leía *le'm[?]*— y la esquematización del signo *k'ihnich*, relacionado con el aliento del dios Solar; en su mano derecha sostiene un gran cetro del dios K'awiil, el símbolo de la realeza que estaba relacionado con lo luminoso, la abundancia y la fecundidad.<sup>8</sup> A pesar de que Yaxuun B'ahlam se ubica a la izquierda de la imagen —y no a la derecha donde es común encontrar al gobernante en el arte maya—, su jerarquía y preeminencia son indiscutibles, pues su tamaño y atuendo reflejan claramente una superioridad política y religiosa con respecto al personaje que lo acompaña en la escena, en este caso la señora Chak Joloom, su consorte principal y madre del heredero al trono, Chelew Chan K'inich.

Como hemos visto, Yaxuun B'ahlam ascendió al trono cuando ya tenía descendencia, por lo que la continuidad del poder estaba garantizada. Una vez satisfecha esta necesidad, sus primeras actividades como gobernante se enfocaron en la edificación y remodelación de numerosas estructuras. En ellas, principalmente en los vanos de acceso, mandó colocar dinteles de piedra tallados que multiplicaron su imagen más allá de todo lo que hasta ese momento se había hecho en Yaxchilán y en otras ciudades: no es exagerado decir que ningún gobernante maya reprodujo tanto su propia imagen como Yaxuun B'ahlam IV. Esta multiplicación de imágenes fue parte de una hábil estrategia política que buscó manifestar su presencia en el señorío protagonizando diversos actos rituales acompañado por sus consortes y sus diversos jefes políticos y militares.

Es muy probable que una de sus primeras inscripciones sea la Estela 12, un monumento que colocó en la segunda terraza del

<sup>8</sup> Para conocer más acerca del dios K'awiil en el periodo Clásico, véase Rogelio Valencia Rivera, *El rayo, la abundancia y la realeza: análisis de la naturaleza del dios K'awiil en la cultura y la religión mayas*, tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 2016.

Edificio 40 (figuras 41 y 42). El texto jeroglífico registra la fecha de muerte de su padre y antecesor, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, así como su propia entronización, realizada diez años después. Posteriormente remodeló el Edificio 22, una estructura de la Gran Plaza, que había sido construida a medidados del siglo V por el gobernante Jatz'o'm Jol, en 9.0.19.2.4, 2 K'an 2 Yax, 15 de octubre de 454. La inscripción dedicatoria de esta remodelación arquitectónica, llevada a cabo en 7 Muluk 17 Sek, 9.16.1.0.9, 12 de mayo de 752, se encuentra en el Dintel 21, el cual fue colocado en uno de los vanos de acceso del Edificio 22 (figura 43).

Otra actividad importante durante los primeros años del gobierno de Yaxuun B'ahlam IV fue la guerra y la toma de cautivos. Dos meses antes de su ascensión al trono capturó a un gobernante provincial o *sajal* del mandatario Pay Lakam Chaahk de Wak'aab', Santa Elena, Tabasco, en la fecha 6 Kaban 5 Pop, 9.16.0.13.17, que corresponde al 6 de febrero del año 752. La captura fue conmemorada en el Dintel 16, una de las obras plásticas más destacadas creadas durante el reinado de Yaxuun B'ahlam IV (figura 44). Tres años después, en la fecha 7 Imix 14 Sek, 9.16.4.1.1, 5 de mayo de 755, Yaxuun B'ahlam IV capturó a uno de sus prisioneros favoritos, "Cráneo Enjoyado", designado de esta forma por Proskouriakoff<sup>9</sup> y cuya cláusula nominal aún permanece indescifrada. El evento fue conmemorado en dos monumentos: los dinteles 8 y 41; en el Dintel 8 se registró tanto la captura de "Cráneo Enjoyado" como la del señor Kohkte', quien fue hecho prisionero por el *sajal* principal de Yaxuun B'ahlam IV, llamado K'antok Wahyib'. En el Dintel 41, Yaxuun B'ahlam aparece con la señora Wak Jalam Chan Ajaw, una mujer procedente de Ik'a', la moderna Motul de San José, Guatemala (figura 45).

#### LA GRANDEZA DE PA'CHAN

Como he señalado antes, Yaxchilán vivió su mayor esplendor durante el gobierno de Yaxuun B'ahlam IV, pues el mandatario emprendió una obra arquitectónica sin paralelo en la historia del sitio —que ha sido

<sup>9</sup> Tatiana Proskouriakoff, "Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan. Part II..."



descrita por García Moll como “verdaderamente espectacular”—<sup>10</sup> y erigió más de 30 monumentos, la gran mayoría de ellos en dinteles de piedra caliza que fueron adosados a los vanos de entrada de innumerables edificios distribuidos por todo el señorío. Sin duda, uno de sus proyectos arquitectónicos más ambiciosos e impresionantes fue el Edificio 33, ubicado en la cima de una colina y sobre una enorme plataforma cuadrangular construida al sur de la Gran Plaza. En la moldura superior se construyó una crestería monumental de dos muros; en su centro presenta un nicho que en la Antigüedad mostró una figura humana gigantesca sentada sobre un trono: la imagen del gobernante Yaxuun B'ahlam IV, la cual era vista por todos los habitantes de Yaxchilán y sus alrededores, así como por los visitantes que llegaban por río a la ciudad.

El Edificio 33 presenta varios monumentos inscritos, como las estelas 2 y 31, esta última realizada en una estalactita que presenta un rito de aspersión de incienso.<sup>11</sup> Una escalera frontal, dividida en dos secciones por un descanso, lleva a un zócalo, frente al cual se adosó un escalón de 1 m de alto por 21 m de largo. En él se colocaron grandes bloques de piedra caliza, trece de los cuales fueron esculpidos, designados en conjunto como Escalera Jeroglífica 2.<sup>12</sup> Debido a que la fecha más tardía registrada en los textos jeroglíficos del edificio corresponde a 9.16.6.0.0, 4 Ajaw 8 Sotz', 7 de abril de 757, algunos investigadores han asumido que ésta es la fecha en que la estructura fue dedicada. Sin embargo, Martin y Grube<sup>13</sup> piensan que esta gran obra arquitectónica pudo ser completada por su hijo y sucesor Chelew Chan K'inich.

Las trece losas de piedra caliza que adornan los peldaños de acceso al Edificio 33 se enfocan en el juego de pelota y permiten reconstruir parte del fondo ideológico de este ritual en el periodo Clásico. Según Schele y Freidel,<sup>14</sup> los escalones I, II y III (figuras 46, 47 y 48) presentan a distintas mujeres sentadas en la cancha del juego de

<sup>10</sup> Roberto García Moll, *La arquitectura de Yaxchilán*, México, Plaza y Valdés, 2003, p. 349.

<sup>11</sup> Peter L. Mathews, *La escultura de Yaxchilán*, Antonio Saborit (trad.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1997, p. 204.

<sup>12</sup> Roberto García Moll, *La arquitectura de Yaxchilán...*, p. 205-207.

<sup>13</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 132.

<sup>14</sup> Linda Schele y David Freidel, *Una selva de reyes. La asombrosa historia de los antiguos mayas*, Jorge Ferreiro (trad.), México, Fondo de Cultura Económica, 1999, nota 53, p. 399.

pelota; dos de ellas sostienen una serpiente bicéfala de la que emergen un par de deidades, una característica que llevó a ambos autores a sugerir que quizá el rito de juego de pelota se inició con rituales de invocación a la Serpiente de las Visiones. Los demás escalones muestran diversas figuras masculinas en el acto de jugar a la pelota, el cual era representado poniendo una rodilla y una palma de la mano en el piso, mientras que el brazo opuesto del jugador se mostraba extendido hacia arriba. Su atuendo incluía tocado, yugo y rodilleras. En los escalones IV y X (figuras 49 y 50) tenemos a uno de los gobernantes provinciales —*sajal*— más importantes de Yaxuun B'ahlam, el señor K'antok Wahyib', con un vistoso tocado elaborado con hojas, tallos y una flor mordida por un pez. En el rostro, K'antok Wahyib' porta una máscara de pico largo que se relaciona con el dios del viento, señalando que este personaje, como registra la inscripción, personificó a la deidad Ik' k'uh.<sup>15</sup> Frente al *sajal* se encuentra una pelota que originalmente presentó la inscripción *b'alu'n nahb'*, 'nueve palmos', una expresión que, muy probablemente, señalaba la longitud de la tira de hule con la que se fabricó la pelota.<sup>16</sup>

La escultura principal de estos paneles es el Escalón VII que representa al gobernante Yaxuun B'ahlam IV (figura 51). En la inscripción del lado izquierdo tenemos una narración conocida como *Uux ahaal ehb'*, el mito de la 'escalera de los tres despertares' o 'escalera de las tres conquistas', el cual menciona tres sacrificios por decapitación —*ch'akb'aah/ch'akb'aaaj*— realizados en fechas que se ubican antes de la fecha era maya y están relacionadas con la mitología de la creación. Las tres decapitaciones son parte de una secuencia de eventos mitológicos que son descritos como *unahtal ahaal/ahil*, *ucha'tal ahaal/ahil* y *uyuuxtal ahaal/ahil*, 'es el primer despertar, es el segundo despertar, es el tercer despertar'. Debido a que la palabra *ahaal/*

<sup>15</sup> Alexandre Tokovinine cree que son máscaras de Ajk'ahk' O' Chaahk, dios patrono de la guerra de Yaxchilán, y que él y el dios del viento fueron los patronos del juego de pelota. Véase Alexandre Tokovinine, "Divine Patrons of the Maya Ballgame", *Mesoweb*, 2002, p. 3-4; Martha Ília Nájera Coronado, *Dioses y seres del viento entre los antiguos mayas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, 2015, p. 98-101.

<sup>16</sup> Markus Eberl y Victoria R. Bricker, "Unwinding the Rubber Ball: The Glyphic Expression *nahb'* as a Numeral Classifier for 'Handspan'", *Research Reports on Ancient Maya Writing*, n. 55, 2004, p. 19-56; Marc U. Zender, "Sport, Spectacle and Political Theatre: New Views of the Classic Maya Ballgame", *The PARI Journal*, v. 4, n. 4, 2004.

*ahil*, 'despertar', está muy relacionada a los juegos de pelota y a la inmoliación ritual de prisioneros —principalmente por decapitación—, las canchas del juego de pelota fueron concebidas por los antiguos mayas como “campos de la creación”, como claras representaciones de recreaciones de “despertares” cosmológicos, muy probablemente las diferentes fases de la creación del mundo.<sup>17</sup>

El texto del lado derecho presenta una fecha escrita en Cuenta Larga de 13.13.13.13.13.13.13.9.15.13.6.9. Los últimos cinco dígitos corresponden a la fecha en la que el juego de pelota fue dedicado, 9.15.13.6.9, 3 Muluk 17 Mak, 17 de octubre de 744. En el centro del panel, entre los dos textos jeroglíficos y observado por dos enanos, encontramos a Yaxuun B'ahlam IV vestido como la deidad Yahx Chiit Ju'n Witz' Naah Kan, un dios identificado por los investigadores como la “Serpiente Primordial” o “Serpiente de las Aguas Dulces”. Yaxuun B'ahlam IV, en la postura típica de los jugadores de pelota, se prepara para golpear una pelota hecha con el cuerpo de un cautivo procedente, según el texto jeroglífico que lo acompaña, de la ciudad de La-kamtuun. Tanto el atavío del gobernante con la “falda de red” característica del dios del maíz, como las decapitaciones mencionadas en el texto pueden hacer referencia no sólo a fases de la creación del mundo, también a la saga mítica del maíz, a sus combates de pelota en el Inframundo y a sus decapitaciones.<sup>18</sup>

Las inscripciones comisionadas por Yaxuun B'ahlam IV destacan en el corpus del sitio debido a la gran cantidad de personajes secundarios que mencionan y representan, algo que ha sido visto por los investigadores como parte de su “pago” a los linajes locales quienes lo apoyaron en su conquista del trono. Entre estos personajes tenemos, en primer lugar, a su hijo y sucesor, Chelew Chan K'inich, quien

<sup>17</sup> David S. Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX at Palenque. A Commentary*, San Francisco, The Pre-Columbian Art Research Institute, 2005, p. 176-178. Velásquez García asocia el mito de esta escalera con los mitos cosmogónicos que aparecen en los libros del *Chilam Balam*; véase “El juego de pelota entre los mayas del periodo Clásico (250-900). Algunas reflexiones”, en *El juego de pelota mesoamericano. Temas eternos, nuevas aproximaciones*, María Teresa Uriarte (ed.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, 2015, p. 251-326.

<sup>18</sup> Érik Velásquez García, *Los vasos de la entidad política de 'Ik': una aproximación histórico-artística. Estudio sobre las entidades anímicas y el lenguaje gestual y corporal en el arte maya Clásico*, tesis de doctorado, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, 2009, p. 352-404.

aparece junto a su padre en el Dintel 2 realizando una danza ritual en la fecha 9.16.6.0.0, 4 Ajaw 3 Sotz', 3 de abril de 757. También encontramos a la señora Chak Joloom, su consorte principal y madre del heredero al trono; a su cuñado, el señor Chak Joloom, quien es identificado en el Dintel 9 como 'el tío materno del señor [Chelte' Chan K'inich]'. Varios *sajales* o gobernantes provinciales de Yaxuun B'ahlam IV también aparecen en los monumentos; el *b'aah sajal*, o *sajal* principal del gobernante fue K'antok Wahyib', un jefe militar que fue representado en varios monumentos, como los escalones IV y X de la Escalera Jeroglífica 2 (figuras 49 y 50), así como en el Dintel 8 sometiendo a un cautivo de guerra. Otro *sajal* destacado fue K'in Mo' Ajaw, un gobernante provincial identificado en el Dintel 3 como '*sajal* de tres veintenas de años.' En el sitio de La Pasadita, Guatemala, también encontramos monumentos de Yaxuun B'ahlam IV que presentan a gobernantes provinciales, como el Dintel 2 donde aparece realizando un ritual de esparcimiento junto al *sajal* Tilo't (figura 52).

La gran obra arquitectónica llevada a cabo por Yaxuun B'ahlam IV es una prueba tangible del gran poder que este gobernante tuvo; su destacada y diversa obra plástica evidencia el control que Yaxuun B'ahlam ejerció en la región Usumacinta, y no su "pago" a los linajes locales. A mi parecer, la diversa escultura comisionada por Yaxuun B'ahlam muestra su control sobre diversos señoríos menores de la zona, en los cuales colocó a una serie de gobernantes provinciales —*sajales*— en dichos sitios clave que le permitieron dominar diversas vías de transporte, tanto fluviales como terrestres.

Como vimos al principio, el Tablero 3 de Piedras Negras señala que Yaxuun B'ahlam IV accedió al trono por orden —*ukab'jiiy*— de Pawah K'an Ahk, lo que podría indicarnos que nuestro gobernante recibió ayuda del señor de Piedras Negras para hacerse del trono de Yaxchilán. Esta propuesta no puede descartarse, pues durante los primeros años de su gobierno, Yaxuun B'ahlam no entabló enfrentamientos con esta capital, algo sumamente raro si consideramos que durante toda su historia, Piedras Negras y Yaxchilán disputaron constantemente en su afán por conseguir el control del Usumacinta. Vale la pena preguntarse lo siguiente: ¿esta tregua entre ambos señoríos fue fruto de una alianza entre Yaxuun B'ahlam y Pawah K'an Ahk de Piedras Negras? Es muy probable.

Sin embargo, a pesar de haber contado con el apoyo del Gobernante 4 de Piedras Negras, Yaxuun B'ahlam no estuvo sujeto al dominio de este señorío, y debe recalcar el poder que Yaxuun B'ahlam IV logró en la región Usumacinta, comparable sólo al poderío hegemónico que ostentaron algunos de los gobernantes tempranos de Piedras Negras, como “Diente de Tortuga” (ca. 510). El dominio de Yaxuun B'ahlam sobre la zona abarcó los sitios secundarios de Esmeralda, La Pasadita, Porvenir, El Chicozapote, El Chile y Tocolote, sitios estratégicos en el control de mercancías transportadas en el Usumacinta, tanto por río como por tierra. De todos éstos, el señorío de La Pasadita fue probablemente el más apreciado por Yaxuun B'ahlam, no sólo por su ubicación —que permitía bloquear los avances de los aliados de Piedras Negras por la región sur— quizá también porque en esa zona y con la ayuda de su *sajal* Tilo'm pudo terminar su alianza con Piedras Negras.

El Dintel 2 de La Pasadita muestra a Yaxuun B'ahlam IV a la derecha portando una lanza y un escudo flexible; a la izquierda tenemos al *sajal* Tilo'm y, entre ambos, vemos un cautivo arrodillado que alza la vista hacia el gobernante de Yaxchilán. El texto dice lo siguiente: *balu'n etz'nab k'in, b'uluchte' yaxk'in chuhkaj T'ul Chi'k K'ihn ajaw; yehte' uux winikhaab' ajaw, Yaxuun B'ahlam, ajwinik b'aak, k'uhul Kaaj[?] ajaw, k'uhul Pa'chan ajaw*, ‘en el día 11 Etz'nab, el undécimo de Yaxk'in [9.16.8.3.18, 12 de junio de 759], T'ul Chi'k, señor de K'ihn, fue capturado; lo hizo el señor de tres veintenas de años, Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de prisioneros, el señor sagrado de Kaaj[?], el señor sagrado de Pa'chan.'

¿Quién es este señor T'ul Chi'k de K'ihn? Es uno de los hijos de Pawah K'an Ahk de Piedras que aparece representado en el Tablero 3. La captura de este señor ocurrió después de que muriera Pawah K'an Ahk, y probablemente “liberó” a Yaxuun B'ahlam de la alianza que quizá formó con este dignatario al inicio de su reinado. El hecho de conmemorar esta captura en La Pasadita y no en Yaxchilán podría indicarnos que T'ul Chi'k fue hecho prisionero en ese señorío y quizá con la ayuda del *sajal* Tilo'm.

La influencia de Yaxuun B'ahlam IV se extendió a tierras lejanas, hasta la región de Wak'aab', la moderna Santa Elena, en Tabasco, donde tomó como prisionero a un *sajal* del gobernante local. Pero no sólo la guerra le permitió expandir su poder, también las alianzas matrimoniales con sitios estratégicos. Aunque su consorte principal, la señora Chak

Joloom, al parecer perteneció a un linaje local, sus otras tres consortes, las señoras Mut B'ahlam, Wak Jalam Chan Ajaw y Wak Tuun, procedían de Hiixwitz —las modernas El Pajal y Zapote Bobal, Guatemala— y Motul de San José, Guatemala, respectivamente. Estas cuatro mujeres fueron representadas en los monumentos de Yaxuun B'ahlam IV como importantes actores en ceremonias rituales, y todas ellas ostentaron títulos de alto rango, como *ixb'aahkab'*, 'señora cabeza de la tierra'.

Otro dato que podría mostrarnos el poder regional de Yaxuun B'ahlam lo encontramos en las inscripciones del cercano señorío de Bonampak. En la Estela 2, donde encontramos representado al gobernante Yajaw Chan Muwaan, encontramos el nombre de su consorte, una mujer llamada Yahx T'ul[?] Ju'n Witz' Naah Kan, procedente de Yaxchilán, pues lleva el título de *ix Pa'chan ajaw*. Es probable que esta mujer fuera hija de Yaxuun B'ahlam, quien pudo estrechar lazos con Bonampak a través del matrimonio.

Yaxuun B'ahlam dominó gran parte de la región Usumacinta durante todo su gobierno, el cual duró dieciséis años, hasta 768. Hasta la fecha no se ha encontrado una inscripción que registre la fecha de muerte de Yaxuun B'ahlam IV. El último monumento comisionado por él, el Dintel 9, corresponde a 9.16.17.6.12, 16 de junio de 768; un año después, en 769, su hijo Chelew Chan K'inich ascendió al trono de Yaxchilán. Los restos mortales de Yaxuun B'ahlam IV fueron depositados en una de las cámaras funerarias del Edificio 33, conocida hoy como Tumba 1, y los estudios bioarqueológicos señalan que tenía entre 30 y 34 años al momento de morir.<sup>19</sup> Este dato difiere de lo registrado en las inscripciones, pues recordemos que el Dintel 30 señala que Yaxuun B'ahlam nació en la fecha 8 Ok 13 Yax, 9.13.17.12.10, 23 de agosto de 709, por lo que para el año 768 —fecha del último monumento conocido del mandatario—, tendría 59 años de edad.

La estimación biológica nos lleva a replantear la situación de Yaxchilán en el año 742, cuando murió Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II; si Yaxuun B'ahlam tenía 34 años al momento de su deceso, entonces nació alrededor del 734, por lo que a la muerte de su padre tenía ocho años. Sabemos que la señora K'ab'al Xook, la consorte principal de Itzamnaah

<sup>19</sup> Rafael Fierro Padilla, *Implicaciones sociales de la cerámica de Yaxchilán a través de la colección de tumbas, entierros y caches*, tesis de doctorado, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 2015, p. 193-194.

Kokaaj B'ahlam II, le sobrevivió siete años, y es muy probable que haya tenido al menos un hijo con él, quizá el señor capturado por el gobernante K'awiil Chan K'inich de Dos Pilas en el año 745. La captura y quizá posterior sacrificio de este señor pudo dejar a Yaxuun B'ahlam en la línea directa de la sucesión. En esta línea de argumentación, no podemos descartar la idea de que la señora K'ab'al Xook fungiera como líder política de Yaxchilán hasta 749, año de su muerte. Recordemos que la madre de Yaxuun B'ahlam, la señora Uh Chan Le'm[?], ostentó títulos importantes, entre ellos el de *ix ajk'uhu'n*, un título sacerdotal que quizá no fue otorgado de manera honorífica, como han señalado algunos investigadores,<sup>20</sup> sino como prueba de un desempeño político relevante, en este caso como regente de su hijo hasta que éste alcanzara la edad apropiada para gobernar, una propuesta hecha por Carolyn Tate<sup>21</sup> que, a la luz de la evidencia osteológica, resulta muy significativa.

## CORPUS DOCUMENTAL

Al igual que las inscripciones de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, los dinteles comisionados por Yaxuun B'ahlam IV se insertaron en un registro jeroglífico mucho más grande y dentro de un programa escultórico y arquitectónico que proporcionó un contexto narrativo esencial a los eventos rituales que conmemoraron. Por esa razón los presentaré siempre en su contexto arquitectónico.

### LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO 13

#### *Dintel 32*

Este dintel fue tallado en un bloque de piedra caliza de grano fino y colocado en el vano central del Edificio 13. Actualmente se encuentra en México, en el Museo Nacional de Antropología; tiene una altura de

<sup>20</sup> Sara E. Jackson, *Politics of the Maya Court. Hierarchy and Change in the Late Classic Period*, Norman, University of Oklahoma Press, 2013, p. 51.

<sup>21</sup> Carolyn E. Tate, *Yaxchilan. The Design of a Maya Ceremonial City*, Austin, University of Texas Press, 1992, p. 125.

0.81 m, 0.53 m de ancho y una profundidad de relieve de 0.5 cm. La inscripción presenta una fecha en Rueda de Calendario de 7 Ben 16 Mak, 9.13.5.12.13, 28 de octubre de 697, y conmemora la realización de un rito de danza llevado a cabo por el gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, quien fue representado a la derecha de la imagen vistiendo un lujoso atavío ritual y sosteniendo en su mano derecha el cetro maniquí o del dios K'awiil. Frente al gobernante se ubica la señora Uh Chan Le'm[?] —identificada por los cartuchos jeroglíficos colocados encima de ella—, la madre de Yaxuun B'ahlam IV, quien fue representada de perfil y cargando con ambas manos un bulto ritual utilizado en las ceremonias de danza.

### Transliteración

(A1) [...] <sup>22</sup>-“BEN”-K'IN (B1) 16-**ma-MAK** (C1) **u-B'AH** (D1) **a-AK'-ta** (E1) **ti-[?]-NAL** (F1) **SAK<sub>2</sub>[?]-ki-[...]** (G1) **TAN-na-si[?]** (A2) **mu-ti** (A3) **ICH'AK[?]-[...]** (A4) **CHAN-na-[?]-na** (A5) **KOKAJ-B'ALAM** (A6) **u-CHAN<sub>1</sub>-nu** (A7) **a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki** (A8) 5-WINIKHAB'-AJAW (A9) **a-K'AN-na** (A10) **[...]-ki[?]-mi-TE'<sub>2</sub>** (A11) **K'UH-KAJ[?]-AJAW** (A12) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (H1) **[?]-la-b'a** (I1) **IXIK-ki** (J1) **K'UH** (J2) **IX-UH** (J3) **CHAN-na-LEM[?]** (K1) **IX-a** (K2) **K'UH-na** (K3) **IX-KAL-TE'<sub>2</sub>**.

### Transcripción

*[Wuk] ben k'in, waklaju'n[te'] mak ub'aah a[h]k[u]t ti ... nal saak[?] ... tahn[i]s[?] Muut [Y]ihch'aak ..., Chan ...n, [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, ucha'n Af]jsaak[?], ho' winikhaab' ajaw, A[j]k'an ... te', k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. ... l b'aah ixik k'uh[ul], ix Uh Chan Le'm[?], ix A[j]k'uh[u]n, ixkal[o'm]te'.*

### Traducción

‘[En] el día 7 Ben, el decimosexto de Mak,<sup>23</sup> [es] la imagen en danza de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, guardián de Ajsaak[?], señor de cinco veintenas de años, ..., señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, en [el lugar] ... .. ... [Ella es] ... [la] señora principal, [señora] sagrada Uh Chan Le'm[?], señora adoradora, señora kalo'mte'.

<sup>22</sup> Numeral perdido que puede reconstruirse como 7.

<sup>23</sup> 9.13.5.12.13, 28 de octubre de 697.



*Dintel 33*

Fue tallado en piedra caliza de grano fino y colocado en el vano noroeste del Edificio 13. Actualmente se encuentra en México, en el Museo Nacional de Antropología; tiene una altura de 0.81 m, 0.61 m de ancho y una profundidad de relieve de 0.9 cm. La inscripción conmemora un ritual de danza realizado por Yaxuun B'ahlam IV en la fecha 5 Kimi 19 Yaxk'in, 9.15.16.1.6, 21 de junio de 747, cinco años antes de su entronización. La imagen presenta al gobernante de pie, lujosamente ataviado y sosteniendo en su mano derecha un bastón identificado en el texto como *jasaw chan*.

(A1) 5-“KIMI”-K'IN (B1) 19-YAX-K'IN-ni (C1) u-B'AH-hi (D1) a-AK'-ta (E1) ti-ja-sa-wa (F1) [...] (G1) u-9-CH'AB'[?]-li[?] (H1) u-CHAK[?]-ki[?] (A2) IK'[?]-[...] (A3) TE'<sub>2</sub>-ku-yu (A4) XUKUB'[?] (A5) [...] -na- [...] -na (A6) mi-xi-[?] (A7) ya-YAXUN-B'ALAM (A8) 3-WINIKHAB'-AJAW (A9) u-CHAN<sub>1</sub>-nu (A10) a-u-ku (A11) u-CHAN<sub>1</sub>-nu (A12) mo-[?] (I1) a-WINIK-B'AK (I2) K'UH-KAJ[?]-ji-AJAW (I3) K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW (I4) OCH-K'IN-ni (I5) KAL-TE'<sub>2</sub> (I6) b'a-ka-b'a.

*Ho' kimi k'in, b'alu'n'laju'n[te'] yaxk'in ub'aah a[h]k'[u]t ti jasaw [chan] ub'alu'n ch'ahb'il[?] ucha-ahk[?] Ik' ... Te'ku[y] Xukub' ...l, [Chan] ...n, Mix..., Yaxuun B'ahlam, uux winikhaab' ajaw, ucha'n Afj]-ukul, ucha'n ..., afj]winik b'aak, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, ochk'in kal[o'm]te', b'a[ah]kab'.*

‘[En] el día 5 Kimi, el decimono-  
veno de Yaxk'in,<sup>24</sup> [es] la imagen en  
danza con [el cetro] Jasaw Chan  
de Yaxuun B'ahlam, ... ..  
Te'kuy Xukub' ... Chan ... Mix...,  
el señor de tres veintenas de  
años, guardián de Ajukul, guar-  
dián de “Cráneo Enjoyado”, el de  
una veintena de cautivos, señor  
sagrado de Kaaj[?], señor sagrado  
de Pa'chan, el *kalo'mte'* del oeste,  
cabeza de la región.’

<sup>24</sup> 9.15.16.1.6, 21 de junio de 747.

## LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO 24

Los tres dinteles tallados colocados en esta estructura registran la muerte de cuatro personajes importantes en la vida política de Yaxchilán: la señora Pakal Naal, quien falleció el 8 de septiembre de 705; Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II el 15 de junio de 742; la señora K'ab'al Xook, quien murió el 30 de marzo de 749; y finalmente, la señora Uh Chan Le'm[?], la madre de Yaxuun B'ahlam IV, fallecida el 9 de marzo de 751. Debido a que la parte final de la inscripción del Dintel 28 registra que seis años después de la muerte de la señora K'ab'al Xook, el 29 de agosto de 755, se realizó un ritual funerario de entrada de fuego en su tumba, algunos investigadores proponen que su sepulcro se encuentra en el Edificio 24. Sin embargo, como he señalado, las exploraciones de García Moll señalan que la señora K'ab'al Xook fue enterrada en el Edificio 23. Como en los anteriores capítulos, presento la transcripción, por separado, de cada uno de los dinteles y al final proporciono una lectura completa de los mismos.

### *Dintel 27*

Fue tallado en un bloque de piedra caliza y colocado en el vano de acceso suroeste del Edificio 24. Mide 0.20 m de alto, 1.07 m de ancho y tiene una profundidad de relieve de 0.5 cm. La inscripción presenta dos fechas en Rueda de Calendario: 6 Chikchan 8 Sak, 9.13.13.12.5, 8 de septiembre de 705, y 6 Ix 12 Yaxk'in, 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742. La primera señala la fecha de muerte de la señora Pakal Naal, la madre de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, y la segunda la fecha del fallecimiento de este gobernante.

(A1) 6-"CHIKCHAN"-K'IN (B1) 8-YAX-SIJOM-ma (A2) K'A'-yi (B2) u-SAK<sub>1</sub>-SAK<sub>2</sub>[?]-IK'-li (C1) [?]-la-IX-K'UH (D1) 6-WINIKHAB'-IX-KAL-TE'<sub>2</sub> (C2) IX-PAKAL-na-li (D2) IX-KAJ[?]-AJAW-wa-IX-b'a-ka-b'a (E1) 9-5-WINIK-ji-ya-17-HAB'-ya (F1) 1-WINIKHAB'-ya-i-u-ti (E2) 6-HIX-K'IN-12-YAX-K'IN (F2) K'A'-yi-u-SAK<sub>1</sub>-SAK<sub>2</sub>[?]-IK' (G1) 5-WINIKHAB'-AJAW-KOKAJ-B'ALAM (H1) u-CHAN<sub>1</sub>-nu-a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki (G2) K'UH-PA'-CHAN-AJAW-b'a-ka-b'a (H1) 0-17-WINIK-ji-ya-6-HAB'-ya.

*Wak chikchan k'in, waxak[te'] [sak] sijo'm<sup>25</sup> k'a'[aa]y<sup>26</sup> usak saak[?] ik'[aa]l ...l ix k'uh[ful], wak winikhaab' ixkalo'mte', ix Pakal Naal, ixik Kaaj[?] ajaw, ixb'aahkab'. B'alu'n [he'w], ho' winikjiy, wuklaju'n haab'[ii]y, ju'n winikhaab'[ii]y, i u[h]ti wak ix k'in, lajchan[te'] yaxk'in k'a'[aa]y usak saak[?] ik'[aal] ho' winikhaab' ajaw, [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, ucha'n Aj]saak[?], k'uh[ful] Pa'chan ajaw, b'a[ah]kab'. Mih [he'w], [waklaju'n] winikji[i]y, wak haab'[ii]y.*

'[En] el día 6 Chikchan, el octavo de Sak,<sup>27</sup> la semilla, el aliento blanco de ... señora sagrada, señora *kalo'mte'* de seis veintenas de años, señora Pakal Naal, señora de Kaaj[?], señora cabeza de la tierra, se perdieron. [Habían transcurrido ya] nueve [días], cinco veintenas, diecisiete años [y] una cuenta de años, entonces ocurrió [que] en el día 6 Ix, el duodécimo de Yaxk'in<sup>28</sup> la semilla, el aliento blanco de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor de cinco veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], señor sagrado de Pa'chan, cabeza de la tierra, se perdieron. [Habían transcurrido ya] cero [días], diecisiete meses [y] seis años.'

### Dintel 59

Esta inscripción fue realizada en un bloque de piedra caliza y colocada en el vano de acceso central del Edificio 24. Tiene 0.10 m de alto, 0.65 m de ancho y una profundidad de relieve de 0.7 cm. El texto es la continuación de la inscripción del dintel anterior, y registra una fecha en Rueda de Calendario de 3 Ix 18 Sip, 9.15.17.15.14, 30 de

<sup>25</sup> El mes registrado es Yax, pero es erróneo. Gracias a otros datos que tenemos en la inscripción, como los números de distancia, sabemos que el mes correcto es Sak.

<sup>26</sup> El verbo *k'a'*, 'perderse', es un verbo de cambio de estado o movimiento que sólo tiene un argumento nominal que, en ciertas lenguas cholanas, incorpora la marca *-VV<sub>1</sub>y* para formar la expresión *k'a'aay* 'se perdió'; véase Stephen D. Houston, John Robertson y David S. Stuart, "The Language of Classic Maya Inscriptions", *Current Anthropology*, v. 41, n. 3, 2000, p. 321-356. Sin embargo, Marc U. Zender en "The Raccoon Glyph in Classic Maya Writing", *The PARI Journal*, v. 5, n. 4, 2005, p. 12, propone que el gramema de este tipo de verbos es *-V1y* más el sufixo temático *-i*, por lo que este autor transcribe el verbo de la siguiente forma: *k'a'ayi*, 'se perdió'.

<sup>27</sup> 9.13.13.12.5, 8 de septiembre de 705.

<sup>28</sup> 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742.

marzo de 749. Este monumento también conmemora la muerte de la señora K'ab'al Xook, la consorte principal de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II.

(I1) **i-u-ti** (J1) 3-**HIX-K'IN** (K2) 18-**CHAK-AT** (L1) **K'A'-yi** (M1) **u-SAK<sub>1</sub>-SAK<sub>2</sub>[?]-IK'-li** (N1) [?]-**IX-K'UH** (O1) **IX-[?]-na** (P1) **XOK-ki**.

*I u[h]ti uux ix k'in, waxakjalu'n[te']  
 chakat k'a[aa]y usak saak[?] ik[aa]l  
 ...l ix k'uh[ul], ix ...n Xook.*

'Entonces ocurrió [que] en el día 3 Ix, el decimoctavo de Sip,<sup>29</sup> la semilla, el aliento blanco de ... señora sagrada, señora ... Xook, se perdieron.'

#### Dintel 28

Fue tallado en piedra caliza y colocado en el vano noroeste del Edificio 24. Tiene 0.21 m de alto, 1.08 m de ancho y una profundidad de relieve de 0.5 cm. La inscripción cierra la lista de muertes que se registran tanto en el Dintel 27 como en el 59; en este texto se conmemora el fallecimiento de la señora Uh Chan Le'm[?], la madre de Yaxuun B'ahlam IV en la fecha 10 Ak'bal 16 Wo, 9.15.19.15.3, 9 de marzo de 751, así como un ritual de entrada de fuego a la tumba de la señora K'ab'al Xook llevada a cabo en 6 Kaban 10 Sak, 9.16.4.6.17, 29 de agosto de 755.

(Q1) **IX-k'a-b'a-la** (R1) **XOK-ki** (Q2) 9-19-**WINIK-ji-ya-1-HAB'-ya** (R2) **i-u-ti-10-[...]**<sup>30</sup>-**K'IN** (S1) 16-**IK'-AT-K'A'-yi** (T1) **u-SAK<sub>1</sub>-SAK<sub>2</sub>[?]-IK'-li** (S2) **IX-[...]** (T2) **NAH-ka-KAN-IX-[...]**<sup>31</sup> (U1) **CHAN-na-LEM[?]-IX-a** (V1) **K'UH-na-14-9-WINIK-ji-ya** (U2) 4-**HAB'-ya-i-u-ti** (V2) 6-**"KABAN"-K'IN-10-SAK-SIJOM-ma** (W1) [...]<sup>32</sup>-**K'AK'-SAK<sub>1</sub>[?]-[...]** (X1) [...]-**WITZ-NAL-tu-CH'ENAL-li[?]** (W2) **IX-[...]-XOK-ki** (X2) **IX-k'a-b'a-XOK-ki**.

<sup>29</sup> 9.15.17.15.14, 30 de marzo de 749.

<sup>30</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el signo día Akb'al.

<sup>31</sup> Jeroglífico erosionado que registró el logograma **UH**.

<sup>32</sup> Signo perdido que registró el logograma **OCH**.

*Ix K'ab'al Xook. B'alu'n [he'w],  
 b'alu'nlaju'n winikjiiy, ju'n haab'-  
 [ii]y, i u[h]ti laju'n [ak'bal] k'in,  
 waklaju'n[te'] ik'at, k'a[aa]y usak  
 saak[?] ik'[aa]l ix ... Nah Kan ix [Uh]  
 Chan Le'm[?], ix a[j]k'uh[u']n.  
 Chanlaju'n [he'w], b'alu'n winikjiiy,  
 chan haab'[ii]y, i u[h]ti wak kaban  
 k'in, laju'n[te'] saksijo'm [och]k'ahk'  
 sak...l[?] ... witznal tu ch'enal[i]l ix  
 ... Xook, ix K'ab'a[l] Xook.*

'Señora K'ab'al Xook. [Habían  
 transcurrido ya] nueve [días], die-  
 cinueve veintenas [y] un año, en-  
 tonces ocurrió [que] en el día 10  
 Ak'bal, el decimosexto de Wo,<sup>33</sup> la  
 semilla, el aliento blanco de la se-  
 ñora ..., señora Nah Kan, señora  
 Uh Chan Le'm[?], señora adorado-  
 ra, se perdieron. [Habían transcu-  
 rrido ya] catorce [días], nueve  
 veintenas [y] cuatro años, enton-  
 ces ocurrió [que] en el día 6 Ka-  
 ban, el décimo de Sak<sup>34</sup> [hubo]  
 entrada de fuego a Sak ... Witznal,  
 la tumba de la señora ... Xook, se-  
 ñora K'ab'al Xook.'

TRADUCCIÓN COMPLETA DE LA INSCRIPCIÓN  
 DE LOS DINTELES DEL EDIFICIO 24

'[En] el día 6 Chikchan, el octavo de Sak, la semilla, el aliento blanco  
 de ... señora sagrada, señora *kalo'mte'* de seis veintenas de años,  
 señora Pakal Naal, señora de Kaaj[?], señora cabeza de la tierra, se  
 perdieron.

[Habían transcurrido ya] nueve [días], cinco veintenas, diesiete  
 años [y] una cuenta de años, entonces ocurrió [que] en el día 6 Ix, el  
 duodécimo de Yaxk'in<sup>35</sup> la semilla, el aliento blanco de Itzamnaah  
 Kokaaj B'ahlam, señor de cinco veintenas de años, guardián de Ajsa-  
 ak[?], señor sagrado de Pa'chan, cabeza de la tierra, se perdieron.

[Habían transcurrido ya] cero [días], diecisiete meses [y] seis años.  
 Entonces ocurrió [que] en el día 3 Ix, el decimoctavo de Sip, la semi-  
 lla, el aliento blanco de ... señora sagrada, señora ... Xook, señora  
 K'ab'al Xook, se perdieron.

<sup>33</sup> 9.15.19.15.3, 9 de marzo de 751.

<sup>34</sup> 9.16.4.6.17, 29 de agosto de 755.

<sup>35</sup> 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742.

[Habían transcurrido ya] nueve [días], diecinueve veintenas [y] un año, entonces ocurrió [que] en el día 10 Ak'bal, el decimosexto de Wo, la semilla, el aliento blanco de la señora ..., señora Nah Kan, señora Uh Chan Le'm[?], señora adoradora, se perdieron.

[Habían transcurrido ya] catorce [días], nueve veintenas [y] cuatro años, entonces ocurrió [que] en el día 6 Kaban, el décimo de Sak [hubo] entrada de fuego a Sak ... Witznal, la tumba de la señora ... Xook, señora K'ab'al Xook.'

### ESTELA 35

Fue tallada en un bloque de piedra caliza de grano fino y colocada en el interior del Edificio 21, donde se encuentra actualmente. La piedra fue tallada por el frente y la espalda, y ambos lados presentan imagen y texto jeroglífico (figura 53). La inscripción presenta una fecha en Rueda de Calendario de 4 Imix 4 Mol, 9.15.10.0.1, 27 de junio de 741. En el frente de la estela tenemos a la señora Uh Chan Le'm[?] sosteniendo en la mano izquierda una vasija con instrumentos de sacrificio y un cráneo en la derecha; en la parte posterior encontramos a Uh Chan Le'm[?] pasando una cuerda por su lengua como parte de un sacrificio similar al que realizó la señora K'ab'al Xook conmemorado en el Dintel 24.

#### Frente

(A1) 4-**IMIX**-**K'IN** (B1) 4-**mo-lo** (A2) **TZAK-ja** (B2) **K'AWIL** (A3) **u-KAB'-ji-ya** (B3) 4-**IX**[?]-**K'INICH** (A4) 4-**IX**[?]-[?] (B4) **u-b'a-ji** (C1) **ti-ch'a-CH'AB'-ti-AK'AB'-li** (C2) **IX-UH** (C3) **CHAN-na-LEM**[?] (C4) **IX-a-K'UH-na**.

*Chan imix k'in, chan[te'] molo[w] tza[h]kaj K'awiil, ukab'jiy Chan Ix[?] K'inich, Chan Ix[?]... Ub'aaj ti ch'ahb' ti ak'ab'il ix Uh Chan Le'm[?], ix a[j]k'uh[u']n.*

'[En] el día 4 Imix, el cuarto de Mol,<sup>36</sup> [el dios] K'awiil fue invocado por Chan Ix K'inich Chan ... ... [Es] la imagen de la señora Uh Chan Le'm[?], señora adoradora, en penitencia, en oscuridad.'

<sup>36</sup> 9.15.10.0.1, 27 de junio de 741.

*Espalda*

(D1) **u-b'a-ji** (E1) **ti-[?]-yi-[?]** (D2) **IX-UH** (E2) **CHAN-na-LEM[?]** (F1) **IX-a** (F2) **K'UH-na** (G1) **ya-[?]** (H1) **3-WINIKHAB'-AJAW** (G2) **ya-YAXUN-B'ALAM** (H2) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (I1) **K'UH-KAJ[?]-AJAW** (I2) **b'a-ka-b'a**.

*Ub'aaaj ti ... ix Uh Chan Le'm[?], ix af[j]k'uh[u]n. Ya... uux winikhaab' ajaw Yaxuun B'ahlam, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, b'a[ah]kab'.*

'[Es] el cuerpo [en] ... de la señora Uh Chan Le'm[?], señora adoradora. Ella [es la madre de] Yaxuun B'ahlam, señor de tres veintenas de años, señor sagrado de Pa'chan, señor sagrado de Kaaj[?], cabeza de la tierra.'

ESTELA 12

La Estela 12, realizada en un bloque monolítico de piedra caliza, fue tallada tanto por el frente como por la espalda (figuras 41 y 42); se encontró en la segunda terraza del Edificio 40 asociada al Altar 13. La inscripción que contiene registra la fecha de muerte de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II acaecida en 6 Ix 12 Yaxk'in, 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742, así como la entronización de su sucesor, Yaxuun B'ahlam IV, en 11 Ajaw 8 Sek, 9.16.1.0.0, 29 de abril de 752.

*Frente*

(A1) 6-"IX"-**K'IN** (B1) 12-**YAX-K'IN-ni** (A2) **K'A'-yi** (B2) **u-SAK<sub>1</sub>-SAK<sub>2</sub>[?]-IK'-li** (A3) **ch'a-ho-ma** (B3) 5-**WINIKHAB'-AJAW** (A4) **KOKAJ-B'ALAM** (B4) **u-CHAN<sub>1</sub>-nu** (A5) **a-SAK<sub>2</sub>[?]-ki** (B5) **u-TZ'AK-ka-a-ja** (A6) 6-10-**HAB'-ya** (B6) **i-u-ti** (C1) 11-**AJAW-K'IN** (D1) 8-**ka-se-wa** (C2) **CHUM-wa-ni** (D2) **ti-AJAW-le** (C3) **TE'<sub>2</sub>-ku-yu-XUKUB'[?]-[?]-la** (D3) **CHAN-na-[?]-na** (C4) **u-CHAN<sub>1</sub>-a-u-ku** (D4) **ya-xu-ni** (C5) **B'ALAM** (D5) **K'UH-K'AJ[?]-AJAW-wa** (C6) **K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW** (D6) **b'a-ka-b'a**.

*Wak ix k'in, lajchan[te'] yaxk'in  
 k'a'[aa]y usak saak[?] ik'[aa]l  
 ch'aho'm, ho' winikhaab' ajaw, [It-  
 zamnaah] Kokaaj B'ahlam, ucha'n  
 A[j]saak[?]. Utz'a[h]kaj wak [he'w],  
 laju'n haab'[ii]y. I u[h]ti b'uluch ajaw  
 k'in, waxak[te'] kase[']w chum-  
 wa[a]n ti ajawle[l] Te' Kuy Xukub'  
 ...l, Chan ...n, ucha'n A[j]juku[l],  
 Yaxuun B'ahlam, k'uh[ul] Kaaj[?]  
 ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, b'a[ah]  
 kab'.*

'[En] el día 6 Ix, el duodécimo de  
 Yaxk'in,<sup>37</sup> la semilla[?], el aliento  
 puro del varón Itzamnaah Kokaaj  
 B'ahlam, señor de cinco veintenas  
 de años, guardián de Ajsaak[?], se  
 perdieron. Se pusieron en orden  
 seis [días] [y] diez años. Entonces  
 ocurrió [que] en el día 11 Ajaw, el  
 octavo de Sek,<sup>38</sup> Te' Kuy Xukub' ...  
 Chan ... Yaxuun B'ahlam, el guar-  
 dián de Ajukul, señor sagrado de  
 K'aaj[?], señor sagrado de Pa'chan,  
 se sentó en el señorío.'

*Espalda*

(E1) **u-B'AH** (F1) **ti-wa-WAY-ya-la** (E2) [?]-**WINIK-li** (F2) **ch'a-ho-ma** (E3)  
**5-WINIKHAB'-AJAW** (F3) **KOKAJ-B'ALAM** (E4) **u-CHAN**<sub>1</sub> (F4) **a-SAK**<sub>2</sub>[?]-  
**ki** (E5) **a-K'AN**[...] (F5) **u**[...] (G1) **5-WINIKHAB'** (H1) **ya-AJAW-TE'**<sub>2</sub>  
 (G2) **u-YAX-TAL-la** (H2) **KAL**[?]-**TE'**<sub>2</sub>[?] (G3) **u-NAH**[?] (H3) **yo**[?]-**ni** (G4)  
**5-WINIKHAB'** (H4) **wa-WAJ**[?]-[?] (G5) 5[?]-[...] (H5) **K'UH**[?]-[...] -**AJAW**.

*Ub'aah ti wahyal winik[i]l ch'aho'm,  
 ho' winikhaab' ajaw, [Itzamnaah]  
 Kokaaj B'ahlam, ucha'n A[j]saak[?],  
 A[j]k'an... u..., ho' winikhaab' ya-  
 jawte', uyahxtal kal[o'm]te', unah ...  
 yo...n, ho' winikhaab', waaj...,  
 ho'..., k'uh[ul] ... ajaw.*

'El [¿cuerpo, persona?] del varón  
 Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor  
 de cinco veintenas de años, guar-  
 dián de Ajsaak[?], ... ..., señor de  
 lanzas de cinco veintenas de años,  
 el primer *kalo'mte'* ... ..., cinco vein-  
 tenas ... ... señor sagrado de ...'

LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO 33

En este edificio fueron adosados numerosos monumentos; desafortu-  
 nadamente, muchos de ellos presentan una erosión considerable que

<sup>37</sup> 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742.

<sup>38</sup> 9.16.1.0.0, 29 de abril de 752.



impide una lectura clara. De los trece bloques de piedra caliza colocados en la escalinata de acceso a la estructura que forman la Escalera Jeroglífica 2 (figuras 46 a 51) sólo puede trabajarse epigráficamente uno de ellos, el Escalón VII, del cual presento su análisis. Por otro lado, las tres entradas del edificio presentan los dinteles 1, 2 y 3, monumentos que conmemoran diversos eventos político-rituales protagonizados por el gobernante Yaxuun B'ahlam IV.

### *Escalón VII, Escalera Jeroglífica 2*

Fue tallado en piedra caliza y colocado en el centro de la escalinata que da acceso al Edificio 33, donde se encuentra actualmente (figura 51). Mide 0.38 m de alto, 1.53 m de ancho y tiene 4.0 cm de profundidad de relieve. El texto presenta una fecha en Cuenta Larga de 9.15.13.6.9, 3 Muluk 17 Mak, 17 de octubre de 744, cuando fue dedicada la cancha del juego de pelota. La inscripción del lado izquierdo presenta un relato mítico que es conocido como 'la escalera de las tres conquistas', y del lado derecho tenemos la fecha de consagración del juego de pelota y un ritual de personificación realizado por Yaxuun B'ahlam IV.

(A1) 13-"MANIK"-K'IN (B1) 5-PAX-xi (A2) CH'AK-ka-B'AH-hi (B2) [?]-NAL (A3) u-NAH-TAL-la (B3) a-ha-li (A4) 17-0-WINIK-ya (B4) 19-HAB'-ya (A5) 5-WINIKHAB'-ya (B5) i-u-ti (A6) 9-"KAN"-K'IN (B6) 12-TZ'IKIN[?]-ni (C1) CH'AK-ka-b'a-ji (C2) 1-[?] (D2) u-2-TAL-la (C3) a-ha-li (D3) 11-14-WINIK-ya (C4) 10-HAB'-ya (D4) 8-WINIKHAB'-ya (C5) 3-PIK-ya (D5) i-u-ti (C6) 1-AJAW-K'IN (D6) 13-TZ'IKIN[?]-ni (E3) [...]B'AH-hi (E4) CHAK-mo-XIB' (F4) [...]NAL-la-IXIM[?] (E5) 3-a-ha-li (F5) EB'-a (E6) OCH-b'i-ji[?] (F6) u-ti-ya (G5) IK'-WAY-NAL-la (G6) 6-HAB'-NAL (H6) u-TZ'AK-a (I1) 13-[?]-HAB' (J1) 13-[?]-HAB' (I2) 13-[?]-HAB' (J2) 13-[?]-HAB' (K1) 13-[...][?]-HAB' (L1) 13-NUK[?]-AJAW[?]-HAB' (K2) 13-[?]-HAB' (L2) 13-[?]-HAB' (M1) 13-PIK (N1) 15-WINIKHAB' (M2) 13-HAB' (N2) 6-WINIK-ki (O1) 9-K'IN-ni (P1) [...] (O2) 3-"MULUK"-K'IN (P2) 17-ma-ka (Q1) JATZ'-na-ja (R1) 3-a-ha-li (Q2) EB' (R2) ye-b'a-li[?] (Q3) u-B'AH-li-AN (R3) YAX-CHIT-ta[?] (Q4) 1-[?] (R4) NAH-ka-KAN-na (Q5) 3-WINIKHAB'-AJAW (R5) a-WINIK-B'AK (Q6) ya-YAXUN-B'ALAM (R6) K'UH-KAJ[?]-AJAW (Q7) K'UH-PA'-CHAN-AJAW (R7) b'a-ka-b'a.

*Uuxlaju'n manik k'in, ho[te'] paxifil ch'akb'aah... Nal. Unahtal ahaal/ahil. Wuklaju'n [he'w], mih winik[jii]y, b'alu'n haab'[ii]y, ho' winikhaab'[ii]y, i u[h]ti b'alu'n kan k'in, lajchan[te'] tz'ikin[?] chakb'aaj Ju'n ... Ucha'tal ahaal/ahil. B'uluch [he'w], chanlaju'n winik[jii]y, laju'n haab'[ii]y, waxak winikhaab'[ii]y, uux pik[haab'ii]y, i u[h] ti ju'n ajaw k'in, uuxlaju'n[te'] tz'ikin [chak] b'aah Chak Mo['] Xib' ... Nal Ixiim[?]. [Uy]uux[tal] ahaal/ahil ehb'afj. Ochb'ij. U[h]tiiy Ik' Waynal, Wak Haab'nal. Utz'akafj] uuxlaju'n ... haab', uuxlaju'n ... haab', uuxlaju'n ... haab', uuxlaju'n ... haab', uuxlaju'n nuk ajaw haab', uuxlaju'n ... haab', uuxlaju'n ... haab', uuxlaju'n pik[haab'], ho'laju'n winikhaab', uuxlaju'n haab', wak winik, b'alu'n k'in ... uux muluk k'in, uuklaju'n[te'] mak jatz'naj uux ahaal/ahil ehb' yehb'aal. Ub'aahila'n Yahx Chiit Ju'n Witz' Naah Kan, uux winikhaab' ajaw, afj]winik b'aak, Yaxuun B'ahlam, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, b'af[ah]kab'.*

[En el] día 13 Manik, el quinto de Pax es la decapitación de ... Nal. Es el primer despertar.<sup>39</sup> [Habían transcurrido ya] 17 [días], 0 veintenas, 19 años y 5 cuentas de años, entonces ocurrió [que] en el día 9 K'an, el duodécimo de Xul fue la decapitación de Ju'n ... Es el segundo despertar. [Habían transcurrido ya] 11 [días], 14 veintenas, 10 años, 8 cuentas de años [y] 3 *b'aak'tuunes*, entonces ocurrió [que] en el día 1 Ajaw, el decimotercero de Xul fue la decapitación de Chak Mo' Xib' ... Nal Ixiim. Es el tercer despertar de la escalera. Es la entrada al camino. Había ocurrido ya [en] Ik' Wahynal, [en] Wak Haab'nal. Es la cuenta trece ..., trece ..., trece ..., trece ..., trece ..., trece ..., trece ..., trece ..., nueve *b'aak'tuunes*, quince cuentas de años, trece años, seis veintenas [y] nueve días, [entonces ocurrió que en el] día 3 Muluk, el decimoséptimo de Mak,<sup>40</sup> la escalera de los tres despertares fue golpeada [consagrada] por obra de Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, señor sagrado de Kaaj[?], el primero de la región, señor de tres veintenas de años, el de una veintena de cautivos. [Él es] la personificación de [la deidad] Yahx Chiit Ju'n Witz' Naah Kan.'

<sup>39</sup> La palabra *ahaal* o *ahil* ha sido traducida como 'conquista' y 'creación'; pero prefiero la traducción propuesta por David Stuart de 'despertar', basada en la raíz *aj* para el verbo 'despertar'. Véase David S. Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX...*, p. 177.

<sup>40</sup> 17 de octubre de 744.

*Dintel 1*

Fue tallado en un bloque de piedra caliza fina amarillenta y colocado en el primer vano de acceso del Edificio 33, donde se encuentra actualmente. Este dintel muestra la única representación visual que poseemos hasta ahora del rito de entronización de Yaxuun B'ahlam IV, ocurrida en la fecha 9.16.1.0.0, 11 Ajaw 8 Sek, 29 de abril del año 752. El gobernante de Yaxchilán aparece a la izquierda de la imagen dominando la representación; su elaborado atuendo incluye un alto tocado adornado con plumas, jeroglíficos de “espejo” que simbolizan la jadeíta y el aliento vital y, en la parte posterior, el hocico cuadrado del denominado “monstruo Zip”, un elemento que representa iconográficamente el calor y el aliento del dios Solar, llamado en el periodo Clásico K'ihnich Ajaw. En su mano derecha, Yaxuun B'ahlam sostiene un cetro maniquí o del dios K'awiil, una deidad relacionada con lo luminoso, el linaje y la fecundidad. Detrás de Yaxuun B'ahlam IV se ubica otro personaje, la señora Chak Joloom, madre de Chelew Chan K'inich —el hijo y sucesor de Yaxuun B'ahlam IV— sosteniendo entre sus manos un envoltorio sagrado que es denominado en el texto como *ikaatz*,<sup>41</sup> ‘tributo de jadeíta’. Para mayor claridad he dividido la inscripción en tres textos. El primero de ellos está relacionado con Yaxuun B'ahlam IV, el segundo con su consorte, la señora Chak Joloom, y el tercero lo encontramos tallado en el bulto que sostiene la mujer. Las coordenadas de este dintel las he modificado pues no siguen el orden de la inscripción.

Texto uno

(A1) 11-AJAW-K'IN (B1) 5-[?]-TP<sub>1</sub>-HUN-na (A2) 8-ka-se-wa (B2) u-B'AH-hi (C1) ti-CH'AM-a[?]-ta[?] (D1) ti[?]-[?]-xi[?] (C2) TE'<sub>1</sub>-ku-yu-XUKUB'-[?] (A3) CHAN-na-[?]-na (A4) mi-xi-[?] (A5) ya-YAXUN-B'ALAM (A6) a-WINIK-B'AK (A7) u-CHAN<sub>2</sub> (A8) a-u-ku (A9) u-CHAN<sub>2</sub>-nu (B9) u-[?] (A10) 3-WINIKHAB' (B10) [?]-la (C9) 3-WINIKHAB' (C10) ya-AJAW-wa-TE'<sub>1</sub> (E1) K'UH-K'AJ[?]-AJAW-wa (F1) K'UH-PA'-CHAN-AJAW-wa (E2) OCH-K'IN-ni (F2) KAL-TE'<sub>2</sub>.

<sup>41</sup> Según Schele y Freidel este envoltorio sagrado pudo contener una vasija, una cuerda y una lanceta para realizar el rito de sangrado. Véase Linda Schele y David Freidel, *Una selva de reyes...*, p. 382.

*B'uluch ajaw k'in, ho' ... ti' hu'n, waxak[te'] kase'w ub'aah ti ch'am [¿ahk'ut?] ti ... xi ..., Te' Kuy Xukub' ..., Chan ...n, Mix ..., Yaxuun B'ahlam, afjjwinik b'aak, ucha'n Afjjuku[l], ucha'n U..., uux winikhaab' ... ..l, uux winikhaab' yajawte', k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, ochk'in kal[o'm]te'.*

'[En] el día 11 Ajaw, el octavo de Sek,<sup>42</sup> [G9] es la orilla del códice. [Es] la imagen [en la danza] de recepción de ... .. Te' Kuy Xukub' ..., Chan ... .. Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, guardián de Ajukul, guardián de "Cráneo Enjoyado", ... de tres veintenas de años, señor de lanzas de tres veintenas de años, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, el *kalo'mte'* del oeste.'

Texto dos

**(G1) u-B'AH-hi (H1) ti-CHAN-na-li (G2) IX-1-WITZ' (H2) NAH-ka-KAN (I1) IX-WINIK-ki (I2) TP<sub>1</sub>-HUN-WINIK-ki (I3) IX-CHAK-JOL-mi (J1) ya-ta[?]-na (J2) KOKAJ-B'ALAM (J3) K'UH[?]-[?]-ji-AJAW.**

*Ub'aah ti chanil ixik Ju'nwitz' Nah Kan, ixik winik, ti' hu'n winik, ixik Chak Jol[oo]m. Yatan [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ul] [¿Kaaj?] ajaw.*

'[Es] la imagen con la serpiente Ju'n Witz' Naah Kan de la señora Winik, señora Ti'hu'n Winik, señora Chak Joloom, la [madre] de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de [¿Kaaj?].'

Texto tres

**(K1) i-ka-tzi.**

*Ikaatz.*

'[Es] el tributo de jadeíta.'

<sup>42</sup> 9.16.1.0.0, 29 de abril de 752.

*Dintel 3*

Fue tallado en un bloque de piedra caliza fina amarillenta y colocado en el tercer vano de acceso del Edificio 33, donde se encuentra actualmente. La imagen presenta a dos personajes masculinos. Como es habitual, la figura más grande ubicada a la derecha de la imagen corresponde a Yaxuun B'ahlam IV, y frente a él se encuentra un personaje de rango menor que fue representado por el artista completamente de perfil, mirando a su señor. El texto principal, que abarca los cartuchos A1 a I3, identifica al gobernante de Yaxchilán en otra danza ritual de toma de poder realizada en la fecha 8 Ajaw 8 Sotz', 9.16.5.0.0, 8 de abril de 756. El personaje de la izquierda es identificado por los cuatro cartuchos jeroglíficos colocados frente a él como 'Ajtza'[?] K'in Mo' Ajaw, *sajal* de tres veintenas de años'.<sup>43</sup> Tanto Yaxuun B'ahlam IV como Ajtza' K'in Mo' Ajaw sostienen en su mano derecha un cetro del dios K'awiil, pero en la inscripción jeroglífica sólo se relaciona a Yaxuun B'ahlam IV con la danza de recepción, lo que podría indicarnos que la designación de los jefes provinciales —*sajales*—, en el caso concreto de Yaxchilán, se realizaba a través de una ceremonia de investidura que era dirigida por el gobernante en turno. Como en el otro dintel, modifiqué las coordenadas de Ian Graham.

Texto uno

(A1) 8-AJAW-K'IN (B1) **yi-K'IN-NAL-TI'**<sub>1</sub>-HUN<sub>2</sub>-na (C1) 8-TE'<sub>2</sub>-SUTZ'  
(D1) u-5-TUN-ni-u-B'AH-hi (C2) ti-CH'AM-AK'-ta (D2) ti-[?]-ma (C3)  
ti-nu[?]-yu (D3) mi-xi-[?] (E1) ya-YAXUN-B'ALAM (E2) a-WINIK-  
B'AK (F1) u-CHAN<sub>1</sub> (G1) a-u-ku (F2) u-CHAN<sub>1</sub> (G2) u-[?] (H1) 3-WI-  
NIKHAB' (I1) a-ja-wa (H2) 3-WINIKHAB' (I2) ch'a-ho-ma (H3)  
K'UH-K'AJ[?]-AJAW (I3) K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW.

*Waxak ajaw k'in, yik'nal ti' hu'n, ' [En] el día 8 Ajaw, el octavo de*  
*waxakte' suutz'. Uho' tuun. Ub'aah Sotz',<sup>44</sup> el oscurecimiento del Sol*  
*ti ch'am ahk'[ujt ti ...m, ti Nuy[?], [es] la orilla del códice [G9]. [Es]*  
*Mix ..., Yaxuun B'ahlam, A[j]winik la quinta piedra. [Es] la imagen en*  
*b'aak, ucha'n A[j]ukuk[!], ucha'n la danza de recepción de Yaxuun*

<sup>43</sup> María Elena Vega Villalobos, "La composición dinástica de Yaxchilán durante el reinado de Yaxuun B'ahlam IV", *Estudios de Cultura Maya*, v. XXXI, 2008, p. 30.

<sup>44</sup> 9.16.5.0.0, 8 de abril de 756.

*U... , uux winikhaab' ajaw, uux winikhaab' ch'aho'm, k'uh[ul] K'aaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw.*

B'ahlam Mix ..., el de una veintena de cautivos, guardián de Ajukul [y] "Cráneo Enjoyado", señor de tres veintenas de años, varón de tres veintenas de años, señor sagrado de K'aaj[?], señor sagrado de Pa'chan.'

Texto dos

(J1) **a-tza-a[?]** (J2) **K'IN-ni-MO'-AJAW** (J3) **3-WINIKHAB'** (J4) **sa-ja-la.**

*A[j]tza'[?] K'in Mo' ajaw, uux winikhaab' sajal.*

'Él [es] el señor Ajtza' K'in Mo', jefe provincial [sajal] de tres veintenas de años.'

Dintel 2

Fue tallado en piedra caliza fina amarillenta y colocado en el segundo vano de acceso del Edificio 33, donde se ubica actualmente. La inscripción de este dintel conmemora el quinto año de gobierno de Yaxuun B'ahlam IV ocurrido en la fecha de final de periodo 9.16.6.0.0, 4 Ajaw 3 Sotz', 3 de abril de 757. La escultura consagra un ritual de danza realizado con el cetro de un pájaro aún no identificado. En esta ocasión, el ritual de baile es realizado por Yaxuun B'ahlam IV, ubicado a la derecha de la imagen, y por su hijo y sucesor Chelew Chan K'inich, colocado a la izquierda. El texto jeroglífico se divide en dos: uno que corresponde al personaje de mayor jerarquía —en este caso Yaxuun B'ahlam IV identificado como Texto uno— y otro que designa al individuo que lo acompaña —su hijo Chelew Chan K'inich, el Texto dos—. Al igual que en el dintel anterior, he modificado las coordenadas habituales de esta inscripción.

Texto uno

(A1) **4-AJAW-K'IN** (B1) **3-TE'<sub>2</sub>-SUTZ'** (C1) **TZUTZ-ja** (D1) **u-5-HAB'-ta** (E1) **ti-AJAW-le** (F1) **a-AK'-ta-ja** (G1) **ti-xu-ku-pi** (H1) **ya-YAXUN-B'ALAM** (I1) **a-WINIK-B'AK** (J1) **u-CHAN<sub>1</sub>-nu** (J2) **a-u-ku** (J3) **3-WINIKHAB'-AJAW-wa** (J4) **K'UH-K'AJ[?]-AJAW** (K1) **K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW** (J5) **b'a-ka-b'a.**

*Chan ajaw k'in, uuxte' suutz' tzuhtz-  
aj uho' haab'[aj] ti ajawle[l]. Ahk'utaj  
ti xukpi[?] Yaxuun B'ahlam, A[j]wi-  
nik b'aak, ucha'n A[j]juku[l], uux  
winik[haab'] ajaw, k'uh[ul] K'aaj[?]  
ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, b'a[ah]  
kab'.*

'[En] el día 4 Ajaw, el tercero de Sotz',<sup>45</sup> el quinto año en el señorío fue completado. Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, guardián de Ajukul, señor de tres veintenas de años, señor sagrado de K'aaj[?], señor sagrado de Pa'chan, la cabeza de la tierra, danzó con [¿el cetro Xukpi?].'

Texto dos

(L1) **u-B'AH-hi** (M1) **a-AK'-ta** (N1) **ti-xu-ku-pi** (Ñ1) **MUYAL-CHAN-na** (Ñ2) **YOPAT-ti** (O1) **che-le-WE** (O2) **CHAN-na-K'INICH** (O3) **K'UH-K'AJ[?]-AJAW-wa**.

*Ub'aah ahk'ut ti xukpi[?] Muyal  
Chan Yopaat Chelew Chan K'inich,  
k'uh[ul] K'aaj[?] ajaw.*

'Es la imagen en danza con [¿el cetro Xukpi?] de Muyal Chan Yopaat Chelew Chan K'inich, señor sagrado de K'aaj[?].'

## LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO 1

### Dintel 5

Este dintel fue tallado en piedra caliza de grano de fino y colocado en el primer vano de acceso del Edificio 1, en la Gran Plaza (figura 54). La inscripción conmemora una ceremonia de danza ritual llevada a cabo en la fecha 12 Ajaw 8 Yaxk'in, 9.16.1.2.0, 8 de junio de 752. Yaxuun B'ahlam IV fue representado a la izquierda de la imagen vistiendo un lujoso atavío ceremonial y sosteniendo, en ambas manos, un par de cetros decorados con un ave. Frente al gobernante tenemos a la señora Wak Chan Ajaw cargando un bulto ritual que es identificado en el texto jeroglífico como *ikaatz*, 'tributo de jadeíta', un material precioso relacionado con el aliento vital y el poder dinástico. La inscripción la he dividido en tres textos; el primero relacionado con

<sup>45</sup> 9.16.6.0.0, 3 de abril de 757.

Yaxuun B'ahlam IV, el segundo con su consorte, la señora Wak Chan Ajaw, y el tercero con el cartucho inscrito en el bulto. También he modificado las coordenadas de Graham.

Texto uno

(A1) 12-**AJAW-K'IN** (B1) 8-**YAX-K'IN-ni** (A2) **a-AK'-ta[?]-ja** (B2) **xu-ku-pi** (A3) **TE'<sub>2</sub>-ku-yu** (B3) **XUKUB'-[?]-la** (C1) **CHAN-[...]** (C2) **mi[?]-[...]** (C3) **ya-YAXUN-B'ALAM** (C4) **a-WINIK-B'AK** (C5) **K'UH-[...]-AJAW**.

*Lajchan ajaw k'in, waxak yaxk'in ahk'utaj [ti] xukpi Te' Kuy Xukub' ...l, Chan ..., Mi[x]..., Yaxuun B'ahlam, Afj]winik b'aak, k'uh[ul] [Pa'chan] ajaw.*

'[En] el día 12 Ajaw, el octavo de Yaxk'in,<sup>46</sup> Yaxuun B'ahlam, Te' Kuy Xukub' ...l, Chan ..., Mix ..., el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Pa'chan, danzó con [¿el cetro Xukpi?].'

Texto dos

(D1) **IX** (D2) 6-**CHAN-AJAW** (D3) **IX[?]AJAW[?]-wa** (D4) **IX-IK'-AJAW**.

*Ix Wak Chan Ajaw, ix[?] ajaw, ix Ik'[a'] ajaw.*

'Ella [es] la señora Wak Chan Ajaw, señora *ajaw*, señora de Ik'a.'

Texto tres

(E1) **i-ka-tzi**.

*Ikaatz.*

'[Es] el tributo de jadeíta.'

*Dintel 6*

Fue tallado en un bloque de piedra caliza de grano fino y colocado en el segundo vano de acceso del Edificio 1. La imagen del dintel muestra al gobernante Yaxuun B'ahlam IV a la izquierda y a su jefe provin-

<sup>46</sup> 9.16.1.2.0, 8 de junio de 752.



cial K'antok Wahyib', a la derecha. La inscripción conmemora la realización de una danza ritual con un instrumento llamado *chakat*, una especie de bastón elaborado posiblemente con hueso de jaguar que ambos personajes sostienen. Presenta una fecha en Rueda de Calendario de 8 Kimi 14 Mak, 9.16.1.8.6, 12 de octubre de 752.

Texto uno

(A1) 8-"KIMI"-**K'IN** (A2) 14-**ma**-[...] (A3) [...] -**ja**[?] (A4) [...] (A5) **a-WI-NIK-B'AK** (A6) 3-**WINIKHAB'-AJAW** (A7) **ya-YAXUN-B'ALAM**.

*Waxak kimi k'in, chanlaju'n[te']  
ma[k] [ahk'taj] [¿:ti chakat?] a[j]winik  
b'aak, uux winikhaab' ajaw, Yaxuun  
B'ahlam.*

'[En] el día 8 Kimi, el decimocuarto de Mak,<sup>47</sup> Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, señor de tres veintenas de años, danzó con el cetro Chakat.'

Texto dos

(B1) **u-B'AH** (B2) **ti-AK'-ta** (B3) **ti-CHAK-AT-ta** (B4) **u-CHAN<sub>1</sub>-nu**  
(B5) **ko-TE'<sub>1</sub>-AJAW** (B6) **K'AN**-[...] -**wa**-[...] (B7) **b'a-sa-ja**.

*Ub'aah ti ahk'[u]t ti chakat, ucha'n  
Kof[hk]te' ajaw, K'an[tok] Wa[h]yib',  
b'a[ah] saja[l].*

'[Es] la imagen en danza con el cetro Chakat de K'antok Wahyib', el primer jefe provincial, el guardián del señor Kohkte''

*Dintel 7*

Fue tallado en un bloque de piedra caliza y colocado en el tercer vano de acceso del Edificio 1. Como en los anteriores dinteles, presenta una fecha en Rueda de Calendario de 10 Lamat 16 Mak, 9.16.1.8.8, 14 de octubre de 752; el dintel muestra a dos personajes: el de la izquierda es el gobernante Yaxuun B'ahlam IV, y a la derecha tenemos a una de sus consortes, muy probablemente la señora Chak Joloom, la madre del hijo y heredero de Yaxuun B'ahlam. La inscripción conmemora otra ceremonia de danza ritual.

<sup>47</sup> 9.16.1.8.6, 12 de octubre de 752.

Texto uno

(A1) 10-“LAMAT”-K’IN (B1) 16-**ma-MAK-ka** (A2) **a-AK’-ta-ja** (B2) **ti- [...]** (B3) **mi-xi-[-?]** (B4) **ya-YAXUN-B’ALAM** (C1) **u-[-...]** (D1) **a-u-ku** (E1) **a-WINIK-B’AK** (E2) **K’UH[-?]-[-...]-AJAW[-?]**.

*Laju’n lamat k’in, waklaju’n[te’] mak ahk’utaj ti ... Mix ... Yaxuun B’ahlam, u[cha’n] Ajjukul, afj]wi-nik b’aak, k’uh[ul] [Pa’chan] ajaw.*

[En] el día 10 Lamat, el decimo-sexto de Mak,<sup>48</sup> Yaxuun B’ahlam Mix ..., el guardián de Ajukul, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Pa’chan, danzó con...’

Texto dos

(F1) **IX[-?]-[-...]** (G1) [...]

*Ix ... ...*

‘Ella [es] la señora ... .. .’

Dintel 8

Tallado en un bloque de piedra caliza dura, el monumento fue colocado en el vano de acceso oriental del Edificio 1. Este dintel presenta nuevamente al gobernante Yaxuun B’ahlam IV —a la derecha— y a su *sajal* principal, K’antok Wahyib’ —a la izquierda— sometiendo a un par de prisioneros: el del gobernante identificado como “Cráneo Enjoyado” y el de K’antok Wahyib’ como señor Kohkte’. La fecha inscrita en Rueda de Calendario, 7 Imix 14 Sek, 9.16.4.1.1, 5 de mayo de 755, corresponde a la captura de estos individuos.

Texto uno

(A1) 10-[-...]<sup>49</sup>-K’IN (A2) 14-**ka-se** (A3) **chu-ka-ja** (A4) **u-[-?]** (B1) **u-b’a-ki** (B2) **ya-YAXUN-B’ALAM** (B3) **K’UH-PA’-CHAN-AJAW**.

*[Laju’n imix] k’in, chanlaju’n[te’] kase[’w] chu[h]kaj U... ub’aak*

[En] el día 7 Imix, el decimo-cuarto de Sek,<sup>50</sup> el prisionero de

<sup>48</sup> 9.16.1.8.8, 14 de octubre de 752.

<sup>49</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el signo día Imix.

<sup>50</sup> 9.16.4.1.1, 5 de mayo de 755.

*Yaxuun B'ahlam, k'uh[ul] Pa'chan*      Yaxuun B'ahlam, señor sagrado  
*ajaw.*      de Pa'chan, “Cráneo Enjoyado”,  
fue capturado.'

Texto dos

(C1) **u-CHAN<sub>1</sub>-nu** (D1) **ko-TE'<sub>1</sub>-AJAW** (E1) **K'AN-na-to-ko** (E2) **wa-WAY-b'i** (E3) **sa-ja-la.**

*Ucha'n Ko[hk]te' ajaw, K'antok*      'El gobernante provincial K'antok  
*Wahyib' sajal.*      Wahyib' es el guardián del señor  
Kohkte'.

Texto tres

(F1) **ko-TE'<sub>1</sub>-AJAW.**

*Ko[hk]te' ajaw.*      'Él [es] el señor Kohkte'.

Texto cuatro

(G1) **u-[?].**

*U...*      'Él [es] “Cráneo Enjoyado”.'

## LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO 21

### *Dintel 16*

Tallado en un bloque de piedra caliza fina amarillenta, fue colocado en el vano de acceso central del Edificio 21 (figura 44). Actualmente se ubica en Londres, en el Museo Británico. La Rueda de Calendario es 6 Kaban 5 Pop, 9.16.0.13.17, que corresponde al 6 de febrero del año 752. La inscripción conmemora la captura de un gobernante provincial del gobernante de Wak'aab' —Santa Elena, Tabasco— por parte de Yaxuun B'ahlam IV, quien se ubica a la derecha vestido como guerrero, con una pechera realizada posiblemente con conchas de río, un escudo flexible en la mano izquierda y una lanza en la derecha. Frente a él encontramos a su prisionero, el gobernante provincial llamado Chak P'ul To'k'.

(A1) 6-“KABAN”-K’IN (B1) 5-K’AN-JAL-wa (A2) **chu-ka** (B2) **CHAK-P’UL[?]-TOK’** (A3) **a-wa-k’a-b’i** (B3) **u-sa-ja-la** (C1) **pa-ya** (D1) **LAKAM-CHAK** (E1) **wa-k’a-b’i-AJAW** (F1) **ye-he-TE’<sub>2</sub>** (F2) **3-WINIKHAB’-AJAW** (F3) **ya-YAXUN-B’ALAM-ma** (F4) **a-WINIK-B’AK** (F5) **K’UH-PA’-CHAN-na-AJAW**.

*Wak kaban k’in, ho[te] k’anjal[ajw chu[h]kafj] Chak P’ul[?] To’k’, Afj]-wak’aab’, usajal Pay Lakam Chaahk, Wak’aab’ ajaw. Yehte’ uux winikhaab’ ajaw, Yaxuun B’ahlam, afj]winik b’aak, k’uh[ul] Pa’chan ajaw.*

‘[En] el día 6 Kaban, el quinto de Pop,<sup>51</sup> Chak P’ul To’k’, el de Wak’aab’, el gobernante provincial de Pay Lakam Chaahk, señor de Wak’aab’, fue capturado. Lo hizo Yaxuun B’ahlam, señor de tres veintenas de años, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Pa’chan.’

### Dintel 17

Fue tallado en piedra caliza fina amarillenta y colocado en el tercer vano de acceso del Edificio 21. Actualmente se encuentra en Londres, en el Museo Británico. Tiene una altura de 0.64 m, 0.60 m de ancho y 1.0 cm de profundidad del relieve. El texto no presenta una fecha, pero registra el nacimiento del heredero de Yaxuun B’ahlam, Chelew Chan K’inich, quien, por otros monumentos, sabemos que nació en la fecha 1 Chikchan 13 Pop, 9.16.0.14.5, 14 de febrero de 752, poco antes de la entronización de su padre. La escena muestra a Yaxuun B’ahlam IV a la derecha sentado en una banca de madera y realizando un ritual de auto sacrificio sangriento, muy posiblemente en el prepucio del pene. Frente a él está una de sus consortes, la señora Lajchan Ajaw Mut B’ahlam del sitio de Hiixwitz — El Pajaral y Zapote Bobal, Guatemala— pasando por su lengua una cuerda de sacrificio, un ritual similar al de la señora K’ab’al Xook que fue registrado en el Dintel 24.

<sup>51</sup> 9.16.0.13.17, 6 de febrero de 752.

Texto uno

(A1) **u-B'AH-li** (B1) **ti-[...]-li[?]** (A2) **ti-YAX-[?]** (B2) **u-[...]** (A3) **SIH-ya-ja** (B3) **che[?]-le-we** (A4) **ti-b'a[?]-[...]-ja** (B4) **YAX-[?]-CHAK[?]** (A5) **3-WINIKHAB'-AJAW** (B5) **ya-YAXUN-B'ALAM** (C1) **a-WINIK-B'AK** (C2) **K'UH-K'AJ[?]-AJAW** (C3) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW**.

*Ub'aahil ti [ch'ahb'i]l ti yax... u ... sihyaj Chelew, ti b'a...j Yax ... Chak, uux winikhaab' ajaw, Yaxuun B'ahlam, a[j]winik b'aak, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw.*

'[Es] la imagen en penitencia ... .. Chelew nació ... Yax ... Chak, Yaxuun B'ahlam, señor de tres veintenas de años, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan.'

Texto dos

(D1) **u-B'AH-li** (E1) **12-IX[?]-AJAW** (F1) **IX-MUT-tu** (G1) **B'ALAM** (H1) **IX-HIX** (I1) **wi-tzi-AJAW** (J1) **IX** (K1) **b'a-ka-b'a**.

*Ub'aahil lajchan ix ajaw, ix Mut B'ahlam, ix Hiixwitz ajaw, ix b'a[ah]-kab'.*

'[Es] la imagen de la señora Lajchan Ajaw, señora Mut B'ahlam [de] Hiixwitz, señora cabeza de la tierra.'

Dintel 15

Fue tallado en un bloque de piedra caliza fina amarillenta y colocado en el tercer vano de acceso, sección central, del Edificio 21. Actualmente se encuentra en Londres, en el Museo Británico. El texto presenta una fecha en Rueda de Calendario de 4 Kawak 12 Sip, 9.16.3.16.19, 24 de marzo de 755. La imagen muestra a la señora Waktuun de Ik'a' —la moderna Motul de San José, en Guatemala— arrodillada y sosteniendo entre sus manos una cesta con utensilios de sacrificio y tiras de papel manchadas de sangre. A la izquierda de la imagen, de otra cesta con papel, emerge una gran serpiente de visión, de cuyas fauces sale la deidad invocada y registrada en el texto jeroglífico.

Texto uno

(A1) 4-[...]⁵²-**K'IN** (B1) 12-**CHAK-AT** (A2) **TZAK-ja** (B2) **YAX-TE'** (C1) **NAH-CHAN**₁ (D1) **u-WAY-ya** (E1) **K'AWIL-la** (D2) **i-TZAK** (E2) **YAX-tz'a-wa** (D3) **AHAN**[?]-**na** (E3) **u**[?]-**KAB'-KAJ**[?]-**ji**.

*Chan [kawak] k'in, lajchan[te'] chakat tza[h]kaj Yahx Te' Naah Chan, uwahy K'awiil. I tzak Yahx Tz'aw Ahan[?] ukab' k'aj[?].*

'[En] el día 4 Kawak, el dúodecimo de Sip,<sup>53</sup> Yahx Te' Naah Chan, el *wahy* de K'awiil, fue invocado. Entonces conjuró a Yahx Tz'aw Ahan ... ...'

Texto dos

(F1) **u-B'AH-li** (G1) [?]-**la-IX-K'UH** (F2) **IX-6-TUN-ni** (F3) **IX-IK'-AJAW** (F4) **IX** (F5) **b'a-ka-b'a**.

*Ub'aahil ... l ix k'uh[ul], ix Waktuun, ix Ik[a'] ajaw, b'a[ah]kak'*

'[Es] la imagen de ... la señora Waktuun, señora sagrada, señora de Ik'a', señora cabeza de la tierra.'

EDIFICIO 22

*Dintel 21*

Fue elaborado en piedra caliza de grano fino y colocado en uno de los vanos del acceso del Edificio 22, donde se encuentra actualmente (figura 43). Mide 0.99 m de alto, 0.59 m de ancho y tiene una profundidad de relieve de 0.4 cm. La inscripción conmemora la dedicación de una casa realizada por un antecesor dinástico, Jatz'o'm Jol en la fecha 9.0.19.2.4, 2 K'an 2 Yax, 15 de octubre de 454, y un evento ritual protagonizado por Yaxuun B'ahlam IV en 7 Muluk 17 Sek, 9.16.1.0.9, 12 de mayo de 752.

<sup>52</sup> Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el signo día Kawak.

<sup>53</sup> 9.16.3.16.19, 24 de marzo de 755.

(A1) [?]-HAB'<sup>54</sup> (B1) 9-PIK (A2) 0-WINIK-HAB' (B2) 19-HAB' (A3) 2-WINIK-ki (B3) 4-K'IN-ni (A4) 2-"K'AN"-K'IN (B4) [?]-T<sub>1</sub>'-HUN<sub>2</sub> (A5) 5-b'i-xi-ya-[?] (B5) 7-b'i-xi-ya-HUL-li-ya (A6) 3-K'AL-UH-CHUWAJ[?] (B6) [?]-WINIK-9 (A7) 2-YAX-SIJOM-ma-EL-NAH (B7) 4-[?]-SUTZ'-CHAN-yo-OTOT-ti (A8) K'AK'-wa-tu-CHAN-na (B8) [?]-WINIK[?]-JATZ'-JOL (C1) 7-TZ'AK-b'u-li (D1) ya-[?]-AJAW-TE'<sub>2</sub> (C2) YOPAT-ti-B'ALAM (D2) K'UH-K'AJ[?]-AJAW-K'UH-PA'-CHAN-AJAW (C3) 5-16-WINIK-ji-ya (D3) 1-HAB'-ya (C4) 15-WINIKHAB'-ya (D4) i-u-ti (C5) 7-"MULUK"-K'IN (D5) 17-ka-se-wa (C6) [...] -la-ja-4-[?]-SUTZ' (D6) TE'<sub>1</sub>-ku-yu-XUKUB'-[?]-la[?] (C7) CHAN-na-[?] (D7) ya-YAXUN-B'ALAM (C8) 3-WINIKHAB'-AJAW (D8) a-WINIK-B'AK.

... haab'..., b'alu'n pik[haab'], mih winikhaab', b'alu'nlaju'n haab', cha' winik, chan k'in, cha' k'an k'in, ... ti' hu'n, ho' b'ixi[i]y ..., wuk b'ixi[i]y huliyy uuxk'aal Uh Chuwaaj[?] laju'nwinik cha'[te'] yaxsijo'm el-naah[aj] Chan ... Suutz' Chan yotoot k'ahk'aw[?] tu chan ... Winik Jatz'[o'm] Jol, wuk tz'akb'uul ya... ajaw te' Yopaat B'ahlam, k'uh[ful] K'aaj[?] ajaw, k'uh[ful] Pa'chan ajaw. Ho' [he'w], waklaju'n winikjiiy, ju'n haab'[ii]y, ho'laju'n winikhaab'-[ii]y, i u[h]ti wuk muluk k'in, wuklaju'n[te'] kase[']w ... Chan ... Suutz', Te' Kuy Xukub' ..., Chan ..., Yaxuun B'ahlam, uux winikhaab' ajaw, ajj]winik b'aak.

'[En la fecha] 9.0.19.2.4, [en] el día 2 K'an, [G8] es la orilla del código, cinco [días transcurridos] ..., siete [días transcurridos] desde que [la Luna] había llegado ya, la tercera habitación de Uh Chuwaaj[?], ... es el nombre de veintinueve [días], el segundo de Yax,<sup>55</sup> ... ... Jatz'o'm Jol elevó la casa Chan ... Suutz' Chan, su morada ... .. Él [es] el séptimo sucesor de la dinastía "maguey-trono" de Yopaat B'ahlam, señor sagrado de K'aaj[?], señor sagrado de Pa'chan. [Habían transcurrido ya] cinco [días], dieciséis meses, un año [y] quince veintenas de años. Entonces ocurrió que en el día 7 Muluk, el decimoséptimo de Sek<sup>56</sup> Yaxuun B'ahlam, Te' Kuy Xukub' ..., Chan ..., señor de tres veintenas de años, el de una veintena de cautivos ... [la casa] Chan ... Suutz'!

<sup>54</sup> Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono del mes Yax.

<sup>55</sup> 15 de octubre de 454.

<sup>56</sup> 9.16.1.0.9, 12 de mayo de 752.

LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO 10

Los dinteles 29, 30 y 31, como muchos otros, forman un solo texto. La inscripción jeroglífica presenta cinco fechas: 1) el enigmático ciclo ritual de 819 días descubierto por J. Eric S. Thompson; 2) el nacimiento de Yaxuun B'ahlam IV; 3) su entronización; 4) un rito de fuego —un ritual de dedicación— realizado en el Edificio 10 llamado K'ihnich Ahiin ... Pehten y 5) la conmemoración anticipada del final de periodo de 9.17.0.0.0. Debido a que dos de los tres dinteles terminan de manera abrupta, presentaré por separado la transliteración de cada uno de los monumentos, mientras que la transcripción y la lectura las presentaré en conjunto, para que la lectura y significado del texto en su conjunto sea asequible y respete el orden de lectura antiguo.

*Dintel 29*

Fue tallado en piedra caliza de grano fino y colocado en el vano de acceso central del Edificio 10; mide 0.86 m de alto, 0.60 m de ancho y tiene una profundidad de relieve de 0.5 cm. La inscripción presenta una notación en Serie de Inicial de 9.13.17.12.10, 8 Ok 13 Yax, 23 de agosto de 709.

(A1) [?]-**HAB'** (B1) 9-**PIK** (A2) 13-**WINIKHAB'** (B2) 17-**HAB'** (A3) 12-**WINIK-ki** (B3) 10-**K'IN-ni** (A4) 8-“OK”-**K'IN** (B4) **NAH-la-TI'**<sub>1</sub>-**hu-na** (A5) 5-**b'i-ya** (B5) [?] (C1) 15-[?] (D1) **HUL**<sub>2</sub>-**li-ya** (C2) **u-5-K'AL-UH-CHUWAJ**[?] (D2) [?] (C3) **u-ch'o-ko-K'AB'A'** (D3) **WINIK-ki-10** (C4) 6-[?]-**ji-ya** (D4) **jo-ch'o-ji-ya** (C5) **u-K'AK'-ni?** (D5) [?].

... *haab'*, *b'alu'n pik[haab']*,  
*uuxlaju'n winikhaab'*, *uuklaju'n*  
*haab'*, *lajchan winik*, *laju'n k'in*,  
*waxak[te'] ok k'in*, *nahal ti' hul'n*,  
*ho' b'ixi[i]y* ... *ho'laju'n* ... *huliiy*  
*uho' k'aal Uh Chuwaaj[?]*... ...  
*uch'ok k'ab'a'*, *laju'nwinik wak* ...  
*ji[i]y joch'jiiy uk'ahk'*... ...

‘[En la fecha] 9.13.17.12.10, [en] el día 8 Ok, Nahal [G7] es la orilla del código, cinco ... desde que [la Luna] ya había llegado, la quinta habitación de Uh Chuwaaj[?], ... es el nombre joven de treinta [días] ... seis ... .. .!’



*Dintel 30*

Fue elaborado en piedra caliza de grano fino y colocado en el segundo vano de acceso suroeste del Edificio 10 (figura 55). Mide 0.82 m de alto, 0.89 m de ancho y tiene una profundidad de relieve de 0.5 cm. La inscripción presenta tres fechas en Rueda de Calendario: 1 Ben 1 Ch'en, 9.13.16.10.13, 22 de julio de 708; 8 Ok 13 Yax, 9.13.17.12.10, 23 de agosto de 709, y 11 Ajaw 8 Sek, 9.16.1.0.0, 29 de abril de 752.

(E1) 17-1-WINIK-**ji-ya** (F1) 1-HAB'-**ya** (E2) 1-"BEN"-K'IN (F2) 1-**IK-SIJOM-ma** (E3) WA'/WAL-**ja-ji-ya** (F3) EL-K'IN-ni (E4) CHAK-[?] (F4) [?]-ne[?] (E5) K'AWIL-[?] (F5) 1-ch'o-ko (G1) 13-YAX-SIJOM-ma (H1) SIH-**ya-ja** (G2) ya-YAXUN-B'ALAM-ma (H2) a-WINIK-B'AK (G3) K'UH-KAJ[?]-AJAW-K'UH-PA'-CHAN-AJAW (H3) 10-5-WINIK-**ji-3-HAB'-ya** (G4) 2-WINIKHAB'-**ya** (H4) u-u-ti-11-AJAW-K'IN (G5) 8-ka-se-wa (H5) JOY-**ja-ti-AJAW-le**.

*Uuklaju'n [he'w], ju'n winikjiiy, ju'n haab'fiiy, ju'n ben k'in, ju'n ik'sijo'm wa[h]lajiiy elk'in Chak ... .. K'awiil ... Ju'nch'ok, uuxlaju'n[te'] yaxsijo'm sihyaj Yaxuun B'ahlam, afj]winik b'aak, k'uh[ful] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ful] Pa'chan ajaw. Laju'n [he'w], ho' winikji[iy], uux haab'fiiy, cha' winikhaab'fiiy, u[h]ti b'uluch ajaw k'in, waxak[te'] kase'w joyaj ti ajawle[l].*

'Diecisiete [días], una veintena [y] un año [antes fue] el día 1 Ben, el primero de Ch'en,<sup>57</sup> [el dios] K'awiil ... Ju'nch'ok ya se había puesto de pie en el este ... .., el decimotercero de Yax,<sup>58</sup> Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, nació. [Habían transcurrido ya] diez [días], cinco veintenas, tres años [y] dos cuentas de años. En el día 11 Ajaw, el octavo de Sek<sup>59</sup> ocurrió [que Yaxuun B'ahlam] se estrenó en el señorío.'

<sup>57</sup> 9.13.16.10.13, 22 de julio de 708.

<sup>58</sup> 9.13.17.12.10, 23 de agosto de 709.

<sup>59</sup> 9.16.1.0.0, 29 de abril de 752.

*Dintel 31*

Este dintel fue elaborado en piedra caliza de grano fino y colocado en el tercer vano de acceso del Edificio 10 (figura 56). Mide 0.81 m de alto, 0.95 m de ancho y tiene una profundidad de relieve de 0.3 cm. La inscripción conmemora la dedicación del Edificio 10 en la fecha 2 Ajaw 8 Wo, 9.16.13.0.0, 26 de febrero de 764, así como el final de periodo 9.17.0.0.0, 13 Ajaw 18 Kumk'u, 20 de enero de 771.

(11) **ya-YAXUN-B'ALAM** (J1) **a-WINIK-B'AK-3-WINIKHAB'-AJAW**  
(12) **K'UH-KAJ[?]-AJAW-K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (J2) **0-he-wa-0-WI-**  
**NIK-ji-ya** (I3) **12-HAB'-ya-i-u-ti** (J3) **2-AJAW-K'IN** (I4) **8-IK'-AT-ta**  
(J4) **OCH-chi-K'AK'** (I5) **K'INICH-AHIN-na** (J5) [...] **-PET-ni[?]** (K1)  
**u-mi-xi-a?-yo-OTOT-ti** (L1) **ya-YAXUN-B'ALAM-ma** (K2)  
**3-WINIKHAB'-AJAW-K'UH-KAJ[?]-AJAW-K'UH-PA'-CHAN-AJAW**  
(K3) **0-he-0-WINIK-ji-ya** (L3) **7-HAB'-u-to-ma** (K4) **13-AJAW-K'IN**  
(L4) **18-HUL[?]-OL** (K5) **TZUTZ'-jo-ma-u-17-WINIKHAB'**.

*Yaxuun B'ahlam, afj]winik b'aak, uux winikhaab' ajaw, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. Mih he'w, mih winikjiiy, wuklaju'n haab'[ii]y, i u[h]ti cha' ajaw k'in, waxak[te'] ik'at och i k'ahk' K'ihnich Ahiin ... Peht[een] ... yotoot Yaxuun B'ahlam, uux winikhaab' ajaw, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. Mih he'w, mih winikjiiy, wuk haab'[iiy] u[h]to'm uuxlaju'n ajaw k'in, waxaklaju'n[te'] hulohl[?], tzutzjo'm uwaxaklaju'n winikhaab'.*

[...] Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, señor de la tercera veintena de años, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan. [Habían transcurrido ya] cero días, cero meses [y] diecisiete años. Entonces ocurrió [que] en el día 2 Ajaw, el octavo de Wo<sup>60</sup> el fuego entró [a la casa] K'ihnich Ahiin ...Pehten, la morada de Yaxuun B'ahlam, señor de la tercera veintena de años, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan. Cero días, cero meses [y] siete años [después] habrá ocurrido el día 13 Ajaw, el decimoctavo de Kumk'u;<sup>61</sup> la décimoseptima cuenta de años se habrá completado.'

<sup>60</sup> 9.16.13.0.0, 26 de febrero de 764.

<sup>61</sup> 9.17.0.0.0, 20 de enero de 771.

## TRADUCCIÓN COMPLETA DE LOS DINTELES 29, 30 Y 31

‘[En la fecha] 9.13.17.12.10, [en] el día 8 Ok, Nahal [G7] es la orilla del códice, cinco ... desde que [la Luna] ya había llegado, la quinta habitación de Uh Chuwaaj[?], ... es el nombre joven de treinta [días] ... seis ... .. Diecisiete [días], una veintena [y] un año [antes fue] el día 1 Ben, el primero de Ch'en, [el dios] K'awiil ... Ju'nch'ok ya se había puesto de pie en el este ... .., el decimotercero de Yax, Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, nació.

[Habían transcurrido ya] diez [días], cinco veintenas, tres años [y] dos cuentas de años. En el día 11 Ajaw, el octavo de Sek ocurrió [que] Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, señor de tres veintenas de años, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, se estrenó en el señorío.

[Habían transcurrido ya] cero días, cero meses [y] diecisiete años. Entonces ocurrió [que] en el día 2 Ajaw, el octavo de Wo el fuego entró [a la casa] K'ihnich Ahiin ... Pehteen, la morada de Yaxuun B'ahlam, señor de tres veintenas de años, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan.

Cero días, cero meses [y] siete años [después] habrá ocurrido el día 13 Ajaw, el decimotercero de Kumk'u; la décimoseptima cuenta de años se habrá completado.'

## LAS INSCRIPCIONES DEL EDIFICIO 16

*Dintel 39*

Este dintel fue elaborado en piedra caliza de grano fino y colocado en el segundo vano de acceso del Edificio 16, donde se encuentra actualmente. Presenta al gobernante Yaxuun B'ahlam IV recostado en el centro, invocando al dios K'awiil, el cual emerge de las fauces de una serpiente. La fecha fue registrada en Rueda de Calendario 4 Imix 4 Mol, que corresponde a 9.15.10.0.1, 27 de junio de 741.

(A1) 4-"IMIX"-K'IN (B1) 4-mo-lo-wa (A2) TZAK (B2) K'AWIL-la (A3) u-KAB'-ji (B3) [?]-no-ma (A4) u-B'AH-li-AN (B4) TE'<sub>2</sub>-ku-yu (C1)

**XUKUB'-[?]-la (D1) CHAN-na (C2) [?]-na (D2) ya-YAXUN-B'ALAM (C3) 3-WINIKHAB'-AJAW (D3) a-WINIK-B'AK (C4) K'UH-K'AJ[?]-ji -AJAW (D4) K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW.**

*Chan imix k'in, chan[te'] molo'w tza[h]k[aj] K'awiil ukab'ji[iy] ... no'm. Ub'aahila'n Te' Kuy Xukub' ...l, Chan ...n, Yaxuun B'ahlam, uux winikhaab' ajaw, ajjwinik b'aak, k'uh[ful] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ful] Pa'chan ajaw.*

'[En] el día 4 Imix, el cuarto de Mol,<sup>62</sup> [el dios] K'awiil fue invocado por orden de ... Yaxuun B'ahlam, señor de tres veintenas de años, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, es la personificación de Te' Kuy Xukub' ... Chan ...'

*Dintel 40*

Fue elaborado en piedra caliza de grano fino y colocado en el tercer vano de acceso del Edificio 16, donde se encuentra actualmente. La imagen presenta a la señora Mut B'ahlam de Hiixwitz en el centro sosteniendo una cabeza de serpiente de cuyas fauces emerge el dios K'awiil. La fecha fue registrada en Rueda de Calendario 13 Ajaw 18 Sip, que corresponde a 9.16.17.0.0, 29 de marzo de 758.

**(A1) 13-AJAW-K'IN (B1) 18-CHAK-AT (A2) u-TZAK (B2) K'AWIL (A3) [?]-la-IXIK (B3) [...] (A4) IX-[...] (B4) B'ALAM (C1) IX (D1) HIX[?] (C2) wi[?]-tzi[?] (D2) AJAW-wa (C3) IX (D3) b'a-ka-b'a (C4) EL-K'IN-ni (D4) ya-[...].**

*Uuxlaju'n ajaw k'in, waxaklaju'n[te'] chakat utzak[aw] K'awiil, ...l ixik [k'uhul], ix [Mut] B'ahlam, ix Hiixwitz[?] ajaw, ixb'a[ah]kab', elk'in ya...*

'[En] el día 13 Ajaw, el decimoctavo de Sip,<sup>63</sup> la señora ... sagrada, señora Mut B'ahlam, señora de Hiixwitz, señora cabeza de la tierra, ... del este, invocó [a la deidad] K'awiil.'

<sup>62</sup> 9.16.12.5.14, 27 de junio de 741.

<sup>63</sup> 9.16.17.0.0, 29 de marzo de 758.

*Dintel 38*

Fue tallado en piedra caliza de grano fino y colocado en el primer vano de acceso del Edificio 16, donde se ubica actualmente. La inscripción registra un ritual de invocación realizado por la señora Waktuun de Ik'a' [Motul de San José], una de las consortes de Yaxuun B'ahlam IV, quien fue representada al centro, flanqueada por dos imágenes del dios K'awiil, las cuales emergen de las fauces de una serpiente. La fecha aparece en Rueda de Calendario 3 Ix 7 Mol, que corresponde a 9.16.12.5.14, 25 de junio de 763.

(A1) 3-“IX”-K'IN (B1) 7-mo-lo (A2) u-TZAK-[wa] (B2) K'AWIL-la (A3) 5-[?]-li[?] (B3) [?]-la (A4) IXIK (B4) K'UH (C1) IX (D1) 6-TUN-ni (C2) IX (D2) IK'-AJAW (C3) IX (D3) b'a-ka-b'a (C4) EL-K'IN-ni (D4) KAL-TE'<sub>2</sub>.

*Uux ix k'in, uuk[te'] mol utzak[aw] K'awiil Ho' ...l ...l, ixik k'uh[ul], ix Waktuun, ix Ik'[a'] Ajaw, ixb'a[ah]-kab', elk'in kal[o'm]te'.*

[En] el día 3 Ix, el séptimo de Mol,<sup>64</sup> la señora ... sagrada, señora Waktuun, señora de Ik'a', señora cabeza de la tierra, *kalo'mte'* del este, invocó [al dios] K'awiil ...'

*Dintel 41*

Fue elaborado en piedra caliza de grano fino (figura 45). Se conserva sólo el fragmento superior, donde vemos al gobernante Yaxuun B'ahlam IV y a una de sus consortes, la señora Wak Jalam Chan Ajaw de Ik'a', una mujer procedente del moderno sitio de Motul de San José, en Guatemala.

Texto uno

(A1) 7-“IMIX”-K'IN (B1) 14-ka-se (A2) [?]-yi (B2) SA'-NAB'-ju-k'a-yi (C1) chu-ka-ja (C2) mo-[?] (C3) u-b'a-ki (C4) ya-YAXUN-B'ALAM (C5) u-CHAN<sub>1</sub>-nu-a-u-ku (D1) a-WINIK-B'AK (D2) 3-WINIKHAB'-AJAW (D3) K'UH-CHAN-AJAW (D4) [...].

<sup>64</sup> 9.16.12.5.14, 25 de junio de 763.

*Uuk imix k'in, chanlaju'n[te'] kase'w  
...y Sa'naahb' Juk'aay; chu[h]kaj  
Mo..., ub'aak Yaxuun B'ahlam,  
ucha'n afj]juku[l], afj]winik b'aak,  
uux winikhaab' ajaw, k'uh[ul] [Pa']  
chan ajaw ...*

[En] el día 7 Imix, el decimocuar-  
to de Sek, [el sitio de] Sanaahb'  
Juk'aay [fue atacado]; "Cráneo En-  
joyado", el prisionero de Yaxuun  
B'ahlam, guardián de Ajukul, el  
de una veintena de cautivos, se-  
ñor de las tres veintenas de años,  
señor sagrado de Pa'chan ..., fue  
capturado.'

Texto dos

(E1) **IX-6** (E2) **ja-la-ma-CHAN-AJAW** (E3) **IX-IK'-AJAW-wa** (E4) **IX-  
b'a-ka-b'a.**

*Ix Wak Jalam Chan Ajaw, ix Ik'[a']  
ajaw, b'a[ah]kab'*

[Ella es] la señora Wak Jalam  
Chan Ajaw, señora de Ik'a', seño-  
ra primera de la región.'

*Dintel 42*

Este dintel fue tallado en piedra caliza de grano fino. La imagen pre-  
senta al gobernante Yaxuun B'ahlam IV a la derecha, lujosamente  
ataviado y sosteniendo un cetro maniquí, o del dios K'awiil. Frente a  
él se ubica un personaje de rango menor, identificado en la inscripción  
como un gobernante provincial o *sajal* del mandatario.

(A1) **12-AJAW-K'IN** (B1) **8-YAX-K'IN-ni** (C1) **u-B'AH** (B2) **ti-CH'AM**  
(C2) **a-AK'-ta[?]** (B3) **ti-[...]** (C3) **xi-ma** (D1) **u-WINIKHAB'** (E1)  
9-[?]-**ne[?]-la** (D2) **a-K'AK'** (E2) **o-CHAK-ki** (D3) **u-K'UH-hu** (E3) **lu-  
TZAK** (D4) **ya-YAXUN-B'ALAM** (E4) **a-WINIK-B'AK** (F1)  
3-WINIKHAB'-AJAW (F2) **u-CHAN<sub>1</sub>-nu** (F3) **a-u-ku** (F4) **K'UH-PA'-  
CHAN-AJAW-[...]** (G1) [...] (G2) [...] **-AJAW** (G3) **sa-ja-la.**

<sup>65</sup> 9.16.1.2.0, 10 de junio de 752.

*Lajchan ajaw k'in, waxak[te'] yaxk'in ub'aah ti ch'am ahk'fut] ti ... xiim uwinikhaab', b'alu'n ... ne'l[?], Ajjk'ahk' O'] Chaahk. Uk'uhul tzak Yaxuun B'ahlam, ajjwinik b'aak, uux winikhaab' ajaw, ucha'n Ajj] uku[l], k'uh[ul] Pa'chan ajaw. ... .. ajaw sajal.*

'[En] el día 12 Ajaw, el octavo de Yaxk'in<sup>65</sup> [es] la imagen [de Yaxuun B'ahlam] en la danza de recepción de ... Xiim. Su ... .. [dios] Ajk'ahk' O' Chaahk. [Es la] invocación sagrada de Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, señor de las tres veintenas de años, guardián de Ajukul, señor sagrado de Pa'chan. [Él es] el gobernante provincial ...'

### Dintel 43

Fue elaborado en un bloque de piedra caliza de grano fino. La parte izquierda se encuentra bastante erosionada, donde fue representada la señora Mut B'ahlam de Hiixwitz, una de las consortes de Yaxuun B'ahlam IV. Aún puede verse que la señora sostiene entre sus manos una cesta con instrumentos empleados en los rituales de autosacrificio. A la derecha de la imagen tenemos a Yaxuun B'ahlam IV después de realizar una danza ritual.

(A1) [...] **K'IN** (B1) 14-**ma-MAK** (A2) [...] -[?] -**ti-CHAK-AT** (B2) **ya-YAXUN-B'ALAM** (A3) [...] (B3) **u-CHAN<sub>1</sub>-nu-a-u-ku** (C1) **a-WINIK-B'AK** (C2) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (D1) [...] (D2) **IX-HIX** (D3) **wi-tzi-AJAW-wa** (D4) **IX-b'a-ka-b'a**.

*[Waxak kimi] k'in, chanlaju'n[te'] mak [ahk'taj] ti chakat Yaxuun B'ahlam, [uux winikhaab' ajaw], ucha'n Ajj]uku[l], ajjwinik b'aak, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. [Ix Mut B'ahlam], ix Hiixwitz ajaw, ixb'a[ah] kab'.*

'[En] el día 8 Kimi, el decimocuarto de Mak,<sup>66</sup> Yaxuun B'ahlam, señor de las tres veintenas de años, guardián de Ajukul, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Pa'chan, [danzó] con [el centro] Chakat. [Ella es] la señora Mut B'ahlam de Hiixwitz, señora primera de la región.'

<sup>66</sup> 9.16.1.8.6, 12 de octubre de 752.

EDIFICIO 2

*Dintel 9*

Este dintel fue tallado en un bloque de piedra caliza fina amarillenta y colocado en uno de los vanos de acceso del Edificio 2, y actualmente se encuentra en el Museo Nacional de Antropología e Historia de la ciudad de México. Este es el último monumento comisionado por Yaxuun B'ahlam; presenta una fecha en Rueda de Calendario de 7 Eb, orilla de Yaxk'in —0 Mol—, 9.16.17.6.12, 16 de junio del año 768. El texto jeroglífico conmemora la realización de una danza ritual protagonizada por el gobernante Yaxuun B'ahlam IV —ubicado a la derecha de la imagen—, y por su cuñado, el señor Chak Joloom. Para Martin y Grube,<sup>67</sup> es probable que este monumento registre la designación de Chak Joloom como regente y guardián del joven heredero Chelew Chan K'inich.

Texto uno

(A1) 1-“EB”-K'IN (A2) TI'<sub>1</sub>-HAB' (A3) YAX-K'IN-ni (A4) AK'-ta[?]-ja (B1) ti-ja-sa-wa (B2) CHAN-na (B3) 3-WINIKHAB'-AJAW (B4) ya-YAXUN-B'ALAM (B5) u-CHAN<sub>1</sub>-nu (B6) a-u-ku (B7) a-WINIK-B'AK (B8) K'UH-KAJ[?]-AJAW-K'UH-PA'-CHAN-AJAW.

*Ju'n eb k'in, ti' haab' yaxk'in ahk'taj  
jasaw chan uux winikhaab' ajaw,  
Yaxuun B'ahlam, ucha'n Aj]juku[l],  
af]jwinik b'aak, k'uh[ul] Kaaj[?]  
ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw.*

[En] el día 1 Eb, [en la] orilla de Yaxk'in,<sup>68</sup> Yaxuun B'ahlam, señor de tres veintenas de años, guardián de Ajukul, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, danzó con [el cetro] Jasaw Chan.'

Texto dos

(C1) CHAK-JOL-mi (C2) u-cha-ni (C3) a-ja-AJAW (C4) a-7-B'AK.

*Chak Joloom, yichaan ajaw, af]jwuk  
b'aak.*

‘Él [es] Chak Joloom, el tío materno del señor, el de siete cautivos!’

<sup>67</sup> Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 132.

<sup>68</sup> 9.16.17.6.12, 16 de junio de 768.



## CONCLUSIONES

En los capítulos que conforman esta obra hemos visto no sólo los contextos históricos particulares de cuatro gobernantes mayas del periodo Clásico Tardío, también nos hemos adentrado en su legado escrito, es decir, en las diversas inscripciones que comisionaron durante sus mandatos. La transliteración, transcripción y traducción de dichos textos, escritos en caracteres jeroglíficos, permite a los lectores conocer la forma en que la moderna epigrafía maya contextualiza, descifra, fecha e interpreta las inscripciones y pone a disposición de los interesados en el mundo maya antiguo un repertorio documental sumamente útil para la elaboración histórica.

Debido a que la publicación de fuentes constituye un paso previo para el desarrollo de toda ciencia histórica, el estudio particular de cuatro señores mayas no podía estar completo sin una presentación de los documentos utilizados en la investigación; tales documentos forman una serie de fuentes escritas que, dado las características que presentan, no pueden ser trabajadas sin un conocimiento amplio de la disciplina epigráfica. Aunque toda traducción lleve implícita una interpretación de la fuente, en este volumen he presentado traducciones íntegras apegadas lo más posible a los originales, sin suprimir la cadencia rítmica y solemne de los textos jeroglíficos mayas.

Como ha podido observarse en las páginas que integran este libro, las inscripciones mayas constituyen fuentes escritas de carácter primario; son fuentes históricas debido a que permiten conocer los procesos de transformación que experimentaron los antiguos señoríos en su devenir histórico, mostrando cómo estaba conformada la sociedad maya en la Antigüedad; además, sus narrativas nos ofrecen datos para entender su concepción del pasado, así como la unidad cultural y religiosa que existió en toda la zona de las Tierras Bajas.

Al considerar las inscripciones como fuentes primarias, como materiales históricos, debemos tener presente que son registros

condicionados, tanto por su conservación como por su objetividad, pues la información contenida en ellas ha sido seleccionada —y por tanto manipulada— por sus comitentes. Así, el valor de las inscripciones mayas como testimonios históricos fiables de los acontecimientos que relatan no puede basarse únicamente en la cercanía cronológica a los hechos que han sido consignados en ellas, deben ser contextualizadas e interrogadas para entender las necesidades a las cuales respondieron y los usos que de éstas se hicieron. Como puede verse en los inscripciones monumentales aquí presentadas, los temas habituales de éstas se centran en los diversos actos rituales protagonizados por el gobernante y la realeza, mostrando que el registro de su actividad ritual fue primordial; las inscripciones, entonces, tenían como finalidad señalar que el gobernante era el centro de la vida religiosa y ceremonial de las antiguas capitales mayas.

Los documentos de K'ihnich Janaab' Pakal, B'ajlaj Chan K'awiil, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y Yaxuun B'ahlam IV confirman esta hipótesis, y permiten entender las formas en que estaba conformado el gobierno maya. Como vimos, estos señores gobernaron sus respectivas entidades políticas en el periodo Clásico Tardío; durante su mandato remodelaron y ampliaron la zona central de sus capitales, emprendieron grandes obras arquitectónicas, destacaron en el campo de batalla y comisionaron numerosas inscripciones que hacen de sus gobiernos faros hacia los que, desde hace mucho tiempo, se vuelve la historiografía.

Mientras ellos estuvieron a la cabeza de sus entidades políticas, el poder de Palenque, Dos Pilas y Yaxchilán brilló con su más vivo esplendor, pues todos dejaron su sello en sus respectivas capitales, y sus nombres jeroglíficos —ostensiblemente tallados— aparecen de manera prominente en numerosos tableros, dinteles, escaleras jeroglíficas y estelas. Ninguno de ellos desaprovechó la ocasión para afirmar su arraigo en el linaje de su señorío; desde los primeros años de sus gobiernos tuvieron una voluntad política de renovación dinástica, así como una conducta religiosa tradicional y creadora a un tiempo, la cual se revela en sus discursos con una fuerza poco conocida en la antigüedad maya. Salvo en el caso de Yaxuun B'ahlam IV, ninguno de los predecesores de estos gobernantes los iguala, pues ellos fueron a la vez constructores, líderes religiosos, administradores y conquistadores; velaron por sus deidades patronas y rindieron homenaje a sus

antecesores dinásticos. De los cuatro gobernantes que vimos, ninguno multiplicó su propia imagen tanto como Yaxuun B'ahlam IV; en la gran mayoría de sus construcciones y remodelaciones arquitectónicas dejó registro escrito de su actividad ritual, no como un acto de narcisismo o megalomanía, sino como prueba tangible del gran poder que ostentó en la región del Usumacinta.

K'ihnich Janaab' Pakal comisionó la creación de una de las narrativas jeroglíficas más extensas que se conservan del periodo Clásico, donde se registró tanto su destacada actividad ritual como la de algunos de sus antecesores. Janaab' Pakal fue el primer gran gobernante de Palenque, y durante toda la historia del señorío fue recordado como el ancestro más destacado del linaje B'aaku'l. Aunque el entorno histórico de su entronización plantea una serie de interrogantes en cuanto a la legitimidad de su procedencia, es posible proponer que su ascenso al trono ocurrió poco antes del año 650, y no en 615 como afirmó en sus textos. Tanto los análisis históricos como los realizados a sus restos mortales muestran que Janaab' Pakal tenía entre 55 y 65 años al momento de su muerte, por lo que su reinado duró alrededor de tres décadas.

Lo mismo ocurre con los gobernantes Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y Yaxuun B'ahlam IV. Ambos mandatarios rigieron el señorío de Yaxchilán y sus restos óseos señalan que no tenían ni 98 ni 59 años, respectivamente, al momento de su muerte. ¿Qué razones tuvieron K'ihnich Janaab' Pakal, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y Yaxuun B'ahlam IV para aumentar su edad?

Por un lado, debemos considerar que tanto para los mayas antiguos como para los actuales, el Sol proporciona una cualidad o fuerza calórica que dota al individuo de carácter, autoridad, respeto y vigor, una fuerza que aumenta con la edad y con la adquisición de cargos públicos. Esta cualidad era reflejada en el periodo Clásico a través del adjetivo *k'ihnich*, 'colérico, furioso', el cual ostentaron numerosos gobernantes mayas y, debido a que esta fuerza aumentaba con la edad, como ha señalado Érik Velásquez García, se relacionaba estrechamente con la "cuenta de *k'atuunes*" o "notaciones de edad". Por eso era importante para los gobernantes ostentar cuatro o cinco *k'atuunes* de vida, pues su fuerza calórica, que era un atributo de distinción y reconocimiento social, los hacía más poderosos ante sus súbditos. Como ha notado Nikolai Grube, la edad avanzada también era signo

de distinción, pues diferenciaba a los gobernantes de los mayas comunes, quienes tenían una esperanza de vida mucho menor. Por supuesto, es necesario señalar, además, que el escenario político de estas tres capitales no fue siempre ideal, y presentan rupturas y crisis internas que sólo fue posible solventar al crear la imagen de gobiernos añejos y estables.

No podemos obviar el hecho de que las reconstrucciones sobre la figura del gobernante y la institución real entre los antiguos mayas están en constante revisión, pues las exploraciones arqueológicas que se llevan a cabo en toda la zona de las Tierras Bajas incrementan constantemente nuestro repertorio de inscripciones, presentando nuevas fuentes escritas y evidencia material que nos ayuda a conocer más detalladamente éstos y otros aspectos de la historia maya antigua.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALFÖLDY, Géza, "La Historia Antigua y la investigación del fenómeno histórico", *Gerión. Revista de Historia Antigua*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, n. 1, 1983, p. 39-61.
- BELIAEV, Dmitri y Albert Davletshin, "Los sujetos novelísticos y las palabras obscenas. Los mitos, los cuentos y las anécdotas en los textos mayas sobre la cerámica del periodo Clásico", en *Sacred Books, Sacred Languages. Two Thousand Years of Ritual and Religious Maya Literature*, Rogelio Valencia Rivera y Geneviève Le Fort (eds.), Múnich, Verlag Anton Saurwein, 2006, p. 21-44 (Acta Mesoamericana, 18).
- BERLIN, Henrich, "El glifo emblema en las inscripciones mayas", *Journal de la Société des Américanistes*, v. 47, n. 1, 1958, p. 111-119.
- , "The Palenque Triad", *Journal de la Société des Américanistes*, v. 52, n. 1, 1963, p. 91-99.
- BERNAL Romero, Guillermo, *El señorío de Palenque durante la era de K'inich Janaahb' Pakal y K'inich Kan B'ahlam (615-702 d. C.)*, tesis de doctorado, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2011.
- BODEL, John, "Epigraphy and the Ancient Historian", en *Epigraphic Evidence: Ancient History from Inscriptions*, John Bodel (ed.), Londres, Routledge, 2001, p. 1-56.
- BONFANTES, Larissa, "Etrusco", en *Leyendo el pasado. Antiguas escrituras del cuneiforme al alfabeto*, José Luis Rozas López (trad.), Madrid, Ediciones Akal, 2003, p. 353-420.
- BOOT, Erik, "The Life and Times of B'alah Chan K'awil of Mutal (Dos Pilas), according to Dos Pilas Hieroglyphic Stairway 2", *Mesoweb*, 2002, <http://www.mesoweb.com/features/boot/DPLHS2.pdf>, consulta: 11 de abril de 2016.
- BREASTED, James Henry, *Ancient Records of Egypt: Historical Documents from the Earliest Times to the Persian Conquest. Collected, edited and translated with commentary*, 5 v., Nueva York, Russell & Russell, 1962.

- BRICKER, Harvey M. y Victoria R. Bricker, *Astronomy in the Maya Codices*, Filadelfia, American Philosophical Society, 2011.
- BUIKSTRA, Jane E., George R. Milner y Jesper L. Boldsen, "Janaab' Pakal: la controversia de la edad revisitada", en *Janaab' Pakal de Palenque. Vida y muerte de un gobernante maya*, Vera Tiesler Blos y Andrea Cucina (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Yucatán, 2004, p. 103-122.
- CIUDAD Ruíz, Andrés y Alfonso Lacadena García-Gallo, "Migraciones y Llegadas: mito, historia y propaganda en los relatos mayas prehispánicos en las Tierras Bajas", en *Diásporas, migraciones y exilios en el área maya*, Mario Humberto Ruz, Joan García Targa y Andrés Ciudad Ruíz (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2009, p. 57-78.
- Classic Maya Political History: Hieroglyphic and Archaeological Evidence*, Patrick Culbert (ed.), Cambridge, Cambridge University Press, 1991.
- CLAYTON, Peter A., *Chronicle of the Pharaohs. The Reign-by-Reign Record of the Rulers and Dynasties of Ancient Egypt*, 2ª ed., Londres, Thames & Hudson, 2006.
- COE, Michael D., *The Maya Scribe and His World*, Nueva York, The Grolier Club, 1973.
- Continuity and Change. Maya Religious Practices in Temporal Perspectives. 5th European Maya Conference, University of Bonn, December 2000*, Daniel Graña-Behrens, Nikolai Grube, Christian M. Prager, Frauke Sachse, Stephanie Teufel y Elizabeth Wagner (eds.), Múnich, Verlag Anton Saurwein, 2004 (Acta Mesoamericana, 14).
- COOK, B. F., "Inscripciones griegas", en *Leyendo el pasado. Antiguas escrituras del cuneiforme al alfabeto*, José Luis Rozas López (trad.), Madrid, Ediciones Akal, 2003, p. 283-351.
- Corpus Inscriptorum Latinarum*, Theodor Mommsen (coord.), Berlín, Reimer, 1885-2011, <http://cil.bbaw.de/>.
- Courtly Art of the Ancient Maya*, Mary Miller y Simon Martin (eds.), San Francisco, Fine Arts Museums of San Francisco/Thames & Hudson, 2004.
- Cultura escrita y poder en el Mundo Antiguo*, Alan K. Bowman y Greg Woolf (eds.), Alcira Bixio (trad.), Madrid, Gedisa, 2000.
- DEMAREST, Arthur A., *Ancient Maya. The Rise and Fall of a Rainforest Civilization*, Londres, Cambridge University Press, 2004.

- \_\_\_\_\_, *The Petexbatun Regional Archaeological Project. A Multidisciplinary Study of the Maya Collapse*, Nashville, Vanderbilt University Press, 2006.
- DEMAREST, Arthur A. y Héctor Escobedo, "Operaciones de rescate en un Santuario Ancestral en el Grupo Murciélagos. Suboperación DP39B", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 6. Sexta temporada 1994*, Arthur A. Demarest, Juan Antonio Valdés y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia, 1994, p. 491-498.
- Diásporas, migraciones y exilios en el área maya*, Mario Humberto Ruz, Joan García Targa y Andrés Ciudad Ruiz (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2009.
- DUNNING, Nicholas P, "Análisis de fosfato de la tierra arqueológica y el patrón agrícola en la región de Petexbatún", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 5. Quinta temporada 1993*, Juan Antonio Valdés, Antonia Foias, Takeshi Inomata, Héctor Escobedo y Arthur Demarest (eds.), Guatemala, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, 1993, p. 165-169.
- \_\_\_\_\_, "El uso prehispánico de la tierra y la historia cultural de la región del Río de la Pasión: una reexaminación", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 3. Tercera temporada 1991*, Arthur A. Demarest, Takeshi Inomata, Héctor Escobedo y Joel Palka (eds.), Guatemala, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, 1991, p. 887-895.
- DUNNING, Nicholas P, Timothy Beach y David Rue, "Investigaciones paleoecológicas y los antiguos sistemas agrícolas de la región de Petexbatún", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe Preliminar número 6. Sexta temporada 1994*, Arthur Demarest, Juan Antonio Valdés y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, 1994, p. 505-521.
- \_\_\_\_\_, "The Paleoecology and Ancient Settlement of the Petexbatun Region, Guatemala", *Ancient Mesoamerica*, v. 8, n. 2, otoño 1997, p. 255-266.
- EBERL, Markus, "Descubrimiento de nuevas estelas en Aguateca, Petexbatún", en *XIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1999*, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Ana C. de Suasnávar (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2000, p. 531-543.
- \_\_\_\_\_, "Excavaciones en el área de La Barranca Escondida de Aguateca", en *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2002*, Juan

- Pedro Laporte, Bárbara Arroyo, Héctor Escobedo y Héctor Mejía (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2003, p. 531-543.
- EBERL, Markus y Victoria R. Bricker, "Unwinding the Rubber Ball: The Glyphic Expression *nahb'* as a Numeral Classifier for 'Handspan'", *Research Reports on Ancient Maya Writing*, n. 55, 2004, p. 19-56.
- El juego de pelota mesoamericano. Temas eternos, nuevas aproximaciones*, María Teresa Uriarte (ed.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, 2015.
- Epigraphic Evidence: Ancient History from Inscriptions*, John, Bodel (ed.), Londres, Routledge, 2001.
- ESCOBEDO, Héctor, *History and Dynastic Politics in a Classic Maya Court: Investigations at Arroyo de Piedra, Guatemala*, tesis de doctorado, Universidad de Vanderbilt, 2006.
- FAHSEN, Federico, "La Escalinata Número 2 de Dos Pilas. La fundación de la ciudad", en *La cuenca del río de la Pasión. Estudios de arqueología y epigrafía maya*, María Elena Vega Villalobos y Lynneth Lowe (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2012, p. 57-74.
- , "La Escalinata Número 2 de Dos Pilas, Petén. Los nuevos escalones (2002)", <http://www.famsi.org/reports/01098es/index.html>, consulta: 27 de febrero de 2017.
- FAHSEN, Federico, Jorge Mario Ortiz, Jeannette Castellanos y Luis Fernando Luin, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén: Los nuevos escalones", en *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2002*, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo, Héctor Escobedo y Héctor Mejía (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2003, p. 679-692.
- FIERRO Padilla, Rafael, *Implicaciones sociales de la cerámica de Yaxchilán a través de la colección de tumbas, entierros y caches*, tesis de doctorado, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 2015.
- FITZSIMMONS, James L., "Reyes del Cerro Jaguar: monumentos y escondites en Zapote Bobal", informe entregado a Foundation for the Advancement in Mesoamerican Studies, 2005, <http://www.famsi.org/reports/05047es/05047esFitzsimmons01Full.pdf>, consulta: 8 de febrero de 2017.
- FUENTE, Beatriz de la, "El arte del retrato entre los mayas", *Artes de México. Reseña del retrato mexicano*, v. 132, n. XVII, 1970, p. 7-22.



- Function and Meaning in Classic Maya Architecture*, Stephen D. Houston (ed.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks, 1998.
- Fundamentos de epigrafía latina*, Javier Andreu Pintado (coord.), Madrid, Liceus, 2009.
- GARCÍA Barrios, Ana, *Chaaḥk, el dios de la lluvia, en el periodo Clásico maya: aspectos religiosos y políticos*, tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 2008.
- GARCÍA Barrios, Ana, Ana Martín Díaz y Pilar Asencio Ramos, “Los nombres reales del Clásico: lectura e interpretación mitológica”, en *XVIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2004*, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2005, p. 637-645.
- GARCÍA Moll, Roberto, *La arquitectura de Yaxchilán*, México, Plaza y Valdés, 2003.
- , “Shield Jaguar and Structure 23 at Yaxchilan”, en *Courtly Art of the Ancient Maya*, Mary Miller y Simon Martin (eds.), San Francisco, Fine Arts Museums of San Francisco/Thames & Hudson, 2004, p. 268-270.
- GARZA, Mercedes de la, Guillermo Bernal Romero y Martha Cuevas García, *Palenque-Lakamha: Una presencia inmortal del pasado indígena*, México, Fondo de Cultura Económica/El Colegio de México, 2012.
- GÓMEZ Ortiz, Almudena, “Salud e higiene en Palenque”, *Arqueología Mexicana*, v. 45, 2000, p. 50-53.
- GONZÁLEZ Cruz, Arnoldo, *La Reina Roja. Una tumba real de Palenque*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Turner, 2011.
- GRUBE, Nikolai, “La figura del gobernante entre los mayas”, *Arqueología Mexicana*, v. XIX, n. 110, 2011, p. 24-29.
- , “Los nombres de los gobernantes mayas”, *Arqueología Mexicana*, v. IX, n. 50, 2001, p. 72-77.
- , “The Auguries”, en *Notebook for the XXIst Maya Hieroglyphic Forum at Texas*, Austin, The University of Texas at Austin, 1997, p. 79-88.
- , “The Orthographic Distinction between Velar and Glottal Spirants in Maya Hieroglyphic Writing”, en *The Linguistics of Maya Writing*, Soren Wichmann (ed.), Salt Lake City, The University of Utah Press, 2004, p. 61-81.

GUARDUCCI, Margherita, *Epigrafia greca: Caratteri e storia della disciplina. La scrittura greca dalle origini all'età imperiale*, 4 v., Roma, Istituto poligrafico dello Stato/Libreria dello Sato, 1967.

GUENTER, Stanley Paul, "The Inscriptions of Dos Pilas Associated with B'ajlaj Chan K'awiil", *Mesoweb*, 2003, [www.mesoweb.com/features/guenter/DosPilas.pdf](http://www.mesoweb.com/features/guenter/DosPilas.pdf), consulta: 20 de enero de 2016.

———, *Under a Falling Star: The Hiatus at Tikal*, tesis de doctorado, Universidad La Trobe, 2002.

HERNÁNDEZ Espinoza, Patricia y Lourdes Márquez Morfin, "La longevidad de los gobernantes mayas de Yaxchilán. Los reinos de Escudo Jaguar y Pájaro Jaguar", en *Janaab' Pakal de Palenque. Vida y muerte de un gobernante maya*, Vera Tiesler Blos y Andrea Cucina (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Yucatán, 2004, p. 187-224.

*Historia antigua de México. Volumen IV. Aspectos fundamentales de la tradición cultural mesoamericana*, Linda Manzanilla y Leonardo López Luján (coords.), México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Antropológicas/M.A. Porrúa, 2001.

HOUSTON, Stephen D., "All Things Must Change. Maya Writing over Time and Space", en *Their Way of Writing. Scripts, Signs, and Pictographies in Pre-Columbian America*, Elizabeth Hill Boone y Gary Urton (eds.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2011, p. 21-42.

———, *Hieroglyphs and History at Dos Pilas. Dynastic Politics of the Classic Maya*, Austin, University of Texas Press, 1993.

———, "Literacy among the Pre-Columbian Maya: A Comparative Perspective", en *Writing Without Words: Alternative Literacies in Mesoamerica and the Andes*, Elizabeth H. Boone y Walter D. Mignolo (eds.), Durham, Duke University Press, 1994, p. 27-49.

HOUSTON, Stephen D. y Peter Mathews, *The Dynastic Sequence of Dos Pilas, Guatemala*, San Francisco, Pre-Columbian Art Research Institute, 1985.

HOUSTON, Stephen D. y Takeshi Inomata, *The Classic Maya*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009 (Cambridge World Archaeology).

- \_\_\_\_\_, "Opening the Royal Maya Court", en *Royal Courts of the Ancient Maya. Theory, Comparison, and Synthesis*, Takeshi Inomata y Stephen D. Houston (eds.), Boulder, Colorado, Westview Press, 2000, v. I, p. 3-18.
- HOUSTON, Stephen D., John Robertson y David Stuart, "Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society", en *Anatomía de una civilización. Aproximaciones interdisciplinarias a la cultura maya*, Andrés Ciudad Ruiz (ed.), Madrid, Sociedad Española de Estudios Mayas, 1998, p. 275-296.
- \_\_\_\_\_, "Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society", en *The Linguistics of Maya Writing*, Soren Wichmann (ed.), Salt Lake City, The University of Utah Press, 2004, p. 83-101.
- \_\_\_\_\_, "The Language of Classic Maya Inscriptions", *Current Anthropology*, v. 41, n. 3, 2000, p. 321-356.
- HOUSTON, Stephen D. y David Stuart, "Peopling the Classic Maya Court", en *Royal Courts of the Ancient Maya. Theory, Comparison, and Synthesis*, Takeshi Inomata y Stephen D. Houston (eds.), Boulder, Colorado, Westview Press, 2001, v. I, p. 54-83.
- HOUSTON, Stephen D., David Stuart y Karl Taube, *The Memory of Bones: Body, Being, and Experience among the Classic Maya*, Austin, University of Texas Press, 2006.
- INOMATA, Takeshi, Daniela Triadan y Claudia Wolley, "Investigaciones arqueológicas en Aguateca, Departamento de Petén", en *VI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1992*, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Sandra Villagrán de Brady (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 1993, p. 159-171.
- INOMATA, Takeshi, Daniela Triadan, Markus Eberl y Erick Ponciano, "Espacios teatrales y la política de comunidades en el centro clásico maya de Aguateca, Guatemala", en *Representaciones y espacios públicos en el área maya. Un estudio interdisciplinario*, Rodrigo Liendo Stuardo y Francisca Zalaquett Rock (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, 2012, p. 77-90.
- JACKSON, Sara E., *Politics of the Maya Court. Hierarchy and Change in the Late Classic Period*, Norman, University of Oklahoma Press, 2013.

*Janaab' Pakal de Palenque. Vida y muerte de un gobernante maya*, Vera Tiesler Blos y Andrea Cucina (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Yucatán, 2004.

KETTUNEN, Harri y Christophe Helmke, *La escritura jeroglífica maya*, Verónica Amellali Vázquez López e Ignacio Cases Martín (trad.), Madrid, Instituto Iberoamericano de Finlandia, 2010.

———, “Introducción a los jeroglíficos mayas”, *Manual para el Taller de escritura*, 2a. ed., Juan Ignacio Cases Martín (trad.), Mesoweb, 2004, <http://www.mesoweb.com/resources/manual/jm2004.pdf>.

KILLION, Thomas, Inez Verhagan, Dirk van Tuerenhout, Daniela Triadan, Lisa Hamerlynck, Matthew McDermott y José Genovés, “Reporte de la temporada 1991 del recorrido arqueológico intersitio de Petexbatún (RAIP)”, en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 3. Tercera temporada 1991*, Arthur Demarest, Takeshi Inomata, Héctor Escobedo y Joel Palka (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia, 1991, p. 592-593.

KNOROZOV, Yuri, “Drevniaia Pis'mennost Tsentral'noi Ameriki”, *Sovietskaya Etnografiya*, v. 3, n. 2, 1952, p. 100-118.

———, *La antigua escritura de los pueblos de América Central*, México, Biblioteca Obrera, 1954.

LACADENA García-Gallo, Alfonso, “Gramática maya jeroglífica básica”, en *Cuaderno de trabajo de la 15ª Conferencia Maya Europea*, Madrid, Museo de América de Madrid, 2010.

———, “El funcionamiento de la escritura maya”, en *Cuaderno de trabajo de la 15ª Conferencia Maya Europea*, Madrid, Museo de América de Madrid, 2010.

———, “El origen prehispánico de las profecías katónicas mayas coloniales: antecedentes clásicos de las profecías del 12 Ajaw y 10 Ajaw”, en *Sacred Books, Sacred Languages. Two Thousand Years of Ritual and Religious Maya Literature*, Rogelio Valencia Rivera y Geneviève Le Fort (eds.), Múnich, Verlag Anton Saurwein, 2006, p. 201-225 (Acta Mesoamericana, 18).

———, *Evolución formal de las grafías escriturarias mayas: implicaciones históricas y culturales*, tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 1995.

- , “La escritura en Guatemala: jeroglíficos y alfabeto como vehículos de una tradición cultural”, en *El país del quetzal. Guatemala maya e hispana*, Madrid, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, 2002, p. 77-87.
- , “Escritura y lengua en Tak'alik Ab'aj: Problemas y propuestas”, en *XXIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2009*, B. Arroyo, A. Linares y L. Paiz (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología/Asociación Tikal, 2010, p. 1022-1039.
- , “Lengua y literatura mayas jeroglíficas”, en *Los mayas: voces de piedra*, Alejandra Martínez de Velasco Cortina y María Elena Vega Villalobos (eds.), Madrid, Turner/Ámbar Diseño/Universidad Nacional Autónoma de México, 2015, p. 113-121.
- La arquitectura precolombina en Mesoamérica*, María Teresa Uriarte (ed.), México, Jaca Book/Instituto Nacional de Antropología e Historia, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2009.
- La cuenca del río de la Pasión. Estudios de arqueología y epigrafía maya*, María Elena Vega Villalobos y Lynneeth Lowe (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2012.
- Los cautivos de Dzibanché*, Enrique Nalda (ed.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2004.
- Los mayas: voces de piedra*, Alejandra Martínez de Velasco Cortina y María Elena Vega Villalobos (eds.), Madrid, Turner/Ámbar Diseño/Universidad Nacional Autónoma de México, 2015.
- Lowland Maya Civilization in the Eighth Century A.D. A Symposium at Dumbarton Oaks, 7th and 8th October 1989*, Jeremy A. Sabloff y John S. Henderson (eds.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1993.
- LUCKENBILL, Daniel David, *Historical Records of Assyria and Babylonia. From the Earliest Times to Sargon*, Illinois, The University of Chicago Press, 1926, v. I.
- Manual de los monumentos de Copán, Honduras*, Ricardo Agurcia Fasquelle y Vito Veliz (eds.), Tegucigalpa, Asociación Copán, 2010, <http://www.famsi.org/research/copan/monuments/CopanMonumentManualPart1.pdf>, consulta: 22 de abril de 2016.

- MATHEWS, Peter L., "Classic Maya Emblem Glyphs", en *Classic Maya Political History: Hieroglyphic and Archaeological Evidence*, Patrick Culbert (ed.), Cambridge, Massachusetts, Cambridge University Press, 1991, p. 19-29.
- , *La escultura de Yaxchilán*, Antonio Saborit (trad.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1997.
- MATHEWS, Peter L. y Linda Schele, "Lords of Palenque. The Glyphic Evidence", en *Primera Mesa Redonda de Palenque*, Merle Green Robertson (ed.), Pebble Beach, California, The Robert Louis Stevenson School, 1974, p. 63-76.
- MATHEWS, Peter L. y Gordon R. Willey, "Prehistoric Polities of the Pasión Region: Hieroglyphic Texts and their Archaeological Settings", en *Classic Maya Political History: Hieroglyphic and Archaeological Evidence*, T. Patrick Culbert (ed.), Cambridge, Cambridge University Press, 1991, p. 30-71.
- MARCUS, Joyce, *Mesoamerican Writing Systems: Propaganda, Myth and History in Four Ancient Civilizations*, Princeton, Princeton University Press, 1992.
- MÁRQUEZ Morfín, Lourdes, Patricia O. Hernández Espinoza y Carlos Serrano Sánchez, "La edad de Pakal en el contexto demográfico de la sociedad de Palenque durante el Clásico tardío", en *Janaab' Pakal de Palenque. Vida y muerte de un gobernante maya*, Vera Tiesler Blos y Andrea Cucina (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Yucatán, 2004, p. 153-185.
- MARTIN, Simon, "A Broken Sky. The Ancient Name of Yaxchilan as Pa' Chan", *The PARI Journal*, v. V, n. 1, 2004, p. 1-7.
- , "Biografía de K'inich Janaab' Pakal", en *Misterios de un rostro maya: la máscara funeraria de K'inich Janaab' Pakal de Palenque*, Laura Filloy Nadal (coord.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2010, p. 70-89.
- MARTIN, Simon y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya Kings and Queens. Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*, Londres, Thames & Hudson, 2008.
- MARTIN, Simon y Érik Velásquez García, "Polities and Places: Tracing the Toponyms of the Snake Dynasty", *The PARI Journal*, v. XVII, n. 2, 2017, p. 23-33.
- MCANANY, Patricia A., "Ancestors and the Classic Maya Built Environment", en *Function and Meaning in Classic Maya Architecture*, Stephen D. Houston (ed.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks, 1998, p. 271-298.

- MCDERMOTT, Bridget, *Decoding Egyptian Hieroglyphs. How to read the secret language of the pharaohs*, Joann Fletcher (prefacio), San Francisco, Chronicle Books, 2001.
- Mesoamerican Sites and World-Views*, Elizabeth P. Benson (ed.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks, 1981.
- Métodos y técnicas de Investigación Histórica I*, María Jesús Pérex Agorreta (coord.), Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2012.
- Misterios de un rostro maya: la máscara funeraria de K'inich Janaab' Pakal de Palenque*, Laura Filloy Nadal (coord.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2010.
- MORLEY, Sylvanus G., *The Inscriptions of Copan*, Washington, D. C., The Carnegie Institution of Washington, 1920, disponible en <https://archive.org/details/inscriptionsatco00morl>.
- , *The Inscriptions of Peten*, 5 v., Washington, D. C., The Carnegie Institution of Washington, 1938.
- NÁJERA Coronado, Martha Ília, *El don de la sangre en el equilibrio cósmico. El sacrificio y el autosacrificio sangriento entre los antiguos mayas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1987.
- , *Dioses y seres del viento entre los antiguos mayas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, 2015.
- OBREGÓN Rodríguez, María Concepción y Rodrigo Liendo Stuardo, *Los antiguos reinos mayas del Usumacinta: Yaxchilán, Bonampak y Piedras Negras*, México, Fondo de Cultura Económica/El Colegio de México, 2016.
- O'MANSKY, Matt y Nicholas P. Dunning, "Settlement and Late Classic Political Disintegration in the Petexbatun Region, Guatemala", en *The Terminal Classic in the Maya Lowlands. Collapse, Transition, and Transformation*, Arthur A. Demarest, Prudence M. Rice y Don S. Rice (eds.), Boulder, Colorado, University Press of Colorado, 2004, p. 83-101.
- PALKA, Joel W., *Classic Maya Social Inequality and the Collapse at Dos Pilas, Peten, Guatemala*, tesis de doctorado, Universidad de Vanderbilt, 1995.
- PALLÁN Gayol, Carlos, *Breve historia de los mayas*, Madrid, Nowtilus, 2011.
- PASZTORY, Esther, "El arte", en *Historia antigua de México. Volumen IV. Aspectos fundamentales de la tradición cultural mesoamericana*, Linda Manzanilla

- Naim y Leonardo López Luján (coords.), México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Antropológicas/M.A. Porrúa, 2001, p. 315-370.
- PINTADO, Javier Andreu, "La Historia Antigua: objeto de estudio, método y fuentes", en *Tendencias historiográficas actuales I*, Blas Casado Quintanilla (coord.), Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2012, p. 275-297.
- , "La Historia Antigua y otras Ciencias de la Antigüedad: arqueología, epigrafía y numismática", en *Tendencias historiográficas actuales I*, Blas Casado Quintanilla, (coord.), Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2012, p. 299-325.
- , "La investigación sobre fuentes epigráficas. Las inscripciones y su contribución a la Historia de la Antigüedad: la epigrafía latina", en *Métodos y técnicas de investigación histórica I*, María Jesús Peréz Agorreta (coord.), Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2012, p. 579-626.
- , "Repertorios, obras monumentales y colecciones de referencia en la investigación en Ciencias de la Antigüedad", en *Métodos y técnicas de investigación histórica I*, María Jesús Peréz Agorreta (coord.), Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2012, p. 657-674.
- POPE, Maurice, *Detectives del pasado: una historia del desciframiento. De los jeroglíficos egipcios a la escritura maya*, Javier Alonso (trad.), Madrid, Oberón, 2003.
- Primera Mesa Redonda de Palenque*, Merle Green Robertson (ed.), Pebble Beach, California, The Robert Louis Stevenson School, 1974.
- PROSKOURIAKOFF, Tatiana, "Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan. Part I", en *Estudios de Cultura Maya*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, México, v. III, 1963, p. 149-167.
- , "Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan. Part II", *Estudios de Cultura Maya*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, México, v. IV, 1964, p. 177-201.
- Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 2. Segunda temporada 1990*, Arthur A. Demarest y Stephen D. Houston (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia, 1990.



- Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 3. Tercera temporada 1991*, Arthur A. Demarest, Takeshi Inomata, Héctor Escobedo y Joel Palka (eds.), Guatemala, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, 1991.
- Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 5. Quinta temporada 1993*, Juan Antonio Valdéz, Antonia Foias, Takeshi Inomata, Héctor Escobedo y Arthur Demarest (eds.), Guatemala, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, 1993.
- Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 6. Sexta temporada 1994*, Arthur A. Demarest, Juan Antonio Valdés y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, 1994.
- Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, fase I. Informe final número 1, temporada abril-mayo 2013*, Dimitri Beliaev y Mónica de León (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia de Guatemala, 2013, [http://cemyk.org/media/download\\_gallery/Informe%20Final%20Comprimido.pdf](http://cemyk.org/media/download_gallery/Informe%20Final%20Comprimido.pdf), consulta: 20 de abril de 2016.
- Reconstruyendo la ciudad maya: el urbanismo en las sociedades antiguas*, Andrés Ciudad Ruiz, Ma. Josefa Iglesias Ponce de León y Ma. del Carmen Martínez Martínez (eds.), Madrid, Sociedad Española de Estudios Mayas, 2001.
- Representaciones y espacios públicos en el área maya. Un estudio interdisciplinario*, Rodrigo Liendo Stuardo y Francisca Zalaquett Rock (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, 2012.
- ROBERTSON, John, Stephen D. Houston, Marc U. Zender y David S. Stuart, *Universals and the Logic of the Material Implication: A Case Study from Maya Hieroglyphic Writing. Research Report on Ancient Maya Writing*, Washington, Center for Maya Research, n. 62, 2007.
- RUZ Lhuillier, Alberto, "Gerontocracy at Palenque?", en *Social Process in Maya Prehistory*, Norman Hammond (ed.), Londres, Academic Press, 1978, p. 287-295.
- , *La civilización de los antiguos mayas*, 3ª ed., México, Fondo de Cultura Económica, 1997.
- Sacred Books, Sacred Languages. Two Thousand Years of Ritual and Religious Maya Literature*, Rogelio Valencia Rivera y Geneviève Le Fort (eds.), Múnich, Verlag Anton Saurwein, 2006 (Acta Mesoamericana, 18).

- SCHELE, Linda, "Sacred Site and World-View at Palenque", en *Mesoamerican Sites and World-Views*, Elizabeth P. Benson (ed.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks, 1981.
- SCHELE, Linda y David Freidel, *Una selva de reyes. La asombrosa historia de los antiguos mayas*, Jorge Ferreiro (trad.), México, Fondo de Cultura Económica, 1999.
- SCHELE, Linda y Nikolai Grube, "Tlaloc-Venus Warfare: The Peten Wars 8.17.0.0.0-9.15.13.0.0", en *Notebook for the XIXth Maya Hieroglyphic Workshop at Texas*, Austin, The University of Texas Press, 1994.
- SCHELE, Linda y Peter Mathews, *The Code of Kings. The Language of Seven Sacred Maya Temples and Tombs*, Nueva York, Touchstone, 1998.
- SCHELE, Linda y Mary Ellen Miller, *The Blood of Kings. Dynasty and Ritual in Maya Art*, Nueva York, Kimbell Art Museum, 1986.
- SHESEÑA Hernández, Alejandro, *Joyaj ti 'ajawlel. La ascensión al poder entre los mayas clásicos*, Chiapas, Afinita Editorial/Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, 2015.
- SHOTWELL, James T., *Historia de la historia en el mundo antiguo*, Ramón Iglesia (trad.), México, Fondo de Cultura Económica, 1940.
- Sixth Palenque Round Table, 1986*, Virginia M. Fields (ed.), Norman, University of Oklahoma Press, 1991.
- Social Process in Maya Prehistory*, Norman Hammond (ed.), Londres, Academic Press, 1978.
- STUART, David S., "A Brief Introduction to Maya Writing", en *Sourcebook for the XXXI Maya Meetings*, Austin, The University of Texas at Austin, Mesoamerican Center, Department of Art and Art History, Maya Workshop Foundation, 2007, p. 67-158.
- , "A Cosmological Throne at Palenque", 2003, disponible en: <http://www.mesoweb.com/stuart/notes/throne.html>, consulta 30 de abril de 2015.
- , *A Study of Maya Inscriptions*, tesis de doctorado, Universidad de Vanderbilt, 1995.
- , "Glyphs on Pots. Decoding Classic Maya Ceramics", en *Sourcebook for the 29th Maya Hieroglyphic Forum*, Austin, The University of Texas at Austin, Department of Art and Art History, Maya Workshop Foundation, 2005, p. 110-197.

- \_\_\_\_\_, "Historical Inscriptions and the Maya Collapse", en *Lowland Maya Civilization in the Eighth Century A.D. A Symposium at Dumbarton Oaks, 7th and 8th October 1989*, Jeremy A. Sabloff y John S. Henderson (ed.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1993, p. 321-354.
- \_\_\_\_\_, "Ideology and Classic Maya Kingship", en *A Catalyst for Ideas. Anthropological Archaeology and the Legacy of Douglas Schwartz*, Vernon L. Scarborough (ed.), Santa Fe, School of American Research, 2005, p. 257-285.
- \_\_\_\_\_, "Kings of Stone. A Consideration of Stelae in Ancient Maya Ritual and Representation", *RES. Anthropology and Aesthetics*, n. 29/30, primavera-otoño, 1996, p. 148-171.
- \_\_\_\_\_, "Lectura y escritura en la corte maya", *Arqueología Mexicana*, v. VIII, n. 48, marzo-abril, 2001, p. 48-53.
- \_\_\_\_\_, "Longer Live the King: The Questionable Demise of K'inich K'an Joy Chitam of Palenque", *The PARI Journal*, v. 4, n. 1, 2007, p. 1-4.
- \_\_\_\_\_, "Reconstructing a Stucco Text from Palenque's Palace", en *Maya Decipherment. Ideas on Ancient Maya Writing and Iconography*, disponible en: <https://decipherment.wordpress.com/2014/07/15/reconstructing-a-stucco-text-from-palenques-palace/>, consulta: 20 de junio de 2015.
- \_\_\_\_\_, "The Deep Past in Maya History", versión para lectura, *X Congreso Internacional de Mayistas*, Izamal, Yucatán, 26 de junio-2 de julio de 2016, disponible en: [https://www.academia.edu/29784039/The\\_Deep\\_Past\\_in\\_Maya\\_History](https://www.academia.edu/29784039/The_Deep_Past_in_Maya_History), consulta: 1 de marzo de 2017.
- \_\_\_\_\_, *The Inscriptions of Temple XIX at Palenque. A Commentary*, San Francisco, The Pre-Columbian Art Research Institute, 2005.
- \_\_\_\_\_, "The Name of Paper: The Mythology of Crowning and Royal Nomenclature on Palenque's Palace Tablet", en *Maya Archaeology*, Charles Golden, Stephen D. Houston y Joel Skidmore (eds.), San Francisco, Pre-columbia Mesoweb Press, 2012, v. 2, p. 116-142.
- \_\_\_\_\_, "The Palenque Mithology. Materials to accompany presentations by David Stuart, Peter Mathews, Alfonso Morales, Érik Velásquez García, and Guillermo Bernal Romero", en *Sourcebook for the 30<sup>th</sup> Maya Hieroglyphic Forum*, Austin, The University of Texas at Austin, Department of Art and Art History, Maya Workshop Foundation, 2006, p. 85-194.
- STUART, David y George Stuart, "Arqueología e interpretación del Templo de las Inscripciones de Palenque, 1922-2005", en *Misterios de un rostro maya*:

- la máscara funeraria de K'inich Janaab' Pakal de Palenque*, Laura Filloy Nadal (coord.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2010.
- , *Palenque. Eternal City of the Maya*, Londres, Thames & Hudson, 2008.
- STUART, George E., "A Guide to Style and Content of the *Research Reports on Ancient Maya Writing*", *Research Reports on Ancient Maya Writing*, n. 15, 1988, p. 7-12.
- SYMONDS, Stacey, Bárbara Arroyo y Stephen D. Houston, "Operación DP11: Investigaciones en el Palacio de Dos Pilas", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 2. Segunda temporada 1990*, Arthur A. Demarest y Stephen D. Houston (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia, 1990, p. 235-239.
- TATE, Carolyn E., *Yaxchilan. The Design of a Maya Ceremonial City*, Austin, University of Texas Press, 1992.
- Tendencias historiográficas actuales I*, Blas Casado Quintanilla (coord.), Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2012.
- Their Way of Writing. Scripts, Signs, and Pictographies in Pre-Columbian America*, Elizabeth Hill Boone y Gary Urton (eds.), Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2011.
- The Linguistics of Maya Writing*, Søren Wichmann (ed.), Salt Lake City, The University of Utah Press, 2004.
- The Sculpture of Palenque. Volume I. The Temple of the Inscriptions*, Merle Green Robertson (ed.), Princeton, Nueva Jersey, Princeton University Press, 1983.
- The Sculpture of Palenque. Volume II. The Early Buildings of the Palace and the Wall Paintings*, Merle Green Robertson (ed.), Nueva Jersey, Princeton University Press, 1985.
- The Sculpture of Palenque. Volume III. The Late Buildings of the Palace*, Merle Green Robertson (ed.), Nueva Jersey, Princeton University Press, 1985.
- The Terminal Classic in the Maya Lowlands. Collapse, Transition, and Transformation*, Arthur A. Demarest, Prudence M. Rice y Don S. Rice (eds.), Boulder, Colorado, University Press of Colorado, 2004.
- The World's Writing Systems*, Peter T. Daniels y William Bright (eds.), Nueva York, Oxford University Press, 1996.

- TIESLER Blos, Vera, "Vida y muerte de Janaab' Pakal de Palenque. Hallazgos bioarqueológicos recientes", en *Janaab' Pakal de Palenque. Vida y muerte de un gobernante maya*, Vera Tiesler Blos y Andrea Cucina (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Yucatán, 2004, p. 37-67.
- TIESLER Blos, Vera y Andrea Cucina, "Janaab' Pakal y la recreación de la historia dinástica de los mayas", en *Janaab' Pakal de Palenque. Vida y muerte de un gobernante maya*, Vera Tiesler Blos y Andrea Cucina (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Yucatán, 2004, p. 13-35.
- , "K'inich Janaab' Pakal se vuelve ancestro. Muerte, sepultura y conmemoración del gobernante palencano", en *Misterios de un rostro maya. La máscara funeraria de K'inich Janaab' Pakal de Palenque*, Laura Filloy Nadal (coord.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2010, p. 91-97.
- THOMPSON, J. Eric S., *Grandeza y decadencia de los mayas*, 3a. ed., Lauro J. Zavala (trad.), México, Fondo de Cultura Económica, 2000.
- TOKOVININE, Alexandre, "Divine Patrons of the Maya Ballgame", *Mesoweb*, 2002, p. 1-21, <http://www.mesoweb.com/features/tokovinine/Ballgame.pdf>, consulta 10 de enero de 2016.
- VALDÉS, Juan Antonio y José Suásnavar, "Estudio preliminar de la arquitectura en la región de Petexbatún", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar 3. Tercera temporada 1991*, Arthur A. Demarest, Takeshi Inomata, Héctor Escobedo y Joel Palka (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia, 1992, p. 785-806.
- VALDÉS, Juan Antonio, Antonia Foias y Oswaldo Chinchilla, "Tamarindito: un sitio con historia en la región Petexbatún", en *VII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1993*, Juan Pedro Laporte y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 1994, p. 368-380.
- VALDÉS, Juan Antonio, Antonia Foias, Kitty Emery, Tania Cabrera y Nancy Monterroso, "Poder y gloria en Petexbatún: nuevas evidencias para el centro de Tamarindito", en *VIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1994*, Juan Pedro Laporte y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 1995, p. 415-443.
- VALENCIA Rivera, Rogelio, *El rayo, la abundancia y la realeza: análisis de la naturaleza del dios K'awiil en la cultura y la religión mayas*, tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 2016.

VEGA Villalobos, María Elena, "El legado de los escultores: un estudio de las firmas de artistas registradas en los monumentos mayas del periodo Clásico Tardío", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, v. XXXVIII, n. 108, 2016, p. 149-175.

———, *La entidad política de Dos Pilas: un señorío maya del periodo Clásico*, tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, 2014.

VEGA Villalobos, María Elena y Érik Velásquez García, "Profecías y augurios", en *Los mayas. Voces de piedra*, Alejandra Martínez de Velasco y María Elena Vega Villalobos (eds.), Madrid, Turner/Ámbar Diseño/Universidad Nacional Autónoma de México, 2015, p. 197-203.

VELÁSQUEZ García, Érik, "Gramática de los jeroglíficos mayas: una nueva revolución en el campo de la epigrafía (1998-2013)", en *Memorias del IV Encuentro de la Sociedad Mexicana de Historiografía Lingüística (SOMEHIL), 23-27 de mayo de 2011*, Bárbara Cifuentes García y Ascensión Hernández Triviño (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, en prensa.

———, "Historia de la historia entre los epigrafistas mayistas: desde John Lloyd Stephens hasta los tiempos recientes", para ser publicado en las memorias del *IX Coloquio de Análisis Historiográfico: Historiografía de Tradición Indígena, del 11 al 13 de octubre de 2010*, Miguel Pastrana Flores (ed.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, en prensa.

———, "El juego de pelota entre los mayas del periodo Clásico (250-900). Algunas reflexiones", en *El juego de pelota mesoamericano. Temas eternos, nuevas aproximaciones*, María Teresa Uriarte (ed.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, 2015, p. 251-326.

———, "La escritura jeroglífica", en *Los mayas: voces de piedra*, Alejandra Martínez de Velasco y María Elena Vega Villalobos (eds.), Madrid, Turner/Ámbar Diseño/Universidad Nacional Autónoma de México, 2015, p. 123-139.

———, "La máscara de 'rayos X'. Historia de un artilugio iconográfico en el arte maya", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, n. 90, 2007, p. 7-36.

———, "Las entidades y las fuerzas anímicas en la cosmovisión maya clásica", en *Los mayas. Voces de piedra*, Alejandra Martínez de Velasco y María Elena Vega Villalobos (eds.), Madrid, Turner/Ámbar Diseño/Universidad Nacional Autónoma de México, 2015, p. 177-195.

- \_\_\_\_\_, “Los escalones jeroglíficos de Dzibanché”, en *Los cautivos de Dzibanché*, Enrique Nalda (ed.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2004, p. 78-103.
- \_\_\_\_\_, “Los señores de la entidad política de 'Ik'”, en *Estudios de Cultura Maya*, v. XXXIV, 2009, p. 45-89.
- \_\_\_\_\_, *Los vasos de la entidad política de 'Ik': una aproximación histórico-artística. Estudio sobre las entidades anímicas y el lenguaje gestual y corporal en el arte maya Clásico*, tesis de doctorado, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, 2009, p. 352-404.
- \_\_\_\_\_, “Terminología arquitectónica en los textos jeroglíficos mayas y nahuas”, en *La arquitectura precolombina en Mesoamérica*, María Teresa Uriarte (ed.), México, Jaca Book/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2009, p. 265-288.
- VI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1992, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Sandra Villagrán de Brady (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 1993.
- VII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1993, Juan Pedro Laporte y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 1994.
- VIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1994, Juan Pedro Laporte y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 1995.
- WICHMANN, Søren, “The Names of Major Classic Maya Gods”, en *Continuity and Change. Maya Religious Practices in Temporal Perspectives. 5<sup>th</sup> European Maya Conference, University of Bonn, December 2000*, Daniel Graña-Behrens, Nikolai Grube, Christian M. Prager, Frauke Sachse, Stephanie Teufel y Elizabeth Wagner (eds.), Múnich, Verlag Anton Saurwein, 2004, p. 77-86 (Acta Mesoamericana, 14).
- XIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1999, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Ana C. de Suasnávar (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2000.
- XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2002, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo, Héctor Escobedo y Héctor Mejía (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2003.
- XVIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2004, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2005.

ZENDER, Marc U., *A Study of Classic Maya Priesthood*, tesis de doctorado, Universidad de Calgary, 2004.

———, “Sport, Spectacle and Political Theatre: New Views of the Classic Maya Ballgame”, *The PARI Journal*, v. 4, n. 4, 2004, p. 10-12, <http://www.mesoweb.com/pari/publications/journal/404/Sport.pdf>, consulta: enero de 2017.

———, “The Raccoon Glyph in Classic Maya Writing”, *The PARI Journal*, v. 5, n. 4, 2005, p. 6-16, <http://www.mesoweb.com/pari/publications/journal/504/PARI0504-Zender.pdf>, consulta: enero de 2017.



## GLOSARIO DE TÉRMINOS Y ANTROPÓNIMOS

*Ahku'l Mo' Naahb' I*: hermano y sucesor de B'utz'aj Sak Chi'k. Gobernó Palenque entre los años 501 y 524; el largo texto jeroglífico del santuario del Templo de las Inscripciones le da un lugar especial como antecesor dinástico, jefe político y ritual destacado.

*Ajen Yo'hl Mat*: gobernante de Palenque entre 605 y 612. Sólo es conocido por registros posteriores creados en la época de K'ihnich Janaab' Pakal.

*Ajk'ahk' O' Chaahk*: deidad patrona de la guerra en la ciudad de Yaxchilán. Es mencionada desde el periodo Clásico Temprano y de manera destacada durante el reinado de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II.

*Ajk'uhu'n*: cargo sacerdotal que aparece desde el periodo Clásico Temprano y que se traduce como 'adorador' o 'venerador'; era ostentado por sacerdotes que habitaban en las cortes mayas, poseían códices y realizaban rituales de invocación de deidades. A partir del Clásico Tardío fue relacionado con algunas mujeres importantes, como la señora Uh Chan Le'm[?] de Yaxchilán, la madre del gobernante Yaxuun B'ahlam IV.

*Ajsaak*: prisionero más destacado del gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II de Yaxchilán. Fue capturado el 22 de febrero de 681 y, según los textos de este gobernante, era un *yajawte'*, 'capitán de guerra', de K'ahk' Ti' Kuy de Namaan, el moderno sitio de La Florida, en Guatemala.

*Árbol del collar de jadeíta*: también conocido como *axis mundi*, es un árbol en forma de cruz que aparece en numerosas obras plásticas. Es el árbol cósmico y fue denominado por los mayas clásicos como 'árbol del collar de jadeíta' y encarnaba la riqueza, la preciosidad y el rango señorial.

*B'aahkab'*: uno de los títulos más importantes de los señores y señoras mayas. Está formado por las palabras *b'aah*, 'cabeza, frente' o 'principal' y por *kab'*, 'tierra'. En los textos jeroglíficos se utilizó como

término geográfico para personas de elevado rango social. Puede traducirse como ‘cabeza/frente de la tierra’, aunque algunos epigrafistas prefieren la traducción ‘príncipe de la tierra’.

*B'aaku'l*: nombre antiguo del linaje o de la entidad política de las ciudades de Palenque y Tortuguero que posiblemente significa '[lugar donde abundan] los huesos' o '[lugar donde abundan] las garzas'. Es el signo principal del glifo emblema de ambos sitios y fue utilizado por sus gobernantes como el título de mayor rango. También es transcrito como *B'aakal*.

*B'aahte*: título militar ostentado por gobernantes y guerreros destacados; su traducción literal es ‘primera lanza’, pero en la antigüedad tenía el sentido más amplio de ‘capitán de guerra’.

*B'alu'n Eht Naah*: Nombre de la tumba del gobernante K'ihnich Janaab' Pakal de Palenque construida en el interior del Templo de las Inscripciones que significa ‘Casa de los Nueve Trabajos’.

*B'utz'aj Sak Chi'k*: gobernante de Palenque entre 487 y 501. Según textos posteriores, durante su reinado la sede del poder político palencano dejó de radicar en Toktahn y se trasladó a Lakamha', el nombre antiguo de la ciudad.

*“Cráneo Enjoyado”*: uno de los cautivos del gobernante Yaxuun B'ahlam IV de Yaxchilán que fue representado en el Dintel 8. Su nombre aún está sin descifrar, y se le sigue llamando como lo nombró Tatiana Proskouriakoff hace más de cinco décadas.

*Cetro maniquí*: cetro que portan los gobernantes y algunos jefes provinciales en la plástica maya como símbolo de autoridad, poder y gobierno. Su forma corresponde al dios K'awiil, una deidad asociada con el linaje, lo luminoso y la fertilidad. Por lo general, el cetro era sostenido por una de las extremidades del dios, por el cuerpo de la serpiente que suplía la pierna derecha de K'awiil.

*Ch'aho'm*: título de los gobernantes que también era ostentado por personajes de alto rango, como sacerdotes. Aunque por lo general se traduce como ‘incensador’, una traducción más correcta es ‘varón’, en su aspecto ritual, que se contrapone al sustantivo *xib'*, ‘hombre’.

*Ch'ak*: verbo de raíz transitiva que aparece en las inscripciones ligado a diversos topónimos en contexto bélico. Literalmente significa ‘cortar’, pero tenía el sentido más extenso de señalar ‘conquista’.

*Chelew Chan K'inich*: gobernante de Yaxchilán entre 760 y 800. En sus inscripciones también ostentó el nombre real de Itzamnaah

Kokaaj B'ahlam III. Fue hijo de Yaxuun B'ahlam IV y la señora Chak Joloom, así como el penúltimo gobernante que tenemos documentado en el sitio.

*Ch'ok B'ahlam*: sacerdote *ajk'uhu'n* de Palenque capturado por el gobernante K'ihnich Yo'nal Ahk I de Piedras Negras en el año 628, según el registro de la Estela 26 de Piedras Negras.

*Chumtuun*: ritual llevado a cabo en fechas de final de periodo que se traduce como 'asiento de piedra'. Este rito era realizado por los gobernantes mayas y fue considerado uno de los más importantes.

*Cocodrilo Venado Estelar*: es un aspecto del denominado "Monstruo Celeste"; fue una deidad que representaba la Vía Láctea. Su nombre aún no ha sido descifrado.

*"Espina de Serpiente"*: gobernante mítico de Palenque que algunos autores denominan Ukokan Kan; según los registros jeroglíficos de la ciudad realizados a finales del siglo VII, accedió al trono en el año 967 a. C.

*Glifo emblema*: designa un cartucho jeroglífico que aparece de manera prominente en los registros escritos de las ciudades mayas. Este bloque jeroglífico está conformado por el denominado "grupo acuático" que hoy leemos como el adjetivo *k'uhul*, 'sagrado', por el afijo antes leído *ah po*, hoy *ajaw*, 'señor', y un signo variable, el cual designa el nombre de la ciudad o el nombre del linaje gobernante.

*Gobernante "Ch'a"*: también conocido como "Casper", fue el sucesor de K'uk' B'ahlam I y gobernante de Palenque entre los años 435 y 487. La única inscripción contemporánea a este mandatario la encontramos en el denominado "tazón Casper", tallado en travertino.

*GI, GII y GIII*: epítetos con los que son conocidos las tres deidades patronas de Palenque. Significan 'God I', 'God II' y 'God III' y fueron acuñados por Henrich Berlin. El nombre de GI aún está sin descifrar, así como una parte de GIII. El cartucho jeroglífico de GII, en cambio, sabemos que se leía Unen K'awiil.

*Hixwitz*: antiguo señorío maya que hoy es conocido como El Pajalaral o Zapote Bobal, en Guatemala, al oeste de Yaxchilán.

*Itzamnaah*: deidad suprema del panteón maya que también es conocido como dios D. Era considerado como el inventor de la escritura; en numerosas representaciones clásicas aparece en su forma aviar, y es un aspecto de la deidad conocida como "Deidad Ave Principal".

*Itzamnaah Kokaaj K'awiil*: gobernante de Dos Pilas entre 698 y 726.

Fue hijo de B'ajlaj Chan K'awiil y, durante su reinado, el señorío de Dos Pilas alcanzó un momento de florecimiento sin igual.

*Jatz'o'm Jol*: gobernante de Yaxchilán entre 454 y 467. Tenemos conocimiento de su reinado por textos posteriores, como el Dintel 49, realizado a finales del Clásico Temprano, y el Dintel 21, creado por Yaxuun B'ahlam IV en el año 752. Este gobernante también es conocido como "Cráneo Luna".

"*Joy*" *B'ahlam I*: gobernante de Yaxchilán entre 508 y 518. También es conocido como "Jaguar Ojo de Nudo I" y, al parecer, fue capturado por el Gobernante C de Piedras Negras en 518, como registra la inscripción del Dintel 12.

*Kalo'mte'*: cargo político supremo de etimología incierta, por lo general asociado al punto cardinal *ochk'in*, 'Oeste'.

*K'an Hiix Mo'*: padre del gobernante K'ihnich Janaab' Pakal que ostentó el título de *ch'ok ajaw*, 'señor noble o joven'. Falleció el 29 de diciembre de 642 y sólo tenemos referencias suyas por las inscripciones del sarcófago del Templo de las Inscripciones y las pilastras del Templo Olvidado.

*K'an Joy Chitam I*: gobernante de Palenque entre 529 y 565. Sólo conocemos su reinado por textos posteriores, creados durante la época de K'ihnich Janaab' Pakal.

*K'atuun*: es una palabra maya yucateca que fue empleada para designar un periodo de veinte años de 360 días. Durante el Clásico, este periodo era llamado *winikhaab'*, 'veinte años', y es común dentro de los registros jeroglíficos, tanto los relacionados con acontecimientos rituales y calendáricos, como en los títulos de gobernantes y nobles.

*K'altuun*: rito muy importante celebrado en fechas de final de periodo que significa 'atadura de piedra'. Designaba una ceremonia de dedicación de estelas que implicaba la envoltura de objetos con la finalidad de contener el tiempo y la esencia divina.

*K'awiil*: deidad del ámbito celeste que también es conocido como dios K. Para algunos investigadores, su nombre significa 'comida abundante' y estuvo estrechamente vinculado con el poder real ostentado por los gobernantes al ser una deidad relacionada con lo luminoso, la abundancia y la fertilidad.

*K'ihnich*: título común de los gobernantes mayas y nombre del dios Solar. Está formado por el sustantivo *k'ihn*, 'calor, ira', más la

partícula *-ich* que lo convierte en el adjetivo *k'ihnich*, 'caliente, furioso, colérico' o 'airado'. Es concebido por los mayas como una fuerza calórica que dota al individuo de autoridad, carácter, respeto y vigor.

*K'ihnich Ahku'l Mo' Naahb' III*: gobernante de Palenque entre 721 y 736. Fue hijo de Tiwol Chan Mat y la señora Kinuuw Mat, así como el sucesor de K'inich K'an Joy Chitam II. Durante su reinado se realizaron algunos de los monumentos más destacados de Palenque, como el Tablero del Templo XIX.

*K'ihnich Kan B'ahlam I*: gobernante de Palenque entre los años 572 y 583 según el Tablero Este del Templo de las Inscripciones.

*K'ihnich Kan B'ahlam II*: primogénito y sucesor de K'ihnich Janaab' Pakal; fue gobernante de Palenque de 684 a 702. Durante su mandato se construyeron los templos del Grupo de la Cruz y comisionó una serie de importantes inscripciones jeroglíficas, como los tableros de los templos del Sol, Cruz, Cruz Foliada y XVII.

*K'ihnich K'an Joy Chitam II*: gobernante de Palenque entre 702 y 721, aproximadamente. Fue hijo de K'ihnich Janaab' Pakal y el sucesor de K'inich Kan B'ahlam II. Durante su gobierno se realizaron numerosos textos jeroglíficos, como el Tablero del Palacio. Fue capturado por el gobernante K'ihnich B'aaknal Chaahk de Toniná en el año 711 y representado en el Monumento 122.

*K'ihnich Muwaan Jol II*: gobernante de Tikal en las primeras décadas del siglo VII. Fue padre de los gobernantes Nu'n Jol Chaahk de Tikal y B'ajlaj Chan K'awiil de Dos Pilas.

*K'ihnich Tatb'u Jol II*: gobernante de Yaxchilán entre 526 y 537 que también es conocido como "K'inich Tatb'u Cráneo II". Su reinado y sus nueve antecesores son conocidos por las inscripciones contenidas en los dinteles 11, 49, 37 y 35 que mandó erigir alrededor del año 535.

*K'ihnich Waaw*: mandatario de Tikal entre 593 y 628, también conocido como "Calavera de Animal". Fue el vigésimo segundo gobernante de la línea dinástica de Tikal.

*K'ihnich Yo'nal Ahk I*: gobernante de Piedras Negras entre 603 y 639. Durante su reinado se erigieron las primeras estelas de estilo "nicho" que se volverían muy populares entre los escultores de la ciudad. Fue un gobernante guerrero que capturó a uno de los sacerdotes *ajk'uhu'n* de K'ihnich Janaab' Pakal en el año 628.

*K'ihnich K'uk' B'ahlam II*: uno de los últimos grandes gobernantes de Palenque; reinó entre 764 y 783. Fue hijo y sucesor de K'ihnich Ahku'l Mo' Naahb' III y durante su gobierno se realizó la inscripción jeroglífica más bella del arte maya: el Tablero de los 96 Bloques Jeroglíficos.

*K'ox Kuluut*: guerrero que ostentó el título *yajawte'*, 'señor de lanzas' o 'capitán de guerra' del gobernante "Testigo de Cielo" de Kanu'l. Según la inscripción de la Escalera Jeroglífica de la Casa C del Palacio de Palenque, K'ox Kuluut dirigió el ataque y la conquista del sitio el 21 de abril del año 599.

*K'uhul ajaw*: título de máxima jerarquía política documentado en las inscripciones que sólo era ostentado por el gobernante. Se traduce como 'señor sagrado' y pudo tener su origen en el agentivo *aj* y el verbo *\*aaw*, 'el que grita', 'el que habla'. La forma en plural de este título es *k'uhul ajawtaak*, 'señores sagrados' o 'conjunto de señores sagrados'.

*K'uk' B'ahlam I*: gobernante de Palenque entre 431 y 435. Es considerado el fundador histórico de la dinastía local cuando ésta se encontraba asentada en el sitio de Toktahn. No tenemos inscripciones contemporáneas, únicamente referencias posteriores.

*Lakamha'*: nombre antiguo de la zona central de Palenque que significa '[Lugar de] Aguas Grandes', un nombre relacionado con la geografía del sitio, pues diversos ríos cruzan el asentamiento. Este topónimo aparece desde las inscripciones de K'ihnich Janaab' Pakal y, según el Tablero del Templo XVII, fue fundada o establecida en agosto del año 490.

*Mutu'l*: nombre antiguo del linaje o de la entidad política de las ciudades de Tikal y Dos Pilas. Está formado por el logograma **MUT** y el fonograma **la** para marcar abundancia de algo, por lo que se transcribe *Mutu'l*. Recientemente, el epigrafista Dmitri Beliaev ha argumentado que el logograma principal del glifo emblema de ambas ciudades se lee **KUK**, para formar el nombre *kuku'l*, una propuesta que no es definitiva.

*Muwaan Mat*: gobernante de Palenque entre 612 y 615 según la inscripción del Panel Este del Templo de las Inscripciones; para algunos autores, este mandatario fue la señora Sak K'uk', la madre de K'ihnich Janaab' Pakal.

*Nu'n Jol Chaahk de Mutu'l*: gobernante de Tikal entre 650 y 679; fue hijo de K'ihnich Muwaan Jol II y medio hermano de B'ajlaj Chan K'awiil de Tikal. Fue derrotado por éste último en el año 679 e inmolado junto a otros jefes militares.

*Nu'n Jol Chaahk de Wak'aab'*: gobernante de Wak'aab', la moderna Santa Elena, Tabasco. Sólo es conocido por los textos de K'ihnich Janaab' Pakal, quien señala haberlo capturado y llevado a Palenque en el año 659, donde muy probablemente fue sacrificado.

*Ochk'ahk'*: ritual de dedicación de casa que significa 'entrada de fuego'. También estuvo relacionado con reaperturas de tumbas de gobernantes y personajes prominentes.

*Pitziil*: en los textos jeroglíficos lo encontramos como el nombre común de los jugadores de pelota. Muchos gobernantes mayas lo ostentaron como título en sus cláusulas nominales, ya fuera como *ajpitziil o'hlal*, 'el del corazón de jugador de pelota', o como *chawinikhaab' pitziil*, 'jugador de pelota de dos veintenas de años'.

*Pa'chan*: nombre antiguo del linaje o de la entidad política de las ciudades de El Zotz, Guatemala, y Yaxchilán. Significa 'Cielo Hendido' y fue parte del signo principal del glifo emblema utilizado por los gobernantes de estos sitios.

*Sak Tz'i'*: sitio aún no identificado arqueológicamente que aparece en los registros de Palenque y Yaxchilán. La zona arqueológica de Plan de Ayutla, Chiapas, pudo ser el asentamiento de este señorío.

*Señora Chak Joom*: consorte principal de Yaxuun B'ahlam IV de Yaxchilán y madre de Chelew Chan K'inich, hijo y sucesor de este gobernante. Fue miembro de la realeza local y tuvo una presencia importante en la obra plástica creada durante el reinado de Yaxuun B'ahlam.

*Señora K'ab'al Xook*: consorte principal del gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II de Yaxchilán. Fue una mujer de linaje local de gran influencia política; los dinteles 24, 25 y 26 la presentan durante la realización de rituales de invocación a las deidades.

*Señora Sak K'uk'*: gobernante de Palenque alrededor del año 633 y madre de K'ihnich Janaab' Pakal. Murió el 9 de septiembre de 640 según las inscripciones del Templo Olvidado y la lápida del sarcófago del Templo de las Inscripciones.

*Señora "Seis Cielo"*: gobernante de Naranjo entre 682 y 693, aproximadamente, año en que su hijo, K'ahk' Tiliw Chan Chaahk, ascendió

al trono. Fue hija del gobernante B'ajlaj Chan K'awiil y de la señora B'ulu. Llegó al señorío de Naranjo en el año 682 con la intención de renovar la línea dinástica. Es una de las pocas gobernantes mayas conocidas hasta ahora.

*Señora Tz'akb'u Ajaw*: esposa de K'ihnich Janaab' Pakal y madre de sus tres hijos: K'ihnich Kan B'ahlam II, K'ihnich K'an Joy Chitam y Tiwol Chan Mat. Según el Tablero Oeste del Templo de las Inscripciones llegó a Palenque el 19 marzo de 626 y murió el 13 de noviembre de 672.

*Señora Uh Chan Le'm[?]*: una de las consortes de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II de Yaxchilán procedente del señorío de Kanu'l. Madre de Yaxuun B'ahlam IV y posiblemente su regente durante 749 y 752; entre sus numerosos títulos ostentó el cargo sacerdotal de *ix ajk'uhu'n*, 'señora adoradora'.

*Señora Yo'hl Ik'nal*: gobernante de Palenque entre 583 y 604; según inscripciones retrospectivas, durante su reinado la ciudad fue atacada por la dinastía Kanu'l de Dzibanché.

*"Serpiente Enrollada"*: gobernante de Kanu'l entre los años 579 y 611. Algunos investigadores leen su cláusula nominal como Uk'ay Chan, una lectura aún debatida. Según los textos palencanos, atacó el sitio en abril de 611.

*Tajal Mo'*: prisionero del gobernante B'ajlaj Chan K'awiil de Dos Pilas que posiblemente era originario del señorío de Machaquilá, en el río de la Pasión.

*Tazón-k'in*: también es conocido como "plato de los sacrificios"; fue el tocado o casco de la deidad GI. El tazón contiene una espina de raya, una concha *spondylus* y un elemento floral con bandas cruzadas. Es probable que represente los logogramas **EL** y **K'IN** para formar la palabra *elk'in*, 'salida del Sol', por lo que se puede asumir que tuvo importantes asociaciones solares conectadas directamente con GI y con el Cocodrilo Venado Estelar.

*Toktahn*: topónimo antiguo de la dinastía palencana, no se sabe si se ubicó en un lugar externo a Palenque o en un sector de la misma ciudad, quizás en el área oeste. Fue reemplazado por Lakamha' a partir del año 490.

*Yajawte'*: título que significa literalmente 'señor de lanzas'. Fue ostentado por guerreros destacados en los antiguos señoríos mayas. En los últimos años se ha señalado que éste denota al capitán de las



fuerzas armadas, por lo que debe traducirse como ‘capitán de guerra’.

*Yaxuun B'ahlam III*: gobernante de Yaxchilán entre 629 y 669. Fue el padre de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II según sus propios registros escritos.

*Yopaat B'ahlam*: gobernante fundador de la dinastía de Yaxchilán según registros jeroglíficos posteriores. Estuvo en el trono alrededor del año 359.

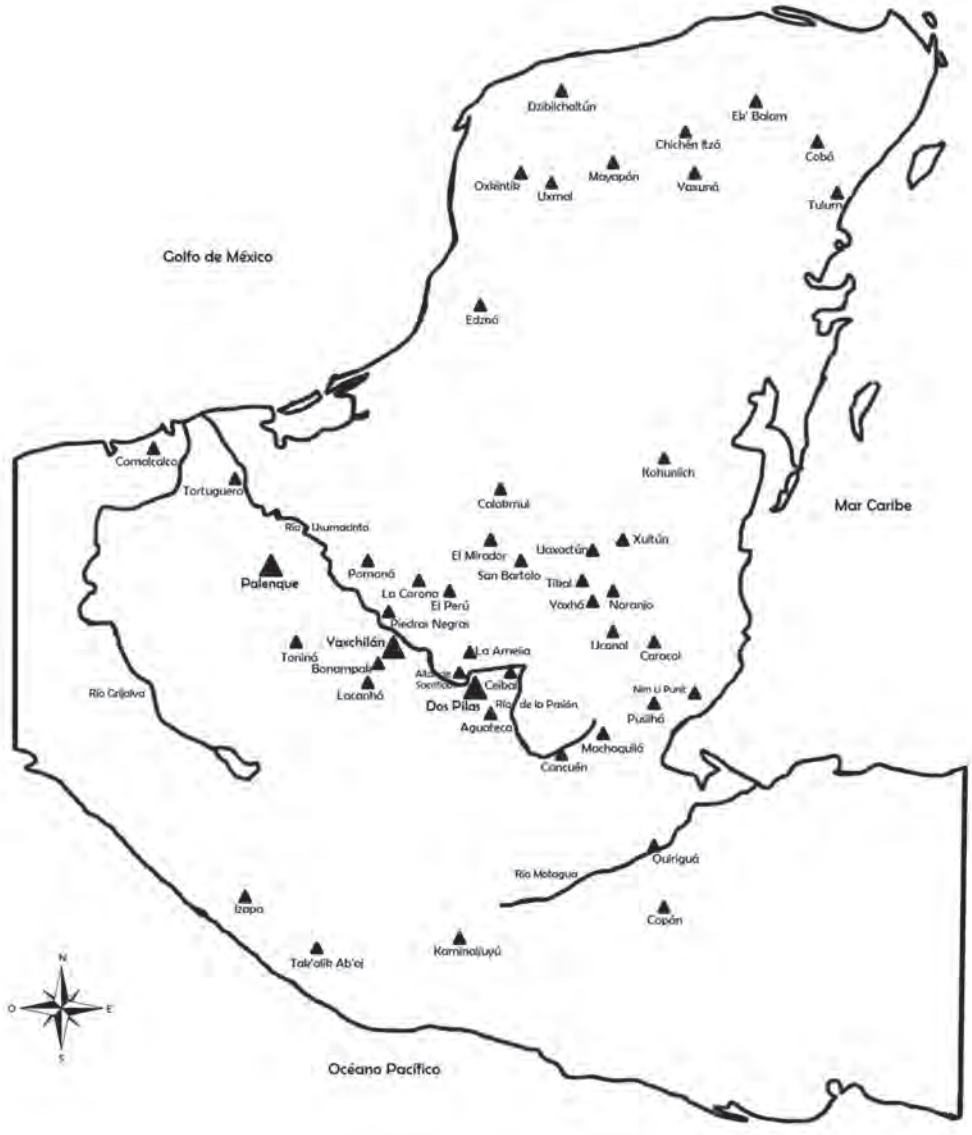


Figura 1. Mapa del área maya que muestra la ubicación de las principales capitales que se desarrollaron en las Tierras Bajas durante el periodo Clásico. El mapa es de la autora.



Figura 2. Signos jeroglíficos de la escritura maya; su caligrafía, altamente icónica, permite reconocer diversos seres del mundo natural: a) signos logográficos **B'ALAM**, 'jaguar', **KAB'**, 'tierra' y **MO'**, 'guacamaya'; b) fonogramas **ha**, **ke** y **hu**; c) posibles determinativos semánticos **FUEGOEL**, *el*, 'quemar', **FUEGO****TIL**, *til*, 'quemar'; d) signos auxiliares: duplicador, marcado con dos puntos añadido al signo que debe tener una lectura doble, en este caso **tz'u-<sup>2</sup>nu**, *tz'unun*, 'colibrí', y **<sup>2</sup>ka-wa**, *kakaw*, 'cacao'

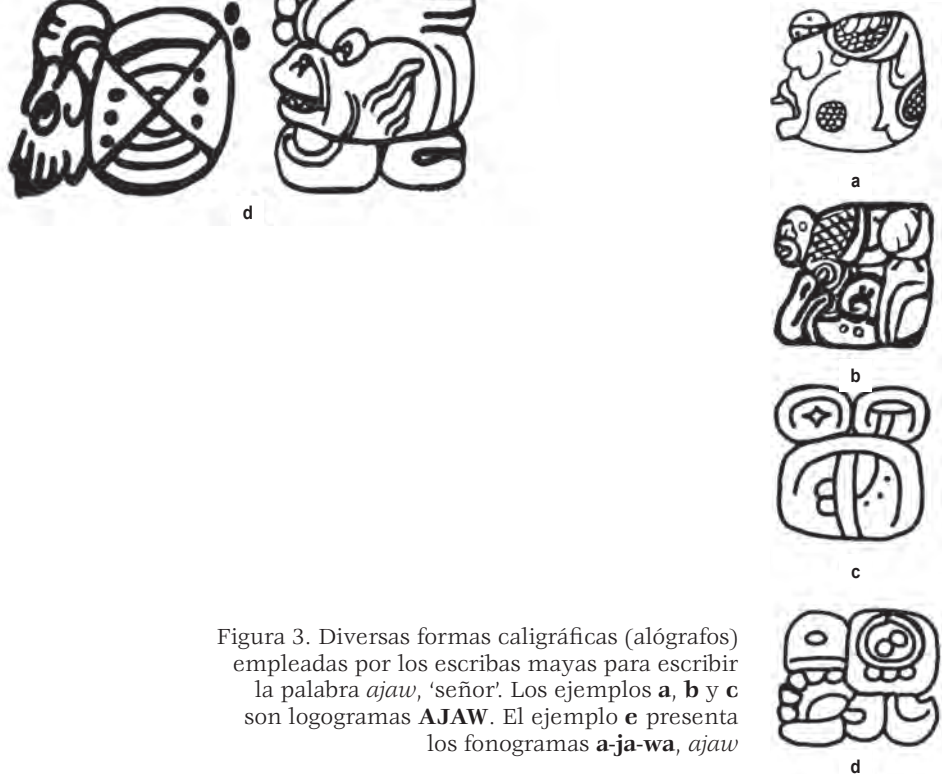


Figura 3. Diversas formas caligráficas (alógrafos) empleadas por los escribas mayas para escribir la palabra *ajaw*, 'señor'. Los ejemplos **a**, **b** y **c** son logogramas **AJAW**. El ejemplo **e** presenta los fonogramas **a-ja-wa**, *ajaw*



Figura 4. Dintel 53 de Yaxchilán, Chiapas. A la derecha de la imagen tenemos al gobernante Itz'annaah Kokaaj B'ahlam II, vistiendo un lujoso atavío ceremonial utilizado en los rituales de danza. Con su mano derecha sostiene un cetro del dios K'awiil, una deidad relacionada con lo luminoso, el linaje y la fecundidad. Dibujo de Linda Schele.  
*The Linda Schele Drawings Collection, 2000 © David Schele*

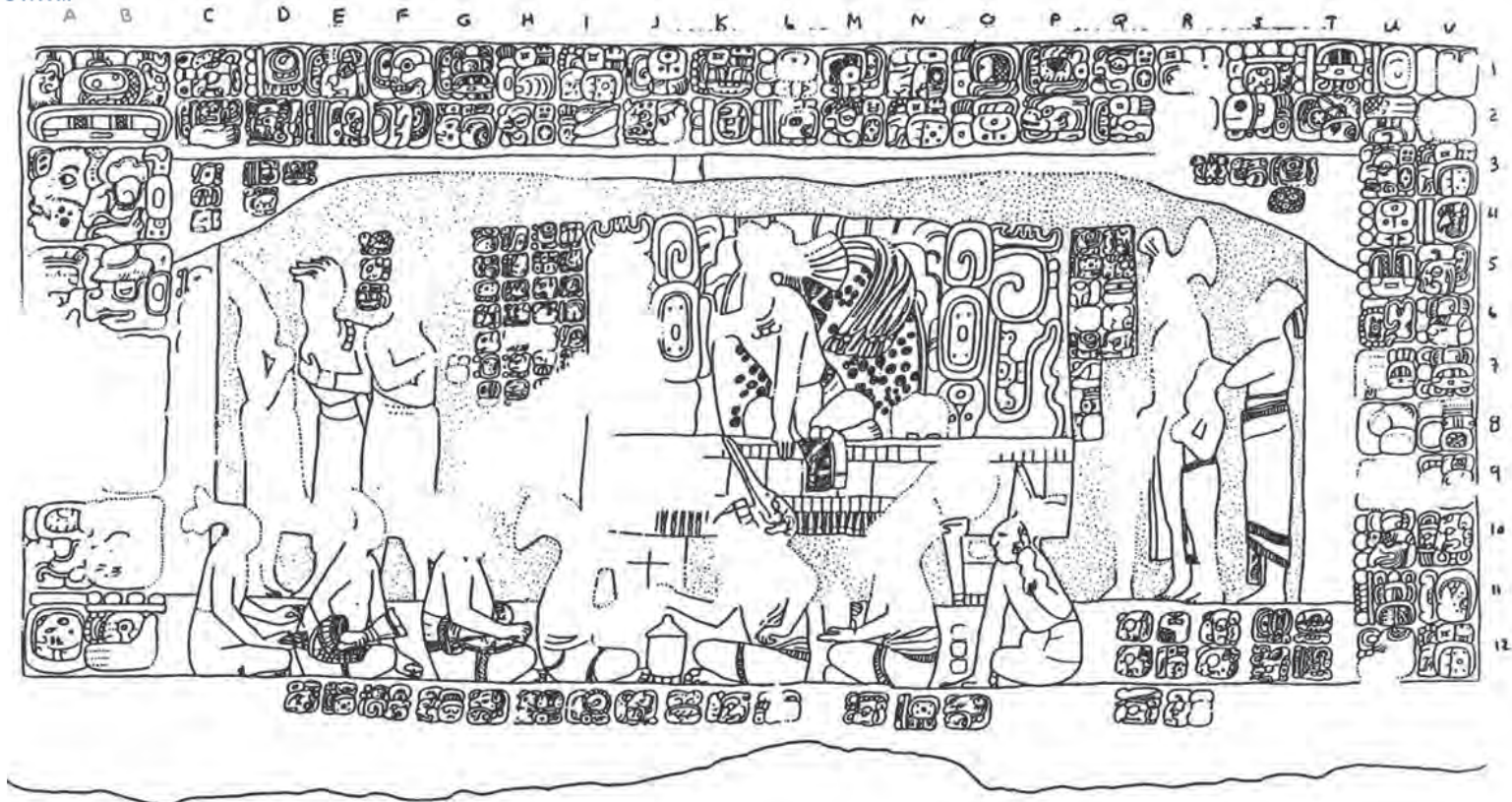


Figura 5. Tablero 3 de Piedras Negras, Guatemala. Presenta una escena cortesana poco habitual en monumentos de piedra. La figura del gobernante, colocada en el centro del tablero, sentada en una banca de piedra, muestra claramente que tanto la gente que formaba la corte maya como todas sus actividades giraban en torno a él. Dibujo de Linda Schele. *Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

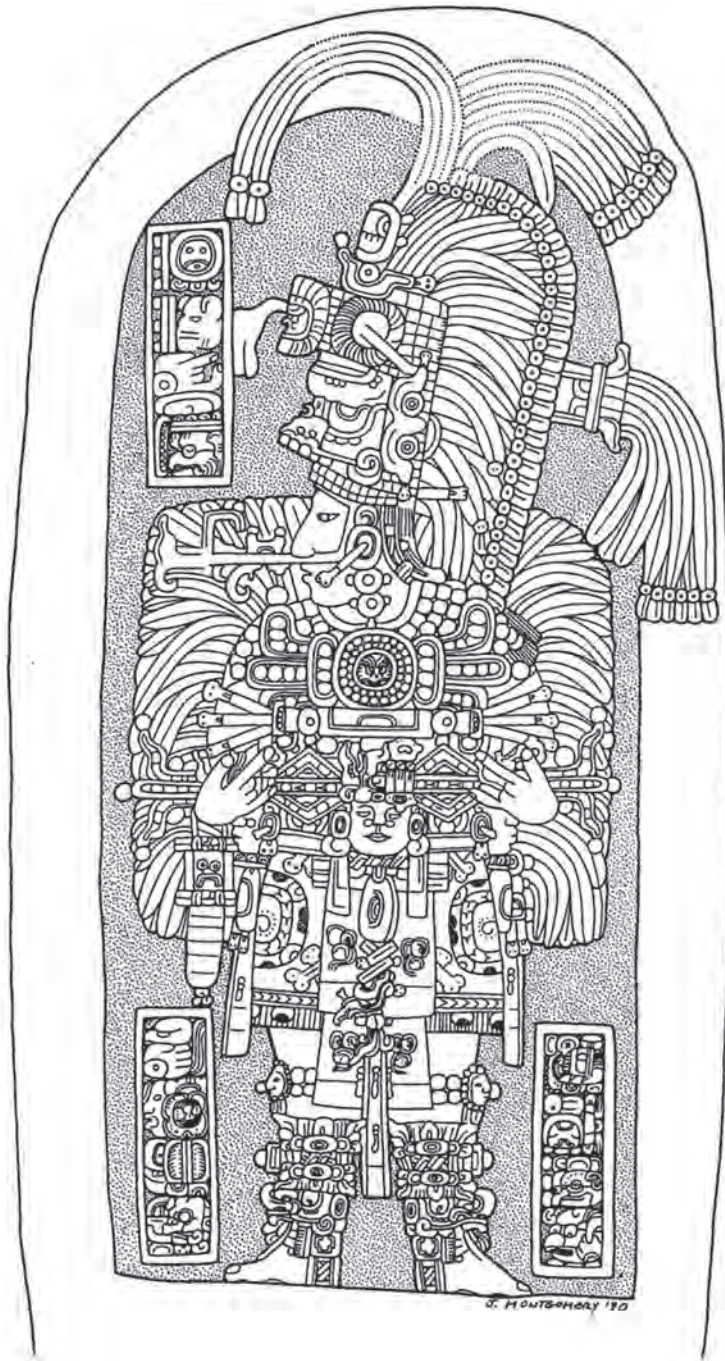


Figura 6. Estela 16 de Tikal, Guatemala. La figura del gobernante fue un tema recurrente en las representaciones plásticas mayas. Su posición en los monumentos, así como sus atavíos y acciones, tenían la finalidad de revelar su elevada jerarquía social, política y religiosa. La estela presenta al gobernante Jasaw Chan K'awiil I (682- ca. 734) en la conmemoración de un rito de atadura de piedra en el año 711. Dibujo de John Montgomery  
*The John Montgomery Drawings Collection, D. R. © 2000 John Montgomery*



Figura 7. Tablero de los Esclavos, Palenque. Este panel muestra la figura —al centro— del gobernante K'ihnich Ahku'l Mo' Naahb' III (721-736) flanqueado por sus padres, Tiwol Chan Mat —a la izquierda— y la señora Kinuuv Mat —a la derecha.

El largo texto jeroglífico registra las hazañas del gobernante provincial —*sajal*— llamado Chak Suutz', que estuvo bajo las órdenes del gobernante palenquero. Dibujo de Linda Schele.

*The Linda Schele Drawings Collection, 2000 © David Schele*

Figura 8. Frente de la Estela H de Copán, Honduras. El gobernante Waxaklaju'n Ub'aah K'awiil (695-738), también conocido como "18 Conejo", fue representado en la imagen oficial de los antiguos mandatarios mayas a través de un modelo idealizado del poder político y religioso. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele



Figura 9. Piedra Labrada 1 de Bonampak, Chiapas. El tablero muestra al gobernante sentado en una banda de piedra. La ligera inclinación de su hombro derecho señala su superioridad al tener que bajar la mirada para observar a los tres personajes que se encuentran frente a él. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele



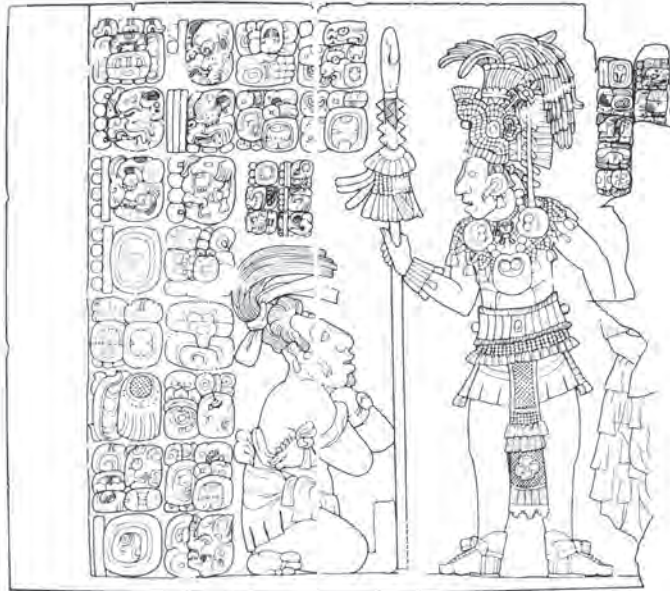


Figura 10. Tablero del Templo XVII de Palenque, Chiapas. Un desempeño bélico destacado de los gobernantes mayas incrementó su poder, prestigio, distinción y reconocimiento social. El tablero muestra a K'ihnich Kan B'ahlam II (683-702) frente a uno de sus cautivos, posiblemente un gobernante de Toniná, Chiapas. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

Figura 11. Monumento 122 de Toniná, Chiapas. Muestra al gobernante palencano K'ihnich K'an Joy Chitam II (702- ca. 720) como cautivo del mandatario K'ihnich B'aaknal Chaahk de Toniná en 711. Su nombre se encuentra en los jeroglíficos tallados en su pierna y aún porta su diadema real con la imagen de la deidad Sak Hu'n. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

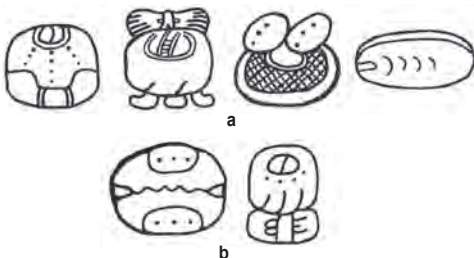


Figura 12. a) Ejemplos de signos fonográficos empleados en la escritura maya: fonogramas **tzi**, **ma**, **k'u** y **le**; b) la palabra **b'aak** podía escribirse a través del logograma **B'AK** y con los silabogramas **b'a** y **ki**

Figura 13. El gobernante K'ihnich Janaab' Pakal de Palenque como fue representado en el Tablero Oval del Palacio en el año 652, aproximadamente, durante su ceremonia de entronización.  
Dibujo de Moisés Aguirre

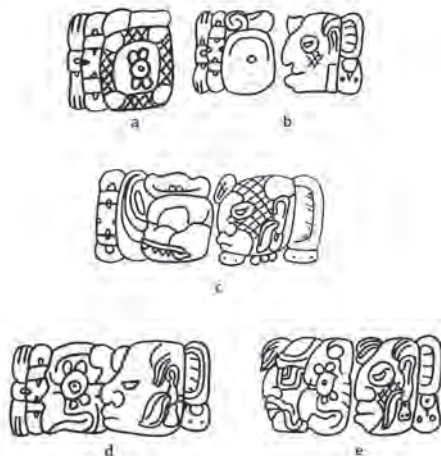


Figura 14. Diversas formas caligráficas de escribir el nombre de K'ihnich Janaab' Pakal, presentes en monumentos comisionados por el gobernante.

Dibujos de Moisés Aguirre  
2019. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas  
<http://ru.historicas.unam.mx>

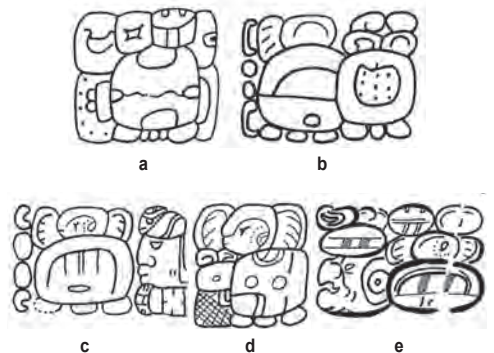


Figura 15. Títulos ostentados por Janaab' Pakal en las fuentes escritas: a) *k'uhul B'aaku'l ajaw*, 'señor sagrado de B'aaku'l'; b) *cha' winikhaab' pitziil*, 'jugador de pelota de dos veintenas de años'; c) *cha' winikhaab' ajaw*, 'señor de dos veintenas de años'; d) *winikhaab' ch'ahom*, 'varón de la veintena de años' y e) *ho' winikhaab' ajaw*, 'señor de cinco veintenas de años'. Dibujos de Moisés Aguirre



Figura 16. Tablero Oval del Palacio de Palenque. Celebra la ascensión al trono de K'ihnich Janaab' Pakal. La señora Sak K'uk', gobernante de Palenque y madre de Janaab' Pakal, le entrega el tocado real. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

Figura 17. Estela 26 de Piedras Negras, Guatemala. Presenta al gobernante K'ihnich Yo'nal Ahk I (603-639) flanqueado, a la izquierda, por un señor de Sak Tz'i', llamado K'ab' Chante', y a la derecha por Ch'ok B'ahlam, un sacerdote *ajk'uhu'n* de Palenque. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele



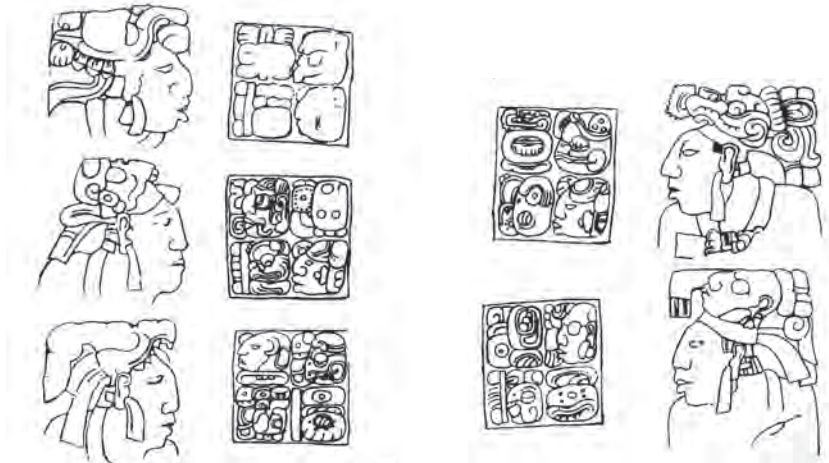


Figura 18. Basamento de la Casa C del Palacio, Palenque. La inscripción registra los nombres de los prisioneros de K'ihnich Janaab' Pakal capturados alrededor del año 654. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

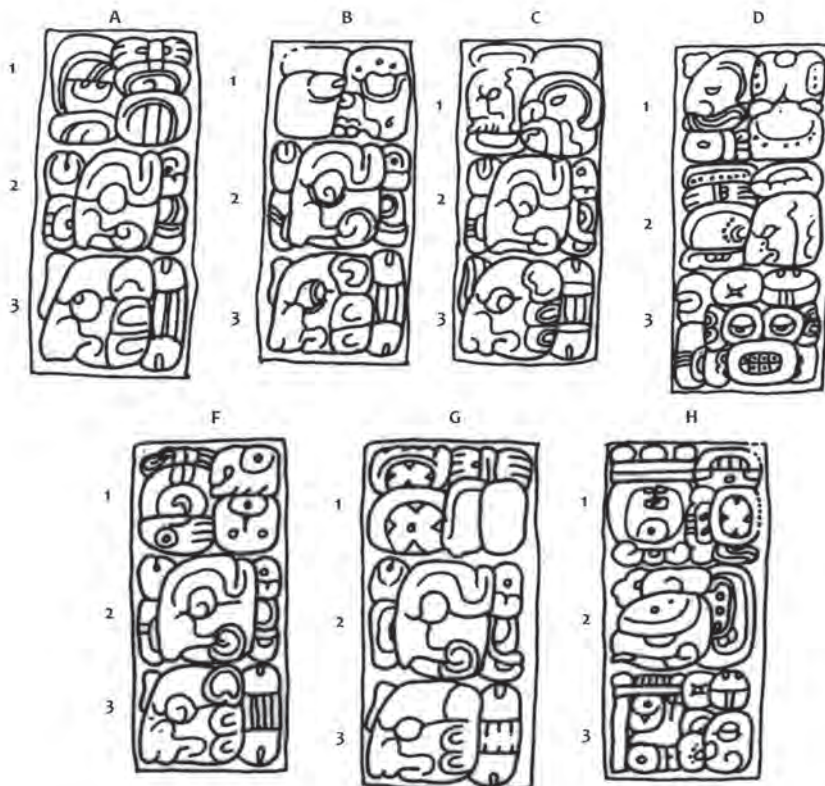


Figura 19. Inscripción contenida en los basamentos de la Casa C del Palacio de Palenque que nombra a una serie de prisioneros capturados por K'ihnich Janaab' Pakal. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

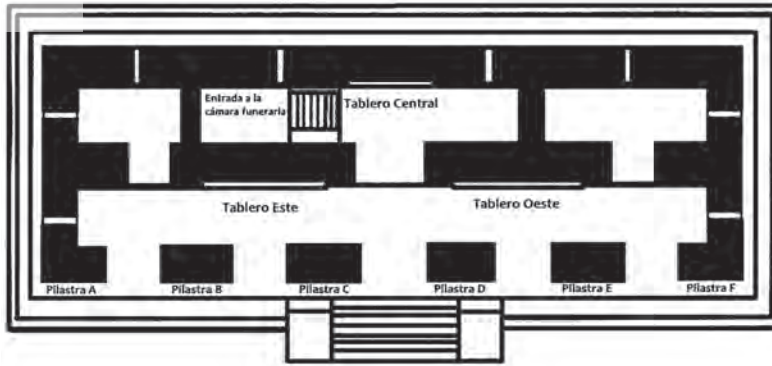


Figura 20. Plano del santuario superior del Templo de las Inscripciones de Palenque que muestra la ubicación de los tableros jeroglíficos y la entrada a la tumba. Dibujo de la autora, basado en Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele



Figura 21. Tapa del sarcófago del Templo de las Inscripciones de Palenque, una de las obras plásticas más destacadas de la antigüedad maya. Presenta al gobernante K'ihnich Janaab' Pakal emergiendo de la tierra. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele



Figura 22. Osamenta de K'ihnich Janaab' Pakal como fue documentada al momento de la apertura de su tumba, en 1952, por Alberto Ruz Lhuillier y su equipo. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele  
<http://ru.historicas.unam.mx>

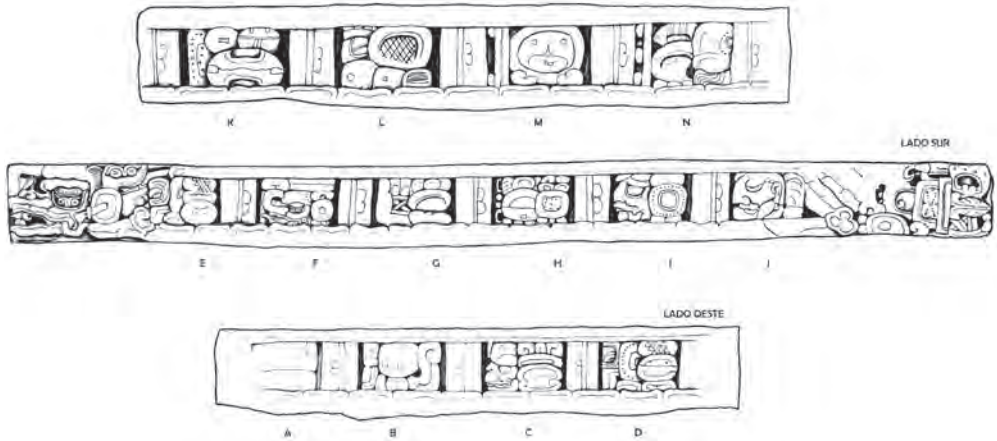


Figura 23. Trono de los Subterráneos de Palenque que celebra la fecha de final de periodo 9.11.0.0.0, 652, probablemente el texto más temprano erigido durante el gobierno de K'ihnich Janaab' Pakal. Dibujo de Linda Schele.

*The Linda Schele Drawings Collection, 2000 © David Schele*

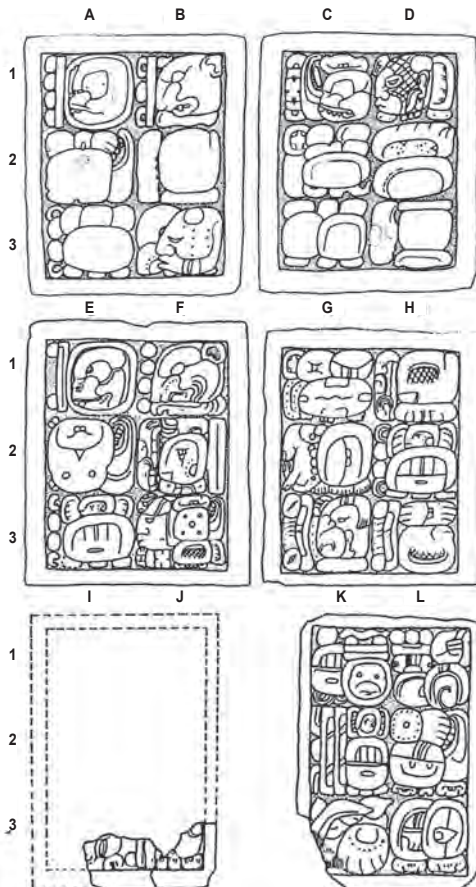


Figura 24. Tableritos de los Subterráneos del Palacio de Palenque. La inscripción registra la terminación de una obra arquitectónica llamada Maaytuuna' realizada durante el reinado de K'ihnich Janaab' Pakal. Dibujo de Linda Schele.

*The Linda Schele Drawings Collection, 2000 © David Schele*



Figura 25. Escalera Jeroglífica de la Casa C del Palacio, Palenque, una inscripción dedicada en el año 661 que registra, entre otros eventos, el nacimiento y la entronización de K'ihnich Janaab' Pakal. Dibujo de Linda Schele.

*The Linda Schele Drawings Collection, 2000 © David Schele*

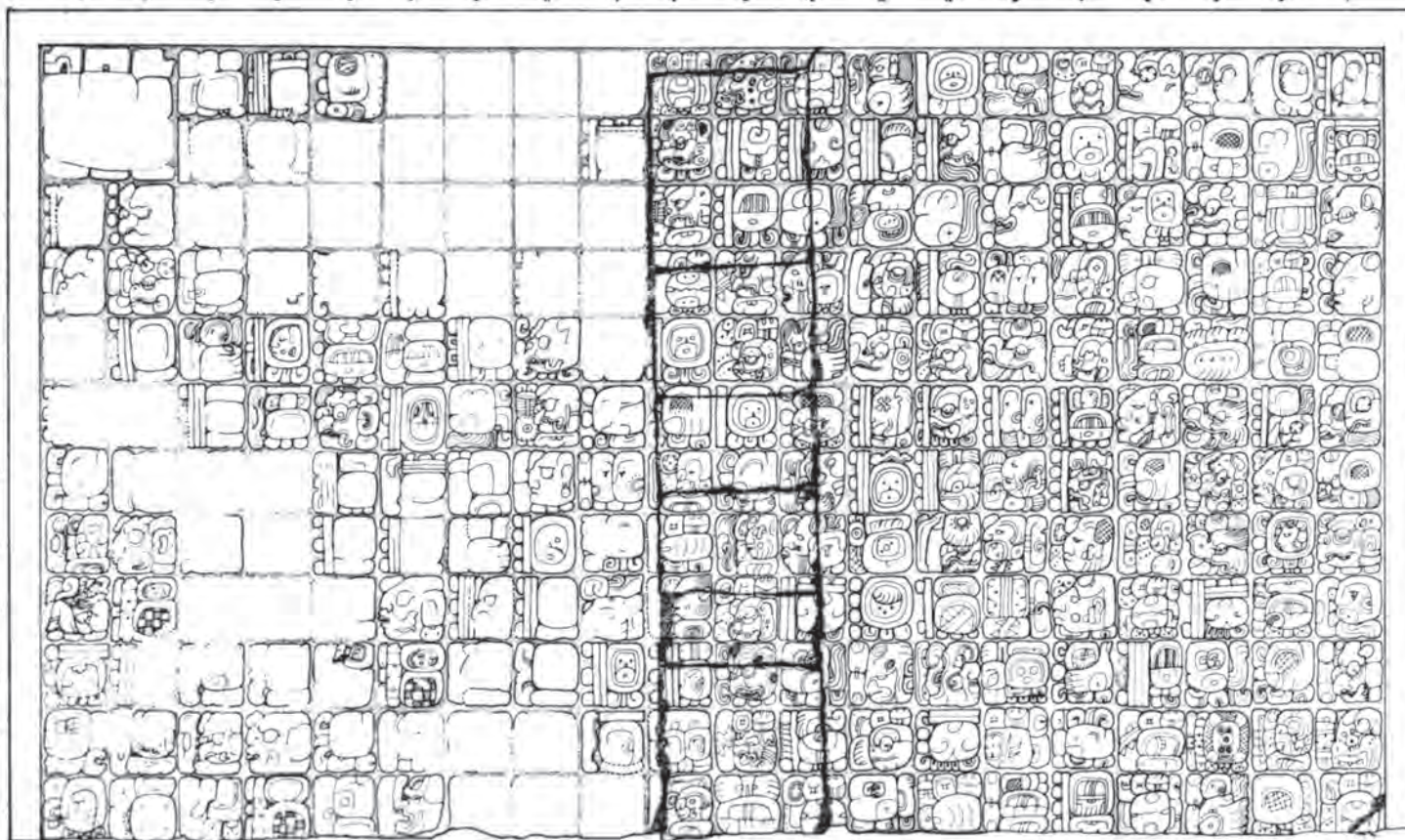


Figura 26. Tablero Este del santuario superior del Templo de las Inscripciones de Palenque.  
La inscripción registra una serie de eventos rituales y políticos protagonizados por los gobernantes tempranos del sitio.

Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

2019. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

<http://ru.historicas.unam.mx>



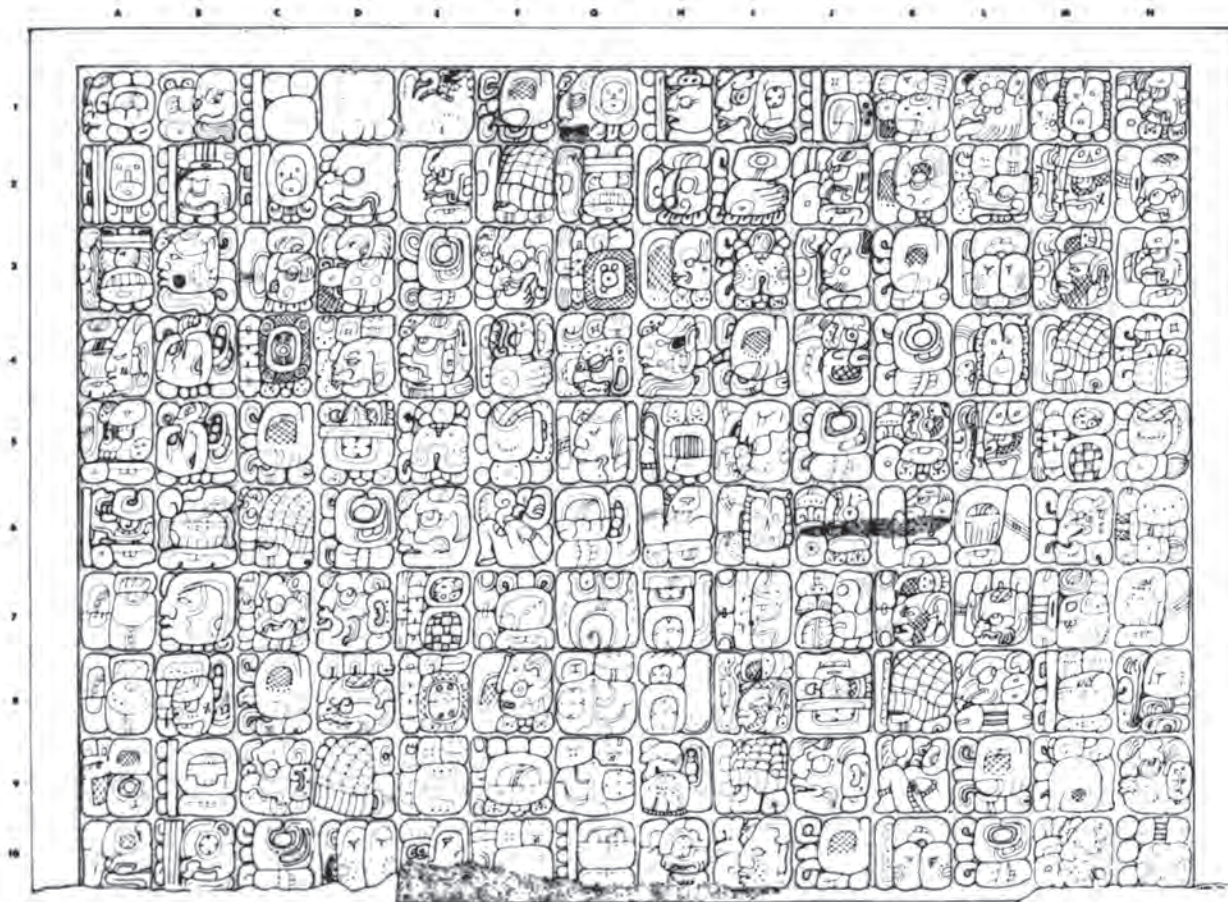


Figura 27. Tablero Central del santuario superior del Templo de las Inscripciones de Palenque. El largo texto jeroglífico se enfoca en el registro de diversos rituales realizados por K'ihnich Janaab' Pakal. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

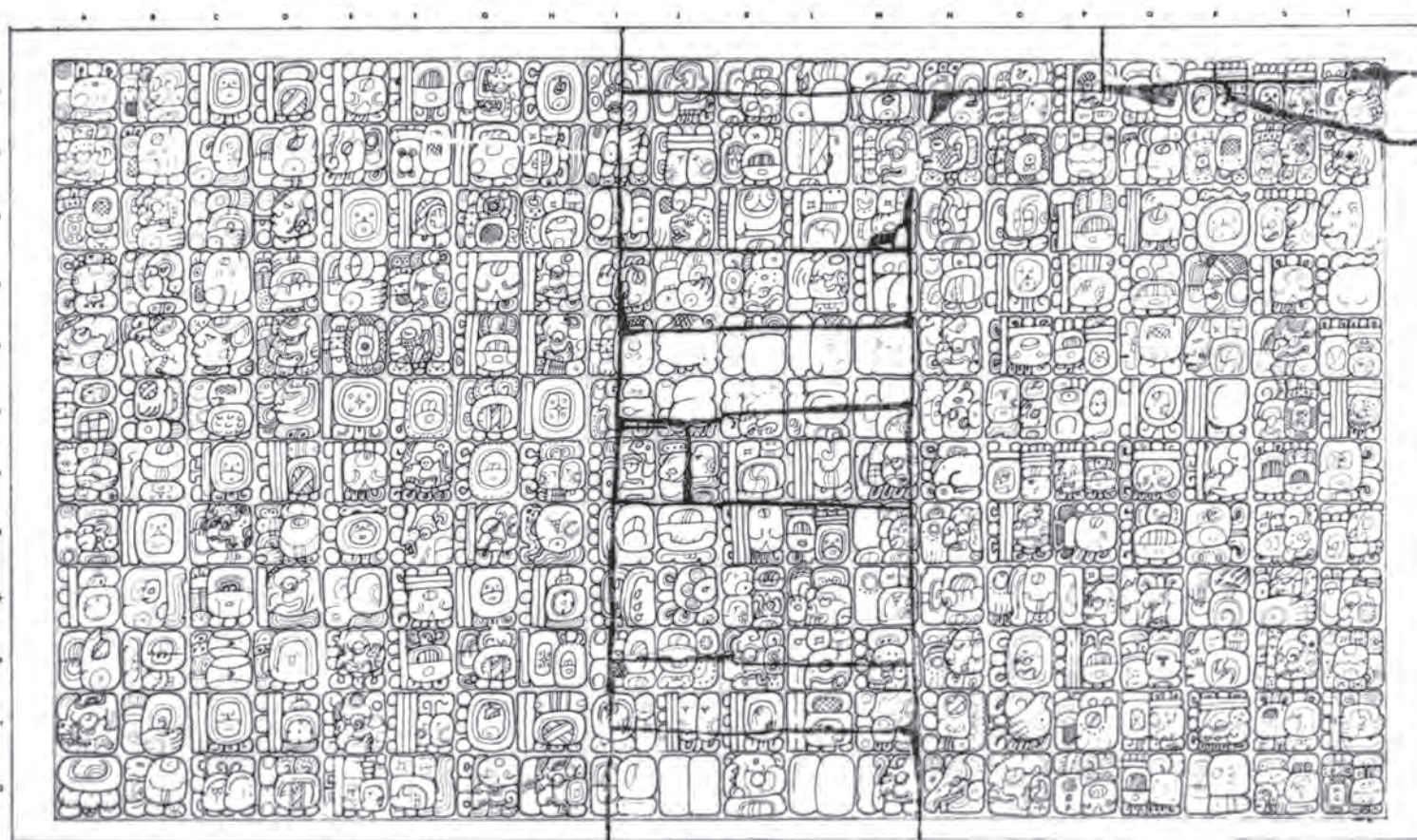


Figura 28. Tablero Oeste del santuario superior del Templo de las Inscripciones de Palenque. La parte final de la inscripción señala que K'ihnich Kan B'ahlam II, el hijo y sucesor de Janaab' Pakal, cuidó la Casa de los Nueve Trabajos, el nombre antiguo de la cámara funeraria del Templo de las Inscripciones. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

2019. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

<http://ru.historicas.unam.mx>

Figura 29. Detalle del frente de la Estela 9 de Dos Pilas que presenta la única imagen conocida del gobernante K'awiil Chan K'inich. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

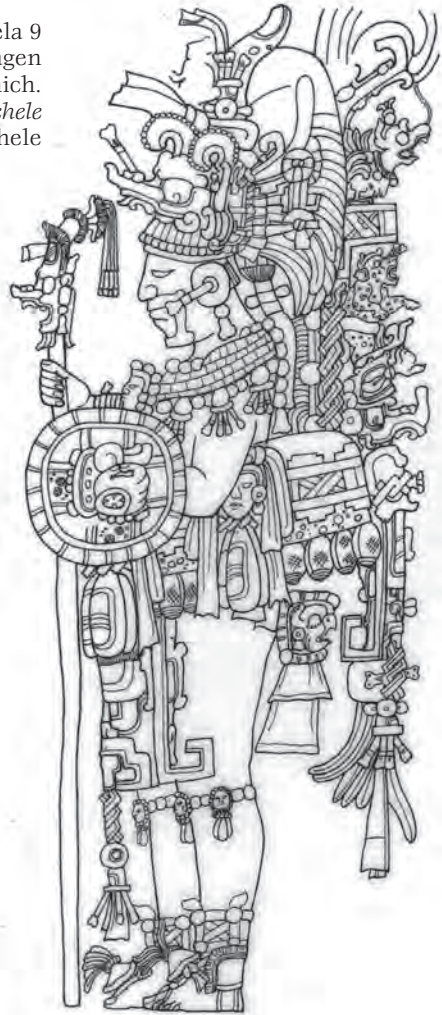


Figura 30. Diversas formas de escribir el nombre del gobernante B'ajlaj Chan K'awiil de Dos Pilas como aparecen en las inscripciones tempranas. Dibujos de Moisés Aguirre



Figura 31. Títulos ostentados por B'ajlaj Chan K'awiil de Dos Pilas: a) *k'uhul Mutu'l ajaw*, 'señor sagrado de Mutu'l'; b) *ucha'n Tajmo'*, 'guardián de Tajmo'; c) *b'aahkab'*, 'cabeza de la tierra'; d) título no descifrado; e) *b'aahte' pitziil*, 'capitán de guerra jugador de pelota'; f) *uuxwinikhaab' ajaw*, 'señor de tres veintenetas de años' y g) *unaahb'nal K'inich*, 'lugar del lago del dios Solar'.

Figura 32. Dintel 37 de Yaxchilán que registra el nombre de los cautivos de los gobernantes Yaxuun B'ahlam y "Joy" B'ahlam del Clásico Temprano. Dibujo de John Montgomery. *The John Montgomery Drawings Collection*, D. R. © 2000 John Montgomery



Figura 33. El gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II como fue representado en el Dintel 26 después de dedicar la casa de la señora K'ab'al Xook. Dibujo de Moisés Aguirre



Figura 34. Nombre y títulos del gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II:  
 a) logogramas **KOKAJ** y **B'ALAM**, comunes en la cláusula nominal del gobernante;  
 b) *k'uhul Pa'chan ajaw*, 'señor sagrado de Pa'chan'; c) *k'uhul Kaaj[?]* *ajaw*, 'señor sagrado de Kaaj[?]'; d) *chan winikhaab' ajaw*, 'señor de cuatro veintenas de años';  
 e) *ho' winikhaab' ajaw*, 'señor de cinco veintenas de años'; f) *b'aahkab'*, 'cabeza de la tierra';  
 g) *ucha'n Ajsaak[?]*, 'guardián de Ajsaak[?]' y h) *ch'aho'm*, 'varón'. Dibujos de Moisés Aguirre

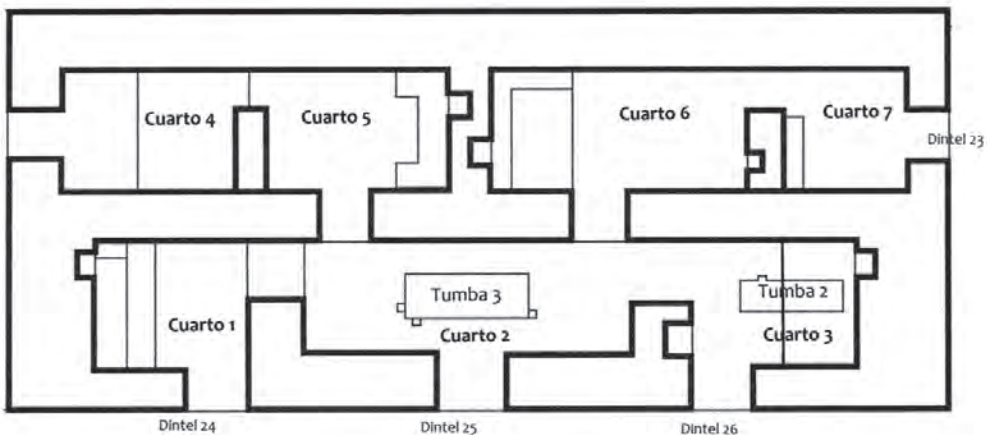


Figura 35. Plano del Edificio 23 que muestra la ubicación de las tumbas de la señora K'ab'al Xook e Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, así como los dinteles tallados adosados a los vanos de acceso. Dibujo de la autora basado en Roberto García Moll, "Shield Jaguar and Structure 23 at Yaxchilan", en *Courtly Art of the Ancient Maya*, Mary Miller y Simon Martin (eds.), San Francisco, Fine Arts Museums of San Francisco/Thames & Hudson, 2004.  
 2019. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas  
<http://ru.historicas.unam.mx>

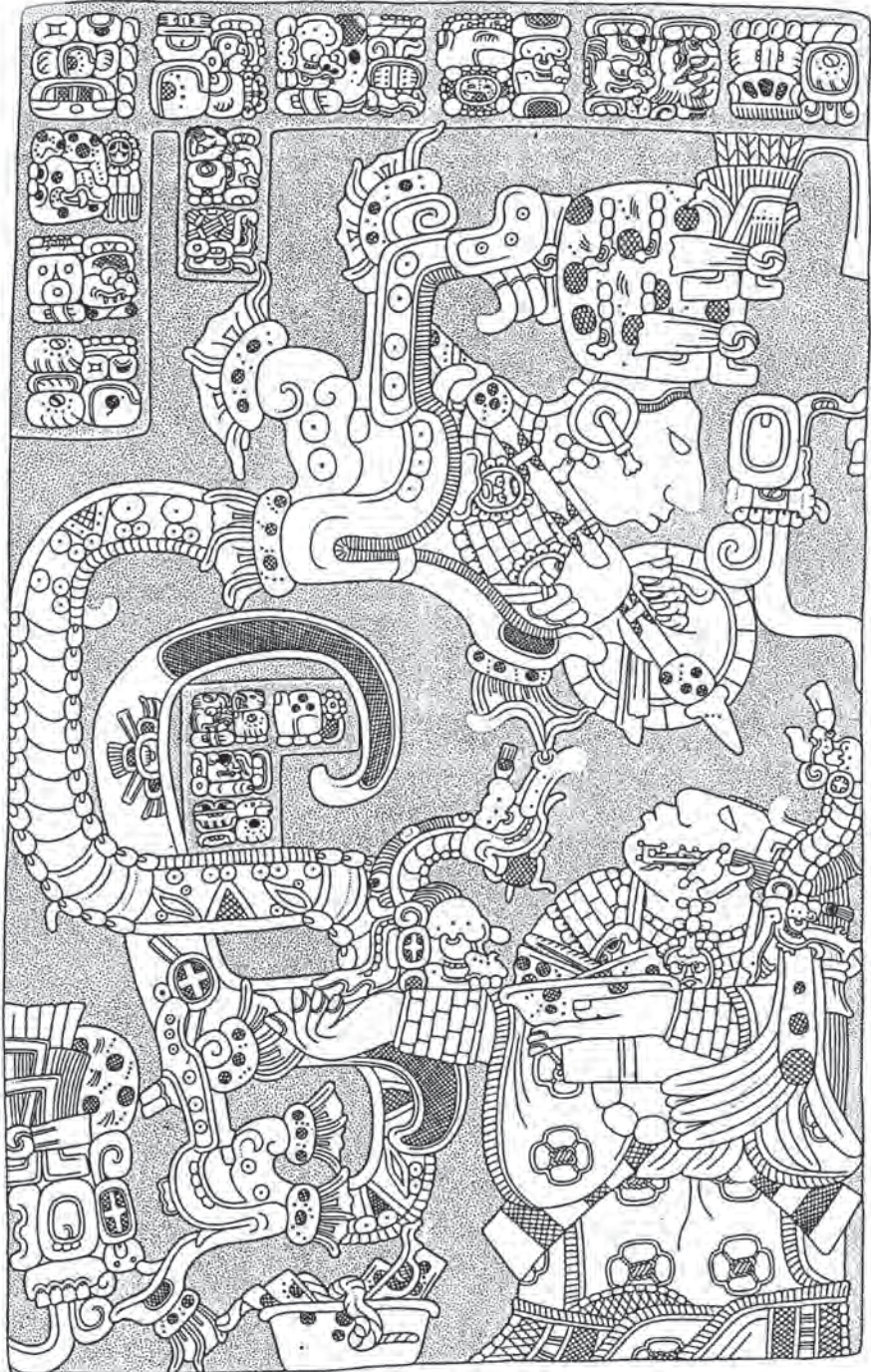


Figura 36. Relieve del Dintel 25 de Yaxchilán. El texto registra la fecha 5 Imix 4 Mak, 9.12.9.8.1, 20 de octubre del año 681, fecha de entronización de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, así como la invocación del pedernal y el escudo —las armas— del dios Ajk'ahk' O' Chaahk, la deidad patrona de la guerra en Yaxchilán. Dibujo de Linda Schele. *The Linda*



Figura 37. Dintel 24 de Yaxchilán. El texto señala el sacrificio realizado por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y la señora K'ab'al Xook en la fecha 5 Eb 15 Mak, 9.13.17.15.12, 24 de octubre de 709. En la parte inferior izquierda tenemos la firma del escultor, llamado Ajchaahkil Anal. Dibujo de John Montgomery. *The John Montgomery Drawings Collection*, D. R. © 2000 John Montgomery  
2019. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas  
<http://ru.historicas.unam.mx>

Figura 38. Detalle del Dintel 8 que muestra al gobernante Yaxuun B'ahlam IV sometiendo a "Cráneo Enjoyado", su cautivo más destacado.

Dibujo de John Montgomery. *The John Montgomery Drawings Collection*, D. R. © 2000 John Montgomery



Figura 39. Diversas formas de escribir el nombre de Yaxuun B'ahlam IV de Yaxchilán: a) con dos logogramas, **YAXUN** y **B'ALAM**, con un complemento fonético inicial **ya**; b) la palabra *yaxuun* escrita con tres silabogramas, **ya**, **xu** y **ni**. Dibujos de Moisés Aguirre



Figura 40. Títulos ostentados por el gobernante Yaxuun B'ahlam IV de Yaxchilán: a) *k'uhul Pa'chan ajaw*, 'señor sagrado de Pa'chan'; b) *k'uhul Kaaj[?]' ajaw*, 'señor sagrado de Kaaj[?]'; c) *Te'kuy ...l*, título de difícil traducción; d) *b'aahkab'*, 'cabeza de la tierra'; e) *ucha'n Ajukul*, 'guardián de Ajukul'; f) *ucha'n ...l*, 'guardián de "Cráneo enjoyado"'; g) *ajwinik b'aak*, 'el de una veintena de cautivos'; h) *ochk'in kalo'mte'*, 'kalo'mte' del oeste'; i) *uux winikhaab' ajaw*, 'señor de tres veintenas de años'. Dibujos de Moisés Aguirre





Figura 41. Frente de la Estela 12 de Yaxchilán. La inscripción registra la fecha de muerte de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, acaecida en 6 Ix 12 Yaxk'in, 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742. Dibujo de John Montgomery. *The John Montgomery Drawings Collection*, D. R. © 2000 John Montgomery



Figura 42. Parte posterior de la Estela 12 de Yaxchilán. El texto menciona a Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II en un contexto poco claro. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

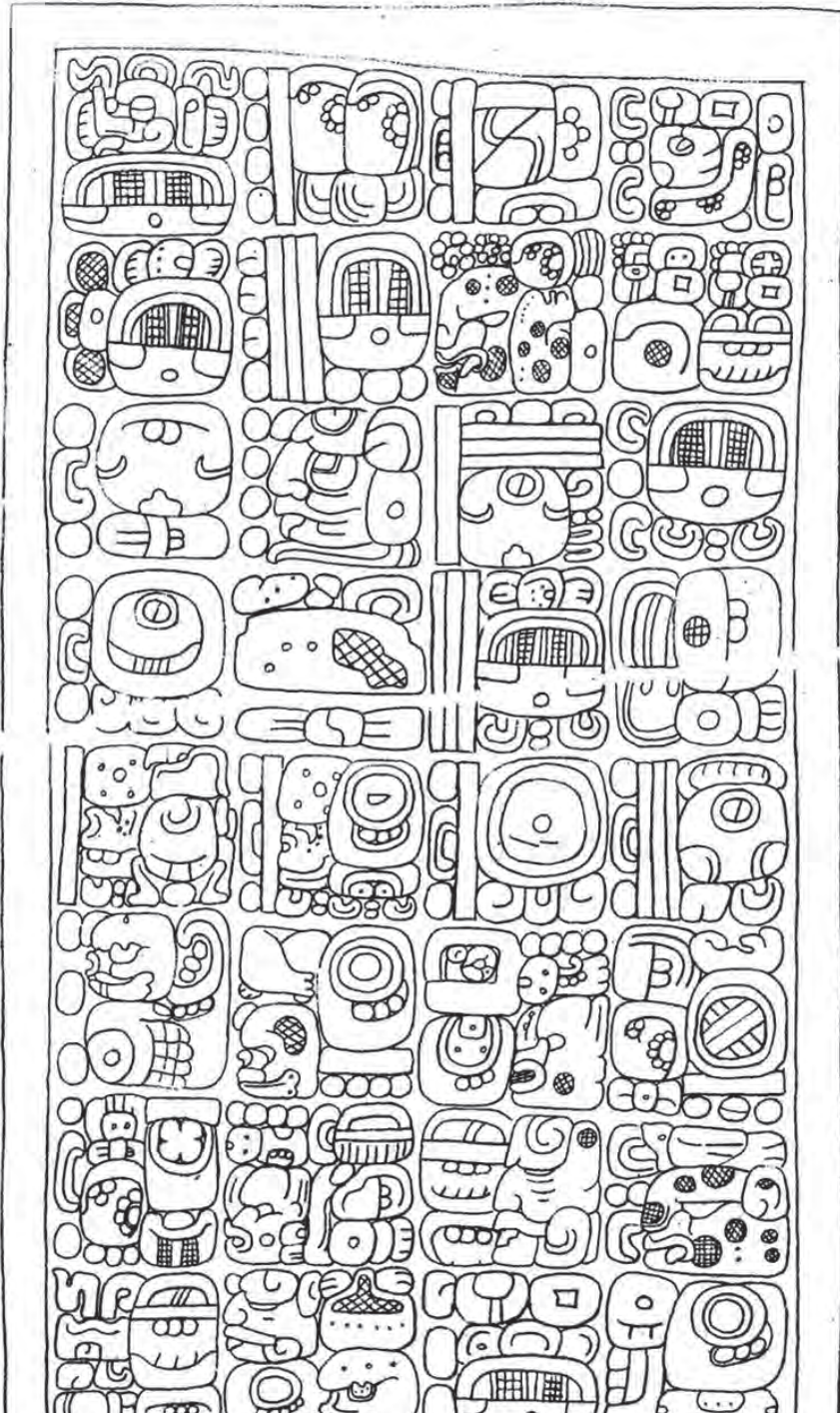


Figura 43. Dintel 21 de Yaxchilán. La inscripción registra un rito de dedicación de casa llevado a cabo en el Clásico Temprano por el gobernante Jatz'o'm Jol y otro ritual similar realizado por Yaxuun B'alam IV, más de doscientos años después. Dibujo de John Montgomery. *The John Montgomery Drawings Collection*, D. R. © 2000 John Montgomery 2019. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas <http://ru.historicas.unam.mx>



Figura 44. Dintel 16 de Yaxchilán. El monumento conmemora la captura de un *sajal* o gobernante provincial del señor de Wak'aab' —la moderna Santa Elena en Tabasco—, quien fue representado a la izquierda de la imagen. Dibujo de John Montgomery. *The John Montgomery Drawings Collection*, D. R. © 2000 John Montgomery



Figura 45. Fragmento superior del Dintel 41. A la derecha tenemos al gobernante Yaxuun B'ahlam IV; frente a él se ubica una de sus consortes, la señora Wak Jalam Chan Ajaw, una mujer procedente de Ik'a' —la moderna Motul de San José, Guatemala—. Dibujo de John Montgomery. *The John Montgomery Drawings Collection*, D. R. © 2000 John Montgomery



Figura 46. Escalón I de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán. La erosión en el lado izquierdo impide conocer el nombre del personaje representado, posiblemente una mujer que sostiene con su mano izquierda un pelota con la expresión *uuxlaju'n nahb'*, 'trece palmos'. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele



Figura 47. Escalón II de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán. Presenta a la señora Pakal, la madre de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, sosteniendo una serpiente de visión de cuyas fauces emerge el dios K'awiil. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

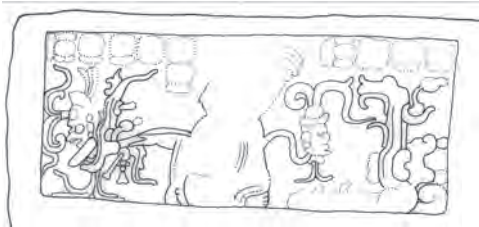


Figura 48. Escalón III de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán. El monumento representa a una mujer de identidad desconocida que sostiene en sus manos una serpiente de donde emerge la deidad K'awiil. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

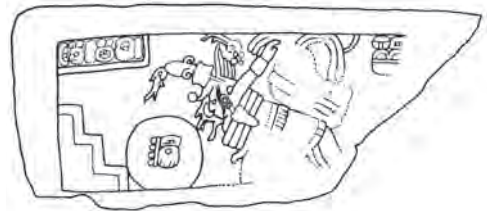


Figura 49. Escalón IV de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán. Presenta al *sajal* K'antok Wahyib' jugando a la pelota, la cual presenta en su interior la expresión *b'alu'n nahb'*, 'nueve palmos'. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele



Figura 50. Escalón X de la Escalera jeroglífica 2 de Yaxchilán. Al igual que el Escalón IV, representa al *sajal* K'an Tok Wahyib', en esta ocasión en el acto de golpear una pelota que lleva la expresión *lajchan nahb'*, 'doce palmos'. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

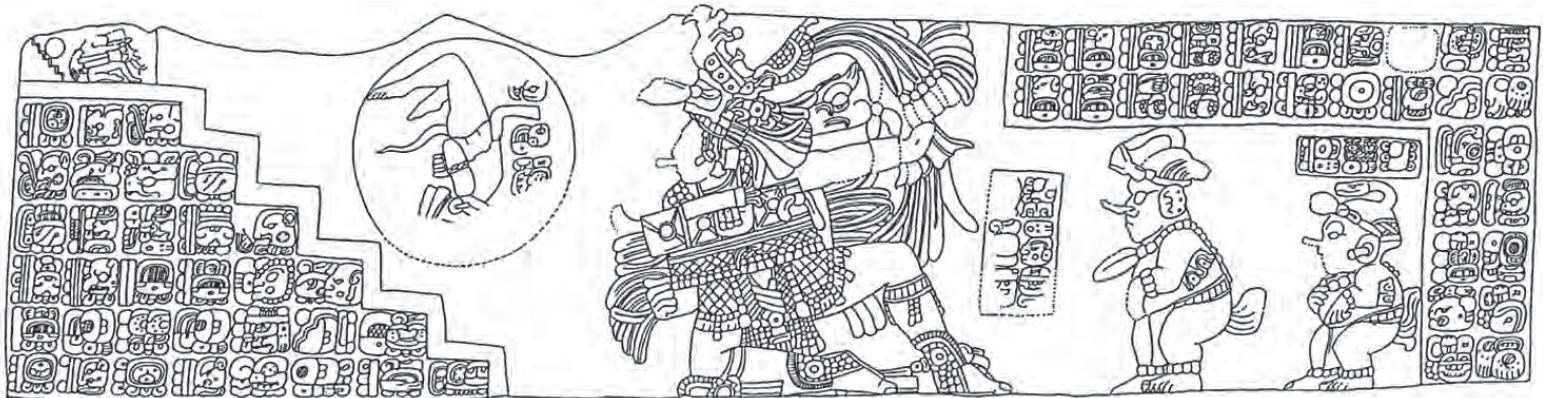


Figura 51. Escalón VII de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán. Presenta una inscripción bastante larga que registra, en el lado izquierdo, un mito conocido como Uux ahaal ehb'. En la parte derecha tenemos la fecha de consagración de la escalera y un ritual de personificación realizado por Yaxuun B'ahlam IV. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele

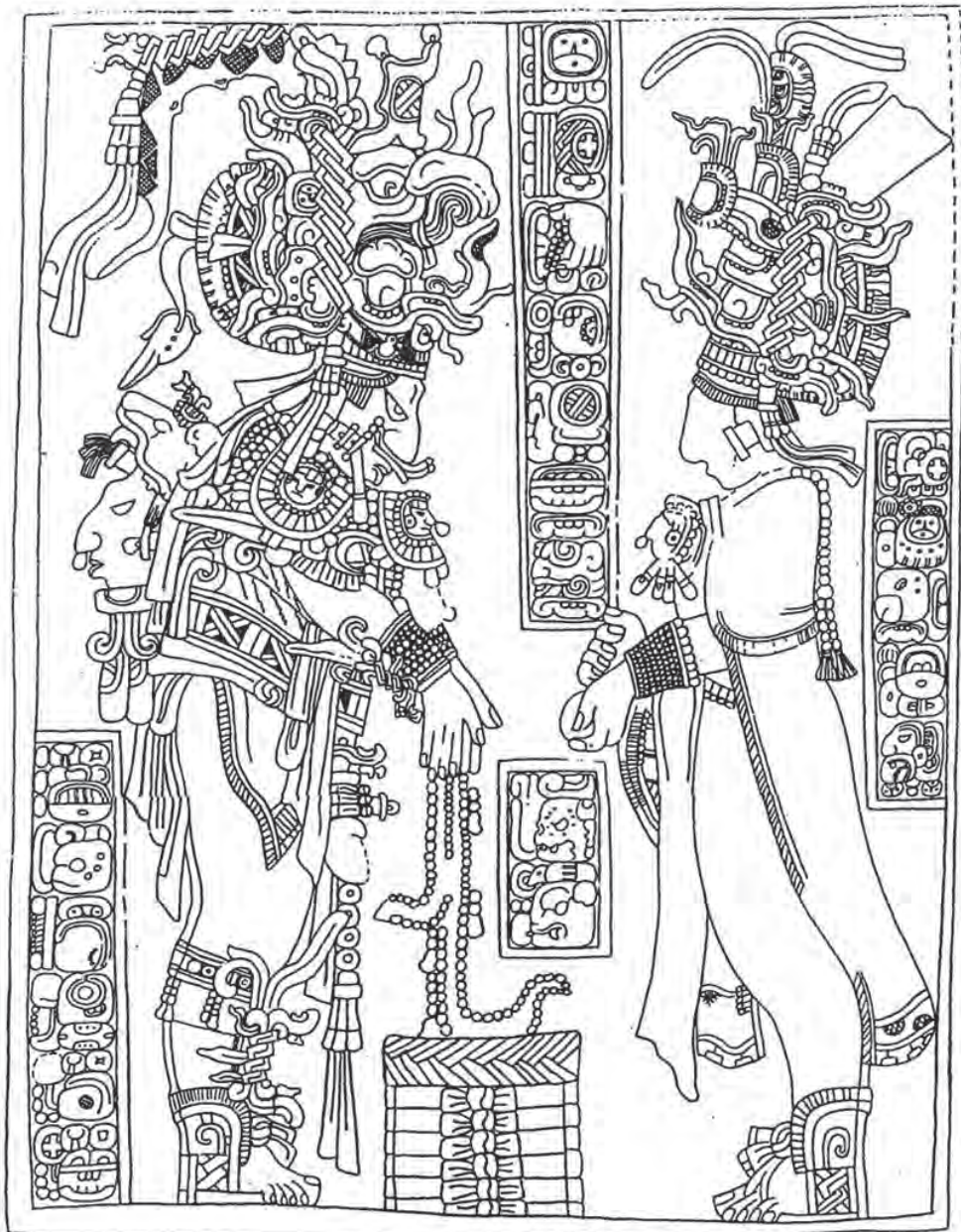


Figura 52. Dintel 2 de La Pasadita, Guatemala. La inscripción conmemora un ritual de esparcimiento realizado por Yaxuun B'ahlam IV y uno de sus *sajales*, en este caso el señor Tilo't. Dibujo de John Montgomery. *The John Montgomery Drawings Collection*, D. R. © 2000 John Montgomery



Figura 53. Textos jeroglíficos de la Estela 35 de Yaxchilán relacionados con la señora Uh Chan Le'm[?], madre de Yaxuun B'ahlam IV, en un ritual de invocación de la deidad K'awiil; a) inscripción del frente; b) textos jeroglíficos de la parte posterior. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection, 2000* © David Schele



Figura 54. Dintel 5 de Yaxchilán. La inscripción conmemora una ceremonia de danza ritual llevada a cabo por Yaxuun B'ahlam IV en la fecha 12 Ajaw 8 Yaxk'in, 9.16.1.2.0, 8 de junio de 752. Dibujo de Linda Schele. *The Linda Schele Drawings Collection*, 2000 © David Schele





Figura 55. Dintel 30 de Yaxchilán. Registra el enigmático ciclo de 819, el nacimiento de Yaxuun B'ahlam IV y su fecha de ascensión al trono. Dibujo de Linda Schele.  
*The Linda Schele Drawings Collection, 2000 © David Schele*

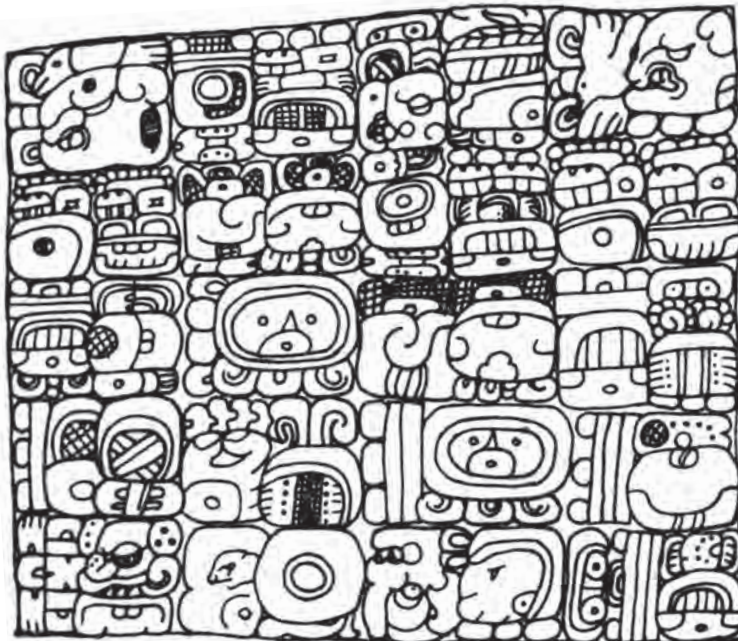


Figura 56. Dintel 31 de Yaxchilán. La inscripción conmemora un evento ritual de entrada de fuego, así como la celebración, a futuro, de la fecha 9.17.0.0.0. Dibujo de Linda Schele.  
*The Linda Schele Drawings Collection, 2000 © David Schele*  
2019. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas  
<http://ru.historicas.unam.mx>



## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS . . . . .	7
INTRODUCCIÓN . . . . .	9
K'IHNICH JANAAB' PAKAL: LA IRRADIACIÓN DIVINA . . . .	41
El reino de B'aaku'l en el Clásico Temprano . . . . .	43
K'ihnich Janaab' Pakal: cláusula nominal y títulos. . . . .	47
Entronización y primeros años. . . . .	50
Los textos de Janaab' Pakal: la historia comienza en el año 652. . . . .	51
La tumba de Janaab' Pakal . . . . .	57
La controversia en torno a la edad de Janaab' Pakal . . . . .	61
CORPUS DOCUMENTAL . . . . .	67
Tablero Oval . . . . .	68
Trono de los Subterráneos. . . . .	69
Tableritos. . . . .	71
Escalera Jeroglífica de la Casa C. . . . .	73
Tableros del Templo de las Inscripciones . . . . .	76
Tablero Este. . . . .	77
Tablero Central . . . . .	88
Tablero Oeste. . . . .	93
Traducción completa de los tableros del Templo de las Inscripciones. . . . .	106
Lápida del sarcófago del Templo de las Inscripciones . . . .	112
B'AJLAJ CHAN K'AWIIL: LA GLORIA DEL VENCEDOR DE TIKAL . . . . .	115
La región Petexbatún antes del establecimiento de Dos Pilas. . . . .	116

B'ajlaj Chan K'awiil: cláusula nominal y títulos . . . . .	120
Un reino entre los pantanos . . . . .	127
CORPUS DOCUMENTAL . . . . .	130
Escalera Jeroglífica 2. . . . .	131
Traducción completa del texto de la Escalera Jeroglífica 2 . . . . .	151
Escalera Jeroglífica 4. . . . .	153
Traducción completa del texto de la Escalera Jeroglífica 4 . . . . .	160
ITZAMNAAH KOKAAJ B'AhLAM II: SEÑOR DE INNUMERABLES CAUTIVOS . . . . .	161
Yaxchilán en el Clásico Temprano . . . . .	162
Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II: cláusula nominal y títulos . . . . .	167
El gobierno de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II . . . . .	168
La tumba de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. . . . .	175
CORPUS DOCUMENTAL . . . . .	178
Las inscripciones del Edificio 44. . . . .	178
Las inscripciones del Edificio 23. . . . .	187
Edificio 11 . . . . .	195
YAXUUN B'AhLAM IV: EL PODER ABSOLUTO. . . . .	199
El interregno en Yaxchilán . . . . .	200
Yaxuun B'ahlam IV: cláusula nominal y títulos . . . . .	204
Entronización y primeros años. . . . .	204
La grandeza de Pa'chan. . . . .	206
CORPUS DOCUMENTAL . . . . .	213
Las inscripciones del Edificio 13. . . . .	213
Las inscripciones del Edificio 24. . . . .	216
Traducción completa de la inscripción de los dinteles del Edificio 24 . . . . .	219
Estela 35 . . . . .	220
Estela 12 . . . . .	221
Las inscripciones del Edificio 33. . . . .	222

Las inscripciones del Edificio 1 . . . . .	229
Las inscripciones del Edificio 21 . . . . .	233
Edificio 22 . . . . .	236
Las inscripciones del Edificio 10 . . . . .	238
Traducción completa de los dinteles 29, 30 y 31 . . . . .	241
Las inscripciones del Edificio 16 . . . . .	241
Edificio 2 . . . . .	246
CONCLUSIONES . . . . .	247
BIBLIOGRAFÍA . . . . .	251
GLOSARIO DE TÉRMINOS Y ANTROPÓNIMOS . . . . .	271



*El gobernante maya*  
*Historia documental de cuatro señores del periodo clásico*

se terminó de producir el 25 de junio de 2018. La edición en formato electrónico PDF (88.9 MB) estuvo a cargo del Departamento Editorial del Instituto de Investigaciones Históricas, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México.

Participaron en la edición: Rosalba Cruz (edición del proyecto), Natzi Vilchis (edición técnica), Esteban Silva (producción digital), Lorena Pilloni (supervisión de metadatos).

